



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 478

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 478

1963

I. Nos. 6931-6943

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 September 1963 to 30 September 1963*

	<i>Page</i>
No. 6931. Nigeria and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Exchange of letters constituting an agreement about the incorporation of the Northern Cameroons into the Federation of Nigeria. Lagos, 29 May 1961	3
No. 6932. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica: Public Officers' Agreement. Signed at London, on 1 June 1961 Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kingston, 8 May 1963, and London 16 May 1963.	9
No. 6933. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tanganyika: Exchange of letters constituting an agreement relative to the hearing by the Judicial Committee of the Privy Council of appeals from the Court of Appeal for Eastern Africa on appeal from a Court or Judge in Tanganyika the records in which have been registered in the Privy Council Office before the 9th December, 1962. Dar es Salaam, 3 April 1963	23
No. 6934. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan: Treaty of Commerce, Establishment and Navigation (with Protocols and exchange of notes). Signed at London, on 14 November 1962	29
No. 6935. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cameroon: Agreement on commercial and economic co-operation (with Protocol). Signed at London, on 29 July 1963	149
No. 6936. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines: Guarantee Agreement— <i>Development Corporation Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and the Philippine National Bank and Project Agreement between the Bank and the Private Development Corporation of the Philippines). Signed at Washington, on 15 February 1963	161

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 478

1963

I. N° 6931-6943

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 21 septembre 1963 au 30 septembre 1963*

	<i>Pages</i>
N° 6931. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Échange de lettres constituant un accord concernant le rattachement du Cameroun septentrional à la Fédération de Nigéria. Lagos, 29 mai 1961	3
N° 6932. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque: Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Londres, le 1 ^{er} juin 1961 Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Kingston, 8 mai 1963, et Londres, 16 mai 1963	9
N° 6933. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tanganyika: Échange de lettres constituant un accord relatif aux recours, devant le Comité judiciaire du Conseil privé, contre des arrêts rendus par la Cour d'appel de l'Afrique orientale en appel de jugements de tribunaux ou de juges du Tanganyika, enregistrés au greffe du Conseil privé avant le 9 décembre 1962. Dar es-Salam, 3 avril 1963	23
N° 6934. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon: Traité de commerce, d'établissement et de navigation (avec Protocoles et échange de notes). Signé à Londres, le 14 novembre 1962	29
N° 6935. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cameroun: Accord de coopération commerciale et économique (avec Protocole). Signé à Londres, le 29 juillet 1963	149
N° 6936. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines: Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Development Corporation</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Philippine National Bank et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Private Development Corporation of the Philippines). Signé à Washington, le 15 février 1963	161

	<i>Page</i>
No. 6937. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Development Bank Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Banque Nationale pour le Développement Économique). Signed at Washington, on 21 December 1962	205
No. 6938. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Guarantee Agreement— <i>Railway Rehabilitation Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and The Peruvian Corporation Limited). Signed at Washington, on 13 March 1963	245
No. 6939. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Imperial Highway Authority). Signed at Washington, on 27 February 1963	289
No. 6940. International Development Association and Nicaragua:	
Development Credit Agreement— <i>Managua Water Supply Project</i> (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 7 September 1962	313
No. 6941. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second Koyna Power Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the State of Maharashtra). Signed at Washington, on 8 August 1962	335
No. 6942. Australia and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement for the mutual recognition of certificates of registry and other national documents denoting tonnage of merchant ships. Canberra, 31 July 1963	363
No. 6943. Federal Republic of Germany, Belgium, Brazil, Egypt, France, etc.:	
Protocol to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929. Done at The Hague, on 28 September 1955	371

Nº	Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc:	Pages
	Contrat de garantie — <i>Projet concernant la Banque de développement économique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque nationale pour le développement économique). Signé à Washington, le 21 décembre 1962	205
Nº 6938.	Bauque internationale pour la reconstruction et le développement et Péron:	
	Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la réfection des chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et The Peruvian Corporation Limited). Signé à Washington, le 13 mars 1963	245
Nº 6939.	Association internationale de développement et Éthiopie:	
	Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'Administration impériale des ponts et chaussées). Signé à Washington, le 27 février 1963	289
Nº 6940.	Association internationale de développement et Nicaragua:	
	Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau de Managua</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 7 septembre 1962	313
Nº 6941.	Association internationale de développement et Inde:	
	Contrat de crédit de développement — <i>Second projet d'aménagement hydro-électrique de la Koyna</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'État de Maharashtra). Signé à Washington, le 8 août 1962	335
Nº 6942.	Australie et Finlande:	
	Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et autres documents nationaux indiquant le jaugeage des navires de commerce. Canberra, 31 juillet 1963	363
Nº 6943.	République fédérale d'Allemagne, Belgique, Brésil, Égypte, France, etc.:	
	Protocole portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929. Fait à La Haye; le 28 septembre 1955	371

<i>ANNEX A Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	<i>Page</i>
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958:	
Acceptance by certain States	408
Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 8 December 1961:	
Acceptances by certain States	408
XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959:	
Acceptance by Cyprus	410
Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 9 December 1961:	
Acceptances by certain States	410
XXXVIII. Procès-Verbal extending the Declaration of 18 November 1960 on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 November 1962:	
Acceptances by certain States	410
XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:	
Acceptances by certain States	412
XLII. Declaration on the Provisional Accession of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:	
Acceptances by certain States	412
XLV. Protocol for the Accession of Spain to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 1 July 1963:	
Acceptances by certain States	412
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Somalia	414
Declaration by Madagascar	414

<i>ANNEXE A Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	<i>Pages</i>
Nº 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XXXI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958:	
Acceptation de certains États	409
Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 8 décembre 1961:	
Acceptations de certains États	409
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Tokyo, le 12 novembre 1959:	
Acceptation de Chypre	410
Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 9 décembre 1961:	
Acceptations de certains États	411
XXXVIII. Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration du 18 novembre 1960 concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 novembre 1962:	
Acceptations de certains États	411
XLI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:	
Acceptations de certains États	413
XLII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:	
Acceptations de certains États	413
XLV. Protocole d'accession de l'Espagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 1^{er} juillet 1963:	
Acceptations de certains États	413
Nº 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion de la Somalie	415
Déclaration de Madagascar	415

	Page
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Somalia	416
Declaration by Madagascar	416
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Somalia	418
Declaration by Madagascar	418
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Somalia	420
Declaration by Madagascar	420
No. 2053. International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries. Done at Washington, on 8 February 1949:	
Adherence by Poland	422
No. 2575. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Government concerning financial arrangements for the period ending 1 June 1961, relating to the Agreement of 11 February 1954 regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments. Ankara, 9 December 1960:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 December 1960. Ankara, 17 June 1963 . . .	423
No. 2884. Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan and the Government of Italy relative to the graves in Italian territory of members of the armed forces of the British Commonwealth. Signed at Rome, on 27 August 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement exempting from Italian dues and taxes, fuels and lubricants used by the Commonwealth War Graves Commission acting under the above-mentioned Agreement. Rome, 17 and 20 April 1961	430
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by Iraq	435

	<i>Pages</i>
Nº 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion de la Somalie	417
Déclaration de Madagascar	417
Nº 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion de la Somalie	419
Déclaration de Madagascar	419
Nº 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion de la Somalie	421
Déclaration de Madagascar	421
Nº 2053. Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest. Faite à Washington, le 8 février 1949:	
Adhésion de la Pologne	422
Nº 2575. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque concernant des dispositions d'ordre financier à prendre pour la période se terminant le 1^{er} juin 1961 au sujet de l'Accord du 11 février 1954 relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements. Ankara, 9 décembre 1960:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 9 décembre 1960. Ankara, 17 juin 1963	427
Nº 2884. Accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union sud-africaine, de l'Inde et du Pakistan et le Gouvernement de la République italienne relatif aux sépultures des membres des forces armées du Commonwealth britannique inhumés en territoire italien. Signé à Rome, le 27 août 1953:	
Échange de notes constituant un accord exonérant des droits et taxes italiens les carburants et lubrifiants utilisés par la Commission des sépultures militaires du Commonwealth agissant en vertu de l'Accord susmentionné. Rome, 17 et 20 avril 1961	433
Nº 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage, Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
Ratification de l'Irak	435

	<i>Page</i>
No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Cameroons	436
No. 6119. Convention for the establishment of the International Computation Ceutre. Signed at Paris, on 6 December 1951:	
Acceptance by Greece	437
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by Costa Rica	438
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:	
Accession by Cuba	439
No. 6789. Agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of operational and executive personnel to the Trust, Non-Self Governing and other territories for whose international relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible, with the exception of the Federation of Rhodesia and Nyasaland. Signed at New York, on 27 June 1963:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Kenya) concerning the provision of OPEX assistance under the above-mentioned Agreement through the East African Common Services Organisation. Nairobi, 23 August 1963, and New York, 27 September 1963	440

	<i>Pages</i>
Nº 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	436
Adhésion du Cameroun	436
Nº 6119. Convention instituant le Centre international de calcul. Signée à Paris, le 6 décembre 1951:	437
Acceptation de la Grèce	437
Nº 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	438
Ratification du Costa Rica	438
Nº 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960:	439
Adhésion de Cuba	439
Nº 6789. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration dans les Territoires sous tutelle, territoires non autonomes et autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales, à l'exception de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Signé à New York, le 27 juin 1963:	441
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Kenya) concernant la fourniture d'une assistance technique au titre du programme OPEX par l'intermédiaire de l'Organisation des services communs est-africains, en application de l'Accord susmentionné. Nairobi, 23 août 1963, et New York, 27 septembre 1963	441

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d' « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 September 1963 to 30 September 1963

Nos. 6931 to 6943

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 21 septembre 1963 au 30 septembre 1963

N^os 6931 à 6943

No. 6931

**NIGERIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of letters constituting an agreement about the incorporation of the Northern Cameroons into the Federation of Nigeria. Lagos, 29 May 1961

Official text: English.

Registered by Nigeria on 23 September 1963.

**NIGÉRIA
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de lettres constituant un accord concernant le rattachement du Cameroun septentrional à la Fédération de Nigéria. Lagos, 29 mai 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nigéria le 23 septembre 1963.

No. 6931. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ABOUT THE INCORPORATION OF THE NORTHERN CAMEROONS INTO THE FEDERATION OF NIGERIA. LAGOS, 29 MAY 1961

I

*Letter from the High Commissioner for the United Kingdom in the Federation of Nigeria
to the Prime Minister of the Federation of Nigeria*

Lagos, 29th May, 1961

Sir,

I have the honour to refer to the plebiscite held in the Northern Cameroons on the 11th and 12th February, 1961, which resulted in a majority vote in favour of joining the Federation of Nigeria and to Resolution No. 1608 (XV)² of the Fifteenth Session of the General Assembly of the United Nations.

2. I am instructed to recall the discussions held in London in May, 1960, with representatives of the Nigerian Governments at which the terms on which the Northern Cameroons would rejoin Nigeria were referred to.

3. It is the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Government of the Federation of Nigeria, and the other Governments in Nigeria, so far as they are concerned, agree with the Government of the United Kingdom that the Northern Cameroons should be admitted to the Federation of Nigeria and incorporated in Northern Nigeria and that the Governments concerned will take the necessary legislative action to amend the Constitutions of the Federation and of Northern Nigeria in accordance with Section 16 of the Nigeria (Constitution) Order in Council, 1960.

4. The Government of the United Kingdom further understand that it is the intention that the new system of local administration which was introduced into the Northern Cameroons on the 1st July, 1960, shall continue after the incorporation of the territory into Nigeria.

¹ Came into force on 1 June 1961, in accordance with paragraph 5 of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16A* (A/4684/Add. 1), p. 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6931. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE NIGÉRIA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LE RATTACHEMENT DU CAMEROUN SEPTENTRIONAL À LA FÉDÉRATION DE NIGÉRIA. LAGOS, 29 MAI 1961

I

Lettre du Haut Commissaire du Royaume-Uni dans la Fédération de Nigéria au Premier Ministre de la Fédération de Nigéria

Lagos, le 29 mai 1961

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au plébiscite qui a eu lieu au Cameroun septentrional les 11 et 12 février 1961 et qui a abouti à la décision, prise à la majorité des voix, en faveur du rattachement à la Fédération de Nigéria, ainsi qu'à l'adoption, à la quinzième session de l'Assemblée générale des Nations Unies, de la résolution 1608 (XV)².

2. Je suis chargé de rappeler les entretiens qui ont eu lieu à Londres en mai 1960 avec les représentants des Gouvernements de la Nigéria et au cours desquels les conditions du rattachement du Cameroun septentrional à la Nigéria ont été mentionnées.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord croit comprendre que le Gouvernement de la Fédération de Nigéria, de même que les autres Gouvernements de la Nigéria, dans la mesure où ils sont en cause, conviennent avec le Gouvernement du Royaume-Uni que le Cameroun septentrional devra être admis dans la Fédération de Nigéria et rattaché à la Nigéria du Nord et que les gouvernements intéressés devront prendre les mesures législatives nécessaires pour modifier les constitutions de la Fédération et de la Nigéria du Nord conformément à l'article 16 du *Nigeria (Constitution) Order in Council*, 1960.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni croit comprendre en outre que l'on se propose de maintenir le nouveau système d'administration locale institué au Cameroun septentrional le 1^{er} juillet 1960 après que ce territoire se sera uni à la Nigéria.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1961, conformément au paragraphe 5 desdites notes.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, supplément n° 16A* (A/4684/Add.1), p. 11.

5. In accordance with paragraph 4 (a) of Resolution 1608 (XV) of the Fifteenth Session of the General Assembly of the United Nations the Government of the United Kingdom will regard the Northern Cameroons as being part of the territory of the Federation of Nigeria with effect from June 1st, 1961.

6. I shall be grateful for your confirmation that these understandings of the Government of the United Kingdom are correct and that the Government of the Federation of Nigeria agree that this note and your reply confirming these understandings shall constitute an agreement.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) HEAD

II

Letter from the Prime Minister of the Federation of Nigeria to the High Commissioner for the United Kingdom in the Federation of Nigeria

29th May, 1961

My Lord,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have pleasure in confirming that these understandings of the Government of the United Kingdom are correct and that the Government of the Federation of Nigeria agree that your Note and this reply confirming these understandings shall constitute an agreement.

I have the honour to be, My Lord,
Your obedient Servant,

(Signed) Abubakar BALEWA

5. Conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de la résolution 1608 (XV) que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée à sa quinzième session, le Gouvernement du Royaume-Uni considérera que le Cameroun septentrional est rattaché au territoire de la Fédération de Nigéria à partir du 1^{er} juin 1961.

6. Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que cette interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni est exacte et que le Gouvernement de la Fédération de Nigéria considère que la présente note et la réponse par laquelle vous confirmerez la présente interprétation constitueront un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) HEAD

II

Lettre du Premier Ministre de la Fédération de Nigéria au Haut Commissaire du Royaume-Uni dans la Fédération de Nigéria

Le 29 mai 1961

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation donnée par le Gouvernement du Royaume-Uni est exacte et que le Gouvernement de la Fédération de Nigéria considère que votre note et la présente réponse confirmant ladite interprétation constitueront un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Abubakar BALEWA

No. 6932

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA**

**Public Officers' Agreement. Signed at London, on 1 June
1961**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Kingston, 8 May 1963,
and London, 16 May 1963**

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 September 1963.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE**

**Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Londres, le
1^{er} juin 1961**

**Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord sus-
mentionné. Kingston, 8 mai 1963, et Londres, 16 mai
1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 septembre
1963.*

No. 6932. PUBLIC OFFICERS' AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA. SIGNED AT LONDON, ON 1 JUNE 1961

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Jamaica have agreed as follows :

Interpretation

1. (1) References in this Agreement to an officer are references to a person who before the appointed day was the substantive holder of a pensionable office in the public service of Jamaica, being a person—

- (a) who was selected for or offered appointment to an office in such public service by a Secretary of State ; or
- (b) whose appointment to any such office was approved by a Secretary of State ; or
- (c) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in any such office ; or
- (d) who (although he is not a person falling within paragraph (a), (b) or (c) of this Article) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary or has been a member of a former Colonial Unified Service.

(2) In this Agreement—

“the appointed day” means the second day of June, 1961.

“pension” means

- (a) any pension, gratuity, compensation, retiring benefit or other like benefit payable by the Government of Jamaica to or in respect of any officer including any increase of pension ;
- (b) any pension, including any increase of pension, payable to the widow or child of an officer and any contributions repayable by that Government and interest thereon under any law providing for the payment of pension to the widows and children of officers ;

“substantive holder” in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in that office for a specified term under a contract.

¹ Came into force on 2 June 1961, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6932. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AUX FONCTIONNAIRES. SIGNÉ À LONDRES, LE 1^{er} JUIN 1961

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement jamaïquain sont convenus de ce qui suit:

Définitions

1. 1) Aux fins du présent Accord, le terme « fonctionnaire » désigne une personne qui était titulaire, avant la date de référence, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de la Jamaïque, s'il s'agit d'une personne :

- a) Qui a été désignée pour un poste ou s'est vu offrir un poste dans ladite fonction publique par un Secrétaire d'État ; ou
- b) Dont la nomination à un tel poste a été approuvée par le Secrétaire d'État ; ou
- c) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste ; ou
- d) Qui, sans être visée aux alinéas a, b ou c du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou encore a fait partie d'un ancien Colonial Unified Service.

2) Aux fins du présent Accord :

L'expression « la date de référence » désigne le 2 juin 1961 ;

Le terme « pension » désigne :

- a) Toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement jamaïquain doit verser à un fonctionnaire ou pour son compte ;
- b) Toute pension (majorations comprises) que ce Gouvernement doit verser à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire, ainsi que toute retenue remboursable par ce Gouvernement (intérêts compris) en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires ;

Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1961, conformément à l'article 8.

Conditions of Service

2. (1) Subject to the provisions of Article 3 of this Agreement an officer who does not cease to be in the public service of Jamaica before the appointed day shall be entitled to conditions of service not less favourable than those applicable to him immediately before that date.

(2) In this Article the expression "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer, including (without prejudice to the generality of the foregoing) provisions regulating his tenure of office, transfer, promotion, disciplinary control, remuneration, leave and passages.

Retirement and pensions of officers, etc.

3. The entitlement of an officer, who does not cease to be in the public service of Jamaica before the appointed day to retire and his eligibility and that of his widow, children, dependants and personal representatives to receive a pension shall be governed by the laws, regulations and administrative directions in force immediately before that day or by such other laws, regulations or administrative directions made thereafter that are not less favourable ; and pensions shall be granted and paid to such officers and other persons accordingly.

Preservation of pensions

4. (1) Pensions to officers who have been, or have ceased to be, in the public service of Jamaica before the appointed day, or to their widows, children, dependants or personal representatives, shall be granted and paid or, if granted before that date, shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions on the relevant day or in accordance with such other laws, regulations or administrative directions made thereafter that are not less favourable.

(2) For the purposes of this Article, "the relevant day" means—

- (a) in relation to a pension granted before the appointed day, the day on which the pension was granted ; and
- (b) in relation to a pension granted on or after the appointed day, the day immediately before that day.

Payment of pension

5. (1) Where the person to whom a pension is payable is or becomes resident in the Federation the pension shall be paid in the Federation.

Statut

2. 1) Sous réserve de l'article 3 du présent Accord, les fonctionnaires qui n'auront pas quitté la fonction publique de la Jamaïque avant la date de référence bénéficieront d'un statut qui ne devra pas être moins favorable que celui dont ils auront bénéficié jusqu'à cette date.

2) Aux fins du présent article, le terme « statut » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions de service d'un fonctionnaire ; sans préjudice du caractère général de la disposition précédente, il désigne notamment les dispositions relatives à la sécurité de l'emploi, aux mutations, à l'avancement, à la discipline, à la rémunération, aux congés et aux frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers.

Retraite et pensions des fonctionnaires, etc.

3. Les droits à retraite des fonctionnaires qui n'auront pas quitté la fonction publique de la Jamaïque avant la date de référence, leurs droits à pension ainsi que ceux de leur veuve, de leurs enfants, des personnes à leur charge et de leurs représentants légaux seront régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur jusqu'à la date de référence ou par tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite ; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

Maintien des pensions

4. 1) Les pensions des fonctionnaires qui auront appartenu ou auront cessé d'appartenir à la fonction publique de la Jamaïque avant la date de référence, et celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants légaux de ces fonctionnaires, seront accordées et versées — ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à la date considérée ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

2) Aux fins du présent article, « la date considérée » désigne :

- a) Pour les pensions accordées avant la date de référence, la date à laquelle la pension a été accordée ;
- b) Pour les pensions accordées à la date de référence ou après, la veille de la date de référence.

Paiement des pensions

5. 1) Si le titulaire de la pension réside dans la Fédération ou y établit sa résidence, la pension sera payée dans la Fédération.

(2) Where the person to whom a pension is payable is or becomes resident outside the Federation the pension shall at the option of that person be paid either in the Federation or outside the Federation in such country as may from time to time be requested in writing by the person to whom the pension is payable, and, until an option is exercised, in the case of a pension which is payable on the appointed day, the pension shall be paid according to where it was being paid prior to that day, and in the case of a pension which is payable after the appointed day, the pension shall be paid in the Federation.

(3) An option exercised under paragraph (2) of this article—

- (a) may, subject to paragraph (1) of this Article, be revoked at any time and a fresh option be exercised ;
- (b) shall be exercised or revoked by notice in writing ;
- (c) shall be deemed to have been exercised or revoked on the date on which the notice is received by the Financial Secretary.

(4) Pensions payable outside the Federation after the appointed day shall be paid in sterling, and shall be calculated at the official rate of exchange prevailing on the appointed day between the pound sterling and the currency in use in Jamaica notwithstanding any variation in that rate :

Provided that if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Jamaica as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased the Government of Jamaica may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments ;

Provided further that in the event of a change in the monetary unit of currency in use in Jamaica, such change shall not affect the calculation of any pension, payable under this Article outside the Federation, so as to reduce the amount of the pension in terms of the pound sterling.

(5) In this Article "the Federation" means the Federation known as The West Indies.

Options

6. For the purposes of this Agreement, in so far as the law, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension depends on the option of the person to or in respect of whom it is granted or to be granted, the law, regulations, or administrative directions for which he opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation or administrative direction for which he might have opted.

2) Si le titulaire de la pension réside ou établit sa résidence hors de la Fédération, la pension sera payée, au choix de l'intéressé, dans la Fédération ou dans tel autre pays qu'il pourra désigner de temps à autre par écrit ; tant que l'intéressé n'aura pas exercé cette option, toute pension due à la date de référence sera versée à l'endroit où elle était payée avant cette date et toute pension due après cette date sera versée dans la Fédération.

3) L'option exercée en application du paragraphe 2 du présent article :

- a) Pourra, sous réserve du paragraphe 1 du présent article, être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option ;
- b) Devra être exercée ou révoquée par notification écrite ;
- c) Sera considérée comme ayant été exercée ou révoquée à la date à laquelle le Secrétaire aux finances aura reçu la notification.

4) Les pensions payables en dehors de la Fédération après la date de référence seront payées en livres sterling ; elles seront calculées au taux de change officiel en vigueur à cette date entre la livre sterling et la monnaie utilisée en Jamaïque, nonobstant toute variation ultérieure de ce taux ;

Il est entendu toutefois que si, par suite d'une réévaluation de la monnaie de la Jamaïque, une révision générale des traitements entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, le Gouvernement jamaïquain pourra exiger de l'intéressé, avant de la faire bénéficier de cette augmentation, qu'il accepte que toute pension qui lui sera versée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements ;

Il est entendu aussi que si l'unité monétaire de la Jamaïque vient à changer, ce changement ne modifiera pas le calcul des pensions payables hors de la Fédération, en application du présent article, dans le sens d'une réduction du montant de la pension exprimé en livres sterling.

5) Aux fins du présent article, le terme « Fédération » désigne la Fédération connue sous le nom d'Indes occidentales.

Options

6. Dans la mesure où le choix de la loi, des règlements et des instructions administratives applicables à l'octroi d'une pension sera laissé à la personne à laquelle ou pour le compte de laquelle la pension est ou doit être accordée, la loi, les règlements et les instructions administratives pour lesquels cette personne optera seront, aux fins du présent Accord, réputés plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels elle aurait pu opter.

Officers in Her Majesty's Overseas Civil Service and Her Majesty's Overseas Judiciary

7. (1) Officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the public service of some other territory.

(2) The Government of Jamaica shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of an officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

8. This Agreement may be cited as the Public Officers' Jamaica Agreement, 1961, and shall come into operation on the second day of June, 1961.

DONE in duplicate at London this First day of June, 1961.

Signed on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom :

Iain MACLEOD

Signed on behalf of the Government of Jamaica :

V. L. ARNETT

Fonctionnaires de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté

7. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent, pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni le droit d'être mutés ou promus à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement jamaïcain donnera suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni lui demanderait, à un moment quelconque, de libérer un fonctionnaire en vue d'une mutation ou d'une promotion en vertu du paragraphe 1 du présent article, et fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

8. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires (Jamaïque) » et entrera en vigueur le 2 juin 1961.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 1^{er} juin 1961.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni :

Iain MACLEOD

Pour le Gouvernement jamaïcain :

V. L. ARNETT

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND JAMAICA AMENDING
THE PUBLIC OFFICERS' AGREEMENT OF 1 JUNE 1961.²
KINGSTON, 8 MAY 1963, AND LONDON, 16 MAY 1963

I

Letter from the Deputy Prime Minister and Minister of Finance of Jamaica to the British High Commissioner, Kingston

MINISTRY OF FINANCE
KINGSTON, JAMAICA, W. I.

8th May, 1963

Sir,

I refer to the Public Officers' Agreement between the United Kingdom Government and the Jamaica Government² and propose, on behalf of the Government of Jamaica, the following amendments:

Article 1 (1) (b) & (c). For the words "any such office" substitute the words "an office in such public service".

Article 1 (1) (d). Delete the full stop at the end and continue "or is or has been a designated officer for the purpose of the Overseas Service (Jamaica) Agreement, 1961".

Article 5. Substitute for the words "the Federation" where they occur the word "Jamaica" and delete paragraph (5) of the Article.

2. If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,
Your humble, obedient servant,

D. B. SANGSTER
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance

His Excellency Sir Alexander Morley
British High Commissioner
Kingston

¹ Came into force on 16 May 1963 by the exchange of the said letters.

² See p. 10 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT¹
 À L'ACCORD DU 1^{er} JUIN 1961² ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JAMAÏQUE RELATIF AUX FONCTIONNAIRES.
 KINGSTON, 8 MAI 1963, ET LONDRES, 16 MAI 1963

I

Le Premier Ministre adjoint et Ministre des finances de la Jamaïque au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kingston

MINISTÈRE DES FINANCES
 KINGSTON (JAMAÏQUE) [INDES OCCIDENTALES]

Le 8 mai 1963

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux fonctionnaires conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jamaïquain² et propose, au nom du Gouvernement jamaïquain, les modifications suivantes :

Alinéas b et c du paragraphe 1 de l'article 1. Remplacer les mots « un tel poste » par « un poste dans la fonction publique ».

Alinéa d du paragraphe 1 de l'article 1. Supprimer le point à la fin de la phrase et ajouter le texte suivant : « ou encore est ou a été désigné comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Jamaïque) » [*Overseas Service (Jamaica) Agreement, 1961*].

Article 5. Remplacer le mot « Fédération » par « Jamaïque » ; supprimer le paragraphe 5 de l'article.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

D. B. SANGSTER
 Premier Ministre adjoint
 et Ministre des finances

Son Excellence Sir Alexander Morley
 Haut Commissaire du Royaume-Uni
 Kingston

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1963 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 11 de ce volume.

II

Letter from British High Commissioner, Kingston, to Deputy Prime Minister, and Minister of Finance of Jamaica

16th May, 1963

206/17/4

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 8th May, 1963 on the subject of the Public Officers' Agreement, 1961, between the Jamaica and British Governments, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have pleasure in confirming that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are in agreement with the amendments set out in your Note of 8th May, 1963, and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

A. F. MORLEY

II

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kingston au Premier Ministre adjoint et
Ministre des finances de la Jamaïque*

Le 16 mai 1963

206/17/4

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 mai 1963 concernant l'Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires conclu entre les Gouvernements de la Jamaïque et du Royaume-Uni, qui est rédigée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer que les modifications proposées dans votre note du 8 mai 1963 ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

A. F. MORLEY

Nº 6932

No. 6933

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TANGANYIKA

**Exchange of letters constituting an agreement relative to
the bearing by the Judicial Committee of the Privy
Council of appeals from the Court of Appeal for Eastern
Africa on appeal from a Court or Judge in Tanganyika
the records in which have been registered in the Privy
Council Office before the 9th December, 1962. Dar es
Salaam, 3 April 1963**

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 September 1963.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TANGANYIKA

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux recours,
devant le Comité judiciaire du Conseil privé, contre des
arrêts rendus par la Cour d'appel de l'Afrique orientale
en appel de jugements de tribunaux ou de juges du
Tanganyika, enregistrés au greffe du Conseil privé avant
le 9 décembre 1962. Dar es-Salam, 3 avril 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 septembre
1963.*

No. 6933. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TANGANYIKA RELATIVE TO THE HEARING BY THE JUDICIAL COMMITTEE OF THE PRIVY COUNCIL OF APPEALS FROM THE COURT OF APPEAL FOR EASTERN AFRICA ON APPEAL FROM A COURT OR JUDGE IN TANGANYIKA THE RECORDS IN WHICH HAVE BEEN REGISTERED IN THE PRIVY COUNCIL OFFICE BEFORE THE 9TH DECEMBER, 1962. DAR ES SALAAM, 3 APRIL 1963

I

Letter from the High Commissioner for the United Kingdom in Tanganyika to the Minister for Justice of Tanganyika, Dar es Salaam

Dar es Salaam, 3rd April, 1963

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between officials of the Government of the United Kingdom and of the Government of Tanganyika in regard to appeals from the Court of Appeal for Eastern Africa on appeal from a Court or Judge in Tanganyika the records in which have been registered in the Privy Council Office before the 9th December, 1962, being the date on which Tanganyika became a Republic. There are two such outstanding appeals.

2. The Government of the United Kingdom have noted that provision has been made under the law of Tanganyika for the Judicial Committee of the Privy Council to continue to hear appeals until the 8th June, 1964, and for giving effect to their reports and recommendations in accordance with the procedure prescribed in sections 12, 13 and 14 of the Tanganyika Appellate Jurisdiction Act, 1962.

3. The Government of the United Kingdom propose that, subject to such provision remaining in force—

¹ Came into force on 3 April 1963 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6933. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU TANGANYIKA RELATIF AUX RECOURS, DEVANT LE COMITÉ JUDICIAIRE DU CONSEIL PRIVÉ, CONTRE DES ARRÊTS RENDUS PAR LA COUR D'APPEL DE L'AFRIQUE ORIENTALE EN APPEL DE JUGEMENTS DE TRIBUNAUX OU DE JUGES DU TANGANYIKA, ENREGISTRÉS AU GREFFE DU CONSEIL PRIVÉ AVANT LE 9 DÉCEMBRE 1962. DAR ES-SALAM, 3 AVRIL 1963

I

Lettre du Haut Commissaire du Royaume-Uni au Tanganyika au Ministre de la justice du Tanganyika, Dar es-Salam

Dar es-Salam, le 3 avril 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement du Tanganyika au sujet des recours formés contre des arrêts rendus par la Cour d'appel de l'Afrique orientale en appel de jugements rendus par des tribunaux ou des juges au Tanganyika et enregistrés au greffe du Conseil privé avant le 9 décembre 1962, date à laquelle le Tanganyika est devenu une République. Deux recours répondant à ces conditions sont en instance devant le Comité.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a noté que la législation du Tanganyika contient une disposition aux termes de laquelle le Comité judiciaire du Conseil privé poursuivra l'examen des recours jusqu'au 8 juin 1964 et il sera donné effet à ses rapports et à ses recommandations conformément à la procédure prévue aux articles 12, 13 et 14 du *Tanganyika Appellate Jurisdiction Act* de 1962.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose que, sous réserve du maintien en vigueur de cette disposition,

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1963 par l'échange desdites lettres.

- (a) jurisdiction shall be conferred by United Kingdom Law on the Judicial Committee to continue to hear appeals until the 8th June, 1964, after which they shall abate ;
- (b) any appeal the hearing of which has been completed on or before the 8th June, 1964, may be finally disposed of (including the making of reports or recommendations as to costs) after that date :
- (c) the law regulating the procedure heretofore applicable to appeals before the Committee shall continue to be applicable to the said appeals subject to such amendments and modifications as may be made by United Kingdom Law by reason of Tanganyika becoming a Republic ; and
- (d) any reports or recommendations of the Committee in relation to the appeals shall be forwarded by the Government of the United Kingdom to the Government of Tanganyika.

4. I shall be grateful for your confirmation that the Government of Tanganyika agree to the above proposals, that the arrangements set out in paragraph 2 remain unaltered and that this letter and your reply shall constitute an agreement between the two Governments that effect shall be given to the arrangements proposed in paragraph 3.

N. PRITCHARD

II

Letter from the Minister for Justice of Tanganyika to the High Commissioner for the United Kingdom in Tanganyika

Dar es Salaam

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

2. I have pleasure in confirming that the Government of Tanganyika agree to the above proposals, that the arrangements set out in paragraph 2 remain unaltered, and that this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

K. Amri ABEDI
Minister for Justice

3rd April, 1963

- a) La législation du Royaume-Uni confère au Comité judiciaire la compétence nécessaire pour poursuivre l'examen desdits recours jusqu'au 8 juin 1964, date à laquelle ces recours seront considérés comme éteints ;
- b) Si le Comité a terminé l'examen d'un recours avant le 8 juin 1964 ou le 8 juin 1964 au plus tard, il pourra statuer définitivement à son sujet (et aussi présenter des rapports ou des recommandations touchant les dépenses) après cette date ;
- c) La législation régissant la procédure applicable jusqu'à présent aux recours introduits devant le Comité continue de s'appliquer auxdits recours sous réserve des amendements et des modifications qui pourront y être apportés par la législation du Royaume-Uni du fait que le Tanganyika est devenu une République ; et
- d) Tous les rapports ou recommandations du Comité relatifs à des recours soient transmis au Gouvernement du Tanganyika par le Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Tanganyika, que les dispositions visées au paragraphe 2 restent inchangées et que la présente lettre et votre réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord tendant à donner effet aux propositions faites au paragraphe 3.

N. PRITCHARD

II

Lettre du Ministre de la justice du Tanganyika au Haut Commissaire du Royaume-Uni au Tanganyika

Dar es-Salam

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous confirmer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Tanganyika, que les dispositions visées au paragraphe 2 restent inchangées et que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

K. Amri ABEDI
Ministre de la justice

Le 3 avril 1963

No. 6934

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAPAN

Treaty of Commerce, Establishment and Navigation (with
Protocols and exchange of notes). Signed at London,
on 14 November 1962

Official texts of Treaty and Protocols: English and Japanese.

Official text of the notes: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 September 1963.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAPON

Traité de commerce, d'établissement et de navigation (avec
Protocoles et échange de notes). Signé à Londres, le
14 novembre 1962

Textes officiels du Traité et des Protocoles: anglais et japonais.

Texte officiel des notes: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 septembre
1963.*

千九百六十二年十一月十四日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により
本書二通を作成した。

日本国のために

大宰蔵記

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

H. G. M.

(L.S.)

(L.S.)

(2)

両締約国の政府は、いずれか一方の締約国の政府の要請があつたときはいつでも、また、別段の合意がない限り年に一回以上、両締約国間における貿易の秩序ある発展を確保するため、(1)の規定に従つて結ばれる協定の実施を再検討するものとする。

(3) この議定書は、批准されなければならず、また、批准書は、できる限りすみやかに東京で交換するものとする。この議定書は、批准書が交換された後、条約の効力発生の日に効力を生ずるものとする。この議定書は、条約がその第三十三条の規定に従つて終了する時又は、それ以前においても、この議定書に基づいて実施されるいかなる輸入制限も存続しなくなつたときは、効力を失うものとする。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の貿易関係に関する第二議定書

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の通商、居住及び航海条約（以下「条約」という。）を署名するにあたり、下名の全権委員は、正当に委任を受け、次のとおり協定した。

- (1) いずれか一方の締約国が特定の產品について輸入制限を従来から継続して実施しており、かつ、他方の締約国の当該產品に対する輸入制限を突然撤廃すれば同様の產品又は直接的競争產品の当該一方の締約国の国内生産者に重大な損害を与えることとなる場合には、輸入締約国は、条約第十七条の規定にかかわらず、当該產品のうちこの議定書に従つて結ばれる協定に掲げるものに対し、同協定に定める方法及び条件に従つて、その輸入制限を引き続き実施することができる。

千九百六十二年十一月十四日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により
本書二通を作成した。

日本国のために

大野勝巳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

(L.S.)

(L.S.)

(L.S.)

ンド連合王国（チャネル諸島及びマン島を含む。）をいう。もつとも、この議定書は、連合王国が国際関係について責任を有する連合王国以外の領域の連合王国市場における確立された利益を保護するため必要である場合には、適用することができます。

(5) この議定書は、批准されなければならず、また、批准書は、できる限りすみやかに東京で交換するものとする。この議定書は、批准書が交換された後、条約の効力発生の日に効力を生ずるものとする。この議定書は、条約がその第三十三条の規定に従つて終了する時又は、それ以前においても、両政府が同意して定める時に終了する。両政府は、この議定書の必要性について再検討するため、いずれか一方の政府の要請があつたときは、いつでも協議を行なうものとする。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

あれば三十日の期間を経過しなくとも、(4)の規定に基づく措置をとりあえず執ることができる。ただし、その協議は、相互に受諾可能な解決を見いだすため、継続しなければならない。

(4) いづれか一方の締約国の政府が(2)又は(3)の規定に基づく措置を執つたときは、他方の締約国の政府は、条約第十七条の規定にかかわらず、範囲及び期間において実質的に同等である対抗措置を執ることができる。ただし、当該一方の締約国の政府が最初に執つた措置に対する代償の効果を有する措置を執つた場合には、その措置が執られた限度において、対抗措置は、執らず又は打ち切るものとする。なお、当該一方の締約国の政府が要請するときは、両政府は、前記の対抗措置について直ちに協議を開始するものとする。

(5) (1)にいう「領域」とは、連合王国に関しては、グレート・ブリテン及び北部アイルラ

通告が行なわれた後七日以内に協議を行なうものとする。

(2)

協議の開始後三十日以内に相互に受諾可能な解決が見いだされなかつたときは、輸入締約国の政府は、条約第十七条の規定にかかわらず、(a)にいう損害を防止し又は救済するための措置を執ることができる。ただし、その措置は、

(a) 軽輕には執つてはならない。

(b) 当該措置を必要とする特定の產品に行政上実施可能な限り限つたとされなければならない。

かつ、受けた損害又は受けるおそれがある損害の救済のために必要とされる措置よりもきびしいものであつてはならない。

(c) 相互に受諾可能な解決が見いだされたとき、又はその措置の原因となつた事態が是正されたときは、直ちに打ち切らなければならぬ。

(3) 遅延すれば回復し難い損害を生ずるような急迫した事態においては、協議の開始後で

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の貿易関係に関する第一議定書

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の通商、居住及び航海条約（以下「条約」という。）を署名するにあたり、下名の全権委員は、正当に委任を受け、次のとおり協定した。

(1) いづれか一方の締約国の政府は、他方の締約国の領域の產品が、当該一方の締約国の領域内における同様の產品又は直接的競争產品の生産者に重大な損害を与えたるおそれがあるような増加した数量で、及びそのような条件で、自國の領域内に輸入されていると認める場合において、その損害を防止し又は救済するためこの議定書に基づく措置を執ることを希望するときは、その事態の十分な説明を附してその旨を他方の締約国の政府に通告するものとし、両政府は、相互に受諾可能な解決を見いだすため、その

千九百六十二年十一月十四日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により
本書二通を作成した。

日本国のために

大野勝巳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

H. E. Smith
H. E. Smith

(L.S.)

(L.S.)

(L.S.)

(14)

一方の締約国は、第二十九条(3)の規定に關し、関税同盟、自由貿易地域又はこれらを形成することを目的とした協定に加入する前に、その計画を、それが条約に關係する限り、他方の締約国に通報するものとし、当該他方の締約国が条約から得ると期待するところがありうる利益に対しその加入の条件が及ぼす影響について協議するため十分な機会を与える。当該一方の締約国は、また、加入の後は、当該関税同盟若しくは自由貿易地域の構成国又は当該協定の参加国としての同締約国の地位と両立する限り、他方の締約国政府が条約に關係する事態の進展についていつも通報されているようにしなければならない。

(15)

条約が、いづれかの事項に關し、内国民待遇を与える規定及び他の外国について与えられる待遇よりも不利でない待遇を与える規定を設けているときは、それぞれの具体的の場合において受益国となる締約国は、いづれの規定の利益をも要求する権利を有する。

この議定書は、条約の不可分の一部をなすものとする。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

に関する相殺関税又はダンピング防止税の賦課を規制するものにおいて定められた事態及び条件の下で、いずれか一方の締約国が相殺関税又はダンピング防止税を課することを妨げるものではない。

(11) 第十六条(2)の規定は、日本国が他の外国の領域内で連合王国の船舶により採捕された魚類、鯨その他の天然の海産物及び海上において当該海産物から生産され又は製造された產品を当該外国の領域を原産地とする產品として取り扱うことを妨げるものではない。
 第十七条及び第二十三条の規定は、連合王国が、

(a) 自国のいづれかの領域からの產品の輸出又は

(b) スターリング地域から輸出される產品の自国のいづれかの領域の通過を許可する条件として、その產品に対する支払が当該領域において施行されている為替管理に関する規則に従つてすでに行なわれ又は将来行なわれるとの十分な証拠を要求することを妨げるものではない。

(13) 第二十条(5)にいう許可は、条約の署名の日におけるよりも制限的でない基礎において発給される。

当該領域における居住者でないものに対し、連合王国の国民で租税に關し当該領域における居住者でないものに対して与える租税に關する人的控除、救濟及び輕減と同一のものを与えることを連合王国に義務づけるものではなく、また、

(b) 第八条(6)の規定は、日本国における租税の免除について、連合王国の領域の国民及び会社に対し、当該領域内において日本国の国民及び会社に与えられる待遇よりも有利な待遇を与えることを日本国に義務づけるものではない。

(8) 第八条の規定は、日本国の法人について、分配される利得に対し留保所得よりも低い率で租税を課する日本国の法令の規定に影響を及ぼすものと解してはならない。

(9) 第十条及び第十二条(4)の規定は、日本国における土地に關する権利の享有について、連合王国の領域の国民及び会社に対し、又は日本国の会社であつて、これらの国民及び会社により、それに關する利益の過半が所有され若しくは直接に若しくは間接に支配されているものに対し、当該領域内において日本国の国民及び会社に与えられる待遇よりも有利な待遇を与えることを日本国に義務づけるものではない。

(10) 第十六条(1)の規定は、関税及び貿易に關する一般協定の規定で同協定の締約国の貿易

それらのいずれかの部類に属することとの確認のため旅券又はこれに代わる他の文書の提出を日本国の当局により要求されることがある。

(3) 第二条(3)に関し、「船舶」には、軍艦を含まない。

(4) (3) 第三条(1)の規定は、一方の締約国が特別の協定により他の外国の国民に与える旅券及び査証に関する利益には適用しない。ただし、この規定は、第三条(1)の規定を無効にするものと解してはならない。

(5) 第三条に関し、連合王国は、同条の規定を、グレート・ブリテンと北部アイルランドとをそれぞれ別個の領域として、連合王国において適用する権利を留保する。

(6) 第三条(4)の規定は、弁理士の職業について、連合王国のいずれかの領域が日本国民に与える待遇よりも有利な待遇を当該領域の国民に与えることを日本国に義務づけるものではない。

(7) 二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と連合王国の領域との間の協定の規定を害することなく、

(a) 第八条(2)の規定は、連合王国のいずれかの領域に関し、日本国の国民で租税に関し

署名議定書

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の通商、居住及び航海条約（以下「条約」という。）に署名するにあたり、下名の全権委員は、正当に委任を受け、さらに、次のとおり協定した。

(1)

「日本国の領域」には、条約の適用上、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げる地域を、同地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる状態が存続する限り、含むものとは認められないものとする。日本国に關し、「國民」には、前記の地域の住民で日本国民であるものを含む。

(2)

連合王国に關し、「國民」という語は、千九百四十八年の英國国籍法第二条の規定に基づき英連邦市民の地位を保有することを請求したすべての英連邦市民又は同法第十三条(1)の規定により市民權のない英連邦市民であるすべての英連邦市民にも妥当する。ただし、いづれの場合においても、第三十二条の規定に基づき条約を適用することができがまだ適用していない領域に属する者を除く。これに關連し、前記のいづれの者も、

日本国のために

大蔵省

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

H. Bone

J. G. Hall

(L.S.)

(L.S.)

(L.S.)

後六年間効力を存続するものとする。

- (2) いづれの一方の締約国も、前記の六年の期間の満了の十二箇月前までにこの条約を終了させる意思を他方の締約国に通告しない場合には、この条約は、その終了の意思の通告が行なわれた日から十二箇月を経過するまで、引き続き効力を存続するものとする。
- (3) (2)の規定に基づいて行なわれた通告の効果は、第三十二条の規定に基づいてこの条約が適用されたいづれの領域にも及ぶものとする。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百六十二年十一月十四日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

(a) 連合王国が修正又は留保なしにこの条約を適用する意思を有するときは、この条約は、その通告に掲げる領域に対し、その通告の日付の日の後三十日目の日から適用される。

(b) 連合王国が修正を加えて又は留保を附してこの条約を適用する意思を有するときは、両締約国は、その通告に掲げる領域に対するこの条約の適用に関連して行なおうとする修正又は留保の条項について協議するものとする。この条約は、修正又は留保の条項を定め及びそのような適用が効力を生ずるための必要な規定を設ける協定により、前記の領域に適用される。

(2) この条約の効力発生の時から六年の期間が満了した後は、いずれの一方の締約国も、適用の終了について十二箇月前の予告を与えることを条件として、(1)の規定に基づいてこの条約を適用したいずれかの領域に対するこの条約の適用を終了させることができる。

・ 第三十三条

(1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換するものとする。この条約は、批准書の交換の後三十日目の日から効力を生じ、その

(a) 文学的又は美術的著作物の著作権
 (b) 実演家、レコード製作者及び放送機関の権利

第三十条

この条約の実施に関する事項についていづれか一方の締約国が行なう申入れに対しても、好意的な考慮を払い、また、時宜によつては相互の協議を行なうものとする。

第三十一条

この条約のいづれかの規定の解釈又は適用に關して両締約国間に生ずることがある紛争は、いづれか一方の締約国の請求により、国際司法裁判所に付託されるものとする。ただし、特定の場合において、両締約国が当該紛争をなんらかの他の審判機関に付託すること又はなんらかの他の手続によつて処理することに同意する場合は、この限りでない。

第三十二条

(1) 連合王国は、批准書の交換の時に又はその後のいづれの時においても、外交上の経路を通じて、この条約を連合王国が国際関係について責任を有するいづれかの領域に適用する意思を書面により通告することができる。

(5)

(b)

の軍事施設に供給するため直接に若しくは間接に行なわれる他の貨物若しくは資材の生産若しくは取引

一方の締約国が次の措置を執ること。

(i)

当該締約国が、戦争その他国際関係における非常事態に際し又は国民一般の生活を脅かす国家的非常事態に際し自國の重大な安全上の利益を保護するため、必要と認める措置

(ii) 国際の平和及び安全の維持又は回復のための国際連合憲章に基づく当該締約国の義務の履行として執る措置

もつとも、当該締約国は、前記の措置がこの条約の規定にできる限り沿うものであるよう、その範囲及び期間を限定するよう努めるものとする。

この条約のいかなる規定も、次のものに關し、いかなる権利をも与え、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

(a) いづれか一方の締約国若しくは両締約国が当事国である国際民間航空に関するいづれかの条約又は協定に規定されている事項

アイルランド共和国

ビルマ（第十六条(1)の規定に関する場合に限る。）

(3) 他の外国に与える待遇よりも不利でない待遇を与えることに関するこの条約のいかなる規定も、一方の締約国に対し、

(4) 関税同盟若しくは自由貿易地域の形成又は

(a) 妥当な期間内に前記の同盟若しくは地域を形成することを目的とした協定の採択に基づいて当該一方の締約国が与える待遇、特恵又は特権の利益を他方の締約国に与えることを義務づけるものと解してはならない。

第四条の規定を害することなく、この条約のいかなる規定も、次のことを妨げるものと解してはならない。

(a) 一方の締約国が国の安全の保護のため必要と認める措置で次のものに関するものを単独で又は他の諸国とともに執ること。

(1) 特殊核物質又はその物質を製造するための原料若しくは設備
 (2) 武器、弾薬若しくは軍需品の生産若しくは取引又は当該締約国若しくは他の外国

カ
共和國の政府が国際関係について責任を有する領域
この条約の署名の日に連合王国、オーストラリア、ニュージーランド及び南アフリ
トリニダード・トバゴ
ウガンダ
ジャマイカ
タンガニイカ
シエラ・レオネ
サイブラス共和国
ナイジニア連邦
マラヤ連邦
ガーナ
セイロン
パキスタン
インド

(2)

(b)

(以下「平和条約」という。) 第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者にのみ日本国がいずれかの時に与える待遇、特恵又は特権

平和条約第三条に掲げる地域に対する行政、立法及び司法に関する同条後段に掲げる状態が存続する限り、それらの地域にのみ日本国がいずれかの時に与える待遇、特恵又は特権

この条約のいかなる規定も、連合王国のいずれかの領域が、次に掲げる領域のうち一又は二以上のものにのみ、いずれかの時に与える待遇、特恵又は特権の享受を要求する権利を、日本国に対し、与えるものではない。

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

カナダ

オーストラリア連邦

ニュージーランド

南アフリカ共和国

はそれを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有し又は有することがある権利義務を害するものと解してはならない。

第二十七条

この条約のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づくいづれの一方の締約国の義務にも影響を及ぼすものではなく、また、同基金が特定の為替制限を行なうことを、締約国に対し、特に認め又は要請する場合に、その特定の制限の実施を妨げるものではない。

第二十八条

他の外国に与える待遇よりも不利でない待遇を与えることに関するこの条約のすべての規定は、そのような待遇を、要請を待たずかつ代償なしに、即時にかつ無条件で、与えなければならないことを意味するものと解されるものとする。

第二十九条

(1) この条約のいかなる規定も、次の待遇、特恵又は特權の享受を要求する権利を、連合王国に対し、与えるものではない。

(a) 千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約

の締約国に對して負う義務を免れさせるものと解してはならない。

第二十五条

(1) この条約のいかなる規定も、千九百三十四年六月二日にロンドンで修正された貨物の原産地虚偽表示の防止に関する千八百九十年四月十四日のマドリッド協定の規定又はその後に改正されたその規定が両締約国との間で効力を有する限り、これらの規定によりいづれか一方の締約国が他方の締約国に對して負う義務を免れさせるものと解してはならない。

(2) 前項の規定を害することなく、いづれの一方の締約国も、貨物が他方の締約国といずれかの領域内で生産され又は製造されたことを示す表示が虚偽のもの又は誤認のおそれのあるものであるときは、その表示の使用に關し、いづれの領域においても、適當な民事上の救済措置を講ずるものとし、また、詐欺の場合においては、適當な刑罰を課するものとする。

第二十六条

この条約のいかなる規定も、いづれか一方の締約国が關稅及び貿易に關する一般協定又

(8) 荷物及び貨物がその領域を通過しないで原産地から仕向地へ輸送される場合に与える待遇よりも不利でない待遇を与えないければならない。もつとも、いづれの一方の締約国も直接運送が特恵税率を受ける資格の条件であるときは、この条約の署名の日に存在する直接運送の要件をいづれの領域に関しても維持することができる。

この条の規定は、いづれの一方の締約国に対しても、いづれかの領域への入国を禁じられている者にその領域の通過を認めることを義務づけるものではなく、また、貨物に関しては、いづれの一方の締約国に対しても、通過の便宜の濫用を防止するため必要な又は公衆道德若しくは人、動物若しくは植物の生命若しくは健康を保護するため必要な無差別的措置を執ることを妨げるものではない。

第二十四条

この条約のいかなる規定も、千九百二十三年九月二十四日にジュネーヴで署名された仲裁条項に関する議定書、千九百二十七年九月二十六日にジュネーヴで署名された外国仲裁判断の執行に関する条約又はこれらの条約を修正し若しくは補足する多数国間の協定の規定が両締約国間で効力を有する限り、これらの規定によりいづれか一方の締約国が他方

- (3) 締約国は、自国の領域を通過する手荷物及び貨物並びに船舶その他の輸送手段について、適当な税関で手続を執らなければならないこととすることができる。
- (4) 一方の締約国の領域を通過して他方の締約国の領域に向かい又はそこから来る通過運送は、関係税法法令を遵守しなかつた場合を除くほか、その法令の遵守を確保するため必要な最小限度をこえて遅延させ又は制限してはならず、また、輸送料金又は通過に伴う行政的経費若しくは提供された役務の費用に相当する課徴金を除くほか、関税及びすべての通過税その他通過に関して課される課徴金を免除される。
- (5) 一方の締約国が他方の締約国の領域に向かい若しくはそこから来る通過運送について課し又は施行するすべての課徴金又は規則は、その運送の条件を考慮した合理的なものでなければならない。
- (6) 各締約国は、通過に関するすべての課徴金、規則及び手続に關し、他方の締約国の領域に向かい又はそこから来る通過運送に対して、他の外國に向かい又はそこから来る通過運送に与える待遇よりも不利でない待遇を与えるべきである。
- (7) 一方の締約国は、他方の締約国の領域を通過してきた手荷物及び貨物に対し、その手

(2) 前項の規定を害することなく、一方の締約国がいづれかの領域内において他の外国に与える商業旅行者、商品見本及び広告資料に関するすべての便益又は特権は、他方の締約国に与えられるものとする。

第二十三条

(1) 人、手荷物及び貨物並びに船舶その他の輸送手段は、一方の締約国の領域を横切るそれらの通行が、積替え、倉入れ、荷分け又は輸送方法の変更を伴うかどうかを問わず、その締約国の国境外から始まり国境外に終わる全行程の一部にすぎないときは、その領域を横切る通過を行なつているものとする。この種の運送は、この条において「通過運送」という。

(2) 一方の締約国の領域に向かい又はそこから来る通過運送に対しては、国際通過に最も便利な経路によつて他方の締約国の領域を通過する自由が与えられなければならない。人の国籍、船舶の国籍、原産地、出発地若しくは仕出地、入国情地、出国情地若しくは目的地若しくは仕向地に基づき又は貨物若しくは船舶その他の輸送手段の所有に関する事情に基づく差別は、設けてはならない。

(1)

た場合には、それらの船舶、その部分品若しくはその積荷、設備その他の積載物又は、売却されたときは、その代金は、他方の締約国の法令により定められた期間内に請求がなされることを条件として、所有者又はその代理人に引き渡さなければならない。当該所有者又はその代理人は、当該船舶及びその積載物の保存に要した経費並びに救助手数料その他の経費の支払を行なわなければならぬ。ただし、これらの手数料及び経費は、同様の状況において当該他方の締約国の船舶又は他の外国の船舶に関して支払われる手数料及び経費よりも高額であつてはならない。

第二十二条

この条約のいかなる規定も、千九百二十三年十一月三日にジュネーヴで署名された税関手続の簡易化に関する国際条約の規定、千九百五十二年十一月七日にジュネーヴで署名された商品見本及び広告資料の輸入を容易にするための国際条約の規定又はその後に改正されたこれらの条約の規定が両締約国との間で効力を有する限り、これらの規定によりいづれか一方の締約国が他方の締約国に対して、負う義務を免れさせるものと解してはならない。

(c) 利

(3) 必要な場合には当該船舶の積荷、設備その他の積載物を陸揚げし、又は積み替える権利。これらの積荷、設備その他の積載物が当該一方の締約国の領域内における使用又は消費のため引き渡された場合を除くほか、これらのものにつき、関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金をも支払わされることはない。ただし、当該領域の当局は、適當と考える場合には、これらの物品に関して歳入の保護のため担保を要求することができる。

(4) 前諸項の規定は、航行に対する障害若しくは危険となり若しくはなるおそれがある一方の締約国の船舶又はその部分品若しくはその船舶から回収された財産の除去又は売却を許可する他方の締約国の法令の適用からその船舶を除外するものではない。ただし、一方の締約国の船舶は、他方の締約国の領域内において、前記の法令に基づき、当該他方の締約国の船舶又は他の外国の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。

一方の締約国の船舶、その部分品又はその積荷、設備その他の積載物が救い上げられ

若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げし、又はその場所へ向けられる旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載する目的をもつて、他方の締約国の領域内のいずれかの港から他の港に航行することができる。

第二十一条

(1)

一方の締約国の船舶で荒天その他他の理由によりやむを得ず他方の締約国の領域内に避難するものは、当該他方の締約国の船舶又は他の外国の船舶に対し同様の状況において課される関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金よりも高額の関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金をも支払うことなく、当該領域内において修理を行ない、すべての必需品を調達し、及び再び出航する権利を有する。

(2) 一方の締約国の領域内において他方の締約国の船舶が難破し、座礁し、遭難し、又は救援作業を必要としているときは、その船舶は、次の権利を有する。

- (a) 当該一方の締約国が自国の船舶又は他の外国の船舶に対して与えるすべての援助及び保護を受ける権利
- (b) 当該船舶が必要と認める作業をいかなる国籍の救助用その他の船舶にも依頼する権

とを妨げるような方法で、為替制限を行なつてはならない。

(4) 両締約国は、自国の領域内の海港の使用に對して課されるすべての手数料及び課徴金並びにその海港のすべての条例及び規則が実施されるに先だちその適切な公表を行なうこと並びに各海港で港湾當局が前記の手数料及び課徴金の一覽表並びに前記の条例及び規則の写しをすべての關係者による閱覧のために開放しておくことを確保しなければならない。

(5) この条の規定は、内水航行又は沿岸貿易には適用しないものとする。もつとも、

(a) 一方の締約国の船舶であつて、他方の締約国の領域における沿岸貿易若しくは内水航行の範囲外の場所への又はその場所からの貿易に從事するものは、その場所への若しくはその場所からの通し切符を所持する旅客又は通し船荷証券を有する積荷の沿岸貿易若しくは内水航行の範囲内にある二港間の輸送に從事することができる。ただし、当該船舶は、当該他方の締約国の領域の法令に従つて、前記の輸送を認める許可を得なければならぬ。また、

一方の締約国の船舶は、沿岸貿易若しくは内水航行の範囲外の場所で積載した旅客

(2)

(b) 両締約国の領域においても他の場所においても同様に、旅客及び積荷を得るために競争し、かつ、これらを輸送する権利

(2) 前項に掲げるすべての事項その他通商、航海又は海運の待遇に関するすべての事項について、一方の締約国の船舶並びにその旅客及び積荷は、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の船舶、旅客及び積荷又は他の外国の船舶、旅客及び積荷に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えるものとする。当該一方の締約国の船舶並びにその旅客及び積荷は、当該他方の締約国の船舶、旅客及び積荷又は他の外国の船舶、旅客及び積荷に与えられるすべての権利、自由、特典、特權、免除及び除外を与えられるものとし、また、それらの船舶、旅客及び積荷に関する同様の状況において課される関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金とも別個の又はそれよりも重い関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金をも課されることはない。

(3) いづれの一方の締約国も、他方の締約国の船舶がいづれか一方の締約国の領域若しくは他の地域への又はそれらの領域若しくは地域からの旅客又は積荷の輸送に参加するこ

税その他の内国課徴金よりも高額の内国税その他の内国課徴金を、直接にも間接にも、課してはならない。

第十九条

- (1) この条約のいかなる規定も、千九百三十四年六月二日にロンドンで改正された工業所有権の保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ同盟条約の規定又はその後に改正されたその規定が両締約国の間で効力を有する限り、これらの規定によりいずれか一方の締約国が他方の締約国に対して負う義務を免れさせると解してはならない。
- (2) 前項の規定を害することなく、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、工業所有権の保護に関し、当該他方の締約国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第二十条

- (1) 一方の締約国の船舶は、特に、次に掲げる権利を有するものとする。
 - (a) 他方の締約国の領域内において、国際間の通商及び航海に開放されているすべての港、水域及び場所に自由に入出する権利

持してはならない。

(5) (1)、(2)、(3)及び(4)の規定は、商業的再販売のため又は商業的販売を目的とする貨物の生産に使用するため購入されるのではなく政府の使用のため購入される產品の政府機關による調達を規制する法令又は要件には、適用しない。

(6) (1)、(2)、(3)及び(4)の規定は、いづれの締約国がその領域内の生産者のみに對して補助金を交付することをも妨げるものではない。この補助金には、(1)、(2)、(3)及び(4)の規定に適合して課される内國税又は内國課徵金の收入のうちから生産者に對して交付される交付金及び政府による国内產品の購入を通じて与えられる補助金が含まれる。

(7) (1)、(3)及び(4)の規定は、映画フィルムの上映に関する法令又は要件に關しては適用しない。ただし、この場合、一方の締約国の領域を原產地とする映画フィルムは、他方の締約国の領域内において、他の外國を原產地とする同様のフィルムに与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。

(8) 一方の締約国の領域から他方の締約国の領域への輸出に向けられる產品には、他の外國への輸出に向けられる同様の產品に直接に又は間接に課されるいづれかの種類の内国

(2) 与えるように輸入產品又は国内產品に適用してはならないことを認める。

(3) 一方の締約国の領域を原產地とする產品で他方の締約国の領域に輸入されたものには、他方の締約国の領域又は他の外國を原產地とする同様の產品に直接に又は間接に課されるいづれかの種類の内國稅その他の内國課徵金よりも高額の内國稅その他の内國課徵金を、直接にも間接にも、課してはならない。

(4) 一方の締約国の領域を原產地とする產品で他方の締約国の領域に輸入されたものには、当該他方の締約国の領域内において、產品の国内における販売、販売のための提供、購入、輸送、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に關し、他方の締約国の領域又は他の外國を原產地とする同様の產品に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えなければならない。この規定は、もつばら輸送手段の經濟的運用上、產品の原產国別にはよらないで、異なつた国内輸送料金を適用することを妨げるものではない。

いづれの締約国も、特定の數量又は割合による產品の混合、加工又は使用に關する内國の數量的規則であつて、その適用を受ける產品の特定の數量又は割合が自國の領域又はいづれかの外國を原產地とすることを直接に又は間接に要求するものを設定し又は維

方の締約国が、いかなる領域内においても、他方の締約国の領域からの輸入を制限し又は同領域以外の領域へ輸出を振り向けるための措置を、経常的国際取引のための支払及び資金移動に対し国際通貨基金協定に基づいて当該時に課することができる制限と同等の効果を有するような方法で、執ることを妨げるものではない。ただし、この規定に基づいて執られる措置は、他方の締約国の商業上若しくは經濟上の利益に対し不必要的損害を与える又は他の外国と比較して当該他方の締約国に対し恣意的な若しくは不当な差別待遇の手段となるような方法で、適用してはならない。

(7) いづれの一方の締約国も、いづれか一方の締約国の產品を輸入し又は輸出する者がその產品をいづれか一方の締約国の保険業者の海上保険に付することを妨げる差別的措置を執つてはならない。

第十八条

(1) 両締約国は、内国税その他の内国課徴金と、產品の国内における販売、販売のための提供、購入、輸送、分配又は使用に影響を及ぼす法令及び要件と、特定の数量又は割合による產品の混合、加工又は使用を要求する内国の数量的規則とは、国内生産に保護を

条件又は従わなければならぬ手続は、他の外国の場合に割当てが行なわれ又は許可証が発給されるに先だつて満たさなければならぬ条件又は従わなければならぬ手続よりも重いものであつてはならない。

(5) 前諸項に定める一般的規則は、いづれか一方の締約国による次のいづれかの措置の採用を妨げるものと解してはならない。ただし、それらの措置を恣意的な方法で適用しないことを条件とする。

- (6)
 - (a) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
 - (b) 麻薬類の国際管理に関する国際協定で当該締約国が当事国であるものの範囲に属する麻薬類の取引の規制のために執られる措置
 - (c) 關税及び貿易に関する一般協定の締約国團に提出されかつ同締約国團によつて否認された基準に合致する政府間商品協定又は同締約国團に提出されかつ同締約国團によつて否認されなかつた政府間商品協定のいづれかに基づく義務に従つて執られる措置
- (1)、(2)及び(4)の規定は、一方の締約国が国際通貨基金の加盟国であるときは、当該一

(3)

両締約国は、それぞれ自国の領域内で産品の輸入又は輸出につき禁止又は制限を実施する限り、輸出入の許可に関して次のことを確保するため、その権限内のすべての措置を執ることを約束する。

(4)

(a) その許可を受けるため満たさなければならない条件及び従わなければならない手続は、一般の公衆が知ることができるような方法で迅速に公表すること。

(b) 許可証の発給の方法は、できる限り簡単かつ不变であること。

(c) 申請の審査及び申請人にに対する許可証の発給は、できる限り遅滞なく行なうこと。
 許可証の発給の制度は、許可証の取引が防止されるようなものであること。このため、いすれかの者に対し発給される許可証は、許可を受けた者の名が記載されたものであり、かつ、他の者が利用することができないようなものであること。

一方の締約国の領域内において、

(a) 他方の締約国の領域を原産地とする産品の輸入又は

(b) 当該他方の締約国の領域への産品の輸出

に關し、割当てが行なわれ又は許可証が発給されるに先だつて満たさなければならない

れるものとする。

(2) この条、第十七条及び第十八条の規定の適用上、次に掲げるものは、一方の締約国の領域を原産地とする产品とする。

- (a) 当該一方の締約国の船舶によつて採捕された魚類 鯨その他の天然の海産物
- (b) 海上において当該一方の締約国の船舶内で魚類、鯨その他の天然の海産物から生産され又は製造された产品

第十七条

(1) 一方の締約国の領域を原産地とする产品（いづれの場所から到着したかを問わない。）

の他方の締約国の領域への輸入については、他の外国を原産地とする同様の产品的輸入についてひとしく適用されない禁止、制限、規則又は手続を課し、又は維持してはならない。

(2) 一方の締約国の領域から他方の締約国の領域への产品的輸出については、他の外国への同様の产品的輸出についてひとしく適用されない禁止、制限、規則又は手続を課し、又は維持してはならない。

すべての種類の関税及び課徴金であつて、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について、課されるものに關し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に關し、並びに輸入及び輸出に關連するすべての規則及び手続に關し、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与える。

第十六条

(1) すべての種類の関税及び課徴金であつて、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに關し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に關し、並びに前記の事項に關連するすべての規則及び手続に關し、一方の締約国がいづれかの領域内において他の外国を原産地とする产品又は他の外国に仕向けられる产品に対して与えるすべての利益特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の产品（いづれの場所から到着したかを問わない。）又はその領域に仕向けられる同様の产品に対し、与えら

第十三条

一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、外国資本又は外国技術の導入に關し、他の外国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与える。

第十四条

一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、自己の財産、権利及び利益に影響を及ぼし若しくは自己が利益を有する他方の締約国の会社の財産、権利及び利益に影響を及ぼす徵發（軍事用であると非軍事用であるとを問わない。）、処分、制限又は收用の措置に關し、衡平な待遇を受け、また、これらの措置に対し、迅速、適當かつ効果的な補償を受けるものとする。前記の規定を害することなく、この条で取り扱われてゐるすべての事項に關し、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第十五条

りも不利でない待遇を享受する。

(2)

一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、その領域の法令に基づいて商工会議所又は類似の団体を設立すること及びその会員となることに關し、他方の締約国の国民及び会社が享受している待遇よりも不利でない待遇を享受する。

(3)

いづれの一方の締約国も、いづれの領域においても、他方の締約国の国民及び会社に關し、当該一方の締約国の会社の理事、高級事務職員、技術者、職業的コンサルタント、監事又は株主の国籍につき、他の外国の国民及び会社に適用される要件よりも制限的な要件を課してはならない。

(4)

一方の締約国の会社であつて、他方の締約国の国民又は会社により、それに関する利益の過半が所有され又は直接に若しくは間接に支配されているものは、この条約で取り扱われるすべての事項に關し、当該一方の締約国の会社であつて、他の外国の国民及び会社により、それに関する利益の過半が所有され又は直接に若しくは間接に支配されているものに与えられている待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

を許される。

- (4) 内国民待遇の許与に関する(2)の規定は、いずれか一方の締約国の領域の航空機登録原簿に航空機を登録する条件について、適用があるものと解してはならない。
- (5) この条の規定は、一方の締約国が、いづれかの領域内において、船舶又は船舶に関する利益を取得し、所有し、又は処分することを制限することを妨げるものと解してはならない。

第十一條

一方の締約国の国民及び会社がこの条約に基づき他方の締約国の領域内において事業を行なう権利を有するいかなる場合においても、これらの国民及び会社は、直接に、若しくはその選んだ代理人を通じて、又はこれらの経路を併用して、この権利を他の外国の国民及び会社と同程度に行使する権利を有する。

第十二條

(1) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、その領域の法合に基づいて新会社を設立することに關し、他の外国の国民及び会社が享受している待遇よ

はならない。

第十条

- (1) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、他の外国の国民及び会社に適用される条件と同一の条件で、動産、不動産又はこれらに関する利益を取得することを許される。
- (2) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に適用される条件と同一の条件で、動産、不動産又はこれらに関する利益を所有し、及び処分することを許される。
- (3) 一方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社は、他方の締約国の国民及び会社に適用される条件又は制限とは別個のもの又はそれよりも重いものでない条件又は制限に従うことの条件として、他方の締約国の領域から
 - (a) 当該一方の締約国の国民及び会社の動産を移転すること及び
 - (b) 当該一方の締約国の国民及び会社に属する動産、不動産又はこれらに関する利益の売得金を移転すること

び保護よりも不利でない待遇及び保護を享受する。

(6) この条に掲げるすべての事項について、一方の締約国が他方の締約国の国民及び会社に与える待遇は、他の外国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利なものであつてはならない。

(7) (6)の規定は、いづれか一方の締約国の領域内において他の外国との二重課税の回避及び脱税の防止のための協定によつてのみ与えられる租税に関する特別の利益には、適用されない。

(8) この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

第九条

一方の締約国の国民及び会社が、他方の締約国の領域内において、所有し、賃借し、又は占有している住居、事務所、倉庫、工場、店舗その他のすべての建物及びその敷地は、尊重されなければならぬ。法令により定められ、かつ、当該他方の締約国の国民及び会社に適用される条件及び手続によらない限り、これらの建物及びその敷地は、立ち入り、又は搜索してはならず、また、これらのある内にある物件は、押収し、検査し、又は点検して

当該他方の締約国の国民及び会社が課される租税又はこれに関連する要件とは別個の又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(5) 一方の締約国の国民及び会社で租税に関する要件を課されることはない。

(4) ものは、当該領域内の施設でそれらの者の事業活動に用いられているものに帰せられる所得に関し、当該他方の締約国の国民及び会社で租税に関する要件を課されることはない。あるものが同様の所得に関し課される租税又はこれに関連する要件とは別個の又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(3) の規定は、一方の締約国の領域に関し、当該一方の締約国が、他方の締約国の国民で租税に関する要件を課されることはない。一方の締約国の領域における居住者でないものに対し、当該一方の締約国の国民で租税に関する要件を課されることはない。居住者であるものに対し課される租税に関する要件とは別個の又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(5) (4) の規定を留保して、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の税務当局及び税務審判機関の取扱いにおいて、当該他方の締約国の国民及び会社に与えられる待遇及

つ、当該国民又はその弁護人が異議を申し立てない場合は、この限りでない。いかなる場合にも、訴訟手続の用語以外の言語による口頭の陳述、証言又は弁論は、妥当な経費が支払われることを留保して、通訳により、訴訟手続の用語に通訳される。

(8) この条に定めるすべての事項につき、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に課される支払とは別個の又はそれよりも重い支払を行なうことを要求されない。さらに、一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域内において、他方の締約国の国民又は他の外国の国民と同一の条件でかつこれと同一の限度において、無料の法律扶助及び訴訟費用の免除の利益を受けることができる。

第八条

- (1) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、当該領域で施行されている法令により定められた条件及び手続によらない限り、租税又はこれに関連する要件を課されることはない。
- (2) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、同一の状況にある

(6)

し、その手続において弁護人又は代理人として行動する資格のある者の中から自己が選んだ弁護人又は代理人を用いる自由を有する。前記の規定を害することなく、これらの国民及び会社は、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を享受する。

(7)

一方の締約国の国民は、刑事訴訟を除くほか、他方の締約国の領域内の裁判所又は審判機関におけるすべての手続において、その裁判所又は審判機関が承認する通訳にその裁判所又は審判機関の手続を当該国民が理解することができる言語に通訳させ、また、その手続の用語以外の言語により当該国民がみずから行ない又は当該国民のために行なわれる口頭の陳述、証言又は弁論をその手続の用語に通訳させる自由を有する。

一方の締約国の国民に対し他方の締約国の領域内の裁判所において刑事訴訟が行なわれる場合において、当該国民は、訴訟手続の用語に対する知識が訴訟手続を理解する上に不十分であるときは、妥当な経費が支払われることを留保して、通訳に訴訟手続を当該国民が理解することができる言語に通訳させる権利を有する。ただし、裁判所が訴訟手続のいずれかの部分の通訳を正義に反することなく省略することができると認め、か

- (3) 一方の締約国の国民及び会社で他方の締約国の領域内において犯罪につき訴追されたものは、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社と同一の条件でかつこれと同一の限度において、その裁判に関する権利及び特權で当該領域の法令に基づいて認められるすべてのものを享有するものとする。これらの国民及び会社は、不适当に遅滞することなく公開の裁判を受ける権利を有する。ただし、この規定は、国家の安全、公共の安全、公の秩序若しくは公衆の道徳のため又は児童及び青少年の保護のために、裁判の全部又は一部を非公開とすることを禁ずるものではない。
- (4) 一方の締約国の国民及び会社は、自己の権利の確認、行使又は擁護のため、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社が従う条件よりも不利でない条件で、裁判所、審判機関及び行政機関に審査を求め申立てを行なう権利を有する。いかなる場合にも、一方の締約国の国民又は会社が当事者である他方の締約国の領域内における訴訟その他の手続については、不适当に遅滞することなく、審理が行なわれ、かつ、決定がなされるものとする。
- (5) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域における訴訟その他の手続に關

の目的のため支店、代理店、事務所、工場その他その事業の遂行のため適当な施設を設置し及び維持することに関するすべての事項について、他の外国の会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与える。

(2) いづれの一方の締約国も、いづれの領域においても、他方の締約国の会社の事業遂行の条件として、その会社の理事、高級事務職員、技術者、職業的コンサルタント、監事又は株主の国籍に関し、他の外国の会社に適用される要件よりも制限的な要件を課してはならない。

第七条

(1) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、その身体及び財産に対する不法のかつ完全な保護及び保障を享有する。

(2) 一方の締約国の国民で、刑事訴訟に関連して又は他の理由によつて、他方の締約国の領域内において当局により抑留されたものは、自己が抑留された理由を不适当に遅滞することなく通告される。そのように抑留されている間、その者は、相当なかつ人道的な待遇を受け、また、その財産は、法の正当な手続によらなければ処分されない。

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域内において、良心の自由及び信仰の自由を与えられる。これらの権利の行使にあたり、当該国民は公衆の道徳又は公の秩序に反しない限り、宗教上の儀式を行なうことができる。当該国民は、宗教上の目的のため、建物を造営し、かつ、維持する自由を有する。ただし、これらの建物は、同種の建物に一般的に適用される法令に適合しなければならない。これらの建物は、尊重されなければならず、かつ、法の正当な手続による場合を除くほか、立ち入り、又は捜索してはならない。

(2) 一方の締約国の国民は、また、他方の締約国の領域内において、死亡登録並びに埋葬及び火葬に関する一般法令並びに当該領域の当局が定める無差別的な衛生上又は医療上の要件に従うことを条件として、埋葬又は火葬のために設置され又は維持される適当かつ便利な場所で、その宗教上の慣習に従い、死者を埋葬し又は火葬することを許される。

第六条

(1) 一方の締約国の会社は、他方の締約国の領域内において、すべての種類の事業（金融業、商業、工業、銀行業、保険業、海運業及び運送業を含む。）を行なうこと並びにこ

内に居住する間遵守することを要求されるその者の居住の期間又はその者の雇用、自由職業、事業若しくは生業に関する条件は、その者に入国許可又は居住許可が与えられる時に課され、かつ、それが課される時にその者に知らされるものとし、その後は、それを一層制限的にするようには変更しないものとする。

(4) (1)及び(3)の規定に適合して課される条件の下において、一方の締約国の国民で他方の締約国の領域内にあるものは、当該領域内において、他の外国の国民よりも不利でない条件で、あらゆる適法な雇用、自由職業、事業又は生業に従事することを許される。

第四条

一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域内において、軍隊、民間防衛隊又は警察におけるすべての強制的役務、すべての種類の強制的労働並びにすべての司法上、行政上及び地方公共上の業務（陪審員に関する法令により課されるものを除く。）の強制的遂行を免除されるものとする。当該国民は、また、前記の役務又は業務の遂行に代わるすべての金銭又は物資の納付を免除されるものとする。

第五条

(e) 他の国に関する限り、その国において施行されている法令によりその地位を与えられたすべての会社をいう。

第三条

(1) 当該領域からの出国に関する限り、他の外国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与える。

(2) 一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域への入国、当該領域内における居住及びいづれの場所にも自由に旅行することができ、このため旅行証明書又は旅行許可書を取得することを要求されない。もつとも、この規定は、一方の締約国が自国の領域内におけるいづれかの場所又は地域への立入りを、國家の安全上の理由により、許可された者によるものに限定することを妨げるものと解してはならない。ただし、このような制限を行なうにあたっては、他方の締約国の国民に対し、当該一方の締約国又は他の外国の国民に与える待遇よりも不利でない待遇を与えるものとする。

(3) 一方の締約国の国民で他方の締約国の領域内に居住することを許される者が当該領域

のすべての市民並びにすべての英國保護民をいう。ただし、それぞれの場合に、第三十二条の規定に基づきこの条約を適用することができるがまだ適用していない領域に属する者を除く。

(a) 日本国に関しては、

すべての日本国民をいう。

(b) 「船舶」とは、

(a) 連合王国に関しては、この条約が適用される連合王国の領域内の港で登録されたすべての船舶をいい、
 (b) 日本国に関しては、日本国籍の証明のため日本国の法令により要求される書類を備えているすべての船舶をいう。

「会社」とは、

自然人以外の権利能力を有するすべての者をいう。

(b) 締約国に関しては、この条約が適用されるその締約国の領域において施行されている法令によりその地位を与えられたすべての会社をいう。

これらの全権委員は、その全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

この条約が適用される締約国の領域は、

- (a) 連合王国に関しては、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及び第三十二条の規定に従いこの条約が適用される領域とし、
- (b) 日本国に関しては、日本国の領域とする。

第二条

この条約において、

- (1) 「領域」とは、締約国に関し、この条約が適用されるその締約国の領域をいう。
- (2) 「国民」とは、

自然人をいう。

連合王国に関しては、

すべての連合王国及び植民地の市民、連合王国が国際関係について責任を負う領域

No. 6934. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の通商、居住及び航海条約

日本国及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国は、
両国間に存在する友好の関係を維持し、及び強化することを希望し、
相互の貿易及び通商関係を一層円滑にし、かつ、拡大することを希望し、並びに
それぞれの国民及び会社が公正かつ衝撃な待遇を引き続き享受することを認めることを
希望して、

通商、居住及び航海条約を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれの全
権委員を任命した。

日本国

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国駐在
日本国特命全権大使 大野勝巳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国（以下「連合王国」という。）

外務大臣 ヒューム伯爵

商務大臣 下院議員 フレデリック・ジエームス・エロール

No. 6934. TREATY¹ OF COMMERCE, ESTABLISHMENT AND
NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JA-
PAN. SIGNED AT LONDON, ON 14 NOVEMBER 1962

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan ;

Animated by the desire to maintain and strengthen the amicable relations existing between their respective countries ;

Desiring to facilitate and extend still further their mutual relations of trade and commerce ; and

Desiring to provide for the continued enjoyment of fair and equitable treatment by their respective nationals and companies ;

Have resolved to conclude a Treaty of Commerce, Establishment and Navigation and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") :

The Right Honourable the Earl of Home, K.T., Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

The Right Honourable Frederick James Erroll, M.P., President of the Board of Trade ;

Japan :

His Excellency Mr. Katsumi Ohno, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan in London ;

who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The territories of the Contracting Parties to which the present Treaty applies are

- (a) on the part of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and any territory to which the present Treaty has been extended in accordance with the provisions of Article 32 ; and
- (b) on the part of Japan, the territory of Japan.

¹ Came into force on 4 May 1963, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at Tokyo on 4 April 1963, in accordance with article 33 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 6934. TRAITÉ DE COMMERCE, D'ÉTABLISSEMENT ET
DE NAVIGATION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE JAPON. SIGNÉ À LONDRES, LE 14 NOVEMBRE 1962**

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon,
Animés du désir de maintenir et de renforcer les relations amicales existant entre
les deux pays,

Désireux de faciliter et d'étendre encore davantage leurs échanges commerciaux
et leurs relations commerciales, et

Désireux d'assurer à leurs ressortissants et sociétés respectifs la jouissance
continue d'un traitement juste et équitable,

Ont décidé de conclure un traité de commerce, d'établissement et de navigation
et à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé
« le Royaume-Uni ») :

Le Très Honorable comte de Home, K.T., principal Secrétaire d'État de Sa
Majesté pour les affaires étrangères ;

Le Très Honorable Frederick James Erroll, M. P., Ministre du commerce,

Le Japon :

Son Excellence Monsieur Katsumi Ohno, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon à Londres,

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme,
sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les territoires des Parties contractantes auxquels le présent Traité s'applique
sont :

- a) Pour le Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, et tout territoire auquel le présent Traité aura été étendu conformément aux
dispositions de l'article 32 ; et
- b) Pour le Japon, le territoire du Japon.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1963, trente jours après l'échange des instruments de ratification
qui a eu lieu à Tokyo le 4 avril 1963, conformément au paragraphe I de l'article 33.

Article 2

In the present Treaty—

- (1) the term "territory" means, in relation to a Contracting Party, any territory of that Contracting Party to which the present Treaty applies ;
- (2) the term "nationals" :
 - (a) means physical persons ;
 - (b) in relation to the United Kingdom means—
all citizens of the United Kingdom and Colonies, all citizens of any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and all British protected persons ; except in each case those who belong to any territory to which the present Treaty may be extended under the provisions of Article 32 but has not been so extended ; and
 - (c) in relation to Japan means—
all nationals of Japan ;
- (3) the term "vessels" :
 - (a) in relation to the United Kingdom means all ships registered at a port in any territory of that Contracting Party to which the present Treaty applies ; and
 - (b) in relation to Japan means all ships carrying the papers required by the law of Japan in proof of Japanese nationality ;
- (4) the term "companies" :
 - (a) means all legal persons except physical persons ;
 - (b) in relation to a Contracting Party means all companies which derive their status as such from the law in force in any territory of that Contracting Party to which the present Treaty applies ; and
 - (c) in relation to a country means all companies which derive their status as such from the law in force in that country.

Article 3

(1) Nationals of one Contracting Party shall be accorded, with respect to entry into, residence in and departure from any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the nationals of any other foreign country.

(2) The nationals of one Contracting Party who are lawfully present within any territory of the other shall be free to travel anywhere within that territory and shall not be required, for this purpose, to obtain travel documents or permits. Nothing in this paragraph shall, however, be construed so as to prevent a Contracting Party from restricting entry into any place or area within the territory of that Contracting Party to authorised persons for reasons of national security, provided that in such

Article 2

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme « territoire » désigne, lorsqu'il s'agit d'une Partie contractante, tout territoire de cette Partie contractante auquel le présent Traité s'applique ;
2. Le terme « ressortissants » :
 - a) Désigne des personnes physiques ;
 - b) Lorsqu'il s'agit du Royaume-Uni désigne :
Tous les citoyens du Royaume-Uni et des colonies, tous les citoyens de tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et tous les protégés britanniques, à l'exception dans chaque cas, des citoyens des territoires auxquels le présent Traité peut être étendu en vertu des dispositions de l'article 32 mais n'a pas été étendu ; et
 - c) Lorsqu'il s'agit du Japon désigne :
Tous les ressortissants japonais ;
3. Le terme « navires » :
 - a) Lorsqu'il s'agit du Royaume-Uni désigne tous les navires immatriculés dans un port d'un territoire du Royaume-Uni auquel le présent Traité s'applique ; et
 - b) Lorsqu'il s'agit du Japon désigne tous les navires munis des documents qu'exige la législation japonaise comme preuve de la nationalité japonaise ;
4. Le terme « sociétés » :
 - a) Désigne toutes les personnes juridiques excepté les personnes physiques ;
 - b) Lorsqu'il s'agit d'une Partie contractante, désigne toutes les sociétés possédant cette qualité en vertu de la législation en vigueur dans un territoire de cette Partie contractante auquel le présent Traité s'applique ; et
 - c) Lorsqu'il s'agit d'un autre pays, désigne toutes les sociétés possédant cette qualité en vertu de la législation en vigueur dans le pays considéré.

Article 3

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront, en ce qui concerne l'entrée et la résidence dans tout territoire de l'autre Partie, ainsi que la sortie d'un tel territoire, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants de tout autre pays étranger.
2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes légitimement présents dans un territoire de l'autre Partie, seront libres de circuler partout dans ce territoire et ne seront pas tenus d'obtenir à cette fin des documents de voyage ou des laissez-passer. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera toutefois interprétée comme empêchant une Partie contractante de limiter pour des raisons de sécurité nationale l'entrée d'un lieu ou d'une zone de son territoire aux personnes munies d'une autorisation.

cases the nationals of the other Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to the nationals of the former Contracting Party or of any other foreign country.

(3) Any conditions as to the duration of his residence or as to his employment, profession, business or occupation which a national of one Contracting Party who is permitted to reside in any territory of the other is required to observe during the period of his residence in that territory shall be imposed at the time of the grant to him of permission to enter or to reside, shall be made known to him at the time when they are imposed and shall not thereafter be varied so as to make them more restrictive.

(4) Subject to any conditions imposed consistently with the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article, the nationals of one Contracting Party in any territory of the other shall be permitted to engage there in every lawful employment, profession, business or occupation on terms not less favourable than the nationals of any other foreign country.

Article 4

The nationals of one Contracting Party in any territory of the other shall be exempted from all compulsory service whatsoever in the armed forces, civil defence services or police forces ; from all forms of compulsory labour ; and from the compulsory performances of all judicial, administrative and municipal functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries. They shall also be exempted from all contributions, whether in money or in kind, imposed as an equivalent for such service or for the performance of such functions.

Article 5

(1) The nationals of one Contracting Party shall in any territory of the other be accorded liberty of conscience and freedom of worship. In the exercise of these rights they may conduct religious services provided that these services are not contrary to public morals or public order. They shall be at liberty to erect and to maintain buildings for religious purposes provided that such buildings conform to the law applicable generally to buildings of like nature. Such buildings shall be respected and shall not be entered or searched except by due process of law.

(2) The nationals of one Contracting Party shall in any territory of the other also be permitted to bury or cremate their dead according to their religious customs in suitable and convenient places established or maintained for the purpose, subject to the general law relating to the registration of deaths, to burials and cremations, and subject to any non-discriminatory sanitary or medical requirements laid down by the authorities of that territory.

sation spéciale, à condition que les ressortissants de l'autre Partie contractante jouissent d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants de la première Partie ou de tout autre pays étranger.

3. Toutes conditions dont sont assorties la durée de la résidence ou l'emploi, la profession, l'activité industrielle ou commerciale ou l'occupation d'un ressortissant d'une Partie contractante autorisé à résider dans un territoire de l'autre Partie, pendant la durée de sa résidence dans ce territoire, lui seront imposées au moment où il sera autorisé à entrer ou à résider dans le territoire, lui seront signifiées au moment où elles lui seront imposées et ne seront pas modifiées par la suite dans un sens restrictif.

4. Sous réserve des conditions imposées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article, les ressortissants de l'une des Parties contractantes se trouvant dans un territoire de l'autre Partie pourront y exercer tout emploi, toute profession, toute activité industrielle ou commerciale et toute occupation licites dans des conditions non moins favorables que les ressortissants de tout autre pays étranger.

Article 4

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes seront exempts dans les territoires de l'autre Partie de tout service obligatoire sous quelque forme que ce soit, dans les forces armées, les services de défense civile ou les forces de police, de toute forme de travail obligatoire, et de l'accomplissement obligatoire de toutes fonctions judiciaires administratives et municipales quelles qu'elles soient, autres que celles qu'impose la législation relative aux jurys. Ils seront également exempts de toutes contributions, en espèces ou en nature, imposées en lieu et place de la fourniture de ces services ou de l'accomplissement de ces fonctions.

Article 5

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront dans tout territoire de l'autre Partie, de la liberté de conscience et de la liberté du culte. Dans l'exercice de ces droits, ils pourront célébrer des services religieux à condition que ces services ne soient pas contraires aux bonnes mœurs ou à l'ordre public. Ils seront libres de bâtir et d'entretenir des édifices destinés au culte à condition que lesdits édifices soient conformes à la législation généralement applicable aux édifices d'une nature similaire. Ces édifices seront respectés et nul ne pourra y pénétrer ou y procéder à des perquisitions excepté dans les conditions déterminées par la loi.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront également, dans tout territoire de l'autre Partie, enterrer ou incinérer leurs morts conformément à leurs coutumes religieuses, dans des endroits appropriés et commodes établis ou maintenus à cette fin, sous réserve de la législation générale relative à la déclaration des décès, aux enterrements et aux crémations, et sous réserve de toutes conditions non discriminatoires de caractère sanitaire ou médical prescrites par les autorités du territoire considéré.

Article 6

(1) The companies of one Contracting Party shall in any territory of the other be accorded treatment not less favourable than that accorded to the companies of any other foreign country in all matters relative to the carrying on of all kinds of business, including finance, commerce, industry, banking, insurance, shipping and transport, as well as in all matters relative to the establishment and maintenance for such purpose of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of their business.

(2) Neither Contracting Party shall in any territory enforce, as a condition for the operation of any company of the other, any requirements as to the nationality of the directors, administrative personnel, technicians, professional consultants, auditors or shareholders of that company more restrictive than requirements applied to the companies of any other foreign country.

Article 7

(1) The nationals and companies of one Contracting Party shall enjoy in any territory of the other constant and complete protection and security for their persons and property.

(2) Nationals of one Contracting Party taken into the custody of the authorities in any territory of the other, whether in connection with criminal proceedings or otherwise, shall be informed without undue delay of the grounds on which they are so taken. While they are detained in such custody they shall receive reasonable and humane treatment and their property shall not be disposed of except by due process of law.

(3) Nationals and companies of one Contracting Party accused in any territory of the other of crime shall enjoy, on the same conditions and to the same extent as nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country, all rights and privileges in connection with their trials permissible under the law of that territory. They shall be entitled to a public trial without undue delay. This paragraph shall not, however, prohibit the exclusion of the public from all or any part of any trial in the interests of national security or of public safety, order or morals or for the protection of children and young persons.

(4) The nationals and companies of one Contracting Party shall have access to the courts of justice, tribunals and administrative authorities in any territory of the other for the declaration, prosecution or defence of their rights, on terms not less favourable than those enjoyed by the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country. In any event proceedings to which nationals or companies of one Contracting Party are parties in any territory of the other shall be heard and determined without undue delay.

Article 6

1. Les sociétés de l'une des Parties contractantes jouiront dans tout territoire de l'autre Partie d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés de tout autre pays étranger pour toutes les questions relatives à l'exercice d'activités industrielles ou commerciales de toute nature, notamment dans les domaines des finances, du commerce, de l'industrie, de la banque, des assurances de la navigation maritime et des transports, ainsi que pour toutes question relatives à l'établissement et à l'entretien à ces fins des succursales, agences, bureaux, usines et autres établissements nécessaires à la bonne marche de leurs affaires.

2. Aucune des Parties contractantes ne subordonnera le fonctionnement d'une société de l'autre Partie, dans aucun territoire, à des conditions relatives à la nationalité des administrateurs, du personnel administratif, des techniciens, des consultants, des commissaires aux comptes ou des actionnaires de cette société plus rigoureuses que celles imposées aux sociétés de tout autre pays étranger.

Article 7

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes jouiront dans tout territoire de l'autre Partie d'une protection et d'une sécurité constantes et complètes pour leur personne et pour leurs biens.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes mis en état d'arrestation par les autorités d'un territoire de l'autre Partie, que ce soit à l'occasion de poursuites pénales ou autrement, seront informés sans délai indu des raisons de cette arrestation. Durant le temps qu'ils seront détenus, ils devront être traités d'une manière équitable et humaine et l'on ne pourra disposer de leurs biens excepté dans les conditions déterminées par la loi.

3. Les ressortissants ou les sociétés de l'une des Parties contractantes inculpés d'une infraction dans un territoire de l'autre Partie jouiront, pour leur procès, de tous les droits et priviléges autorisés par la législation de ce territoire, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants et sociétés de l'autre Partie ou de tout autre pays étranger. Ils auront droit à un procès public sans délai indu. Le présent paragraphe n'interdit toutefois pas l'exclusion du public de tout ou partie d'un procès dans l'intérêt de la sécurité nationale ou de la sûreté ou de l'ordre publics ou des bonnes mœurs ou pour la protection des enfants et adolescents.

4. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes auront accès aux tribunaux judiciaires, ainsi qu'aux tribunaux et autorités de l'ordre administratif de tout territoire de l'autre Partie, pour exercer, faire respecter ou défendre leurs droits, dans des conditions non moins favorables que celles accordées aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie ou de tout autre pays étranger. Dans tous les cas, les causes auxquelles des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante sont parties dans un territoire de l'autre seront entendues et jugées sans délai indu.

(5) The nationals and companies of one Contracting Party shall in any proceedings in any territory of the other be at liberty to employ the services of legal advisers and representatives of their choice from among those competent to act in such proceedings. Without prejudice to the foregoing such nationals and companies shall enjoy treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of the other Contracting Party or of any other foreign country.

(6) Nationals of one Contracting Party shall in all proceedings, other than criminal proceedings, before the courts of justice or tribunals in any territory of the other be at liberty to employ interpreters, who are acceptable to the courts of justice or tribunals, to translate the proceedings of the said courts or tribunals into a language which such nationals can understand, and to translate into the language in which the proceedings are conducted statements, evidence or arguments put orally by them or on their behalf in any other language.

(7) Nationals of one Contracting Party against whom criminal proceedings are taken before the courts of justice in any territory of the other shall be entitled, if their acquaintance with the language in which the proceedings are conducted is insufficient for them to understand the proceedings and subject to the payment of any appropriate costs, to have the proceedings translated by interpreters into a language which such nationals can understand, unless the said courts consider that the interpretation of any part of the proceedings can without injustice be dispensed with and such nationals, or their representatives, do not object. In any event, any statements, evidence or arguments put orally in a language other than that in which the proceedings are conducted shall be translated into the latter language by interpreters, subject to the payment of any appropriate costs.

(8) In all matters dealt with in this Article, nationals and companies of one Contracting Party in any territory of the other shall not be required to make any payments which are other or more onerous than those imposed on nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country. Moreover nationals of one Contracting Party shall in any territory of the other be admitted to the benefit of free legal assistance and exemption from court fees on the same conditions and to the same extent as the nationals of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

Article 8

(1) The nationals and companies of one Contracting Party shall not be subjected in any territory of the other to any taxation or any requirement connected therewith except under the conditions and with the formalities prescribed by the law in force in that territory.

(2) The nationals and companies of one Contracting Party shall not be subjected in any territory of the other to any taxation or any requirement connected therewith

5. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes seront libres, à l'occasion de tout procès se déroulant dans un territoire de l'autre Partie, d'employer les services de conseils et de représentants de leur choix choisis parmi les personnes qualifiées pour agir dans de tels procès. Sans préjudice des dispositions précédentes ces ressortissants et sociétés jouiront d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie ou de tout autre pays étranger.

6. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes seront libres dans tout procès, autre qu'un procès criminel, se déroulant devant les cours ou tribunaux d'un territoire de l'autre Partie d'employer des interprètes que pourraient agréer ces cours et tribunaux, pour traduire les débats de ces cours et tribunaux dans une langue que les intéressés puissent comprendre, et pour traduire dans la langue dans laquelle les débats sont menés les déclarations, témoignages ou arguments présentés oralement dans toute autre langue par les intéressés ou en leur nom.

7. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes contre lesquels des poursuites pénales sont intentées devant les tribunaux judiciaires d'un territoire de l'autre Partie auront droit, si leur connaissance de la langue dans laquelle les débats sont menés est insuffisante pour qu'ils comprennent ces débats, et à condition de payer les frais requis, à ce que les débats soient traduits par des interprètes dans une langue qu'ils puissent comprendre, à moins que lesdits tribunaux ne considèrent que l'on peut, sans inconvénient, se dispenser d'interpréter une partie quelconque des débats, et que les intéressés ou leurs représentants ne s'y opposent pas. En tout état de cause, toute déclaration, tout témoignage ou tous arguments présentés oralement dans une langue autre que celle dans laquelle les débats sont menés seront traduits dans cette langue par des interprètes, à condition que les frais requis soient payés.

8. Pour toutes les questions faisant l'objet du présent article, les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes ne seront pas, dans un territoire quelconque de l'autre Partie, tenus à des paiements autres ou plus élevés que ceux imposés aux ressortissants et sociétés de ladite autre Partie ou de tout autre pays étranger. En outre, les ressortissants d'une Partie contractante devront bénéficier dans tout territoire de l'autre Partie d'une assistance judiciaire gratuite et être dispensés des dépens dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de l'autre Partie contractante ou de tout autre pays étranger.

Article 8

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes ne pourront être assujettis dans aucun territoire de l'autre Partie, à aucun impôt ni à aucune obligation fiscale, excepté dans les conditions et suivant les formalités prescrites par la législation en vigueur dans ce territoire.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes ne pourront être assujettis dans aucun territoire de l'autre Partie, à des impôts ou obligations

which is other or more onerous than the taxation and connected requirements to which the nationals and companies of the latter Contracting Party in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The nationals and companies of one Contracting Party not resident for tax purposes in any territory of the other shall not be subjected in respect of income attributable to their establishments in that territory in which their business activities are carried on to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more onerous than the taxation and connected requirements to which the nationals and companies of the latter Contracting Party resident for tax purposes in that territory are subjected in respect of the like income.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not be construed, in relation to any territory of a Contracting Party, as obliging that Contracting Party to grant to nationals of the other who are not resident for tax purposes in that territory the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to the nationals of the former Contracting Party resident for tax purposes in that territory.

(5) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, the nationals and companies of one Contracting Party shall enjoy, at the hands of the fiscal authorities and tribunals of the other, treatment and protection not less favourable than that accorded to the nationals and companies of the latter Contracting Party.

(6) In all matters referred to in this Article, the treatment accorded by one Contracting Party to nationals and companies of the other shall not be less favourable than that accorded to the nationals and companies of any other foreign country.

(7) The provisions of paragraph (6) of this Article shall not apply to special tax advantages accorded in any territory of either Contracting Party solely by virtue of an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with any other foreign country.

(8) The term "taxation" as used in this Article means taxes of every kind.

Article 9

The dwellings, offices, warehouses, factories, shops and all other premises owned, leased or occupied by nationals and companies of one Contracting Party in any territory of the other shall be respected. Except under the conditions and with the formalities prescribed by law and applicable to nationals and companies of the latter Contracting Party, such premises shall not be entered or searched, nor shall the contents thereof be seized, examined or inspected.

fiscales autres ou plus lourds que ceux auxquels les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie sont ou peuvent être assujettis dans les mêmes circonstances.

3. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du point de vue fiscal, ne sont pas considérés comme résidents d'un territoire de l'autre Partie, ne pourront être assujettis, en ce qui concerne les revenus attribuables aux établissements situés sur ce territoire et dans lequel s'exercent leurs activités industrielles ou commerciales, à des impôts ou obligations fiscales autres ou plus lourds que ceux auxquels les ressortissants et sociétés de l'autre Partie résidant du point de vue fiscal dans ce territoire sont assujettis pour des revenus analogues.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne seront pas interprétées, en ce qui concerne un territoire d'une Partie contractante, comme obligeant cette Partie à accorder aux ressortissants de l'autre Partie qui du point de vue fiscal ne sont pas considérés comme résidents de ce territoire, les mêmes abattements, dégrèvements et réductions que ceux dont bénéficient les ressortissants de cette autre Partie qui du point de vue fiscal sont résidents dans ce territoire.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficieront de la part des autorités fiscales et des tribunaux de l'autre Partie, d'un traitement et d'une protection non moins favorables que ceux accordés aux ressortissants et sociétés de cette autre Partie.

6. Pour toutes les questions visées dans le présent article, le traitement accordé par une Partie contractante aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie ne sera pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants et sociétés de tout autre pays étranger.

7. Les dispositions du paragraphe 6 du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages fiscaux spéciaux accordés dans un territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes du seul fait d'un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale conclu avec un autre pays étranger.

8. Le terme « impôts » dans le présent article s'entend des impôts de toute nature.

Article 9

Les habitations, bureaux, entrepôts, usines, magasins et tous autres locaux possédés, loués ou occupés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes dans un territoire de l'autre Partie, seront respectés. Sauf dans les conditions et suivant les formalités prescrites par la loi et applicables dans le cas des ressortissants et sociétés de ladite autre Partie contractante, nul ne pourra pénétrer dans de tels locaux ou y procéder à des perquisitions, et leur contenu ne pourra être saisi, examiné ou inspecté.

Article 10

(1) The nationals and companies of one Contracting Party shall be permitted in any territory of the other to acquire property, movable or immovable, or any interest therein on the same conditions as are applicable to the national and companies of any other foreign country.

(2) The nationals and companies of one Contracting Party shall be permitted in any territory of the other to own and to dispose of property, movable or immovable, or any interest therein on the same conditions as are applicable to the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

(3) The nationals and companies of one Contracting Party shall be permitted—
(a) to remove their movable property, and
(b) to transfer the proceeds of the sale of any property, movable or immovable, or of any interest therein, belonging to them

from any territory of the other subject to conditions or restrictions not other or more onerous than those applicable to the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article relative to the grant of national treatment shall not be construed as extending to the conditions of registration of aircraft in the national register of any territory of either Contracting Party.

(5) Nothing in this Article shall be construed so as to prevent a Contracting Party from restricting in any territory the acquisition, ownership, or disposal of ships or of any interest in ships.

Article 11

In any case where nationals and companies of one Contracting Party are entitled, under the present Treaty, to carry on business in any territory of the other, they shall be entitled to exercise this right either in person or through agents of their own choice or in both such ways to no less an extent than nationals and companies of any other foreign country.

Article 12

(1) The nationals and companies of one Contracting Party shall enjoy in any territory of the other treatment not less favourable than that enjoyed by the nationals and companies of any other foreign country with regard to the formation under the law of that territory of new companies.

Article 10

1. Les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes pourront acquérir dans tout territoire de l'autre Partie, des biens mobiliers ou immobiliers ou des intérêts dans de tels biens, dans les mêmes conditions que celles applicables aux ressortissants et sociétés de tout autre pays étranger.

2. Les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes pourront posséder dans tout territoire de l'autre Partie, des biens mobiliers ou immobiliers ou des intérêts dans de tels biens et en disposer, dans les mêmes conditions que celles applicables aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante ou de tout autre pays étranger.

3. Les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes pourront :

- a) Enlever leurs biens mobiliers,
- b) Transférer le produit de la vente de tout bien mobilier ou immobilier ou de tout intérêt dans un tel bien, qui leur appartient, hors de tout territoire de l'autre Partie, dans des conditions ou restrictions qui ne seront ni différentes ni plus rigoureuses que celles applicables aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie ou de tout autre pays étranger.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à l'octroi du traitement national ne seront pas interprétées comme s'étendant aux conditions d'immatriculation des aéronefs au registre national d'un territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

5. Aucune des dispositions du présent article ne sera interprétée comme empêchant une Partie contractante d'imposer, dans un territoire, des restrictions à l'acquisition, la propriété, ou l'aliénation de navires ou d'intérêts dans des navires.

Article 11

Dans tous les cas où les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes ont le droit, aux termes du présent Traité, d'exercer une activité commerciale ou industrielle dans un territoire de l'autre Partie, ils pourront exercer ce droit soit en personne soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix ou de ces deux manières à la fois, dans la même mesure que les ressortissants et les sociétés de tout autre pays étranger.

Article 12

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes jouiront dans tout territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui dont jouissent les ressortissants et les sociétés de tout autre pays étranger en ce qui concerne la constitution de nouvelles sociétés conformément à la législation de ce territoire.

(2) The nationals and companies of one Contracting Party shall enjoy in any territory of the other treatment not less favourable than that enjoyed by the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country with regard to the formation and membership under the law of that territory of chambers of commerce or similar bodies.

(3) Neither Contracting Party shall in any territory enforce, in relation to the nationals and companies of the other, any requirements as to the nationality of directors, administrative personnel, technicians, professional consultants, auditors or shareholders of any company of the former Contracting Party more restrictive than requirements applied in relation to the nationals and companies of any other foreign country.

(4) The companies of one Contracting Party more than one half of the interests in which are owned or which are controlled, directly or indirectly, by the nationals or companies of the other shall in all the matters dealt with in the present Treaty be accorded treatment not less favourable than that accorded to the companies of the former Contracting Party more than one half of the interests in which are owned or which are controlled, directly or indirectly, by the nationals and companies of any other foreign country.

Article 13

The nationals and companies of one Contracting Party shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of any other foreign country with respect to the introduction of foreign capital or technology.

Article 14

The nationals and companies of one Contracting Party shall be accorded equitable treatment in any territory of the other in respect of any measure of requisition, civil or military, of disposal, limitation, restriction or expropriation, affecting their property, rights and interests, or affecting the property, rights and interests of any company of the other Contracting Party in which they own interests, and shall be accorded prompt, adequate and effective compensation for any such measures. Without prejudice to the foregoing, in all matters dealt with in this Article they shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

Article 15

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes jouiront dans tout territoire de l'autre Partie d'un traitement non moins favorable que celui dont jouissent les ressortissants et les sociétés de cette autre Partie ou de tout autre pays étranger, en ce qui concerne la constitution et la composition de chambres de commerce et d'organes similaires conformément à la législation de ce territoire.

3. Aucune des Parties contractantes n'imposera sur aucun territoire, aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie, de conditions concernant la nationalité des administrateurs, du personnel administratif, des techniciens, des consultants, des commissaires aux comptes ou des actionnaires d'une société de cette autre Partie contractante, plus rigoureuses que les conditions imposées aux ressortissants ou sociétés de tout autre pays étranger.

4. Les sociétés d'une Partie contractante dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie possèdent plus de la moitié des intérêts ou que de tels ressortissants ou sociétés contrôlent, directement ou indirectement, bénéficieront pour toutes les questions faisant l'objet du présent Traité d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés de la première Partie dont des ressortissants et des sociétés d'un autre pays étranger possèdent plus de la moitié des intérêts ou assurent directement ou indirectement le contrôle.

Article 13

Les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes jouiront dans tout territoire de l'autre Partie d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux ressortissants et sociétés de tout autre pays étranger en ce qui concerne l'importation de capitaux étrangers ou de techniques étrangères.

Article 14

Les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes jouiront dans tout territoire de l'autre Partie d'un traitement équitable en ce qui concerne toutes mesures de réquisition, civile ou militaire, de dépossession, de limitation, de restriction ou d'expropriation affectant leurs biens, leurs droits ou leurs intérêts, ou affectant les biens, les droits ou les intérêts d'une société de ladite autre Partie contractante dans laquelle ils possèdent des intérêts, et ils recevront une indemnité prompte, adéquate et effective pour réparation du dommage que de telles mesures auraient pu leur causer. Sans préjudice des dispositions qui précèdent, pour toutes les questions faisant l'objet du présent article les ressortissants et sociétés dont il s'agit bénéficieront dans tout territoire de l'autre Partie d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants et sociétés de cette autre Partie ou de tout autre pays étranger.

Article 15

En ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature frappant, directement ou indirectement, les importations ou les exportations ou frappant les trans-

payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, the nationals and companies of one Contracting Party shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

Article 16

(1) With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with the foregoing, any advantage, favour, privilege or immunity accorded in any territory by one Contracting Party to any product originating in or destined for any other foreign country shall be accorded to the like product originating in any territory of the other Contracting Party (from whatever place arriving) or destined for any such territory.

(2) For the purposes of this Article and of Articles 17 and 18 :

- (a) fish, whales and other natural produce of the sea taken by vessels of either Contracting Party, and
- (b) products produced or manufactured at sea in vessels of either Contracting Party from fish, whales and other natural produce of the sea

shall be deemed to be products originating in the territories of that Contracting Party.

Article 17

(1) No prohibition, restriction, rule or formality shall be imposed or maintained on the importation into any territory of one Contracting Party of any product originating in any territory of the other (from whatever place arriving) which shall not equally extend to the importation of the like product originating in any other foreign country.

(2) No prohibition, restriction, rule or formality shall be imposed or maintained on the exportation of any product from any territory of one Contracting Party to any territory of the other which shall not equally extend to the exportation of the like product to any other foreign country.

(3) In so far as prohibitions or restrictions may be enforced in any of their territories on the importation or exportation of any products, the Contracting Parties

ferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations, le mode de recouvrement desdits droits et taxes, et toutes les prescriptions et formalités relatives aux importations et aux exportations, les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes jouiront dans tout territoire de l'autre Partie d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie ou de tout autre pays étranger.

Article 16

1. En ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature frappant, directement ou indirectement, les importations ou les exportations, ou frappant les transferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations, le mode de recouvrement desdits droits et taxes, et toutes les prescriptions et formalités s'y rapportant, tous avantages, faveurs, priviléges ou immunités accordés dans un territoire par l'une des Parties contractantes à des produits en provenance ou à destination de tout autre pays étranger seront accordés aux produits similaires en provenance d'un territoire de l'autre Partie contractante (quel que soit le lieu d'où ils sont importés) ou à destination d'un tel territoire.

2. Aux fins du présent article et des articles 17 et 18 :

- a) Les poissons, les baleines et tous autres produits naturels de la mer pêchés par des navires de l'une ou de l'autre Partie contractante, et
- b) Les produits fabriqués ou manufacturés en mer sur des navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes à partir de poissons, de baleines ou de tous autres produits naturels de la mer

seront considérés comme des produits en provenance des territoires de cette Partie contractante.

Article 17

1. En ce qui concerne l'importation dans un territoire de l'une des Parties contractantes, de produits en provenance d'un territoire de l'autre Partie (quel que soit le lieu d'où ils sont importés) il ne sera imposé ni maintenu aucune interdiction, restriction, règle ou formalité qui ne serait pas également appliquée à l'importation de produits similaires en provenance de tout autre pays étranger.

2. En ce qui concerne l'exportation de produits d'un territoire de l'une des Parties contractantes à destination d'un territoire de l'autre Partie, il ne sera imposé ni maintenu aucune interdiction, restriction, règle ou formalité qui ne serait pas également appliquée à l'exportation de produits similaires à destination de tout autre pays étranger.

3. Dans la mesure où des interdictions ou restrictions peuvent être imposées dans l'un quelconque de leurs territoires à l'importation ou à l'exportation d'un pro-

undertake as regards import and export licences to do everything in their power to ensure—

- (a) that the conditions to be fulfilled and formalities to be observed in order to obtain such licences should be published promptly in such a manner as to enable the public to become acquainted with such conditions and formalities ;
- (b) that the method of issue of the licences should be as simple and stable as possible ;
- (c) that the examination of applications and the issue of licences to the applicants should be carried out with the least possible delay ;
- (d) that the system of issuing licences should be such as to prevent traffic in licences. With this object, a licence issued to any person should state the name of the holder and should not be capable of being used by any other person.

(4) The conditions to be fulfilled or formalities to be observed before quotas are allotted or licences are given in any territory of one Contracting Party in respect of—

- (a) the importation of products originating in any territory of the other, or
- (b) the exportation of products to any territory of the latter Contracting Party shall not be more onerous than the conditions to be fulfilled or formalities to be observed before quotas are allotted or licences are given in the case of any other foreign country.

(5) Subject to the requirement that such measures shall not be applied in any arbitrary manner, the general rules laid down in the preceding paragraphs of this Article shall not be construed so as to prevent the adoption by either Contracting Party of measures—

- (a) necessary to protect human, animal or plant life or health ;
- (b) taken for the regulation of the trade in any narcotic substance which is within the scope of any international agreement which relates to the international control of narcotic substances and to which that Contracting Party is a party ;
- (c) taken in pursuance of obligations under any inter-governmental commodity agreement which conforms to criteria submitted to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ and not disapproved by them or which is itself so submitted and not so disapproved.

(6) The provisions of paragraphs (1), (2) and (4) of this Article shall not prevent a Contracting Party, if a member of the International Monetary Fund, from taking measures in any territory to restrict imports from, or to direct exports elsewhere than to, the territories of the other Contracting Party in a manner having equivalent effect

¹ See footnote 1, p. 408 of this volume.

duit quelconque, les Parties contractantes s'engagent, pour ce qui est des licences d'importation et d'exportation, à faire tout ce qui sera en leur pouvoir pour assurer que :

- a) Les conditions à remplir et les formalités à observer afin d'obtenir ces licences soient rendues publiques sans délai et de manière telle que le public puisse en avoir connaissance ;
- b) La méthode de délivrance des licences soit aussi simple et stable que possible ;
- c) L'examen des demandes et la délivrance des licences aux postulants s'effectuent dans les plus brefs délais possibles ;
- d) Le système de délivrance des licences soit tel qu'il empêche tout trafic de licences. À cette fin, les licences devront indiquer le nom du bénéficiaire et ne devront pouvoir être utilisées par nulle autre personne.

4. Les conditions à remplir ou les formalités à observer avant l'allocation de contingents ou l'attribution de licences dans un territoire de l'une des Parties contractantes pour :

- a) L'importation de produits en provenance d'un territoire de l'autre Partie, ou
- b) L'exportation de produits à destination d'un territoire de cette autre Partie

ne seront pas plus rigoureuses que les conditions à remplir ou les formalités à observer, dans le cas de tout autre pays étranger, avant l'allocation de contingents ou l'attribution de licences.

5. Les règles générales énoncées aux précédents paragraphes du présent article ne seront pas interprétées comme empêchant l'adoption par l'une ou l'autre des Parties contractantes des mesures énumérées ci-après à condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire :

- a) Mesures nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des plantes ;
- b) Mesures destinées à régulariser le commerce de tout stupéfiant auquel est applicable un accord international relatif au contrôle international des stupéfiants et auquel cette Partie contractante est partie ;
- c) Mesures prises en application d'engagements contractés en vertu d'un accord intergouvernemental sur les produits de base en conformité de critères soumis aux Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ et qu'elles n'ont pas désapprouvé ou qui leur a été lui-même soumis et qu'elles n'ont pas désapprouvé.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article n'empêcheront pas une Partie contractante, si elle est membre du Fonds monétaire international, de prendre dans un territoire des mesures tendant à limiter les importations en provenance des territoires de l'autre Partie contractante ou à orienter ses exportations vers

¹ Voir note 1, p. 409 de ce volume.

to restrictions on payments and transfers for current international transactions which that Contracting Party may at that time apply under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,¹ provided that measures taken under the provisions of this paragraph shall not be applied in a manner which would cause unnecessary damage to the commercial or economic interests of the other Contracting Party or would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against the other Contracting Party as compared with other foreign countries.

(7) Neither Contracting Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents importers or exporters of products of either Contracting Party from obtaining marine insurance on such products from insurers of either Contracting Party.

Article 18

(1) The Contracting Parties recognise that internal taxes and other internal charges, and laws, regulations and requirements affecting the internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of products, and internal quantitative regulations requiring the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions, should not be applied to imported or national products so as to afford protection to national production.

(2) Products originating in any territory of one Contracting Party and imported into any territory of the other shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like products originating in any territory of the latter Contracting Party or in any other foreign country.

(3) Products originating in any territory of one Contracting Party and imported into any territory of the other shall in that territory be accorded treatment not less favourable than that accorded to like products originating in any territory of the latter Contracting Party or in any other foreign country in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use. The provisions of this paragraph shall not prevent the application of differential internal transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not on the nationality of the product.

(4) Neither Contracting Party shall establish or maintain any internal quantitative regulation relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions which requires, directly or indirectly, that any specified

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284; Vol. 316, p. 269; Vol. 406, p. 282; Vol. 426, p. 334, and Vol. 458, p. 268.

d'autres territoires, d'une manière qui équivaudrait à instaurer, sur les paiements et les transferts relatifs aux transactions internationales courantes, des restrictions que les Statuts du Fonds monétaire international¹ permettent à ladite Partie contractante d'appliquer à l'époque considérée ; toutefois les mesures prises en vertu des dispositions du présent paragraphe ne seront pas appliquées d'une manière susceptible de léser inutilement les intérêts commerciaux ou économiques de l'autre Partie contractante ou de constituer une discrimination arbitraire ou injustifiable à l'encontre de ladite autre Partie par rapport aux autres pays étrangers.

7. Aucune Partie contractante n'imposera de mesures de caractère discriminatoire qui feraient que les importateurs ou les exportateurs de produits de l'une des Parties contractantes ne puissent ou ne puissent que difficilement assurer ces produits contre les risques maritimes auprès d'assureurs de l'autre Partie.

Article 18

1. Les Parties contractantes reconnaissent que les impôts et autres taxes intérieurs ainsi que les lois, règlements et prescriptions auxquels sont soumis sur le marché intérieur la vente, l'offre à la vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation de certains produits, de même que la réglementation intérieure fixant les quantités et les proportions à respecter pour le mélange, la transformation ou l'utilisation de certains produits, ne seront pas appliqués à des produits nationaux ou importés d'une manière qui vise à protéger la production nationale.

2. Les produits en provenance d'un territoire de l'une des Parties contractantes importées dans un territoire de l'autre Partie ne seront pas assujettis directement, ou indirectement, à des impôts ou autres taxes intérieures quels qu'ils soient, supérieurs à ceux auxquels sont soumis, directement ou indirectement, les produits similaires en provenance d'un territoire de cette autre Partie ou de tout autre pays étranger.

3. Les produits en provenance d'un territoire de l'une des Parties contractantes importés dans un territoire de l'autre Partie jouiront dans ce territoire d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux produits similaires en provenance d'un territoire de cette autre Partie ou de tout autre pays étranger, pour ce qui est des lois, règlements et prescriptions auxquels sont soumis sur le marché intérieur leur vente, offre à la vente, achat, transport, distribution ou utilisation. Les dispositions du présent paragraphe n'interdisent pas l'application de tarifs de transport différentiels intérieurs fondés exclusivement sur l'exploitation économique des moyens de transport et non sur l'origine du produit.

4. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra établir ni maintenir une réglementation intérieure fixant les quantités ou les proportions à respecter dans le mélange, la transformation ou l'utilisation de certains produits et exigeant, directe-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284 ; vol. 316, p. 269 ; vol. 406, p. 282 ; vol. 426, p. 334, et vol. 458, p. 268.

amount or proportion of any product which is the subject of the regulation shall originate in any territory of that Contracting Party or in any foreign country.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall not apply to laws, regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of products purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods for commercial sale.

(6) The provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall not prevent the payment by either Contracting Party of subsidies exclusively to producers in any territory of that Contracting Party, including payments to producers derived from the proceeds of internal taxes or charges applied consistently with the provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article and subsidies effected through governmental purchases of national products.

(7) The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) of this Article shall not apply to laws, regulations, or requirements relating to the exhibition of cinematograph films, provided that in this matter cinematograph films originating in any territory of one Contracting Party shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to like films originating in any other foreign country.

(8) Products destined for exportation from any territory of one Contracting Party to any territory of the other shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like products destined for exportation to any other foreign country.

Article 19

(1) Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other by virtue of the provisions of the Union Convention of Paris of 20th March, 1883, for the Protection of Industrial Property, as revised at London on 2nd June, 1934,¹ or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

(2) Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, the nationals and companies of one Contracting Party shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to nationals and companies of the latter Contracting Party with regard to the protection of industrial property.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 17; Vol. CCIV, p. 469, and Vol. CCV, p. 218; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269.; Vol. 32, p. 406; Vol. 267, p. 393 and Vol. 343, p. 369.

ment ou indirectement, qu'une quantité ou une proportion déterminée du produit auquel cette réglementation s'applique provienne d'un territoire de cette Partie contractante ou d'un pays étranger.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne s'appliqueront pas aux lois, règlements ou prescriptions régissant l'achat par les pouvoirs publics de produits destinés à être utilisés par eux, à l'exclusion des produits destinés à la revente ou à la production de marchandises destinées à la vente.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article n'interdisent pas l'octroi, par une Partie contractante, de subventions aux seuls producteurs d'un territoire de cette Partie, y compris des subventions provenant du produit d'impôts ou autres taxes intérieurs perçus d'une manière compatible avec les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article et des subventions sous forme d'achats de produits nationaux par les pouvoirs publics.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article ne s'appliqueront pas aux lois, règlements ou prescriptions relatifs à la projection des films cinématographiques, étant entendu qu'à cet égard, les films cinématographiques en provenance d'un territoire d'une Partie contractante jouiront dans tout territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à des films similaires en provenance de tout autre pays étranger.

8. Les produits d'un territoire de l'une des Parties contractantes destinés à l'exportation vers un territoire de l'autre Partie ne seront pas assujettis, directement ou indirectement, à des impôts ou autres taxes intérieurs quels qu'ils soient, supérieurs à ceux auxquels sont soumis, directement ou indirectement, les produits similaires destinés à être exportés vers tout autre pays étranger.

Article 19

1. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme dérogeant aux obligations que chacune des Parties contractantes a assumée vis-à-vis de l'autre Partie en vertu des dispositions de la Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, revisée à Londres le 2 juin 1934¹, ou de tout instrument portant révision de ladite Convention, tant que ces dispositions seront en vigueur entre les Parties contractantes.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes jouiront dans tout territoire de l'autre Partie d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants et sociétés de cette autre Partie, en ce qui concerne la protection de la propriété industrielle.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17 ; vol. CCIV, p. 469, et vol. CCV, p. 218 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269 ; vol. 32, p. 406 ; vol. 267, p. 393, et vol. 343, p. 369.

Article 20

- (1) The vessels of one Contracting Party shall be entitled, *inter alia*—
- (a) to have liberty of access to all ports, waters and places open to international commerce and navigation in any territory of the other;
 - (b) to compete for and carry passengers and cargoes, alike in any of the territories of the Contracting Parties and elsewhere.
- (2) In all matters referred to in the foregoing paragraph of this Article and, in addition, in all other matters relative to commerce, navigation or the treatment of shipping, the vessels of one Contracting Party, their passengers and cargoes shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the vessels, passengers and cargoes of the latter Contracting Party or of any other foreign country; the vessels of one Contracting Party, their passengers and cargoes shall be accorded all the rights, liberties, favours, privileges, immunities and exemptions accorded to the vessels, passengers and cargoes of the other Contracting Party or of any other foreign country and shall not be subjected to any other or more onerous duties, charges, taxes or other impositions of whatsoever kind or denomination than would be levied in similar circumstances in relation to such vessels, passengers and cargoes.
- (3) Neither Contracting Party shall apply exchange restrictions in such a manner as to hamper the participation of vessels of the other Contracting Party in the transportation of passengers or cargoes to or from any territory of either Contracting Party or elsewhere.
- (4) The Contracting Parties shall ensure that all dues and charges levied for the use of maritime ports within any of their territories and all byelaws and regulations of such ports shall be duly published before coming into force and that in each maritime port the port authority shall keep open for inspection by all persons concerned a table of the said dues and charges and a copy of the said byelaws and regulations.
- (5) The provisions of this Article shall not apply to inland navigation or coasting trade. However,
- (a) the vessels of one Contracting Party, if engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade or inland navigation in any territory of the other, may engage in the carriage between ports within those limits of passengers holding through tickets or cargoes consigned on through bills of lading to or from such places not within those limits, provided that such vessels obtain permits authorising such carriage in accordance with the law of that territory; and
 - (b) the vessels of one Contracting Party may proceed from one port to another in any territory of the other for the purpose of landing the whole or part of their passengers.

Article 20

1. Les navires de chacune des Parties contractantes pourront notamment :
 - a) Accéder librement aux ports, eaux et mouillages ouverts au commerce international et à la navigation internationale dans tout territoire de l'autre Partie ;
 - b) Se livrer à la concurrence pour le transport des passagers et des marchandises, tant sur les territoires des Parties contractantes qu'ailleurs.
2. Pour toutes les questions faisant l'objet du paragraphe précédent et, en outre, pour toutes autres questions relatives au commerce, à la navigation ou au traitement des navires marchands, les navires de l'une des Parties contractantes, leurs passagers et cargaison jouiront dans tout territoire de l'autre Partie d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux navires, passagers et cargaison de cette autre Partie, ou de tout autre pays étranger ; les navires de l'une des Parties contractantes, leurs passagers et cargaison jouiront de tous les droits, libertés, faveurs, priviléges, immunités et exonérations accordés aux navires, passagers et cargaison de l'autre Partie ou de tout autre pays étranger et ne seront pas assujettis à des droits, impôts, taxes ou autres impositions, quelle qu'en soit la nature ou l'appellation, autres ou plus lourds que ceux qui seraient perçus dans des circonstances analogues sur ces navires, passagers et cargaison.
3. Aucune des Parties contractantes n'appliquera, en matière de change des restrictions susceptibles d'entraver la participation des navires de l'autre Partie au transport de passagers ou de marchandises à destination ou en provenance d'un territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou d'ailleurs.
4. Les Parties contractantes feront en sorte que tous les droits et taxes perçus pour l'utilisation des ports maritimes de l'un quelconque de leurs territoires et tous les arrêtés et règlements de ces ports soient dûment publiés avant leur entrée en vigueur et que dans chaque port maritime l'autorité portuaire tienne à la disposition de tous les intéressés pour qu'ils puissent en prendre connaissance, un barème desdits droits et taxes et un exemplaire desdits arrêtés et règlements.
5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas à la navigation intérieure ni au cabotage. Toutefois,
 - a) Les navires d'une Partie contractante, naviguant à destination ou en provenance de lieux situés en dehors des limites du cabotage ou de la navigation intérieure d'un territoire de l'autre Partie, pourront transporter entre des ports situés à l'intérieur de ces limites, des passagers munis des billets directs ou des marchandises ou des cargaisons consignées sur des connaissances directes à destination ou en provenance de lieux situés en dehors de ces limites, à condition que ces navires soient munis des permis requis pour un tel transport par la législation du territoire considéré ;
 - b) Les navires d'une Partie contractante pourront se rendre d'un port d'un territoire de l'autre Partie à un autre port dudit territoire pour débarquer tout ou partie de

gers or cargoes brought from places not within those limits or taking on board the whole or part of their passengers or cargoes destined for such places not within those limits.

Article 21

(1) A vessel of one Contracting Party which is forced by stress of weather or any other cause to take refuge in any territory of the other shall be entitled to refit therein, to procure all necessary stores, and to put to sea again without paying any duty, charge, tax or other imposition of whatsoever kind or denomination exceeding that which would be levied in similar circumstances in relation to a vessel of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

(2) If in the territory of one Contracting Party a vessel of the other Contracting Party is wrecked, runs aground, is under any distress, or requires services, it shall be entitled—

- (a) to receive all such assistance and protection as would be given by the former Contracting Party to one of its own vessels or to a vessel of any other foreign country ;
- (b) to call upon any salvage or other vessels of whatever nationality to render such services as it may consider necessary ; and
- (c) to discharge or tranship its cargo, equipment or other contents in case of need ; no payment of any duty, charge, tax or other imposition of whatsoever kind or denomination shall be levied in respect thereof unless such cargo, equipment or other contents is delivered for use or consumption in that territory ; the authorities of the territory may, however, if they think fit, require security for the protection of the revenue in relation to such goods.

(3) Nothing in the foregoing provisions of this Article shall exempt any vessel of one Contracting Party from the operation of any law of the other Contracting Party which permits the removal or sale of any such vessel which is, or is likely to become, an obstruction or danger to navigation, or of any part thereof or property recovered therefrom, provided that the vessels of one Contracting Party shall be accorded in the territory of the other under any such law treatment not less favourable than that accorded to the vessels of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

(4) Where a vessel of one Contracting Party, or any part thereof or its cargo, equipment or any other contents, is salved, such vessel or part thereof or such cargo, equipment or other contents, or the proceeds thereof, if sold, shall be delivered up to the owner or his agent when claimed, provided that the claim is made within the period fixed by the law of the other Contracting Party. The owner or his agent shall be liable for the payment of any expenses incurred in the preservation of the vessel and its contents and of the salvage fees and other expenses incurred, but such fees and

leurs passagers ou de leur cargaison en provenance de lieux situés en dehors desdites limites ou pour embarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison à destination de lieux situés en dehors de ces limites.

Article 21

1. Tout navire de l'une des Parties contractantes qu'une tempête ou tout autre cause, oblige à chercher refuge dans un territoire de l'autre Partie, pourra y être radoubé, s'y procurer tous les approvisionnements nécessaires et reprendre la mer sans acquitter de droits, impôts, taxes ou autres impositions quelle qu'en soit la nature ou l'appellation, supérieurs à ceux qu'aurait à acquitter, dans des circonstances analogues, un navire de cette autre Partie ou de tout autre pays étranger.

2. Si un navire d'une Partie contractante fait naufrage, s'échoue, se trouve en détresse ou a besoin de secours sur le territoire de l'autre Partie, il aura le droit de :

- a) Bénéficier de toute l'assistance et de toute la protection que cette autre Partie prêterait à l'un de ses propres navires ou à un navire de tout autre pays étranger ;
- b) Demander à tout bateau de sauvetage ou autre bâtiment de quelque nationalité qu'il soit de lui rendre les services qu'il peut juger nécessaires ;
- c) Décharger ou transborder en cas de besoin sa cargaison, son équipement et d'une manière générale tout son contenu ; aucun droit, impôt, taxe ou autre imposition quelle qu'en soit la nature ou l'appellation ne sera perçu de ce fait à moins que cette cargaison, cet équipement ou ce contenu ne soient livrés à l'usage ou à la consommation dans ce territoire ; les autorités du territoire pourront toutefois, si elles le jugent opportun, exiger une sûreté en garantie des recettes que pourraient procurer ces marchandises.

3. Aucune des dispositions précédentes du présent article n'exonérera un navire de l'une des Parties contractantes de l'application de toute loi de l'autre Partie autorisant le déplacement ou la vente de tout navire qui constitue ou est susceptible de constituer un obstacle ou un danger pour la navigation, ou de toute partie de ce navire ou de tout bien récupéré sur celui-ci, étant entendu que les navires de l'une des Parties contractantes jouiront dans le territoire de l'autre Partie en vertu de la loi en question, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux navires de cette autre Partie ou de tout autre pays étranger.

4. En cas de sauvetage d'un navire d'une Partie contractante ou d'une partie de ce navire, ou de sa cargaison, de son équipement ou de tout autre contenu, le navire ou les articles sauvés, ou le cas échéant, le produit de leur vente, seront remis à l'armateur ou à son agent lorsqu'ils en feront la demande, à condition que celle-ci soit effectuée dans les délais fixés par la législation de l'autre Partie. L'armateur ou son agent seront tenus au paiement des dépenses encourues pour préserver le navire et son contenu ainsi que des primes de sauvetage et autres frais, mais ces primes et frais

expenses shall not exceed those which would have been payable in similar circumstances in respect of a vessel of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

Article 22

(1) Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other by virtue of the provisions of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on 3rd November, 1923,¹ or of the International Convention to facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material signed at Geneva on 7th November, 1952,² or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

(2) Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, all facilities or privileges in respect of commercial travellers, commercial samples and advertising material accorded in any territory by one Contracting Party to any other foreign country shall be accorded to the other Contracting Party.

Article 23

(1) Persons, baggage and goods and also vessels and other means of transport shall be deemed to be in transit across any territory of one Contracting Party when the passage across that territory, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the Contracting Party across whose territory the traffic passes. Traffic of this nature is termed in this Article "traffic in transit".

(2) There shall be freedom of transit through any territory of one Contracting Party, via the routes most convenient for international transit, for traffic in transit to or from any territory of the other. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods, of vessels or of other means of transport.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXX, p. 371; Vol. XXXV, p. 325; Vol. XXXIX, p. 208; Vol. XLV, p. 140; Vol. L, p. 161; Vol. LIV, p. 398; Vol. LIX, p. 365; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXXIII, p. 394; Vol. LXXXVIII, p. 319; Vol. XCII, p. 370; Vol. CXI, p. 404; Vol. CXXXIV, p. 401; Vol. CXLVII, p. 322, and Vol. CXCVI, p. 410; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 400.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 395; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392; Vol. 268, p. 373; Vol. 276, p. 369; Vol. 277, p. 356; Vol. 286, p. 382; Vol. 287, p. 350; Vol. 292, p. 370; Vol. 309, p. 372; Vol. 327, p. 374; Vol. 335, p. 309; Vol. 349, p. 334; Vol. 351, p. 426; Vol. 399, p. 273; Vol. 423, p. 311; Vol. 426, p. 341; Vol. 429, p. 295; Vol. 452, p. 333; Vol. 463, p. 347, and Vol. 466.

n'excéderont pas ceux qui auraient été payables dans des circonstances analogues pour un navire de cette autre Partie ou de tout autre pays étranger.

Article 22

1. Aucune des dispositions du présent Traité ne sera interprétée comme dérogeant aux obligations que chacune des Parties contractantes a assumées vis-à-vis de l'autre Partie en vertu des dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières signée à Genève le 3 novembre 1923¹, ou de la Convention internationale pour faciliter l'importation d'échantillons commerciaux et du matériel publicitaire signée à Genève le 7 novembre 1952², ou de tout instrument portant révision desdites conventions tant que ces dispositions seront en vigueur entre les Parties contractantes.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, toutes les facilités et tous les priviléges intéressant les voyageurs de commerce, les échantillons commerciaux et le matériel publicitaire, accordés dans un territoire par l'une des Parties contractantes à tout autre pays étranger, seront accordés à l'autre Partie.

Article 23

1. Des voyageurs, des bagages ou des marchandises ainsi que des navires ou autres moyens de transport seront réputés en transit sur le territoire d'une Partie contractante lorsque la traversée de ce territoire, avec ou sans transbordement, entreposage, désarrimage ou changement dans le mode de transport, ne constituera qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant en dehors des frontières de la Partie contractante dont le territoire est traversé. Dans le présent article, un trafic de cette nature est appelé » trafic en transit ».

2. Le transit sera libre sur tout territoire d'une Partie contractante, pour le trafic en transit à destination ou en provenance de tout territoire de l'autre Partie empruntant les itinéraires les plus commodes pour le transit international. Il ne sera fait aucune distinction fondée sur la nationalité des personnes, le pavillon des navires, le lieu d'origine, les points de départ, d'entrée, de sortie ou de destination ou sur des considérations relatives à la propriété des marchandises, des navires, ou des autres moyens de transport.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371 ; vol. XXXV, p. 324 ; vol. XXXIX, p. 208 ; vol. XLV, p. 140 ; vol. L, p. 161 ; vol. LIV, p. 398 ; vol. LIX, p. 365 ; vol. LXIX, p. 79 ; vol. LXXXIII, p. 394 ; vol. LXXXVIII, p. 319 ; vol. XCII, p. 370 ; vol. CXI, p. 404 ; vol. CXXXIV, p. 401 ; vol. CXLVII, p. 322, et vol. CXCVI, p. 410 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 400.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255 ; vol. 223, p. 385 ; vol. 226, p. 385 ; vol. 236, p. 387 ; vol. 243, p. 354 ; vol. 250, p. 315 ; vol. 256, p. 367 ; vol. 260, p. 456 ; vol. 265, p. 392 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 276, p. 369 ; vol. 277, p. 356 ; vol. 286, p. 382 ; vol. 287, p. 350 ; vol. 292, p. 370 ; vol. 309, p. 372 ; vol. 327, p. 374 ; vol. 335, p. 309 ; vol. 349, p. 335 ; vol. 351, p. 427 ; vol. 399, p. 273 ; vol. 423, p. 311 ; vol. 426, p. 341 ; vol. 429, p. 295 ; vol. 452, p. 333 ; vol. 463, p. 347, et vol. 466.

(3) The Contracting Parties may require baggage and goods and also vessels and other means of transport in transit through any of their territories to be entered at the proper custom house.

(4) Traffic in transit through any territory of one Contracting Party to or from any territory of the other shall not, except in case of failure to comply with applicable customs laws and regulations, be subject to any delays or restrictions other than to the minimum extent that may be necessary to ensure compliance with the applicable customs laws and regulations, and shall be exempt from customs duties and from all transit duties or other charges imposed in respect of transit, except charges for transportation or those commensurate with administrative expenses entailed by transit or with the cost of services rendered.

(5) All charges and regulations imposed by one Contracting Party on traffic in transit to or from any territory of the other shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

(6) With respect to all charges, regulations and formalities in connection with transit, one Contracting Party shall accord to traffic in transit to or from any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to traffic in transit to or from any other foreign country.

(7) One Contracting Party shall accord to baggage and goods which have been in transit through any territory of the other treatment not less favourable than that which would have been accorded to such baggage and goods had they been transported from their place of origin to their destination without going through that territory. Either Contracting Party shall, however, in relation to any territory, be free to maintain any requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Treaty, if such direct consignment is a condition of eligibility for preferential rates of duty.

(8) The provisions of this Article shall not oblige either Contracting Party to afford transit across any territory for persons whose admission into that territory is forbidden and, in relation to goods, shall not prevent either Contracting Party from taking non-discriminatory measures necessary to prevent abuse of transit facilities or to protect public morals or human, animal or plant life or health.

Article 24

Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other by virtue of the provisions of the Protocol on Arbitration Clauses signed at Geneva on 24th Septem-

3. Les Parties contractantes pourront exiger que les bagages et marchandises ainsi que les navires et autres moyens de transport en transit sur l'un quelconque de leurs territoires se soumettent aux formalités douanières au bureau des douanes intéressé.

4. Sauf s'il y a défaut d'observation des lois et réglementations douanières applicables, le trafic en transit sur un territoire d'une Partie contractante à destination ou en provenance d'un territoire de l'autre Partie, ne sera soumis, qu'aux délais ou restrictions minimums qui pourraient être nécessaires pour assurer l'observation des lois et réglementations douanières applicables, et sera exonéré de droits de douane et de tous droits de transit ou autres taxes perçus sur le transit, à l'exception des frais de transport, ou des redevances correspondant aux dépenses administratives occasionnées par le transit ou au coût des services rendus.

5. Tous les droits et règlements appliqués par l'une des Parties contractantes au trafic en transit en provenance ou à destination de tout territoire de l'autre Partie, devront être raisonnables, eu égard aux conditions du trafic.

6. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités relatifs au transit, chacune des Parties contractantes accordera au trafic en transit à destination ou en provenance d'un territoire de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé au trafic en transit à destination ou en provenance de tout autre pays étranger.

7. Chacune des Parties contractantes accordera aux bagages et marchandises qui ont traversé en transit un territoire de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans traverser ce territoire. Il sera cependant loisible à chacune des Parties contractantes, en ce qui concerne tout territoire, de continuer d'exiger des expéditions directes, si elle peut le faire à la date de signature du présent Traité, dans le cas où l'expédition directe constitue une condition d'admission au bénéfice de droits préférentiels.

8. Les dispositions du présent article n'obligeront aucune des Parties contractantes à accorder le droit de transit sur un territoire à des personnes dont l'admission dans ce territoire est interdite et, en ce qui concerne les marchandises, n'empêcheront aucune des Parties contractantes de prendre les mesures non discriminatoires nécessaires pour empêcher un abus des facilités de transit ou pour protéger les bonnes mœurs ou la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou la préservation des plantes.

Article 24

Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme dérogeant aux obligations que chacune des Parties contractantes a assumées vis-à-vis de l'autre Partie en vertu des dispositions du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage signé à

ber, 1923,¹ or of the Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards signed at Geneva on 26th September, 1927,² or of any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

Article 25

(1) Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other by virtue of the provisions of the Agreement of Madrid of 14th April, 1891, for the Prevention of False Indications of Origin on Goods, as revised at London on 2nd June, 1934,³ or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

(2) Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, either Contracting Party shall provide in any territory suitable civil remedies and, in cases of fraud, suitable penal sanctions in respect of the use of any indication that the goods in connection with which it is used have been produced or manufactured in any territory of the other, if such indication be false or misleading.

Article 26

Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations that either Contracting Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

Article 27

Nothing in the present Treaty shall affect the obligations of either Contracting Party under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund nor preclude the imposition of particular exchange restrictions whenever the Fund specifically authorises or requests a Contracting Party to impose such particular restrictions.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 157; Vol. XXXI, p. 260; Vol. XXXV, p. 314; Vol. XXXIX, p. 190; Vol. XLV, p. 116; Vol. L, p. 161; Vol. LIX, p. 355; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXII, p. 452; Vol. LXXXIII, p. 393; Vol. LXXXVIII, p. 312; Vol. XCVI, p. 190; Vol. C, p. 211; Vol. CIV, p. 499; Vol. CVII, p. 470; Vol. CXI, p. 403; Vol. CXVII, p. 55; Vol. CLVI, p. 185; Vol. CLXXXI, p. 356; Vol. CLXXXV, p. 372; Vol. CXCIII, p. 268, and Vol. CC, p. 500; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 394; Vol. 261, p. 422, and Vol. 325, p. 352.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301; Vol. XCVI, p. 205; Vol. C, p. 259; Vol. CIV, p. 526; Vol. CVII, p. 528; Vol. CXI, p. 414; Vol. CXVII, p. 303; Vol. CXXX, p. 457; Vol. CLVI, p. 210; Vol. CLXXXI, p. 389; Vol. CLXXXV, p. 391, and Vol. CXCIII, p. 269; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 346; Vol. 134, p. 402; Vol. 269, p. 384, and Vol. 325, p. 353.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 9, and Vol. CCIV, p. 469; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 267, p. 392, and Vol. 343, p. 368.

Genève le 24 septembre 1923¹, ou de la Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères signée à Genève le 26 septembre 1927² ou de tout accord multilatéral ultérieur les modifiant ou les complétant, tant que ces dispositions seront en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 25

1. Aucune des dispositions du présent Traité ne sera interprétée comme dérogeant aux obligations que chacune des Parties contractantes a assumées vis-à-vis de l'autre Partie en vertu des dispositions de l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises, revisé à Londres le 2 juin 1934³ ou de tout instrument portant révision dudit arrangement, tant que ces dispositions seront en vigueur entre les Parties contractantes.

2. Sans préjudice des dispositions du précédent paragraphe, chacune des Parties contractantes instituera dans tous ses territoires les recours civils appropriés et en cas de fraude, les sanctions pénales appropriées contre l'utilisation d'une indication spécifiant que les marchandises pour lesquelles elle est utilisée ont été produites ou manufacturées dans un territoire de l'autre Partie, si cette indication est fausse ou trompeuse.

Article 26

Aucune des dispositions du présent Traité ne sera interprétée comme dérogeant aux droits et obligations que l'une ou l'autre des Parties contractantes a ou pourrait avoir en sa qualité de Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de tout accord multilatéral ultérieur le modifiant ou le complétant.

Article 27

Aucune des dispositions du présent Traité ne portera atteinte aux obligations que les statuts du Fonds monétaire international mettent à la charge de l'une ou l'autre Partie contractante ni n'empêchera l'imposition de restrictions de change particulières que le Fonds pourrait expressément autoriser une Partie contractante à imposer ou lui demander expressément d'imposer.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traité*, vol. XXVII, p. 157 ; vol. XXXI, p. 260 ; vol. XXXV, p. 314 ; vol. XXXIX, p. 190 ; vol. XLV, p. 116 ; vol. L, p. 161 ; vol. LIX, p. 355 ; vol. LXIX, p. 79 ; vol. LXXII, p. 452 ; vol. LXXXIII, p. 393 ; vol. LXXXVIII, p. 312 ; vol. XCVI, p. 190 ; vol. C, p. 211 ; vol. CIV, p. 499 ; vol. CVII, p. 470 ; vol. CXI, p. 403 ; vol. CXVII, p. 55 ; vol. CLVI, p. 185 ; vol. CLXXXI, p. 356 ; vol. CLXXXV, p. 372 ; vol. CXCIII, p. 268, et vol. CC, p. 500 ; et Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 117, p. 394 ; vol. 261, p. 422, et vol. 325, p. 352.

² Société des Nations, *Recueil des Traité*, vol. XCII, p. 301 ; vol. XCVI, p. 205 ; vol. C, p. 259 ; vol. CIV, p. 526 ; vol. CVII, p. 528 ; vol. CXI, p. 414 ; vol. CXVII, p. 303 ; vol. CXXX, p. 457 ; vol. CLVI, p. 210 ; vol. CLXXXI, p. 389 ; vol. CLXXXV, p. 391, et vol. CXCIII, p. 269 ; et Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 122, p. 346 ; vol. 134, p. 402 ; vol. 269, p. 384, et vol. 325, p. 353.

³ Société des Nations, *Recueil des Traité*, vol. CXCII, p. 9, et vol. CCIV, p. 469 ; et Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 267, p. 392, et vol. 343, p. 368.

Article 28

All the provisions of the present Treaty relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to any other foreign country shall be interpreted as meaning that such treatment shall be accorded immediately and unconditionally, without request or compensation.

Article 29

(1) Nothing in the present Treaty shall entitle the United Kingdom to claim the benefit of any treatment, preference or privilege which may at any time be accorded by Japan exclusively—

- (a) to persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on 8th September, 1951¹ (hereinafter referred to as "the Peace Treaty") ; or
- (b) to any area set forth in Article 3 of the Peace Treaty in so far as the situation provided for in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

(2) Nothing in the present Treaty shall entitle Japan to claim the benefit of any treatment, preference or privilege which may at any time be accorded by any territory of the United Kingdom exclusively to any one or more of the other territories enumerated in the following list :

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Sierra Leone
Canada	Tanganyika
The Commonwealth of Australia	Jamaica
New Zealand	Trinidad and Tobago
The Republic of South Africa	Uganda
India	Territories for the international relations of which the Governments of the United Kingdom, Australia, New Zealand and the Republic of South Africa are responsible at the date of signature of the present Treaty
Pakistan	The Irish Republic, and
Ceylon	In relation to paragraph (1) of Article 16 only, Burma.
Ghana	
The Federation of Malaya	
The Federation of Nigeria	
The Republic of Cyprus	

(3) The provisions of the present Treaty relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to any other foreign country shall not be construed

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358 ; Vol. 199, p. 344 ; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

Article 28

Toutes les dispositions du présent Traité relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé à tout autre pays étranger, seront interprétées comme signifiant qu'un tel traitement sera accordé immédiatement et inconditionnellement, sans demande préalable ni compensation.

Article 29

1. Aucune des dispositions du présent Traité n'autorisera le Royaume-Uni à revendiquer le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège que le Japon pourrait, à un moment donné, accorder exclusivement :

- a) À des personnes venant des territoires sur lesquels le Japon a renoncé à tout droit, titre ou revendication aux termes de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951¹ (ci-après dénommé « le Traité de paix ») ; ou
- b) À un territoire mentionnée à l'article 3 du Traité de paix dans la mesure où la situation prévue dans la deuxième phrase dudit article subsistera touchant l'exercice des pouvoirs administratifs, législatifs et judiciaires dans le territoire en question.

2. Aucune des dispositions du présent Traité n'autorisera le Japon à revendiquer le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège qu'un territoire du Royaume-Uni pourrait, à un moment donné, accorder exclusivement à un ou plusieurs des autres territoires énumérés dans la liste suivante :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Sierra Leone
Canada	Tanganyika
Commonwealth d'Australie	Jamaïque
Nouvelle-Zélande	Trinité et Tobago
République sud-africaine	Uganda
Inde	Territoires dont les Gouvernements du Royaume-Uni, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande ou de la République sud-africaine assurent les relations internationales à la date de la signa- ture du présent Traité
Pakistan	République d'Irlande et, en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 16 seulement, Birmanie.
Ceylan	
Ghana	
Fédération de Malaisie	
Fédération de la Nigéria	
République de Chypre	

3. Les dispositions du présent Traité relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé à tout autre pays étranger ne seront pas interprétées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358 ; vol. 199, p. 344 ; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

so as to oblige one Contracting Party to extend to the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of—

- (a) the formation of a customs union or a free trade area, or
- (b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation of such a union or area within a reasonable length of time.

(4) Without prejudice to the provisions of Article 4, nothing in the present Treaty shall be construed so as

- (a) to prevent a Contracting Party from taking, either singly or with other countries, any action considered necessary by that Contracting Party for the protection of national security, where such action relates to
 - (i) special nuclear materials or to materials or equipment from which they are produced ; or
 - (ii) the production of or traffic in arms, ammunition or implements of war, or to such production of or traffic in other goods or materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of the Contracting Party or of any other foreign country ; or
- (b) to prevent a Contracting Party from taking any action
 - (i) considered necessary by that Contracting Party to protect its essential security interests in time of war or other emergency in international relations or in time of public emergency threatening the life of the nation ; or
 - (ii) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance or restoration of international peace and security ;

provided that the Contracting Parties shall aim to restrict any such action to that involving the least possible deviation, both in extent and duration, from the provisions of the present Treaty.

(5) Nothing in the present Treaty shall be construed so as to grant any rights or impose any obligations in respect of—

- (a) any matter concerning which provision is made in any treaty, convention or agreement relating to international civil aviation to which either or both of the Contracting Parties is a party ; or
- (b) copyright in literary or artistic works ; or
- (c) rights of performers, producers of phonograms and broadcasting organisations.

Article 30

Any representations which may be made by either Contracting Party with regard to any matter affecting the operation of the present Treaty shall be the

comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder à l'autre Partie le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège qui pourrait être accordé par la première Partie contractante en raison de :

- a) La formation d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange, ou de
- b) L'adoption d'un accord destiné à aboutir à la formation d'une telle union ou d'une telle zone dans un délai raisonnable,

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 4, aucune des dispositions du présent Traité ne sera interprétée :

- a) Comme empêchant une Partie contractante de prendre soit seule soit avec d'autres pays, toutes mesures qu'elle jugera nécessaires pour la protection de sa sécurité nationale, et qui concernent :
 - i) Des matières nucléaires spéciales ou de matières ou un équipement à partir desquels elles sont produites ; ou
 - ii) La production ou le commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou la production ou le commerce d'autres articles ou matériels destinés, directement ou indirectement, à assurer l'approvisionnement des forces de la Partie contractante ou de tout autre pays étranger ou
- b) Comme empêchant une Partie contractante de prendre toutes mesures
 - i) Que cette Partie contractante considérera comme nécessaires pour protéger les intérêts essentiels de sa sécurité en temps de guerre ou de crise grave dans les relations internationales ou en temps d'état d'urgence, lorsque la vie même de la nation est menacée ; ou
 - ii) En exécution des obligations que lui impose la Charte des Nations Unies, en vue du maintien ou du rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ; étant entendu que les Parties contractantes s'efforceront de ne prendre que les mesures qui occasionneront le minimum de dérogation, tant en portée qu'en durée, aux dispositions du présent Traité.

5. Aucune des dispositions du présent Traité ne sera interprétée comme accordant un droit ou comme imposant une obligation en ce qui concerne :

- a) Une question qui fait l'objet d'une disposition d'un traité, d'une convention ou d'un accord relatif à l'Aviation civile internationale auquel une des Parties contractantes, ou les deux, sont parties ; ou
- b) Les droits d'auteur sur les œuvres littéraires ou artistiques ; ou
- c) Les droits des artistes, des producteurs d'enregistrements sonores et des organisations de radiodiffusion.

Article 30

Toutes représentations que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra faire au sujet d'une question concernant l'application du présent Traité seront exa-

subject of sympathetic consideration and, where appropriate, mutual consultation.

Article 31

Any dispute that may arise between the Contracting Parties as to the interpretation or application of any of the provisions of the present Treaty shall, upon the application of either Contracting Party, be referred to the International Court of Justice, unless in any particular case the Contracting Parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other procedure.

Article 32

(1) The United Kingdom may, at the time of exchange of the instruments of ratification or at any time thereafter, give notice in writing through the diplomatic channel of its intention to extend the present Treaty to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible.

- (a) In a case where the intention of the United Kingdom is to extend the Treaty without modification or reservation, the Treaty shall be extended to the territory specified in such notice as from the thirtieth day after the date of such notice.
- (b) In a case where the intention of the United Kingdom is to extend the Treaty with modification or reservation, both Contracting Parties shall consult as to the terms of modification or reservation, to be made in connection with the extension of the Treaty to the territory specified in such notice. The Treaty shall be extended to such territory by an agreement setting out the terms of modification or reservation as well as necessary provision for the entry into force of such extension.

(2) After the expiry of a period of six years from the coming into force of the present Treaty either Contracting Party may, provided twelve month's prior notice to that effect has been given, terminate the application of the present Treaty to any territory to which it has been extended under the provisions of the foregoing paragraph.

Article 33

(1) The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall come into force as from the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, and shall thereafter remain in force during a period of six years.

(2) In case neither Contracting Party shall have given notice to the other twelve months before the expiry of the said period of six years of intention to terminate the Treaty, it shall remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given.

minées dans un esprit favorable et, dans les cas pertinents, feront l'objet de consultations réciproques.

Article 31

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application d'une disposition quelconque du présent Traité sera porté, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas particulier, les Parties contractantes ne conviennent de soumettre le différend à un autre tribunal ou de le régler selon une autre procédure.

Article 32

1. Le Royaume-Uni pourra, lors de l'échange des instruments de ratification et à tout moment par la suite, donner notification écrite, par la voie diplomatique, de son intention d'étendre l'application du présent Traité à tout territoire dont il assure les relations internationales.

- a) Si l'intention du Royaume-Uni est d'étendre l'application du Traité sans modifications ni réserves, le Traité sera étendu au territoire indiqué dans cette notification à compter du trentième jour qui suivra la date de cette notification.
- b) Si l'intention du Royaume-Uni est d'étendre l'application du Traité avec des modifications ou des réserves, les deux Parties contractantes se consulteront sur les termes des modifications ou réserves dont sera accompagnée l'extension du Traité au territoire indiqué dans la notification. Le Traité sera étendu à ce territoire par un accord énonçant les termes des modifications ou des réserves, ainsi que les dispositions nécessaires à l'entrée en vigueur de cette extension.

2. Après l'expiration d'une période de six ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, chacune des deux Parties pourra, à condition d'avoir donné par écrit à l'autre Partie un préavis de douze mois, mettre fin à l'application dudit Traité dans tout territoire auquel il aura été étendu en vertu des dispositions du paragraphe précédent.

Article 33

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo, dès que faire se pourra. Il entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et restera par la suite en vigueur pendant une période de six ans.

2. Si aucune des Parties contractantes n'a notifié à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période de six ans, son intention de mettre fin au Traité, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à partir de la date à laquelle la notification de cette intention aura été donnée.

(3) A notice given under paragraph (2) of this Article shall apply to any territory to which the present Treaty has been extended under Article 32.

IN WITNESS WHEREOF the above named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London this Fourteenth day of November, 1962, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

HOME	(L.S.)
F. J. ERROLL	(L.S.)

For Japan :

Katsumi OHNO	(L.S.)
--------------	--------

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Treaty¹ of Commerce, Establishment and Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have further agreed as follows :

(1) The term "territory of Japan" shall not be deemed to include, for the purposes of the Treaty, any area referred to in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on 8th September, 1951, in so far as the situation provided for in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area. The term "nationals" in relation to Japan includes inhabitants of such area who are nationals of Japan.

(2) The term "nationals", in relation to the United Kingdom, shall also apply to all British subjects who have made a claim to retain the status of a British subject under Section 2 of the British Nationality Act, 1948, or who are British subjects without citizenship under Section 13 (1) of that Act, except in either case those who belong to any territory to which the Treaty may be extended under the provisions of Article 32 but has not been so extended. In this connection, any such person may be required by the Japanese authorities to produce a passport or other document in lieu thereof for the purpose of confirming that he falls under one or other of the said categories.

¹ See p. 86 of this volume.

3. Une notification donnée conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquera à tout territoire auquel le présent Traité a été étendu en vertu des dispositions de l'article 32.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Londres en double exemplaire, le 14 novembre 1962, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

HOME	(L.S.)
F. J. ERROLL	(L.S.)

Pour le Japon :

Katsumi OHNO	(L.S.)
--------------	--------

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer le Traité de commerce, d'établissement et de navigation¹ entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon (ci-après dénommée « le Traité »), les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités, sont convenus des dispositions complémentaires suivantes :

1. L'expression « territoire du Japon » ne sera pas réputée viser, aux fins du Traité, les territoires mentionnés à l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco, le 8 septembre 1951, dans la mesure où la situation prévue dans la deuxième phrase dudit article subsistera touchant l'exercice des pouvoirs administratif, législatif et judiciaire dans les territoires en question. Le terme « ressortissants », lorsqu'il s'agit du Japon, englobera les habitants de ces territoires qui sont ressortissants du Japon.

2. Le terme « ressortissants », lorsqu'il s'agit du Royaume-Uni, s'appliquera aussi à tous les sujets britanniques qui ont demandé à conserver le statut de sujet britannique en vertu de l'article 2 de la loi britannique sur la nationalité de 1948, ou qui sont sujets britanniques sans être citoyens en vertu de l'article 13 (1) de cette loi, exception faite dans les deux cas de ceux qui appartiennent à un territoire auquel le Traité peut être étendu conformément aux dispositions de l'article 32, mais n'a pas été étendu. À cet égard, ces personnes pourront être requises par les autorités japonaises de produire un passeport ou tout autre document en tenant lieu, aux fins de confirmer qu'elles appartiennent à l'une ou l'autre desdites catégories.

¹ Voir p. 87 de ce volume.

(3) With reference to paragraph (3) of Article 2, the term "vessels" does not include warships.

(4) The provisions of paragraph (1) of Article 3 shall not apply to advantages relating to passports and visas accorded by a Contracting Party to the nationals of any other foreign country by virtue of a special agreement. However, the foregoing shall not be interpreted so as to nullify the provisions of paragraph (1) of Article 3.

(5) With reference to Article 3, the United Kingdom reserves the right to apply the provisions of the said Article in the United Kingdom as if Great Britain and Northern Ireland were each a separate territory.

(6) With respect to the profession of patent agent, the provisions of paragraph (4) of Article 3 shall not oblige Japan to accord to nationals of any territory of the United Kingdom treatment more favourable than that accorded by that territory to nationals of Japan.

(7) Without prejudice to the provisions of an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion between any territory of the United Kingdom and Japan.

(a) the provisions of paragraph (2) of Article 8 shall not oblige the United Kingdom to grant, in respect of any territory of the United Kingdom, to nationals of Japan not resident for tax purposes in that territory the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to nationals of the United Kingdom not resident for tax purposes in that territory, and

(b) the provisions of paragraph (6) of Article 8 shall not oblige Japan to accord to nationals and companies of any territory of the United Kingdom treatment with respect to exemption from taxation in Japan more favourable than that accorded in that territory to nationals and companies of Japan.

(8) The provisions of Article 8 shall not be construed as affecting the provisions of the Japanese law under which distributed profits are, in the case of Japanese corporations, taxed at a lower rate than undistributed profits.

(9) With respect to the matter of enjoyment of rights pertaining to land in Japan, the provisions of Article 10 and of paragraph (4) of Article 12 shall not oblige Japan to accord to the nationals and companies of any territory of the United Kingdom, or to companies of Japan more than one half of the interests in which are owned or which are controlled, directly or indirectly, by such nationals and companies, treatment more favourable than that accorded in that territory to nationals and companies of Japan.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 2, le terme « navires » ne s'entendra pas des navires de guerre.

4. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 ne s'appliqueront pas aux avantages relatifs aux passeports et visas accordés par l'une des Parties contractantes aux ressortissants de tout autre pays étranger en vertu d'un accord spécial. Toutefois une disposition précédente ne sera pas interprétée comme annulant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3.

5. En ce qui concerne l'article 3, le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer les dispositions dudit article dans le Royaume-Uni comme si la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord étaient des territoires distincts.

6. En ce qui concerne la profession de conseil en propriété industrielle, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 3 n'obligeront pas le Japon à accorder aux ressortissants d'un territoire du Royaume-Uni un traitement plus favorable que celui accordé par ce territoire aux ressortissants japonais.

7. Sans préjudice des dispositions d'un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale entre tout territoire du Royaume-Uni et le Japon,

- a) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 n'obligeront pas le Royaume-Uni à accorder, en ce qui concerne un territoire du Royaume-Uni, quel qu'il soit, aux ressortissants du Japon ne résidant pas, du point de vue fiscal, dans ce territoire, les mêmes abattements, dégrèvements et réductions en matière d'impôts que ceux accordés aux ressortissants du Royaume-Uni ne résidant pas, du point de vue fiscal, dans le territoire considéré, et
- b) Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 8 n'obligeront pas le Japon à accorder aux ressortissants et sociétés d'un territoire du Royaume-Uni, quel qu'il soit, en ce qui concerne les exonérations d'impôts au Japon, un traitement plus favorable que celui accordé dans ce territoire aux ressortissants et sociétés du Japon.

8. Les dispositions de l'article 8 ne seront pas interprétées comme dérogeant aux dispositions de la législation japonaise aux termes desquelles les bénéfices distribués sont, dans le cas des sociétés japonaises, imposés à un taux plus bas que les bénéfices non distribués.

9. En ce qui concerne la question de la jouissance de droits fonciers au Japon, les dispositions de l'article 10 et du paragraphe 4 de l'article 12 n'obligeront pas le Japon à accorder aux ressortissants et sociétés d'un territoire du Royaume-Uni, quel qu'il soit, ou aux sociétés établies au Japon et dont lesdits ressortissants ou sociétés d'un territoire du Royaume-Uni possèdent plus de la moitié des intérêts ou que de tels ressortissants ou sociétés contrôlent directement ou indirectement, un traitement plus favorable que celui accordé dans le territoire considéré aux ressortissants et sociétés du Japon.

(10) The provisions of paragraph (1) of Article 16 shall not preclude either Contracting Party from imposing a countervailing or anti-dumping duty in the circumstances and subject to the conditions laid down in the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade which govern the imposition of such duty in relation to the trade of contracting parties to that Agreement.

(11) The provisions of paragraph (2) of Article 16 shall not preclude Japan from treating fish, whales and other natural produce of the sea taken by vessels of the United Kingdom within the territory of any other foreign country, and products produced or manufactured at sea therefrom, as products originating in the territory of that foreign country.

(12) The provisions of Articles 17 and 23 shall not prevent the United Kingdom from requiring, as a condition of permitting

- (a) the exportation of any product from any of its territories, or
- (b) the transit through any of its territories of any product exported from the Sterling Area,

satisfactory evidence that payment for such product has been or will be made in accordance with any exchange control regulations in force in that territory.

(13) The permits referred to in paragraph (5) of Article 20 will be issued on a basis no more restrictive than that on which they were issued on the date of signature of the Treaty.

(14) With reference to paragraph (3) of Article 29, a Contracting Party shall, before entering into any customs union, free trade area or agreement designed to lead thereto, inform the other of its plans in so far as they are relevant to the Treaty and give adequate opportunity for consultation about the effect of the terms of entry on the benefits which the other Contracting Party might expect to gain from the Treaty. The former Contracting Party shall also, after its entry, keep the latter informed of developments relevant to the Treaty, in so far as this is compatible with the position of the former Contracting Party as a member of the customs union or free trade area or as a participant in the said agreement.

(15) Wherever the Treaty contains a provision according national treatment and also a provision according treatment not less favourable than that accorded in relation to any other foreign country in respect of any matter, the Contracting Party beneficiary in each particular case shall be entitled to claim the benefits of either provision.

(16) The present Protocol shall form an integral part of the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

10. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 n'empêcheront pas l'une ou l'autre des Parties contractantes d'imposer des droits antidumping ou compensateurs, dans les circonstances et sous réserve des conditions énoncées dans les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui régissent l'imposition de tels droits sur les échanges entre les Parties à cet Accord.

11. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 n'empêcheront pas le Japon de considérer les poissons, les baleines et autres produits naturels de la mer pêchés par des navires du Royaume-Uni dans les eaux territoriales d'un autre pays étranger, et les produits fabriqués ou manufacturés en mer à partir de ceux-ci, comme des produits en provenance du territoire de ce pays étranger.

12. Les dispositions des articles 17 et 23 n'empêcheront pas le Royaume-Uni d'exiger, comme condition préalable :

- a) À l'exportation de tout produit hors d'un de ses territoires ou
- b) Au transit sur l'un de ses territoires de tout produit exporté de la zone sterling,

une preuve établissant de façon satisfaisante que le paiement de ce produit a été ou sera effectué conformément à toute réglementation des changes en vigueur dans le territoire considéré.

13. Les permis mentionnés au paragraphe 5 de l'article 20 seront délivrés sur une base qui ne sera pas plus restrictive que celle sur laquelle ils étaient délivrés à la date de la signature du Traité.

14. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 29, une Partie contractante devra, avant d'adhérer à une union douanière, à une zone de libre-échange ou à un accord destiné à aboutir à la formation d'une telle union ou d'une telle zone, informer l'autre Partie de ses projets, dans la mesure où ils peuvent avoir des répercussions sur le Traité, et elle donnera à l'autre Partie la possibilité de procéder à des échanges de vues touchant l'effet qu'une telle adhésion pourrait avoir sur les avantages que ladite autre Partie compte tirer du Traité. La première Partie contractante devra aussi, après son adhésion tenir l'autre Partie informée des faits nouveaux pouvant avoir des répercussions sur le Traité dans la mesure où le permettra sa position en sa qualité de membre de l'union douanière ou de la zone de libre-échange ou de participante audit accord.

15. Lorsque le Traité renferme pour une question donnée, à la fois une disposition accordant le traitement national et une disposition accordant un traitement non moins favorable que celui accordé à tout autre pays étranger, la Partie contractante bénéficiaire aura le droit dans chaque cas particulier de revendiquer le bénéfice de l'une ou l'autre disposition.

16. Le présent Protocole fera partie intégrante du Traité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

DONE in duplicate at London this Fourteenth day of November, 1962, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

HOME	(L.S.)
F. J. ERROLL	(L.S.)

For Japan :

Katsumi OHNO	(L.S.)
--------------	--------

FIRST PROTOCOL CONCERNING TRADE RELATIONS BETWEEN THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND JAPAN

At the time of signing the Treaty¹ of Commerce, Establishment and Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have agreed as follows :

(1) If the Government of either Contracting Party find that any product of the territory of the other Contracting Party is being imported into the territory of the former Contracting Party in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to producers in the territory of that former Contracting Party of like or directly competitive products, that Government, in case they wish to take action under the present Protocol to prevent or remedy such injury, shall give to the Government of the other Contracting Party notice to this effect with a full explanation of the circumstances, and the two Governments shall enter into consultation, not later than seven days after such notice is given, with a view to finding a mutually acceptable solution.

(2) If no mutually acceptable solution is found within thirty days after the consultation has begun, the Government of the importing Contracting Party may take action to prevent or remedy the injury referred to in paragraph (1) above, notwithstanding the provisions of Article 17 of the Treaty, provided that such action :

- (a) shall not be taken lightly ;
- (b) shall be limited, so far as administratively practicable, to the specific products in respect of which it is necessary and shall not be more severe than is needed to remedy the injury caused or threatened ; and

¹ See p. 86 of this volume.

FAIT à Londres en double exemplaire, le 14 novembre 1962, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

HOME	(L.S.)
F. J. ERROLL	(L.S.)

Pour le Japon :

Katsumi OHNO	(L.S.)
--------------	--------

**PREMIER PROTOCOLE CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET LE JAPON**

Au moment de signer le Traité de commerce, d'établissement et de navigation¹ entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon, (ci-après dénommé « le Traité »), les plénipotentiaires soussignés à ce dûment habilités sont convenus de ce qui suit :

1. Si le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties contractantes estime qu'un produit du territoire de l'autre Partie est importé sur son territoire en des quantités tellement accrues et dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice sérieux aux producteurs de produits similaires ou directement concurrents établis sur son territoire, ce Gouvernement, dans le cas où il souhaiterait prendre les mesures prévues au présent Protocole pour prévenir ou réparer un tel préjudice, en avisera le Gouvernement de l'autre Partie contractante, en lui donnant une explication détaillée des circonstances, et les deux gouvernements entreront en consultation, sept jours au plus tard après ce préavis, en vue de rechercher une solution que l'un et l'autre puissent accepter.

2. Si aucune solution que les deux Gouvernements puissent accepter n'est trouvée dans les 30 jours suivant le début de la consultation, le Gouvernement de la Partie contractante importatrice pourra prendre des mesures pour prévenir ou réparer le préjudice visé au paragraphe 1 ci-dessus, nonobstant les dispositions de l'article 17 du Traité, à condition que ces mesures :

- a) Ne soient pas prises à la légère ;
- b) Soient limitées, dans toute la mesure où c'est administrativement possible, aux produits déterminés contre lesquels elles sont nécessaires et ne soient pas plus rigoureuses que besoin n'est pour réparer le préjudice causé ou pouvant être causé; et

¹ Voir p. 87 de ce volume

(c) shall be discontinued immediately either when a mutually acceptable solution is found or when the situation which gave rise to the action is rectified.

(3) In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph (2) above may be taken provisionally within thirty days after the consultation has begun, on the condition that such consultation shall be continued in an endeavour to find a mutually acceptable solution.

(4) If the Government of either Contracting Party take action under the provisions of paragraph (2) or paragraph (3) above, the Government of the other Contracting Party may take counteraction substantially equivalent in scope and duration, notwithstanding the provisions of Article 17 of the Treaty, provided that such counteraction shall not be taken or shall be discontinued, as the case may be, if and to the extent that the Government of the former Contracting Party take measures having the effect of compensating for their initial action. If the Government of the former Contracting Party so request, the two Governments shall immediately enter into consultation in respect of any such counteraction.

(5) The term "territory" in paragraph (1) above means, in relation to the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including The Channel Islands and the Isle of Man. The present Protocol may, however, be applied when it is necessary to protect the established interests in the United Kingdom market of any territory other than the United Kingdom for whose international relations the United Kingdom is responsible.

(6) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall thereafter come into force on the date of the coming into force of the Treaty. It shall terminate when the Treaty is terminated in accordance with the provisions of Article 33 thereof or at any time earlier by mutual consent of the two Governments. The two Governments shall consult together at any time at the request of either Government for the purpose of reviewing the necessity of the present Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, this Fourteenth day of November, 1962, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

HOME (L.S.)
F. J. ERROLL (L.S.)

For Japan :

Katsumi OHNO (L.S.)

c) Prennent immédiatement fin, soit lorsqu'une solution que les deux Gouvernements puissent accepter aura été trouvée, soit lorsque la situation ayant provoqué ces mesures aura été redressée.

3. Dans des circonstances critiques où un retard pourrait causer des dommages qu'il serait difficile de réparer, les mesures prévues au paragraphe 2 ci-dessus pourront être prises à titre provisoire dans les 30 jours suivant le début de la consultation, à condition que cette consultation se poursuive dans un effort pour trouver une solution que les deux Gouvernements puissent accepter.

4. Si le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties contractantes prend des mesures en application des dispositions des paragraphes 2 ou 3 ci-dessus, le Gouvernement de l'autre Partie pourra prendre des contre-mesures sensiblement équivalentes en portée et en durée, nonobstant les dispositions de l'article 17 du Traité, à condition que ces contre-mesures ne soient pas prises ou cessent, si le Gouvernement de la première Partie contractante prend des mesures qui ont pour effet de compenser les mesures initiales, et dans la mesure où il les prendra. Si le Gouvernement de la première Partie contractante le demande, les deux Gouvernements entreront immédiatement en consultation au sujet de ces contre-mesures.

5. Le terme « territoire » dans le paragraphe 1 ci-dessus désigne, lorsqu'il s'agit du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Le présent Protocole pourra, toutefois, être appliqué, lorsque cela sera nécessaire, pour protéger les intérêts établis sur le marché du Royaume-Uni de tout territoire autre que le Royaume-Uni dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

6. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo dès que faire se pourra. Il entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du Traité. Il prendra fin lorsque le Traité prendra fin conformément aux dispositions de son article 33 ou à toute autre date antérieure, par consentement mutuel des deux Gouvernements. Les deux Gouvernements se consulteront à tout moment à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux aux fins de revoir la nécessité du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Londres en double exemplaire, le quatorze novembre mil neuf cent soixante-deux, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

HOME (L.S.)

F. J. ERROLL (L.S.)

Pour le Japon :

Katsumi OHNO (L.S.)

SECOND PROTOCOL CONCERNING TRADE RELATIONS BETWEEN THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND JAPAN

At the time of signing the Treaty¹ of Commerce, Establishment and Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have agreed as follows :

(1) In case import restrictions have been continuously enforced by either Contracting Party with regard to any specific product and the sudden removal of import restrictions on such product of the other Contracting Party would result in serious injury to domestic producers of the former Contracting Party of like or directly competitive products, the importing Contracting Party may continue to apply import restrictions, notwithstanding the provisions of Article 17 of the Treaty, to any such products mentioned in agreements which are to be concluded in accordance with the present Protocol in such manner and under such conditions as may be specified in the said agreements.

(2) The Governments of the Contracting Parties shall review the operation of the agreements made in accordance with paragraph (1) above, with a view to ensuring orderly development of the trade between the Contracting Parties, at any time upon the request of the Government of either Contracting Party, and not less frequently than once a year unless otherwise mutually agreed.

(3) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall thereafter come into force on the date of the coming into force of the Treaty. It shall terminate when the Treaty is terminated in accordance with the provisions of Article 33 thereof or at any time earlier when there are no longer any import restrictions in force under the present Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, this Fourteenth day of November, 1962, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

HOME	(L.S.)
F. J. ERROLL	(L.S.)

For Japan :

Katsumi OHNO	(L.S.)
--------------	--------

¹ See p. 86 of this volume.

SECOND PROTOCOLE CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET LE JAPON

Au moment de signer le Traité de commerce, d'établissement et de navigation¹ entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon (ci-après dénommé « le Traité »), les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités, sont convenus de ce qui suit :

1. Si des restrictions à l'importation ont été imposées de manière continue par l'une des Parties contractantes sur un produit déterminé et si la suppression subite des restrictions à l'importation sur ce produit en provenance de l'autre Partie avait pour résultat de porter un préjudice sérieux aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, de la première Partie, cette Partie contractante importatrice pourra, nonobstant les dispositions de l'article 17 du Traité, continuer à appliquer des restrictions à l'importation sur tous les produits mentionnés dans des accords qui seront conclus conformément au présent Protocole, suivant les modalités et dans les conditions qui seront spécifiées dans lesdits accords.

2. Les Gouvernements des Parties contractantes étudieront le fonctionnement des accords conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus, en vue d'assurer le développement méthodique des échanges entre les Parties, lorsque le Gouvernement de l'une ou l'autre Partie en fera la demande, et une fois par an au moins, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement.

3. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo dès que faire se pourra. Il entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du Traité. Il prendra fin lorsque le Traité prendra fin conformément aux dispositions de son article 33 ou à toute autre date antérieure lorsqu'il ne sera plus imposé de restrictions à l'importation en vertu du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Londres en double exemplaire, le quatorze novembre mil neuf cent soixante-deux, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

HOME (L.S.)

F. J. ERROLL (L.S.)

Pour le Japon :

Katsumi OHNO (L.S.)

¹ Voir p. 87 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING VOLUNTARY
EXPORT CONTROL

I

The Japanese Ambassador to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF JAPAN
UNITED KINGDOM

14th November, 1962

My Lord,

I have the honour to propose to Your Lordship, on behalf of the Government of Japan, that as a result of the consultation held between the representatives of our two Governments on orderly marketing of Japanese products in the United Kingdom, my Government will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, exercise voluntary export control on the exportation from Japan to the United Kingdom of the specific products enumerated in the list attached hereto.

I should be grateful if Your Lordship would be good enough to inform me that your Government have no objection to the above proposal.

I avail, etc.

Katsumi OHNO

L I S T

1. Cotton yarn
2. Spun yarn of man-made fibres
3. Woven cotton fabrics, except for re-export
4. Woven man-made fibre fabrics, except for re-export
5. Woven and knitted silk fabrics
 - (a) weighing less than 0·6 oz. per sq. yd.
 - (b) weighing more than 1·9 oz. per sq. yd.
6. Woven wool fabrics
7. Knitted fabrics and apparel (excluding gloves) of knitted, netted or crocheted material of cotton, wool or man-made fibres (including stockings and socks)

**ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LE CONTROLE VOLONTAIRE
SUR LES EXPORTATIONS**

I

L'Ambassadeur du Japon au principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères

AMBASSADE DU JAPON
ROYAUME-UNI

Le 14 novembre 1962

Monsieur le Comte,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement japonais, à la suite des consultations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la commercialisation méthodique des produits japonais au Royaume-Uni, que mon Gouvernement exerce volontairement, dans le cadre des lois et règlements en vigueur au Japon, un contrôle sur les exportations à destination du Royaume-Uni des produits énumérés dans la liste ci-jointe.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que votre Gouvernement n'a pas d'objection à formuler contre cette proposition.

Veuillez agréer, etc.

Katsumi OHNO

L I S T E

1. Filés de coton
2. Filés de fibres textiles synthétiques et artificielles
3. Tissus de coton, excepté pour la réexportation
4. Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles, excepté pour la réexportation
5. Tissus et bonneterie de soie
 - a) d'un poids inférieur à 0,6 once par yard carré
 - b) d'un poids supérieur à 1,9 once par yard carré
6. Tissus de laine
7. Étoffes de bonneterie et articles de bonneterie (à l'exclusion des gants) en tissu de coton, de laine ou de textiles synthétiques et artificielles (y compris bas et chaussettes)

8. Outer garments (excluding gloves) and underwear of woven cotton, or man-made fibre fabrics or of silk fabrics weighing less than 0·6 oz. per sq. yd. or more than 1·9 oz. per sq. yd.; handkerchiefs, shawls, scarves and mufflers except those of silk weighing 0·6 oz. to 1·9 oz. per sq. yd. or of linen
9. Knitted gloves and gloves of textile materials
10. Miscellaneous textile articles, the following :
 - (a) Lace and lace net and embroidery of all types;
 - (b) Industrial goods of cotton; and
 - (c) Narrow fabrics of all types and articles made therefrom
11. Textile secondary products wholly or mainly of cotton for household use
12. Nets and netting
13. Radio and television apparatus and parts, the following :
 - (a) Semi-conductors;
 - (b) Transistorised radio reception apparatus;
 - (c) Parts of transistorised radio reception apparatus; and
 - (d) Transistorised television reception apparatus
14. Domestic pottery (except articles of traditional Japanese design); and ceramic toys and parts thereof. (Control to be operated as from 1st January, 1968)

II

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs
to the Japanese Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

November 14, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date on voluntary export control to be applied by the Government of Japan and to inform you that the Government of the United Kingdom have no objection to the proposal set out in your Note.

I have, etc.

HOME

8. Vêtements (à l'exclusion de gants) et sous-vêtements en tissu de coton ou de fibres textiles synthétiques et artificielles, ou en tissu de soie d'un poids inférieur à 0,6 once par yard carré ou supérieur à 1,9 once par yard carré ; mouchoirs, châles, écharpes et cache-nez, à l'exception de ceux en soie dont le poids irait de 0,6 once à 1,9 once par yard carré ou de ceux en lin.
9. Gants tricotés et gants en tissu
10. Divers articles textiles suivant la liste ci-dessous :
 - a) Tulles et dentelles et broderies de tous types ;
 - b) Produits industriels en coton ; et
 - c) Rubaneries de tous types et articles fabriqués à partir de celles-ci
11. Produits textiles secondaires à usage domestique entièrement ou principalement en coton
12. Filets en pièce ou en forme
13. Appareils et pièces de radio et de télévision, suivant la liste ci-dessous :
 - a) Semi-conducteurs
 - b) Appareils récepteurs de radiodiffusion à transistors
 - c) Parties d'appareils récepteurs de radiodiffusion à transistors ; et
 - d) Appareils récepteurs de télévision à transistors
14. Poterie à usage domestique (à l'exception des articles de style japonais traditionnel) ; et jouets en terre cuite et leurs parties. (Contrôle devant être exercé à partir du 1^{er} janvier 1968.)

II

*Le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères à l'Ambassadeur
du Japon*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 14 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative au contrôle volontaire sur les exportations qu'exercerait le Gouvernement japonais, et tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas d'objection à formuler contre la proposition énoncée dans la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

HOME

N° 6934

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT IN ACCORDANCE
WITH THE SECOND PROTOCOL¹ CONCERNING TRADE RELATIONS

I

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the Japanese
Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

November 14, 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan relative to the Treaty² of Commerce, Establishment and Navigation and the Second Protocol¹ concerning Trade Relations, signed today. It is the understanding of the Government of the United Kingdom that as a result of these discussions, agreement has been reached in the following terms :

The Government of the United Kingdom may continue to restrict imports of products originating in Japan shown in the first column of the attached schedule, subject to the following conditions :

- (a) During the period commencing on the date of coming into force of the Treaty and ending on 31st December, 1963, the Government of the United Kingdom shall issue licences so as to allow importation of Japanese products at the annual rate indicated against each product in the column headed "1963";
- (b) During succeeding years the amounts to be licensed annually for each product shall be those indicated in the appropriate column of the schedule;
- (c) Where no amounts are shown in the schedule for a year, the amounts to be licensed for that year will be determined, aiming at reasonable increase, under the agreement of the two Governments. If no agreement is reached on a higher level, the amounts to be licensed for that year shall be at least those agreed as the amounts for the preceding year; and
- (d) Restrictions may not be retained on any product after the date shown against that product in the column of the schedule under the heading "Date of liberalisation".

If the foregoing equally represents the understanding of the Government of Japan in this matter, I have the honour to propose that the present Note together with

¹ See p. 136 of this volume.

² See p. 86 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONFORMÉMENT AUX
DISPOSITIONS DU SECOND PROTOCOLE¹ CONCERNANT LES RELA-
TIONS COMMERCIALES

I

*Le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères à l'Ambassadeur
du Japon*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 14 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement japonais au sujet du Traité de commerce, d'établissement et de navigation² et du second Protocole¹ concernant les relations commerciales, conclus ce jour. Le Gouvernement du Royaume-Uni interprète comme suit l'accord intervenu à la suite de ces entretiens :

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra continuer à limiter les importations des produits en provenance du Japon énumérés dans la première colonne de l'annexe ci-jointe, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Au cours de la période commençant à la date de l'entrée en vigueur du Traité et se terminant le 31 décembre 1963, le Gouvernement du Royaume-Uni délivrera des licences de manière à permettre l'importation de produits japonais jusqu'à concurrence de la valeur annuelle indiquée en regard de chaque produit dans la colonne intitulée « 1963 » ;
- b) Au cours des années suivantes, la valeur pour laquelle des licences seront délivrées annuellement pour chaque produit sera celle qui est indiquée dans la colonne correspondante de l'annexe ;
- c) Lorsque aucune valeur n'est indiquée dans l'annexe pour une année donnée, la valeur pour laquelle les licences seront délivrées sera fixée par accord entre les deux Gouvernements de manière à assurer une augmentation raisonnable. Si aucun accord n'est conclu à l'échelon le plus élevé, la valeur en question sera au moins égale à celle sur laquelle l'accord s'était fait l'année précédente ;
- d) Aucune restriction ne pourra être maintenue sur aucun produit après la date indiquée en regard de ce produit dans la colonne de l'annexe intitulée « Date de libération ».

Si les dispositions qui précèdent correspondent à l'interprétation du Gouvernement japonais sur la question, je propose que la présente note ainsi que la réponse de

¹ Voir p. 137 de ce volume.

² Voir p. 87 de ce volume.

Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments concluded in accordance with the afore-mentioned Protocol and that it shall come into force on the date of coming into force of the Protocol.

I have, etc.

HOME

SCHEDULE TO THE AGREEMENT BASED ON THE SECOND PROTOCOL
CONCERNING TRADE RELATIONS

Item	Quotas			Date of Liberalisation
	1963 (annual rate) £'000	1964 £'000	1965 £'000	
Cigarette lighters (other than those of precious metals) and parts	30	40		1.1.65
Knives, forks and spoons and parts thereof, containing iron or steel	50	100	160	1.1.66
Domestic sewing machines and parts ¹	350	600		1.1.65
Fishing tackle (excluding fish-hoops of metal and fishing reels of wood or metal)	50	100		1.1.65
Binoculars and parts ¹	100	200		1.1.65
Microscopes and parts ¹				
(a) capable of a total magnification $\times 1,000$ and above	60			1.1.64
(b) other		80		1.1.65
Toys and games and parts thereof (excluding ceramic toys and parts thereof and toys made wholly of celluloid, rubber or glass)				
(a) Metallic toys costing less than \$3 f.o.b. per piece	500	700	1,000	1.1.68
(b) Plastic Toys	200	250	275	1.1.65
(c) Others				1.1.66
Domestic pottery (except articles of traditional Japanese design); and ceramic toys and parts thereof				1.1.68
(a) Ceramic toys and parts thereof	50	75	100	
(b) Other	200	250	300	

¹ Open Individual Licences will be granted for the import of parts of these goods for manufacture but not for re-sale.

Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, conclu conformément au Protocole susmentionné, accord qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole.

Veuillez agréer, etc.

HOME

**ANNEXE À L'ACCORD FONDÉ SUR LE SECOND PROTOCOLE
CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES**

<i>Article</i>	<i>Contingents en milliers de livres sterling</i>			<i>Date de libération</i>
	<i>1963 (montant annuel)</i>	<i>1964</i>	<i>1965</i>	
Briquets (autres qu'en métaux précieux) et leurs parties	30	40		1.1.65
Couteaux, fourchettes et cuillers et leurs parties, contenant du fer ou de l'acier	50	100	160	1.1.66
Machines à coudre à usage domestique et leurs parties ¹	350	600		1.1.65
Engins de pêche (excepté hameçons en métal et moulinets en bois ou en métal)	50	100		1.1.65
Jumelles et leurs parties ¹	100	200		1.1.65
Microscopes et leurs parties ¹				
a) capables d'un grossissement total de 1000 et plus	60			1.1.64
b) autres		80		1.1.65
Jouets et jeux et leurs parties (à l'exclusion des jouets en terre cuite et leurs parties et des jouets entièrement fabriqués en celluloidé, caoutchouc ou verre)				
a) jouets métalliques coûtant moins de 3 dollars f.o.b. la pièce	500	700	1 000	1.1.68
b) jouets en matière plastique	200	250	275	1.1.65
c) autres				1.1.66
Poterie à usage domestique (à l'exception des articles de style japonais traditionnel) ; et jouets en terre cuite et leurs parties				1.1.68
a) Jouets en terre cuite et leurs parties . . .	50	75	100	
b) Autres	200	250	300	

¹ Des licences individuelles hors contingent seront attribuées pour l'importation des parties de ces marchandises destinées à la fabrication mais non à la revente.

II

The Japanese Ambassador to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF JAPAN
UNITED KINGDOM

14th November, 1962

My Lord,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Lordship's Note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Lordship that the foregoing equally represents the understanding of the Government of Japan, who therefore regard Your Lordship's Note and the present Note as constituting an Agreement between the two Governments concluded in accordance with the Second Protocol concerning Trade Relations, the Agreement to come into force on the date of coming into force of the Protocol.

I avail, etc.

Katsumi OHNO

II

L'Ambassadeur du Japon au principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères

AMBASSADE DU JAPON
ROYAUME-UNI

Le 14 novembre 1962

Monsieur le Comte,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les termes de la note précitée correspondant à l'interprétation du Gouvernement japonais qui, en conséquence, considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements conclu conformément au second Protocole concernant les relations commerciales, accord qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du Protocole.

Veuillez agréer, etc.

Katsumi OHNO

No. 6935

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CAMEROON**

**Agreement on commercial and economic co-operation (with
Protocol). Signed at London, on 29 July 1963**

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 September 1963.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CAMEROUN**

**Accord de coopération commerciale et économique (avec
Protocole). Signé à Londres, le 29 juillet 1963**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 septembre
1963.*

No. 6935. AGREEMENT¹ ON COMMERCIAL AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON. SIGNED AT LONDON, ON 29 JULY 1963

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Cameroon ;

Being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship between their two countries, of extending commercial and economic relations and of promoting economic co-operation and encouraging investment ;

Have agreed as follows :

Article I

EXPANSION OF TRADE

The Contracting Governments resolve to encourage the maintenance and expansion of the import and export trade between their two countries.

Article II

QUANTITATIVE RESTRICTIONS ON IMPORTS

To this end it is the intention of each Government to maintain the existing freedom from quantitative restrictions affecting imports from the other country, and, where possible, to extend it.

Article III

COMMERCIAL INFORMATION

The Contracting Governments shall, so far as possible, make available to each other on demand information about their mutual trade, including import and export statistics relating to this trade.

Article IV

SHIPPING

(1) The Contracting Governments shall refrain from discriminatory action and unnecessary restrictions affecting shipping engaged in trade with their two countries

¹ Came into force on 29 July 1963, the date of signature, in accordance with article X.

N° 6935. ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRÉTAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 JUILLET 1963

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent leurs deux pays, de développer leurs relations commerciales et économiques, de favoriser la coopération économique et d'encourager les investissements ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

EXPANSION DES ÉCHANGES

Les Gouvernements Contractants décident de favoriser le maintien et l'expansion des opérations d'importation et d'exportation entre leurs deux pays.

Article II

RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'IMPORTATION

A cet effet, chacun des Gouvernements se propose de maintenir la libération actuelle des restrictions quantitatives applicable aux importations en provenance de l'autre pays et, dans la mesure du possible, d'étendre cette libération.

Article III

INFORMATIONS COMMERCIALES

Les Gouvernements Contractants s'engagent à se communiquer sur demande et dans la mesure du possible des informations relatives aux échanges commerciaux réciproques, y compris les statistiques d'importations et d'exportations.

Article IV

TRANSPORT MARITIME

(1) Les Gouvernements Contractants s'abstiennent de toute action discriminatoire et de toute mesure restrictive injustifiée qui porterait sur les navires parti-

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1963, date de la signature, conformément à l'article X.

and will in particular refrain from action tending to hinder the participation of the shipping of either flag in such trade.

(2) Each Contracting Government shall refrain from action tending to hinder the freedom of the other Contracting Government or of its nationals, concerns, associations or companies to charter, for the purpose of trade, ships flying its flag.

(3) Payments for shipping services shall be made in convertible currency and shall be freely transferable.

Article V

PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Within the framework of national legislation in force on the date of signature of this Agreement relating to investment each Contracting Government shall accord to investments, real property, rights and interests owned by, or held indirectly by, nationals, concerns, associations or companies of the other country in its territory fair and equitable treatment.

(2) Nationals, concerns, companies and associations of one country shall only be subjected to expropriation in the other on the grounds of public interest. If one of the Contracting Governments expropriates or nationalises or takes any other confiscatory measures against the property, rights or interests of the nationals, concerns, associations or companies of the other country it shall, in accordance with international law, make provision for the payment of adequate and effective compensation. Such compensation shall be paid without undue delay to those entitled to it. Measures of expropriation, nationalisation or confiscation shall not be discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Article VI

ARBITRATION

(1) If a dispute arises out of the interpretation or application of the provisions of Article V of this Agreement either Contracting Government may give formal notice to the other that such a dispute has arisen. If such dispute is not satisfactorily settled through diplomatic channels or by the Mixed Commission provided for in Article IX of this Agreement within six months of the date of such notice, it may, at the request in writing of either Contracting Government addressed to the other be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Government will appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed will appoint a national of a third country as a third arbitrator, who shall be chairman.

cipant aux échanges commerciaux des deux pays, et s'abstiennent notamment de toute action tendant à faire obstacle à la participation à ces échanges de navires battant le pavillon de l'un des deux pays.

(2) Chacun des Gouvernements Contractants s'engage à s'abstenir de toute action tendant à empêcher l'autre Gouvernement Contractant, ses ressortissants, entreprises, associations ou sociétés d'affréter, pour raisons de commerce, des vaisseaux battant son pavillon.

(3) Les prestations fournies dans le domaine des transports maritimes sont payées en devises convertibles ; ces paiements sont librement transférables.

Article V

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

(1) Dans le cadre de la législation nationale en vigueur en matière d'investissements à la date de la signature du présent Accord, chacun des Gouvernements Contractants accorde aux investissements, aux propriétés immobilières, aux droits et aux participations possédés, ou détenus de façon directe ou indirecte, sur son territoire par les ressortissants, entreprises, associations ou sociétés de l'autre pays un traitement juste et équitable.

(2) Les ressortissants, entreprises, sociétés et associations de l'un des deux pays ne sont assujettis à l'expropriation dans l'autre pays que pour cause d'utilité publique. Si l'un des Gouvernements Contractants procède à l'expropriation ou à la nationalisation de la propriété, des droits ou participations des ressortissants, entreprises, associations ou sociétés de l'autre pays, ou prend toute autre mesure en vue de leur confiscation, ce Gouvernement pourvoit, conformément aux prescriptions du droit international, au paiement d'une indemnité réelle et suffisante. Cette indemnité est payée aux ayants droit dans un délai raisonnable. Les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de confiscation ne doivent pas être conçues de façon discriminatoire ; elles ne seront pas prises en violation d'un engagement formel.

Article VI

CLAUSE ARBITRALE

(1) Si un différend venait à surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de l'Article V ci-dessus, l'un des Gouvernements Contractants pourra adresser à l'autre Gouvernement un avis formel de l'existence de ce différend. Si le différend n'est pas réglé d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique ou par la Commission Mixte prévue à l'Article IX ci-dessous dans un délai de six mois à partir du jour de cet avis, il pourra être soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements (à adresser par écrit à l'autre Gouvernement), à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Gouvernement Contractant désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés désigneront comme surarbitre un ressortissant d'un État tiers.

(2) If one Contracting Government has not appointed its arbitrator within two months of the date of the request of the other Contracting Government that the dispute be submitted to arbitration, the arbitrator may, at the request of the latter Contracting Government, be appointed by the President of the International Court of Justice.

(3) If the two arbitrators cannot agree on the choice of a third arbitrator within a period of two months of the date on which the second arbitrator was nominated, the third arbitrator may at the request of either Contracting Government be appointed by the President of the International Court of Justice.

(4) If the President of the International Court of Justice is prevented from acting in the circumstances envisaged in paragraphs (2) and (3) of this Article or if he is a national of the State of either Contracting Government, the nominations will be made by the Vice-President. If the Vice-President is prevented from acting or is a national of the State of either Contracting Government, the nominations will be made by the senior member of the Court who is not a national of the State of either Contracting Government.

(5) Unless the Contracting Governments otherwise decide, the tribunal will determine its own procedure.

(6) Decisions of the arbitration tribunal will be taken by a majority vote and will be binding on the Contracting Governments. No appeal shall lie against decisions of the tribunal, which shall be final.

(7) Each Contracting Government will bear the costs of the activity of the arbitrator whom it has appointed or who has been appointed on its behalf under paragraph (2) of this Article. The cost of the third arbitrator will be shared equally between the two Contracting Governments.

Article VII

OPERATION OF UNDERTAKINGS AND COMPANIES

(1) Each Contracting Government shall accord in its own territory to industrial and commercial undertakings and companies of the other country, within the framework of its laws and regulations, the legal protection necessary to ensure the secure operation of such undertakings and companies.

(2) Subject to national legislation giving preferential treatment to certain countries each Contracting Government shall accord in its territory to industrial and commercial undertakings and companies of the other country treatment in all respects not otherwise provided for in this Agreement no less favourable than that accorded to undertakings and companies of any other foreign country.

(2) Si l'un des Gouvernements Contractants n'a pas désigné son arbitre dans un délai de deux mois à partir du jour où l'autre Gouvernement Contractant aura demandé que l'affaire soit mise en compromis, cet arbitre pourra être nommé, à la demande de ce dernier Gouvernement, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(3) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois qui suivront la nomination du deuxième arbitre, sur le choix d'un surarbitre, celui-ci pourra être nommé, à la demande de l'un des Gouvernements Contractants, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(4) Si dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3) du présent Article le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'un des Gouvernements Contractants, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'un des Gouvernements Contractants, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui ne soit ressortissant d'aucun des Gouvernements Contractants.

(5) A moins que les Gouvernements Contractants n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

(6) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont obligatoires, sans appel et définitives.

(7) Chaque Gouvernement Contractant prend à sa charge les frais occasionnés par l'activité de l'arbitre qu'il a nommé ou qui a été désigné au nom de ce Gouvernement conformément au paragraphe (2) du présent Article. Les frais du surarbitre sont assurés à parts égales par les deux Gouvernements Contractants.

Article VII

OPÉRATIONS DES ENTREPRISES ET DES SOCIÉTÉS

(1) Chacun des Gouvernements Contractants accorde sur son territoire aux entreprises et sociétés industrielles et commerciales de l'autre pays, dans le cadre de ses propres dispositions législatives et réglementaires, la protection légale nécessaire pour que les opérations de ces entreprises et sociétés puissent s'effectuer en toute sécurité.

(2) Sous réserve de législation nationale accordant un régime préférentiel à certains pays, chacun des Gouvernements Contractants accorde sur son territoire aux entreprises et sociétés industrielles et commerciales de l'autre pays, en toute matière non réglée par les autres dispositions du présent Accord, un traitement non moins favorable que celui accordé aux entreprises et sociétés de tout autre pays étranger.

Article VIII

EXHIBITIONS

Each Contracting Government shall authorise, each in its own territory, and within the limits prescribed by its laws, economic and commercial exhibitions and displays.

Article IX

MIXED COMMISSION

A Mixed Commission, composed of representatives of the Contracting Governments, shall supervise the operation of this Agreement. The Commission shall, at the request of either Contracting Government, study any proposals for the improvement of commercial relations or any other matter relating to the implementation of this Agreement.

Article X

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and be valid for one year. Thereafter it shall continue in force until the expiration of three months from the date on which either of the Contracting Governments shall have announced its intention of terminating it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 29th day of July, 1963, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Alan GREEN

For the Government
of the Federal Republic of Cameroon :

V. KANGA

PROTOCOL

Having signed the Agreement¹ on Commercial and Economic Co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Cameroon, the Contracting Governments have, in addition, agreed as follows :

¹ See p. 150 of this volume.

Article VIII

EXPOSITIONS

Chacun des Gouvernements Contractants autorise, sur son territoire et dans les limites imposées par sa législation, des expositions et manifestations économiques et commerciales.

Article IX

COMMISSION MIXTE

Une Commission Mixte, composée de représentants des Gouvernements Contractants, veille à l'exécution du présent Accord. Cette Commission étudie, à la demande de l'un des Gouvernements Contractants, toute proposition en vue de l'amélioration des relations commerciales, ou toute autre matière relative à l'application du présent Accord.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant un an. Il restera ensuite en vigueur jusqu'à ce que l'un des Gouvernements Contractants le dénonce avec un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 29 juillet 1963, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale du Cameroun :

V. KANGA

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Alan GREEN

PROTOCOLE

Après avoir signé l'Accord sur la Coopération commerciale et économique¹ entre le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Gouvernements Contractants sont en outre convenus de ce qui suit :

¹ Voir p. 151 de ce volume.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall extend duty-free entry to tea and tropical hardwoods originating in and consigned from West Cameroon for the period 1st October, 1963, to 31st December, 1963, on the understanding that wider arrangements are made under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade¹ by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will suspend duties on imports of these two products from all sources.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 29th day of July, 1963, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Alan GREEN

For the Government
of the Federal Republic of Cameroon:

V. KANGA

¹ See footnote 1, p. 408 of this volume.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accordera, pour la période du 1^{er} octobre 1963 au 31 décembre 1963, l'admission en franchise des droits de douane au thé et aux bois tropicaux des essences feuillues originaires et provenant du Cameroun Occidental, étant entendu que des dispositions de portée plus ample doivent être prises sous l'égide de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce¹, par lesquelles le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord suspendra la perception des droits applicables aux importations de ces deux produits de toute provenance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres le 29 juillet 1963, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale du Cameroun :

V. KANGA

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Alan GREEN

¹ Voir note 1, p. 409 de ce volume.

No. 6936

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—Development Corporation Project
(with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agree-
ment between the Bank and the Philippine National
Bank and Project Agreement between the Bank and the
Private Development Corporation of the Philippines).
Signed at Washington, on 15 February 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 Sep-
tember 1963.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat de garantie — Projet relatif à la Development Cor-
poration (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la
Philippine National Bank et le Contrat relatif au Projet
entre la Banque et la Private Development Corporation
of the Philippines). Sigué à Washington, le 15 février
1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
24 septembre 1963.*

No. 6936. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*DEVELOPMENT CORPORATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1963

AGREEMENT, dated February 15, 1963, between REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Philippine National Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 13 July 1963, upon notification by the Bank to the Republic of the Philippines.

² See p. 170 of this volume.

³ See p. 168 of this volume.

⁴ See p. 186 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6936. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À LA DEVELOPMENT CORPORATION*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 FÉVRIER 1963

CONTRAT, en date du 15 février 1963, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date ci-joint conclu entre la Banque et la Philippine National Bank (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement nº 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement nº 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

² Voir p. 171 de ce volume.

³ Voir p. 169 de ce volume.

⁴ Voir p. 187 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including Central Bank of the Philippines or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant, ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale des Philippines, ou tout autre établissement remplissant les fonctions de Banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation

Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, or by the Corporation of any of the covenants, agreements and obligations of the Corporation in the Project Agreement¹ contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower and the Corporation respectively to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

¹ See p. 192 of this volume.

qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ou agences ni aucune agence de l'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution, par l'Emprunteur, de l'un quelconque des engagements, conventions ou Obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, ou l'exécution par la Corporation de l'un quelconque des engagements, conventions ou Obligations souscrits par elle dans le Contrat relatif au Projet¹, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur et à la Corporation d'exécuter lesdits engagements, conventions et Obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire d'État aux finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 193 de ce volume.

For the Guarantor :

Central Bank of the Philippines
Manila
Philippines

Alternative address for telegrams, cables and radiograms :

Philcenbank
Manila
Philippines

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for telegrams, cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Governor of the Central Bank of the Philippines is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines :

By Amelito R. MUTUC
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. Woods
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour le Garant :

Banque centrale des Philippines
Manille
(Philippines)

Adresse télégraphique :

Philcenbank
Manille
(Philippines)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Gouverneur de la Banque centrale des Philippines.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République des Philippines :

(Signé) Amelito R. MUTUC
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. Woods
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTEIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir *Nations Unies*, Recueil des Traitées, vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT

(DEVELOPMENT CORPORATION PROJECT)

AGREEMENT, dated February 15, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and PHILIPPINE NATIONAL BANK (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Republic of the Philippines (hereinafter called the Guarantor).

WHEREAS the Private Development Corporation of the Philippines (hereinafter called the Corporation), a company organized and existing under the laws of the Guarantor, has been incorporated to assist privately controlled industrial and other productive enterprises in the Philippines by providing capital for such enterprises in the form of credits or share participations ;

WHEREAS the Agency for International Development, an agency of the United States of America (hereinafter called AID), has agreed to make a loan to the Corporation in an aggregate principal amount of P27,500,000 ;

WHEREAS the Bank has been requested to make a loan to the Borrower the proceeds of which the Borrower intends to relend to the Corporation upon terms satisfactory to the Bank ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, or any Schedule thereto :

(a) the term "AID Agreement" shall mean the agreement to be entered into between AID and the Corporation, providing for a loan by AID to the Corporation in an aggregate principal amount of twenty seven million five hundred thousand pesos (P27,500,000), and shall include such changes in such agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank ;

(b) the term "Subsidiary Loan Agreement" shall mean the agreement to be entered into between the Borrower and the Corporation under which the Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the Corporation and shall include such changes therein as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank ;

¹ See p. 168 of this volume.

² See p. 186 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À LA DEVELOPMENT CORPORATION)

CONTRAT, en date du 15 février 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la PHILIPPINE NATIONAL BANK (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société organisée et fonctionnant conformément à la législation de la République des Philippines (ci-après dénommée « le Garant »).

CONSIDÉRANT que la Private Development Corporation of the Philippines (ci-après dénommée la « Corporation »), société organisée et fonctionnant conformément à la législation du Garant, a été constituée pour aider des entreprises industrielles privées et d'autres entreprises de production des Philippines en leur fournissant des capitaux sous forme de crédits ou de souscriptions d'actions ;

CONSIDÉRANT que l'Agency for International Development (ci-après dénommée l'« AID »), organisme des États-Unis d'Amérique, a accepté d'accorder à la Corporation un prêt d'un montant total, en principal, de 27 500 000 pesos ;

CONSIDÉRANT que la Banque a été priée de consentir un prêt à l'Emprunteur et que l'Emprunteur reprêtera à la Corporation les fonds provenant de ce prêt à des conditions que la Banque devra juger satisfaisantes ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses annexes, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Contrat de l'AID » désigne le Contrat relatif à un prêt de l'AID à la Corporation d'un montant total, en principal, de vingt-sept millions cinq cent mille (27 500 000) pesos, qui sera conclu entre l'AID et la Corporation ; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque pourront convenir de temps à autre d'y apporter ;

b) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Corporation, aux termes duquel l'Emprunteur reprêtera à la Corporation les fonds provenant de l'Emprunt ; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque pourront convenir de temps à autre d'y apporter ;

¹ Voir p. 169 de ce volume.

² Voir p. 187 de ce volume.

(c) the term "Project Agreement" shall mean the Project Agreement¹ (Development Corporation Project) to be entered into between the Bank and the Corporation and shall include such changes therein as may from time to time be agreed by the Bank and the Corporation;

(d) the term "Investment Enterprise" shall mean an enterprise to which the Corporation shall grant a credit in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(e) the term "Investment Project" shall mean a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise in respect of which amounts shall be credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement;

(f) the term "pesos" and the symbol "P" shall mean currency of the Guarantor; and

(g) the term "foreign currency" shall mean any currency other than currency of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in instalments as provided in paragraph (b) of this Section.

(b) Investment Projects may be submitted to the Bank either pursuant to Section 2.03 (b) of the Project Agreement for approval, or pursuant to Section 2.03 (c) of the Project Agreement for credit to the Loan Account.

- (i) When an Investment Project submitted pursuant to Section 2.03 (b) of the Project Agreement shall have been so approved by the Bank, there shall be credited to the Loan Account, in respect of the estimated foreign currency cost of such Investment Project, such part of the Loan as the Corporation shall request and as the Bank shall have approved.
- (ii) When an Investment Project shall have been submitted to the Bank pursuant to Section 2.03 (c) of the Project Agreement, there shall be credited to the Loan Account, in respect of the estimated foreign currency costs of such Investment Project, such part of the Loan as the Corporation shall request, provided, however, that (a) the amount so credited shall not exceed with respect to any one Investment Project such limit as shall from time to time be agreed between the Bank and the Corporation, and (b) the aggregate amount of credits pursuant to this sub-paragraph (ii) shall not exceed such limit as shall from time to time be agreed between the Bank and the Corporation.

¹ See p. 192 of this volume.

c) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au Projet¹ (Projet relatif à la Development Corporation) conclu entre la Banque et la Corporation ; cette expression vise également les modifications que la Banque et la Corporation pourront convenir de temps à autre d'y apporter ;

d) L'expression « Entreprise d'investissement » désigne une entreprise à laquelle la Corporation accordera un crédit en application du paragraphe 3.01 du présent Contrat et comme il est prévu dans ce paragraphe ;

e) L'expression « Projet d'investissement » désigne un projet d'investissement donné que doit exécuter une entreprise d'investissement et pour lequel certaines sommes auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt en application de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat ;

f) L'expression « pesos » et le signe « P » désignent la monnaie du Garant ;

g) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant..

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit du Compte de l'emprunt par versements successifs, conformément à l'alinéa b du présent paragraphe.

b) Des projets d'investissement pourront être soumis à la Banque, pour approbation : conformément à l'alinea b du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet ou en vue d'obtenir qu'une somme soit portée au crédit du Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa c dudit paragraphe.

- i) Lorsqu'un projet d'investissement soumis conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet aura été approuvé par la Banque, le Compte de l'emprunt sera crédité, au titre du coût estimatif en monnaies étrangères de ce projet, de la partie de l'Emprunt que la Corporation demandera et que la Banque aura approuvée.
- ii) Lorsqu'un projet d'investissement aura été soumis à la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet, le Compte de l'emprunt sera crédité, au titre du coût estimatif en monnaies étrangères de ce projet, de la partie de l'Emprunt que la Corporation demandera, étant entendu toutefois a) que le montant ainsi porté au crédit du Compte de l'emprunt ne pourra excéder, pour un projet d'investissement donné, la limite dont la Banque et la Corporation conviendront de temps à autre ; b) que le montant total des sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt en application du présent sous-alinéa ii ne pourra excéder la limite dont la Banque et la Corporation conviendront de temps à autre.

¹ Voir p. 193 de ce volume.

(c) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, no amount shall be credited to the Loan Account pursuant to paragraph (b) (ii) of this Section in respect of any Investment Project, if the Corporation has made an earlier credit or credits out of the proceeds of the Loan to the Investment Enterprise carrying out such Investment Project and the amount to be credited to the Loan Account, together with the amount or amounts of such earlier credit or credits made by the Corporation to such Investment Enterprise and not repaid, would exceed such limit as shall from time to time be agreed by the Bank and the Corporation.

(d) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Corporation, be reduced by any amount credited thereto pursuant to paragraph (b) of this Section which will not be required for the Investment Project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. (a) Amounts credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

(b) Notwithstanding the first sentence of Section 4.01 of the Loan Regulations and except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any Investment Project more than ninety days prior to the submission of such Investment Project to the Bank for approval or, in the case of credits to the Loan Account pursuant to Section 2.02 (b) (ii) of this Agreement, more than ninety days prior to the request for credit to the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the amount of each part of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Section 2.09 of this Agreement or Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to Section 2.02 (d) of this Agreement.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower and the Corporation at the time when such part of the principal amount of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the charge payable by the Borrower for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be

c) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, aucun montant ne pourra être porté au crédit du Compte de l'emprunt en application de l'alinéa b, ii, du présent paragraphe au titre d'un projet d'investissement, si la Corporation a déjà consenti un ou plusieurs crédits sur les fonds provenant de l'Emprunt à l'Entreprise d'investissement qui exécute ledit Projet, et si le montant qui doit être porté au crédit du Compte de l'emprunt, ajouté au montant du ou des crédits déjà consentis par la Corporation à ladite Entreprise et non encore remboursés, dépasse la limite convenue entre la Banque et la Corporation.

d) Le Compte de l'emprunt pourra être débité, par convention entre la Banque et la Corporation, de tout montant dont il aura été crédité en application de l'alinéa b du présent paragraphe, si le montant en question n'est pas nécessaire à l'exécution du Projet d'investissement au titre duquel il avait été porté au crédit du Compte de l'emprunt. Aucun débit ainsi opéré ne sera considéré comme constituant en soi une annulation d'une partie quelconque de l'Emprunt.

Paragraphe 2.03. a) Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet d'investissement pourront être prélevées sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

b) Nonobstant la première phrase du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, et sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, aucune somme ne pourra être prélevée en vue de couvrir des dépenses effectuées au titre d'un projet d'investissement donné plus de 90 jours avant que ledit Projet n'ait été soumis pour approbation à la Banque ou dans le cas d'une demande tendant à ce qu'une somme soit portée au crédit du Compte de l'emprunt, en application de l'alinéa b, ii, du paragraphe 2.02 du présent Contrat, plus de 90 jours avant la présentation de la demande.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur le montant de chaque partie de l'Emprunt figurant au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où la somme considérée sera portée au crédit du Compte de l'emprunt et jusqu'à la date où a) ladite somme sera soit prélevée sur le Compte de l'emprunt, soit annulée conformément au paragraphe 2.09 du présent Contrat ou à l'article V du Règlement sur les emprunts ; ou b) le Compte de l'emprunt sera débité de cette somme conformément à l'alinéa d du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt et non remboursée au taux que, au moment où ladite partie du principal de l'Emprunt sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, ou à tout autre moment dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur et à la Corporation comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque. Les intérêts seront dus à partir de la date à laquelle chaque partie de l'Emprunt sera prélevée sur le Compte de l'emprunt.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, la commission due par l'Emprunteur au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à sa demande, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée

at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.08. (a) The Borrower shall repay the principal of each part of the Loan in accordance with an amortization schedule to be agreed upon between the Bank and the Borrower before the Loan Account is credited with such part of the Loan, as the same may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. Such amortization schedule shall include, *inter alia*, provisions for premiums on pre-payment of principal in advance of maturity and shall provide for semi-annual repayment of principal on the date specified in Section 2.07 of this Agreement. Such amortization schedule shall provide for full repayment not later than January 1, 1978.

(b) Notwithstanding paragraph (a) of this Section, if the Corporation shall repay in advance of maturity all or any portion of the principal amount of any part of the loan granted by the Borrower to the Corporation under the Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall to the same extent prepay the Bank under this Agreement. To any prepayment made by the Borrower as a result of a prepayment by the Corporation to the Borrower, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

Section 2.09. If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any portion of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the Closing Date any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account or shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower and the Corporation terminate the right of the Corporation to request credits to the Loan Account and the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such portion of the Loan. Upon the giving of such notice such portion of the Loan shall be cancelled.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the economic development of the Philippines by providing credits for productive purposes by the Corporation to privately-controlled industrial and other productive enterprises in the Philippines for specific development projects, in accordance with the Articles of Incorporation of the Corporation, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Corporation as therein set forth.

au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. a) L'Emprunteur remboursera le principal de chaque partie de l'Emprunt conformément à un tableau d'amortissement dont conviendront la Banque et l'Emprunteur avant que le Compte de l'emprunt ne soit crédité de ladite partie de l'Emprunt, étant entendu que ledit tableau pourra être modifié de temps à autre par convention entre la Banque et l'Emprunteur. Ce tableau d'amortissement prévoira entre autres le paiement d'une prime en cas de remboursement anticipé du principal, et le remboursement du principal par versements semestriels aux dates indiquées au paragraphe 2.07 du présent Contrat. Il prévoira le remboursement intégral de l'Emprunt le 1^{er} janvier 1978 au plus tard.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, si la Corporation rembourse avant l'échéance tout ou partie du montant en principal d'une partie du prêt que lui aura consenti l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire, l'Emprunteur remboursera par anticipation à la Banque un montant équivalent de l'Emprunt qui fait l'objet du présent Contrat. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives aux remboursements anticipés s'appliqueront aux remboursements anticipés effectués par l'Emprunteur à la suite d'un remboursement anticipé de la Corporation à l'Emprunteur.

Paragraphe 2.09. Si : a) Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt est suspendu pendant une période ininterrompue de 30 jours en ce qui concerne une fraction de l'Emprunt, ou si b), à la date de clôture, une fraction de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt ou n'a pas été prélevée sur ce compte, la Banque pourra, en ce qui concerne cette fraction de l'Emprunt, et par notification envoyée à l'Emprunteur et à la Corporation, mettre fin, selon le cas, au droit de la Corporation de demander que des crédits lui soient accordés sur le Compte de l'emprunt ou au droit de l'Emprunteur de faire des prélèvements sur ce compte. La fraction considérée de l'Emprunt sera annulée dès la notification.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel l'Emprunt est consenti est un programme destiné à contribuer au développement économique des Philippines au moyen de l'octroi par la Corporation de crédits à des fins productives à des entreprises industrielles et à d'autres entreprises productives privées des Philippines pour des projets spéciaux de développement, lesdits crédits étant consentis conformément aux statuts de la Corporation, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, en vue de servir les fins sociales de la Corporation telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of each part of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and the Corporation and the operations and financial condition of the Borrower ; shall enable, or take such steps as may be necessary to enable, the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents ; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning transactions between the Borrower and the Corporation, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the maintenance of the service of the Loan. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the maintenance of the service of the Loan.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement,¹ the Project Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this

¹ See p. 162 of this volume.

*Article IV***OBLIGATIONS**

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit à cet effet seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinea a) du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V***ENGAGEMENTS PARTICULIERS**

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables — régulièrement appliquées — un tableau exact de toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Corporation, ainsi que des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera ou prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents pertinents ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des transactions entre l'Emprunteur et la Corporation, ainsi qu'au sujet des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à la régularité du service de l'Emprunt. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gènerait ou menacerait de gêner la régularité du service de l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts, ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du

¹ Voir p. 163 de ce volume.

Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds.

Section 5.06. The Borrower shall pay to the Corporation all amounts withdrawn from the Loan Account as provided in the Subsidiary Loan Agreement and, except as the Bank shall otherwise agree, shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (a) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as events for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Corporation under the Project Agreement.

(b) The loan provided for under the AID Agreement shall have become due and payable for any reason prior to the agreed maturity thereof except in the case of prepayment in accordance with Section 7.01 of the AID Agreement.

(c) The Corporation's right of withdrawal under any other loan or credit agreement has been suspended.

(d) The Corporation has been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding has been taken by the Corporation or by others whereby any of the property of the Corporation shall or may be distributed among its creditors.

(e) Any other loan or credit to the Corporation, having an original maturity of one year or more, shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof.

présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur versera à la Corporation toutes les sommes prélevées sur le Compte de l'emprunt conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne pourra modifier ou abroger aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions.

Article VI

RE COURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, ou à l'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Un manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une obligation souscrite par la Corporation dans le Contrat relatif au Projet.
- b)* Le fait que le prêt prévu dans le Contrat de l'AID est, pour une raison quelconque, devenu remboursable avant l'échéance, sauf s'il s'agit d'un remboursement anticipé opéré en application du paragraphe 7.01 du Contrat de l'AID.
- c)* Le fait que le droit de la Corporation d'effectuer des prélèvements au titre d'un autre contrat d'emprunt ou de crédit a été suspendu.
- d)* Le fait que la Corporation n'aura pas été en mesure de payer ses dettes à l'échéance, ou qu'en raison d'une action ou d'une procédure engagée par la Corporation ou par des tiers, les biens de la Corporation seront ou pourront être distribués entre ses créanciers.
- e)* Le fait qu'un autre prêt ou un crédit consenti à la Corporation, pour un an ou plus est devenu exigible avant l'échéance, en vertu des clauses dudit prêt ou crédit.

... (f) The Guarantor or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Corporation or for the suspension of its operations.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) That the Corporation shall have been duly incorporated under the laws of the Republic of the Philippines, and that the Articles of Incorporation, filed with the Securities and Exchange Commission in connection with the incorporation, are satisfactory to the Bank.

(b) That the Securities and Exchange Commission, upon application by the Corporation, shall have found and by order declared pursuant to Section 4 (b) (2) of Republic Act No. 2629 (Investment Company Act), that the Corporation is primarily engaged in a business or businesses other than that of investing, reinvesting or trading in securities, as defined in said (Republic Act No. 2629.

(c) That at least twenty-five million pesos (P25,000,000) of the shares of the Corporation shall have been subscribed and allotted in a manner satisfactory to the Bank and on the basis of a prospectus satisfactory to the Bank.

(d) That at least 40% of the subscribed share capital of the Corporation shall have been paid in cash at par.

(e) That the execution and delivery by the Corporation and AID of the AID Agreement, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate or governmental action and that the conditions precedent to disbursement under said AID Agreement shall have been fulfilled.

(f) That the execution and delivery by the Borrower and the Corporation of the Subsidiary Loan Agreement, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate action.

(g) That the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Corporation shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate action.

Section 7.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Corporation has been duly incorporated under the laws of the Republic of the Philippines.

(b) That the order of the Securities and Exchange Commission referred to in Section 7.01 (b) of this Agreement is valid and effective.

(c) That at least twenty-five million pesos (P25,000,000) of the shares of the Corporation have been subscribed and allotted.

- f) Le fait que le Garant ou une autre autorité compétente a engagé une action visant à obtenir la dissolution ou la liquidation de la Corporation, ou à suspendre ses opérations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) La Corporation devra avoir été dûment constituée conformément à la législation de la République des Philippines, et les statuts qu'elle aura déposés auprès de la Securities and Exchange Commission devront avoir été jugés satisfaisants par la Banque.

b) A la demande de la Corporation, la Securities and Exchange Commission devra avoir constaté et déclaré par arrêté, conformément à l'alinéa b, 2, de l'article 4 de la loi n° 2629 de la République (loi sur les sociétés d'investissement) que la Corporation exerce principalement ses activités dans des domaines autres que les investissements, les réinvestissements et le commerce de titres, tels qu'ils sont définis dans ladite loi n° 2629 de la République.

c) Au moins vingt-cinq millions (25 000 000) de pesos d'actions de la Corporation devront avoir été souscrites et attribuées par souscription publique d'une manière jugée satisfaisante par la Banque.

d) Au moins 40 p. 100 du capital-actions souscrit de la Corporation devront avoir été versés en espèces à la valeur nominale.

e) La signature et la remise, par la Corporation et par l'AID, du Contrat de l'AID, jugé satisfaisant par la Banque quant à la forme et quant au fond, devront avoir été autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux ou par tous les pouvoirs publics voulus, et les conditions auxquelles sont subordonnés les versements au titre dudit Contrat de l'AID devront être remplies.

f) La signature et la remise, par l'Emprunteur et la Corporation, du Contrat d'emprunt subsidiaire, jugé satisfaisant par la Banque quant à la forme et quant au fond, devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux voulus.

g) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Corporation devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux voulus.

Paragraphe 7.02. Les consultations qui doivent être fournies par la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que la Corporation a été dûment constituée conformément à la législation de la République des Philippines.

b) Que l'arrêté de la Securities and Exchange Commission visé à l'alinéa b du paragraphe 7.01 du présent Contrat est valable et définitif.

c) Qu'au moins vingt-cinq millions (25 000 000) de pesos d'actions de la Corporation ont été souscrites et attribuées.

(d) That at least 40% of the subscribed share capital of the Corporation has been paid in cash at par.

(e) That the AID Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Corporation, that all acts, validations, consents and approvals necessary on the part of the Corporation to render said Agreement valid and effective have been duly performed or given and that said AID Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Corporation in accordance with its terms.

(f) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the respective parties thereto, that all acts, validations, consents and approvals necessary to render said Agreement valid and effective have been duly performed or given, and that said Subsidiary Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

(g) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Corporation, that all acts, validations, consents and approvals necessary to render said Agreement valid and effective have been duly performed or given, and that said Project Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Corporation in accordance with its terms.

Section 7.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1966 or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for telegrams, cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Philippine National Bank
Escolta
Manila
Philippines

d) Qu'au moins 40 p. 100 du capital-actions souscrit de la Corporation ont été versés en espèces à la valeur nominale.

e) Que le Contrat de l'AID a été dûment autorisé ou ratifié par la Corporation, et signé et remis en son nom, que tous les actes, validations, consentements et approbations que la Corporation doit accomplir ou donner pour rendre ledit Contrat valable et définitif ont été dûment accomplis ou donnés et que ledit Contrat de l'AID constitue un engagement valable et définitif pour la Corporation, conformément à ses dispositions.

f) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par les parties audit Contrat et signé et remis en leur nom, que tous les actes, validations, consentements et approbations que ces parties doivent accomplir ou donner pour rendre ledit Contrat valable et définitif ont été dûment accomplis ou donnés et que le Contrat d'emprunt subsidiaire constitue un engagement valable et définitif pour les parties, conformément à ses dispositions.

g) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Corporation, et signé et remis en son nom ; que tous les actes, validations, consentements et approbations que la Corporation doit accomplir ou donner en vue de rendre ledit Contrat valable et définitif ont été dûment accomplis ou donnés ; et que ledit Contrat relatif au Projet constitue un engagement valable et définitif pour la Corporation, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1966, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Philippine National Bank
Escolta
Manille
(Philippines)

Alternative address for telegrams, cables and radiograms :

Philnabank

Manila

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. Woods
President

Philippine National Bank :

By R. S. RECTO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01, 2.02, 2.03 and of paragraph (a) of Section 2.05.

(b) By the deletion of paragraph (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following paragraph :

"(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premiums specified in the applicable amortization schedule, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such payment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds."

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new paragraph as paragraph (d) :

"(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations."

Adresse télégraphique :

Philnabank

Manille

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce document autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. Woods
Président

Pour la Philippine National Bank :

(Signé) R. S. RECTO
Représentant autorisé

ANNEXE 1

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 et l'alinéa *a* du paragraphe 2.05 sont supprimés.
- b) L'alinéa *b* du paragraphe 2.05 est remplacé par le texte suivant :

« b) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement pertinent, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation : i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursée à cette date ; ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de ladite partie de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions de remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

- c) Le nouvel alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.05, en tant qu'alinéa *d* :

« d) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant un remboursement anticipé et de la partie du principal en déduction de laquelle viendra la somme remboursée par anticipation ; ces dispositions compléteront ou remplaceront celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et celles du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

(d) By the deletion of Section 3.02.

(e) By the deletion of paragraph (a) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following paragraph :

“(a) The principal of each part of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.”

(f) By the deletion of paragraph (c) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following paragraph :

“(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in the amortization schedule applicable to the part of the Loan in respect of which the repayment is made, as the Bank shall from time to time specify.”

(g) By the deletion of the second sentence of Section 4.01.

(h) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words “Investment Projects” for the word “Project”.

(i) By the substitution in Section 4.05 of the words “Project Agreement” for the words “Loan Agreement”.

(j) By the deletion of Section 5.03.

(k) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“*SECTION 5.05. Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article or pursuant to Section 2.09 or any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule applicable thereto, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.”

(l) By the insertion of the words “of each part” after the word “amount” in Section 6.01.

d) Le paragraphe 3.02 est supprimé.

e) L'alinéa *a* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Le principal de chaque partie de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le Compte de l'emprunt, et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, à savoir : si le prélèvement est fait dans une monnaie que la Banque a achetée avec une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable dans cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. »

f) L'alinéa *c* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant :

« *c*) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser dans une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par tranches qui seront spécifiées par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances indiquées au tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt sur laquelle porte ce remboursement. »

g) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est supprimée.

h) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, les mots « le Projet » sont remplacés par les mots « les Projets d'investissement ».

i) Dans le paragraphe 4.05, les mots « le Contrat d'emprunt » sont remplacés par les mots « le Contrat relatif au Projet ».

j) Le paragraphe 5.03 est supprimé.

k) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application du débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article ou du paragraphe 2.09 ou toute somme portée au débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, pour une partie quelconque de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt, sera appliquée proportionnellement aux diverses échéances du principal de cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui lui est applicable ; toutefois, le principal de toute échéance ainsi annulé ne devra pas dépasser la somme restant due après déduction du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou accepté de vendre. »

l) Au paragraphe 6.01, les mots « de chaque partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

(m) By the substitution of the words "the part of the Loan represented by such Bonds" for the words "the Loan", whenever they occur in Section 6.02.

(n) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section :

"**SECTION 6.04. Interest on Bonds ; Service Charge.** Bonds shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable."

(o) By the deletion of Section 6.05 and the substitution therefor of the following Section :

"**SECTION 6.05. Currency in which Bonds are Payable.** Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency."

(p) By the deletion of Section 6.06 and the substitution therefor of the following Section :

"**SECTION 6.06. Maturities of Bonds.** The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of the principal amounts of the several parts of the Loan represented thereby as set forth in the amortization schedules applicable thereto. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the part of the Loan represented by such Bonds."

(q) By the insertion of the words "of the part" after the word "amount" in the last sentence of Section 6.09.

(r) By the deletion of the first sentence of paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following sentence :

"(a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan."

m) Partout où ils figurent dans le paragraphe 6.02, les mots « l'Emprunt » sont remplacés par les mots « la partie de l'Emprunt que représentent lesdites Obligations ».

n) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations ; commission de compensation.* Les Obligations porteront intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt que représentent lesdites Obligations. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt à laquelle elle correspond, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission devra être payée aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

o) Le paragraphe 6.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations seront remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursables dans une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due. »

p) Le paragraphe 6.06 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal des diverses parties de l'Emprunt que les Obligations considérées représentent, selon le tableau d'amortissement qui leur est applicable. Les Obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante du principal de la partie de l'Emprunt que représentent lesdites Obligations. »

q) Dans la dernière phrase du paragraphe 6.09, les mots « de la partie » sont ajoutés après les mots « le principal ».

r) La première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacée par le texte suivant :

« *a)* Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

(s) By the deletion of paragraphs (a) and (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following paragraphs :

“(a) Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule applicable to the part of the Loan represented by such Bonds.”

“(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such part of the Loan represented by such Bond.”

(t) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“4. The term ‘Loan’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘part of the Loan’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project.”

(u) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“10. The term ‘Loan Account’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.”

(v) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“12. The term ‘goods’ means equipment, supplies and services required for the Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan.”

PROJECT AGREEMENT

(DEVELOPMENT CORPORATION PROJECT)

AGREEMENT, dated February 15, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and PRIVATE DEVELOPMENT CORPORATION OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Corporation).

WHEREAS by an agreement, dated February 15, 1963, between the Bank and Philippine National Bank (hereinafter called PNB), which agreement and the schedules and Loan Regulations therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,¹ the Bank has agreed to make to PNB a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, to

¹ See p. 170 of this volume.

s) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 6.16 sont remplacés respectivement par les textes suivants :

« *a)* L'Emprunteur pourra rembourser les Obligations par anticipation conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du montant en principal spécifié dans le tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt que représentent lesdites Obligations. »

« *b)* Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date, sur le principal de la partie de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

t) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la partie de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet d'investissement. »

u) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

v) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par la phrase suivante :

« 12. Le mot « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires pour les projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(*PROJET RELATIF À LA DEVELOPMENT CORPORATION*)

CONTRAT, en date du 15 février 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la PRIVATE DEVELOPMENT CORPORATION OF THE PHILIPPINES (ci-après dénommée la « Corporation »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat en date du 15 février 1963, conclu entre la Banque et la Philippine National Bank (ci-après dénommée la PNB), ledit Contrat, les annexes et le Règlement sur les emprunts qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »¹, la Banque a accepté de faire à la PNB un prêt en diverses monnaies équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans

¹ Voir p. 171 de ce volume.

be re-lent to the Corporation, but only on condition that the Corporation agrees to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Corporation, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with PNB, has agreed to undertake obligations as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE CORPORATION

Section 2.01. The Corporation shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its Articles of Incorporation, as amended from time to time.

Section 2.02. (a) The Corporation shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to foreign currency expenditures on such Investment Projects in respect of which such amounts were withdrawn from the Loan Account.

(b) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the proceeds of the Loan shall not be applied to expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor or expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

(c) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the proceeds of the Loan shall not be applied to expenditures made for any Investment Project more than 90 days prior to the submission of the Investment Project to the Bank for approval, or, in the case of credits to the Loan Account pursuant to Section 2.02 (b) (ii) of the Loan Agreement, more than 90 days prior to the request for credit to the Loan Account.

Section 2.03. (a) Investment Projects may be submitted to the Bank either for approval or for credit to the Loan Account.

(b) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Corporation shall furnish to the Bank an application for approval of such Investment Project,

le Contrat d'emprunt, ladite somme devant être reprétée à la Corporation, mais seulement à la condition que celle-ci consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements, ainsi qu'il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que la Corporation, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec la PNB, a accepté de prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA CORPORATION

Paragraphe 2.01. La Corporation exécutera le Projet et assurera la conduite de ses opérations et la gestion de ses affaires conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, avec le concours d'un personnel de direction qualifié et expérimenté, et conformément à ses statuts, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 2.02. a) La Corporation fera en sorte que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour financer les dépenses en monnaies étrangères requises par les projets d'investissement au titre desquels les sommes en question auront été prélevées sur le Compte de l'emprunt.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, les fonds provenant de l'Emprunt ne seront pas utilisés pour payer des dépenses faites dans la monnaie du Garant, des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant, ou des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, les fonds provenant de l'Emprunt ne seront pas utilisés pour payer des dépenses faites pour un projet d'investissement plus de 90 jours avant que ledit Projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque, ou, dans le cas de sommes à porter au crédit du Compte de l'emprunt en application de l'alinéa b, ii, du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, plus de 90 jours avant que ne soit présentée la demande tendant à ce qu'une somme soit portée au crédit du Compte de l'emprunt.

Paragraphe 2.03. a) Des projets d'investissement pourront être soumis à la Banque soit pour qu'elle les approuve, soit pour qu'elle porte une certaine somme au crédit du Compte de l'emprunt.

b) Lorsqu'elle soumettra à la Banque un projet d'investissement pour approbation, la Corporation lui présentera une demande d'approbation sous une forme jugée satisfai-

in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(c) When submitting a request to the Bank to credit the Loan Account in respect of an Investment Project, the Corporation shall furnish to the Bank a brief description, in form satisfactory to the Bank, of such Investment Project and of the terms and conditions of the Corporation's credit for such Investment Project.

(d) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall submit Investment Projects for approval pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement and requests for credits to the Loan Account pursuant to Section 2.03 (c) of this Agreement on or before December 31, 1964.

(e) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall not make a credit for an Investment Project in respect of which the amount to be credited to the Loan Account is less than fifty thousand dollars (\$50,000).

Section 2.04. The Corporation shall use reasonable efforts to assure that the cost of goods financed out of the proceeds of the Loan is payable in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, withdrawals shall be made either in the respective currencies in which the cost of goods has been paid or is payable or in the currency in which the Loan is denominated, as the Bank may from time to time elect.

Section 2.05. Any credit granted by the Corporation to an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed wholly or partly out of the proceeds of the Loan shall be granted or made on terms whereby the Corporation shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank, PNB and the Corporation, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the proceeds of the credit shall be applied exclusively to the expenditures on such Investment Project; the right of representatives of the Bank and the Corporation to inspect the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice; and the right to obtain all such information as the Bank and the Corporation shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Investment Enterprise; such rights shall include appropriate provision whereby further access by such Investment Enterprise to use of the proceeds of the credit may be suspended or terminated by the Corporation upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such credit.

sante par la Banque, qui contiendra une description du projet et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

c) Lorsqu'elle soumettra à la Banque une demande tendant à ce qu'une certaine somme soit portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet d'investissement, la Corporation présentera à la Banque, sous une forme jugée satisfaisante par celle-ci, une brève description dudit projet avec l'indication des clauses et conditions du crédit consenti par la Corporation au titre de ce projet.

d) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, la Corporation soumettra les demandes d'approbation de projets d'investissement présentées en application de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat, et les demandes de crédits présentées en application de l'alinéa c du paragraphe 2.03 du présent Contrat, au plus tard le 31 décembre 1964.

e) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, la Corporation ne consentira aucun crédit pour un projet d'investissement au titre duquel le montant devant être porté au crédit du Compte de l'emprunt serait inférieur à cinquante mille (50 000) dollars.

Paragraphe 2.04. La Corporation s'efforcera dans toute la mesure possible de faire en sorte que les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payées dans les monnaies des pays dans lesquels lesdites marchandises sont achetées. Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, les tirages seront effectués soit dans les monnaies dans lesquelles les marchandises ont été ou doivent être payées, soit dans la monnaie dans laquelle l'Emprunt est libellé, selon ce que la Banque demandera de temps à autre.

Paragraphe 2.05. Tout crédit accordé par la Corporation à une entreprise d'investissement pour un projet d'investissement devant être financé en tout ou en partie à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions conférant à la Corporation, par un engagement écrit de ladite entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger les intérêts de la Banque ainsi que ceux de la PNB et de la Corporation, et notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement exécute le projet d'investissement et exploite les installations créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une bonne administration technique et financière, et tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt soient employés exclusivement pour payer des dépenses relatives audit projet d'investissement ; le droit, pour des représentants de la Banque et de la Corporation d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale ; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et la Corporation pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise d'investissement. Ces droits comprendront la faculté pour la Corporation d'interdire à l'entreprise d'investissement considérée, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant du crédit qui lui a été consenti, si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles il lui a été consenti.

Section 2.06. The Corporation shall exercise its rights in relation to each Investment Project in such manner as to protect the interests of the Bank, PNB and the Corporation.

Section 2.07. The Corporation shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Corporation. The Corporation shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 2.08. (a) The Bank and the Corporation shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Bank and the Corporation shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and all matters covered by this Agreement. The Corporation shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Corporation of its obligations under this Agreement.

Section 2.09. (a) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall not incur, assume or guarantee any debt, if at the time or as a result thereof the total amount of debt incurred, assumed and guaranteed by the Corporation and then outstanding (including that portion only of the loan from AID pursuant to the AID Agreement which shall at that time have become due for payment) would exceed an amount equal to three times the aggregate of (i) the paid-in unimpaired capital, surplus and reserves of the Corporation, determined in accordance with sound accounting practices, and (ii) that amount of the loan from AID pursuant to the AID Agreement which at the time is outstanding but not yet due for payment.

(b) The equivalent in currency of the Guarantor of amounts of debt payable in any other currency shall be determined on the basis of a rate of exchange equal to the average selling price (as published by the Philippine National Bank) of the last ten days prior to the date of calculation for the equivalent in U.S. dollars of the currency required by the Corporation for debt service.

Section 2.10. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, or as shall be required pursuant to Sections 17½, 18, 28½ and 44 of Act No. 1459 (Corporation Law), as amended, of the Republic of the Philippines, the Corporation shall not redeem or purchase shares of its capital stock.

Section 2.11. The Corporation shall at all times take all steps possible and necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, take all steps possible and necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 2.12. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall not (i) amend its Articles of Incorporation, (ii) substantially change

Paragraphe 2.06. La Corporation exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissement de manière à sauvegarder ses intérêts ainsi que ceux de la Banque et de la PNB.

Paragraphe 2.07. La Corporation tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet d'investissement (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Corporation. Elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

Paragraphe 2.08. a) La Banque et la Corporation coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) La Banque et la Corporation conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et sur toute autre question traitée dans le présent Contrat. La Corporation informera la Banque sans retard de toute situation qui gènerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution, par la Corporation, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. a) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, cette dernière ne contractera, n'assumera ni ne garantira aucune dette si, au moment où à la suite de cette opération, le montant non remboursé de toutes les dettes contractées, assumées ou garanties par la Corporation (compte tenu seulement, en ce qui concerne le prêt consenti par l'AID en vertu du Contrat de l'AID, de la partie qui est exigible au moment considéré) dépasse ou doit dépasser une somme égale à trois fois le montant global i) au capital, versé et non engagé, de l'excédent d'actif et des réserves de la Corporation déterminés conformément à de bonnes méthodes comptables, et ii) du montant du prêt de l'AID consenti en vertu du Contrat de l'AID non remboursé au moment considéré mais non encore exigible.

b) L'équivalent en monnaie du Garant du montant des dettes payables dans une autre monnaie sera déterminé sur la base d'un taux de change égal à la moyenne des prix de l'offre (publiés par la Philippine National Bank) cotés pendant les 10 jours précédant le calcul de l'équivalent en dollars des États-Unis de la monnaie dont a besoin la Corporation pour assurer le service de ses dettes.

Paragraphe 2.10. Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, ou à moins que les paragraphes 17½, 18, 28½ et 44 de la loi no 1459 (loi sur les sociétés), modifiée, de la République des Philippines ne l'exigent, la Corporation ne remboursera ni n'achètera aucune action de son capital.

Paragraphe 2.11. La Corporation prendra en tout temps toutes mesures en son pouvoir qui seront nécessaires pour préserver son existence sociale et conserver son droit de poursuivre ses opérations et, sauf convention contraire entre la Banque et elle-même, elle prendra toutes mesures en son pouvoir qui seront nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, priviléges et concessions indispensables ou utiles à la conduite de ses affaires.

Paragraphe 2.12. Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, celle-ci i) ne modifiera pas ses statuts, ii) n'opérera aucun changement important dans la nature

the nature of its business or establish any subsidiary, or (iii) sell, transfer, lease or otherwise dispose of all or substantially all of its assets, or undertake any merger or consolidation.

Section 2.13. The Corporation shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement and the AID Agreement. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement or the AID Agreement.

Section 2.14. Without the approval of the Bank no repayment in advance of maturity other than in accordance with Section 7.01 of the AID Agreement shall be made in respect of the loan from AID pursuant to the AID Agreement.

Section 2.15. The Corporation shall establish and maintain adequate reserves. For this purpose the Corporation shall, before declaring or paying any dividends, set aside as a reserve such sums as shall be appropriate in the light of the operations and financial condition of the Corporation. The Bank and the Corporation shall from time to time agree on a formula for the establishment of such reserves.

Article III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 3.01. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

Section 3.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for telegrams, cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

de ses activités ni ne créera de filiale, iii) ne vendra, ne transférera, ne donnera à bail ni ne disposera d'aucune autre manière de la totalité ou de la quasi-totalité de ses avoirs, et ne prendra aucune mesure visant à effectuer une fusion avec une autre société.

Paragraphe 2.13. La Corporation s'acquittera dûment de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire et du Contrat de l'AID. Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, celle-ci ne prendra ni ne participera à aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ou du Contrat de l'AID ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions.

Paragraphe 2.14. Aucune somme ne pourra être remboursée par anticipation sur le prêt consenti par l'AID aux termes du Contrat de l'AID, sans l'approbation de la Banque, sauf s'il s'agit d'un remboursement effectué conformément au paragraphe 7.01 dudit Contrat de l'AID.

Paragraphe 2.15. La Corporation constituera et conservera des réserves suffisantes. A cet effet, elle devra, avant de déclarer ou de payer des dividendes, constituer une réserve d'un montant approprié, eu égard à ses opérations et à sa situation financière. La Banque et la Corporation conviendront de temps à autre de la formule à adopter pour la constitution de ces réserves.

Article III

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 3.01. Aucun porteur d'Obligation autre que la Banque ne sera à ce seul titre habilité à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque ni soumis à aucune des conditions ou obligations imposées à la Banque par le présent Contrat.

Paragraphe 3.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être envoyée en vertu du présent Contrat et toute convention entre les parties prévue dans le présent Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera considérée comme ayant été valablement envoyée si elle a été transmise par porteur, par la poste, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite partie aura fait connaître par écrit à la partie qui adresse ladite notification ou ladite demande. Les adresses en question sont les suivantes :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

(b) For the Corporation :

Private Development Corporation of the Philippines
Commercial Bank & Trust Co. Bldg.
Ayala Ave., Makati, Rizal
Philippines

Alternative address for telegrams, cables and radiograms :

PRIDECOP
Makati, Rizal
Philippines

Section 3.04. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Corporation may be taken or executed by the President of the Corporation or such person or persons as he shall designate in writing.

Section 3.05. The Corporation shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Corporation, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Corporation pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Article IV

EFFECTIVE DATE

Section 4.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify the Corporation thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 4.02. If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the repayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. Woods
President

Private Development Corporation of the Philippines :

By Francisco ORTIGAS, Jr.
Authorized Representative

b) Pour la Corporation :

Private Development Corporation of the Philippines
 Commercial Bank & Trust Co. Bldg.
 Ayala Ave., Makati, Rizal
 (Philippines)

Adresse télégraphique :

PRIDECOP
 Makati, Rizal
 (Philippines)

Paragraphe 3.04. Toute mesure qui doit ou peut être prise et tout document qui doit ou peut être signé, au nom de la Corporation, en vertu du présent Contrat, pourra l'être par le Président de la Corporation ou par la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit.

Paragraphe 3.05. La Corporation fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents que la Corporation doit ou peut prendre ou signer en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat, et elle fournira à la Banque un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

*Article IV***DATE DE MISE EN VIGUEUR**

Paragraphe 4.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément au paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle en avisera sans délai la Corporation, et le présent Contrat ainsi que toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront immédiatement fin.

Paragraphe 4.02. Si le montant total du principal de l'Emprunt et des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations appelées au remboursement (selon les cas) ainsi que tous les intérêts et autres charges échus sur l'Emprunt et les Obligations sont payés, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront immédiatement fin.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. Woods
 Président

Pour la Private Development Corporation of the Philippines :

(Signé) Francisco ORTIGAS, Jr.
 Représentant autorisé

No. 6937

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—Development Bank Project (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Banque Nationale pour le Développement Économique). Signed at Washington, on 21 December 1962

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 September 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat de garantie — Projet concernant la Banque de développement économique (avec, en annexe, le Règlement n°4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque nationale pour le développement économique). Signé à Washington, le 21 décembre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 septembre 1963.

No. 6937. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*DEVELOPMENT BANK PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 DECEMBER 1962

AGREEMENT, dated December 21, 1962, between the KINGDOM OF MOROCCO (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedule therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties in this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1³ to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in Section 1.02 of said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such Section were fully set forth herein.

¹ Came into force on 15 January 1963, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

² See p. 214 of this volume.

³ See p. 232 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6937. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET CONCERNANT LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE*) ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 DÉCEMBRE 1962

CONTRAT, en date du 21 décembre 1962, entre le ROYAUME DU MAROC (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date ci-joint, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit contrat et son annexe étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01 Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 dudit Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat, comme si ce paragraphe y figurait intégralement.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

² Voir p. 215 de ce volume.

³ Voir p. 233 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien created in the ordinary course of business on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banque du Maroc or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) la constitution, dans le cadre normal d'activités commerciales, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque du Maroc ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui

Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not amend the Government Agreement without the approval of the Bank.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, or with the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 3.08. The Guarantor shall make arrangements to protect the Borrower against any loss in connection with the payment of interest or other charges on or the repayment of principal of the Loan or the Bonds as a result of a change in the rate of exchange between Dirhams and the currency or currencies in which such payments are to be made.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor

générat ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne modifiera pas le Contrat de l'État sans l'assentiment de la Banque.

Paragraphe 3.07. Le Garant ne prendra, ne fera prendre ni ne permettra de prendre aucune mesure qui empêcherait l'Emprunteur de mener ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, ou de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt ou qui le gênerait sensiblement à ces divers égards.

Paragraphe 3.08. Le Garant prendra des dispositions pour protéger l'Emprunteur contre toute perte qu'il pourrait subir lors du paiement des intérêts ou autres charges afférents à l'Emprunt ou du remboursement du principal de l'Emprunt ou des Obligations en raison d'une modification du taux de change entre le dirham et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles ce paiement ou ce remboursement doivent être effectués.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il

and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministère des Finances
Rabat, Morocco

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finances
Rabat, Morocco

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Morocco :

By Ali BENGELLOUN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des Finances
Rabat (Maroc)

Adresse télégraphique :

Ministère Finances
Rabat (Maroc)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume du Maroc :

(Signé) Ali BENGELLOUN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Nº 6937

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT
(DEVELOPMENT BANK PROJECT)

AGREEMENT, dated December 21, 1962, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANQUE NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Kingdom of Morocco (hereinafter called the Guarantor).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Bank to make a loan to it in an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000) to assist the Borrower in providing credits and other productive investments for investment projects in Morocco ;

(B) The Loan provided for in this Agreement is to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor upon the terms of a Guarantee Agreement of even date¹ herewith between the Guarantor and the Bank ;

(C) The capital stock of the Borrower is to be increased by an amount of ten million Dirhams (DH.10,000,000) of ordinary shares of the Borrower to be subscribed by the International Finance Corporation (hereinafter called the Corporation) and by existing shareholders or other investors ; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a loan to the Borrower upon the conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See p. 206 of this volume.

² See above.

³ See p. 232 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTEZ PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET CONCERNANT LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE)

CONTRAT, en date du 21 décembre 1962, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la BANQUE NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société organisée conformément à la législation du Royaume du Maroc et régie par ladite législation (ci-après dénommée « le Garant »), d'autre part.

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a prié la Banque de lui consentir un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars pour l'aider à fournir des crédits pour des projets d'investissement au Maroc et à effectuer d'autres investissements productifs dans de tels projets ;

B) Que le remboursement du principal de l'Emprunt prévu dans le présent Contrat, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents doivent être garantis par le Garant conformément aux clauses d'un Contrat de garantie de même date¹, ci-joint, conclu entre le Garant et la Banque ;

C) Que le capital social de l'Emprunteur sera augmenté d'un montant de dix millions de dirhams (DH. 10 000 000) sous forme d'actions ordinaires de l'Emprunteur qui seront souscrites par la Société financière internationale (ci-après dénommée « la Société ») ainsi que par les actionnaires actuels ou par d'autres investisseurs ;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de consentir un prêt à l'Emprunteur aux conditions énoncées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1³ dudit Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir p. 207 de ce volume.

² Voir ci-dessus.

³ Voir p. 233 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

- (a) The term "Statutes" shall mean the statutes of the Borrower, as amended from time to time ;
- (b) The term "the 1963 share issue" means the ordinary shares of the Borrower in the amount of ten million Dirhams (DH.10,000,000) to be subscribed, allotted and fully paid in cash at par by the Corporation and existing shareholders or other investors in and outside Morocco not later than December 31, 1963 ;
- (c) The term "investment enterprise" shall mean an enterprise to which the Borrower shall have granted a credit, or in which it shall have made any other investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement ;
- (d) The term "investment project" shall mean a specific development project to be carried out by an Investment Enterprise as shall be approved in writing by the Bank pursuant to the provisions of Section 3.02 of this Agreement ;
- (e) The term "Dirham" and the symbol "DH" shall mean currency of the Guarantor ;
- (f) The term "foreign currency" shall mean any currency other than currency of the Guarantor ;
- (g) The term "subsidiary" shall mean any company of which a majority of the outstanding voting stock shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries ;
- (h) The term "Investment Agreement" shall mean the agreement between the Corporation and the Borrower providing for the subscription by the Corporation of ordinary shares of the Borrower of the 1963 share issue ; and
- (i) The term "Government Agreement" shall mean collectively the Conventions No. 1, dated July 30, 1959, No. 2, dated December 15, 1959 (as amended by the Avenir A, dated August 31, 1962), No. 3, dated January 22, 1960, and No. 4, dated August 31, 1962, between the Guarantor and the Borrower, and the Letter No. 303, dated March 20, 1962, from the Minister of Finance of the Guarantor to the Borrower, as the same may be amended from time to time.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, there shall be credited to the Loan Account, when any investment project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 provided, such part of the Loan as the Bank shall approve ; provided, how-

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « statuts » désigne les statuts de l'Emprunteur tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre ;
- b) L'expression « l'émission de 1963 » désigne les actions ordinaires de l'Emprunteur, d'un montant de dix millions de dirhams (DH. 10 000 000) qui doivent être souscrites, attribuées et intégralement libérées en espèces par la Société et par les actionnaires actuels ou d'autres investisseurs au Maroc et en dehors du Maroc, au 31 décembre 1963 au plus tard ;
- c) L'expression « entreprise d'investissement » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura accordé un crédit ou dans laquelle il aura effectué un investissement conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat ;
- d) L'expression « projet d'investissement » désigne un projet de développement que doit exécuter une entreprise d'investissement et qui aura été approuvé par écrit par la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat ;
- e) L'expression « dirham » et le signe « DH » désignent la monnaie du Garant ;
- f) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant ;
- g) L'expression « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées à remboursement sont la propriété de l'Emprunteur, ou d'une ou plusieurs filiales de l'Emprunteur, ou bien de l'Emprunteur et d'une ou plusieurs de ses filiales ou sont effectivement contrôlées par eux ;
- h) L'expression « Contrat d'investissement » désigne le contrat entre la Société et l'Emprunteur prévoyant la souscription, par la Société, d'actions ordinaires de l'Emprunteur de l'émission de 1963 ;
- i) L'expression « Contrat de l'État » désigne collectivement les Conventions n° 1, en date du 30 juillet 1959, n° 2, en date du 15 décembre 1959 (modifiée par l'avenant A en date du 31 août 1962), n° 3, en date du 22 janvier 1960, et n° 4, en date du 31 août 1962, entre le Garant et l'Emprunteur, ainsi que la lettre n° 303, en date du 20 mars 1962, adressée par le Ministre des finances du Garant à l'Emprunteur et les modifications que les parties auxdites Conventions pourront convenir d'y apporter.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quinze millions (15 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un Compte au nom de l'Emprunteur.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le Compte de l'Emprunteur sera crédité, lorsqu'un projet d'investissement aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02 de la partie de l'Emprunt qu'aura approuvée la Banque ;

ever, that the amount so credited to the Loan Account shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, not exceed (i) the estimated foreign currency cost of such investment project or (ii) the amount of the credit or other investments made directly by the Borrower for such investment project, whichever shall be the smaller.

(c) The amount credited to the Loan Account pursuant to subparagraph (b) of this Section may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount which will not be required for the investment project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of an investment project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement, and shall be applied exclusively for credits or other investments for the investment project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations, or the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to Section 2.02 (c) hereof.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.08. (a) The Borrower shall repay the principal of each part of the Loan in accordance with an amortization schedule, including provisions for premiums on prepayment of principal in advance of maturity, to be agreed upon between the Bank and the Borrower for such part of the Loan at the time when the Loan Account is credited therewith, as such schedule may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. Except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, such amortization schedule shall not extend beyond fifteen years from the time when the Loan

toutefois, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la somme portée ainsi au crédit au Compte de l'emprunt ne pourra pas dépasser : i) le coût estimatif en monnaie étrangère dudit projet d'investissement ou ii) le montant du crédit directement consenti ou des autres investissements directement effectués par l'Emprunteur aux fins dudit projet d'investissement, s'ils sont inférieurs au coût du projet en monnaie étrangère.

c) La somme portée au crédit du Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa b du présent paragraphe pourra être diminuée, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, de toute somme qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du projet d'investissement pour lequel elle aura été versée. Une fraction de l'Emprunt ne sera pas considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

Paragraphe 2.03. Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt, au titre d'un projet d'investissement, pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui s'y trouvent énoncés ; elles seront affectées exclusivement à l'octroi de crédits pour le projet d'investissement au titre duquel elles ont été portées au crédit du Compte ou à des investissements dans ce projet.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur les sommes figurant au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où la somme considérée sera portée au crédit du Compte de l'emprunt et jusqu'à la date où ladite somme sera prélevée sur le Compte de l'emprunt ou annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou le Compte de l'emprunt sera débité de cette somme conformément à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt et non remboursée, au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, ou à tout autre moment dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. a) L'Emprunteur remboursera le principal de chaque partie de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement, y compris les dispositions relatives aux primes de remboursement anticipé, dont conviendront la Banque et l'Emprunteur au moment où le Compte de l'emprunt sera crédité de ladite partie de l'Emprunt, étant entendu que ledit tableau pourra être modifié par accord entre la Banque et l'Emprunteur. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce tableau d'amortissement ne devra pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où le Compte de l'em-

Account is credited and shall conform substantially to the amortization schedule applicable to any credit made by the Borrower in respect of the investment project for which such part of the Loan is to be used ; provided, however, that payments due hereunder shall be made on the dates specified in Section 2.07 hereof.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this Section, if the Borrower shall sell, transfer or otherwise dispose of all or any part of any credit or other investment for an investment project, the Borrower shall repay on the next following payment date such amount of that part of the Loan, the equivalent of which was used for making such credit or other investment so sold, transferred or disposed of.

Article III

DESCRIPTION OF PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of Morocco by providing credits for productive purposes to industrial or other productive enterprises in Morocco, and by making other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Statutes of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such investment projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such investment project more than 90 days prior to the submission of the investment project to the Bank for approval.

Section 3.03. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account :

(a) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required to carry out such investment projects as shall be approved by the Bank pursuant to the provisions of Section 3.02 hereof ; and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods ; and

(b) if the Bank shall so agree, the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required to carry out such investment projects and not included in the foregoing ;

(c) except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor or (ii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

prunt sera crédité et il devra être conforme, pour l'essentiel, au tableau d'amortissement applicable au crédit accordé par l'Emprunteur pour le projet d'investissement auquel doit être affectée cette partie de l'Emprunt ; il est entendu toutefois que les paiements dus en application du présent paragraphe seront effectués aux dates spécifiées au paragraphe 2.07 du présent Contrat.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, si l'Emprunteur vend, transfert ou cède d'une autre manière tout ou partie d'une créance découlant d'un crédit accordé aux fins d'un projet d'investissement ou d'un investissement effectué dans un tel projet, l'Emprunteur remboursera, à l'échéance suivante, la partie de l'Emprunt dont l'équivalent aura été utilisé pour le crédit ou l'investissement, constituant la créance vendue, cédée ou transférée.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est consenti est un programme destiné à contribuer au développement industriel du Maroc, au moyen de crédits accordés à des fins productives à des entreprises industrielles ou à d'autres entreprises productives du Maroc et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises pour des projets spéciaux de développement, le tout conformément aux statuts de l'Emprunteur tels qu'ils pourront être modifiés et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts.

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets d'investissement que la Banque aura approuvés par écrit. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre de dépenses faites pour un projet d'investissement plus de 90 jours avant que ledit projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts :

a) Les montants qui auront été déboursés pour acquitter le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution des projets d'investissement qui auront été approuvés par la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 ci-dessus, et, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable de telles marchandises ;

b) Si la Banque y consent, l'équivalent du ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre de commun accord la Banque et l'Emprunteur — des montants qui auront été déboursés pour acquitter le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de ces projets d'investissement et qui ne sont pas visées à l'alinéa précédent ;

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué pour payer i) des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant ou ii) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Section 3.04. (a) When submitting an investment project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such investment project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of investment projects shall be submitted on or before a date two years after the effective date of this Agreement.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Managing Director of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and personnel and in accordance with its Statutes, as amended from time to time.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the investment enterprises, the investment projects and the operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each investment project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representative to examine such records.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, as soon as available, but in any event within 150 days after the end of each fiscal year, a report stating accurately, in accordance with generally accepted accounting standards, the financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each investment project financed out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(b) Any credit granted by the Borrower to, or other investment made by the Borrower in, an investment enterprise for an investment project to be financed out of the

Paragraphe 3.04. a) Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque ; cette demande contiendra une description dudit projet d'investissement et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets d'investissement devront être présentées au plus tard deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Contrat.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le projet et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, avec le concours d'un personnel et de cadres qualifiés et expérimentés et conformément à ses statuts tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le projet, les entreprises d'investissement et les projets d'investissement, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre les progrès d'exécution du Projet et de chaque projet d'investissement (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur fournira à la Banque, le plus tôt possible et en tout état de cause 150 jours au plus tard après la fin de chaque exercice financier, un rapport indiquant avec exactitude, conformément à des normes comptables généralement admises, la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) Tout crédit accordé par l'Emprunteur à une entreprise d'investissement ou tout autre investissement fait par lui dans une telle entreprise pour un projet d'investissement

proceeds of the Loan shall be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such investment enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such investment enterprise to carry out and operate the investment project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records ; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such investment project ; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such investment project, the operation thereof and any relevant records and documents ; the right to require that such investment enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Bank shall otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable ; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such investment enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such investment enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt if at the time or as a result thereof the aggregate amount of debt incurred by the Borrower shall exceed an amount equal to three times the equity of the Borrower determined in accordance with sound accounting practices. For the purposes of this Section :

(a) the term "debt" shall be deemed to mean all indebtedness (less the amount referred to in subparagraph (b) (ii) of this Section) of the Borrower maturing more than one year after the date on which it is originally incurred and shall include guarantees of debt, and credits and investments contracted to be made by the Borrower out of debt incurred by the Borrower but not yet drawn down ;

(b) the term "equity" shall be deemed to mean the aggregate of (i) the unimpaired capital of the Borrower, (ii) the amount at the time outstanding of the long-term loan from the Guarantor pursuant to the Government Agreement or any other loan which the

qui doit être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement exécute le projet d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et qu'elle tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet ; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, les travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ; enfin le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise d'investissement. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti ou l'investissement a été fait.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne pourra contracter aucune dette si, au moment où à la suite de cette opération, le montant total des dettes contractées par lui doit dépasser une somme égale à trois fois le montant de son actif global, calculé selon de bonnes méthodes comptables. Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « dettes » désigne toutes les dettes (moins le montant visé par la clause ii de l'alinéa b du présent paragraphe) de l'Emprunteur contractées pour plus d'un an et vise également les dettes garanties par l'Emprunteur ainsi que les crédits et investissements que l'Emprunteur se sera engagé à accorder ou à effectuer au moyen des emprunts qu'il aura contractés, mais non encore prélevés ;

b) L'expression « actif global » désigne la somme i) du capital non grevé de l'Emprunteur, ii) du solde non remboursé du prêt à long terme consenti par le Garant conformément au Contrat de l'État ou de tout autre prêt que la Banque considérera comme élément d'ac-

Bank shall determine to be equity for the purpose of this Section, and (iii) the surplus and free reserves, that is to say, reserves not set apart for any specific purpose, of the Borrower;

(c) the equivalent in currency of the Guarantor of amounts in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange at which such other currency may be obtained by the Borrower on the date of determination.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien created in the ordinary course of business on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices.

Section 5.10. The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Government Agreement, without the approval of the Bank.

tif aux fins du présent paragraphe et iii) de l'excédent et des réserves libres de l'Emprunteur, c'est-à-dire des réserves qui n'ont pas été affectées à des fins particulières ;

c) L'équivalent dans la monnaie du Garant d'une somme libellée en une autre monnaie sera déterminé sur la base du taux de change auquel, à la date où le calcul est effectué, l'Emprunteur peut se procurer cette autre monnaie.

Paragraphe 5.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; b) si une sûreté est constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, autrement qu'en application de l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur fournira à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités commerciales, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt ou des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur contractera ou fera contracter et conservera ou fera conserver une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur s'acquittera dûment des obligations mises à sa charge par le Contrat de l'État. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat de l'État, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions, ne sera prise ou approuvée par l'Emprunteur sans l'assentiment de la Banque.

Section 5.11. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not (a) amend its Statutes ; or (b) sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets, except in the ordinary course of business.

Section 5.12. The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.13. The statement of the Borrower's lending and investment policies, which has been furnished to the Bank, shall be ratified by the Board of Directors of the Borrower at its next meeting. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, such lending and investment policies shall not be amended.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) Any creditor shall, in accordance with the terms of any loan having an original maturity of one year or more, demand payment from the Borrower of any part of such loan prior to the agreed maturity thereof.

(b) A resolution shall be adopted for the dissolution or liquidation of the Borrower.

(c) The Corporation shall, in accordance with the terms of the Investment Agreement, terminate the right of the Borrower to subscription and payment under such Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement, within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations, namely that the 1962 share issue of ten million Dirhams (DH.10,000,000) of the ordinary shares of the Borrower shall have been duly and validly authorized by the Borrower and that arrangements satisfactory to the Bank shall have been made for the subscription, allotment and payment of such shares.

Paragraphe 5.11. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra *a)* modifier ses statuts ; *b)* vendre, donner à bail, transférer ou aliéner d'aucune autre façon ses biens et avoirs, sauf dans le cadre d'activités commerciales normales.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

Paragraphe 5.13. L'exposé de la politique suivie par l'Emprunteur en matière de prêts et d'investissements qui a été communiqué à la Banque sera ratifié par le Conseil d'administration de l'Emprunteur, à sa prochaine réunion. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la politique de l'Emprunteur en matière de prêts et d'investissements ne pourra pas être modifiée.

Article VI

RE COURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. *i)* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e*, *f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou *ii)* si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Le fait qu'un créancier exige, en application des conditions d'un prêt consenti initialement pour un an ou plus, le remboursement par l'Emprunteur d'une partie quelconque du prêt avant l'échéance convenue.

b) Le fait qu'une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur.

c) Le fait que la Société a mis fin, en application des conditions du Contrat d'investissement, au droit de souscription et de libération que ledit Contrat reconnaît à l'Emprunteur.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, savoir : l'émission de 1963 de dix millions de dirhams (DH. 10 000 000) d'actions ordinaires de l'Emprunteur devra avoir été dûment et valablement autorisée par l'Emprunteur et des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque devront avoir été prises en vue de la souscription, de l'attribution et de la libération de ces actions.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the authorization and arrangements referred to in Section 7.01 of this Agreement have been duly and validly taken and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1965, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Banque Nationale pour le Développement Économique
Boîte postale 407
Rabat, Morocco

Alternative address for cablegrams and radiograms :

BADEMAROC
Rabat

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Banque Nationale pour le Développement Économique :

By Ahmed LYAZIDI
Authorized Representative

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que l'autorisation et les dispositions prévues au paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment et valablement données ou prises et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été valablement accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat d'emprunt est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1965, ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banque nationale pour le développement économique
Boîte postale 407
Rabat (Maroc)

Adresse télégraphique :

BADEMAROC
Rabat

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Siglé*) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Banque nationale pour le développement économique :

(*Siglé*) Ahmed LYAZIDI
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01, 2.02 and 2.03.

(b) By the deletion of sub-paragraphs (a) and (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following sub-paragraphs :

“(a) The principal of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule agreed upon between the Bank and the Borrower in respect of such part of the Loan pursuant to Section 2.08 of the Loan Agreement.

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premiums specified in the applicable amortization schedule, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such payment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new sub-paragraph as sub-paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(d) By the deletion of sub-paragraph (a) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

“(a) The principal of each part of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.”

(e) By the deletion of sub-paragraph (c) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

ANNEXE 1

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 sont supprimés.
- b) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.05 sont remplacés par les alinéas ci-après :
 - « *a*) Le montant du principal de chaque partie de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement dont la Banque et l'Emprunteur auront convenu pour ladite partie de l'Emprunt en application du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt ;
 - « *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement pertinent, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursé à cette date ; ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »
- c) Le nouvel alinéa suivant (alinéa *d*) est ajouté au paragraphe 2.05 :
 - « *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »
- d) L'alinéa *a* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant :
 - « *a*) Le principal de chaque partie de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le Compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le prélèvement est fait dans une monnaie que la Banque a achetée contre une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable dans cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. »
- e) L'alineá *c* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant : .

"(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in the amortization schedule applicable to the part of the Loan in respect of which the repayment is made, as the Bank shall from time to time specify."

(f) By the deletion of Section 4.01.

(g) By the deletion of the second sentence of Section 4.03 and the substitution therefor of the following sentence :

"Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for investment projects."

(h) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 5.05. Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities. Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article or any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (c) of the Loan Agreement in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule applicable thereto, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank."

(i) By the insertion of the words "of each part" after the word "amount" in Section 6.01.

(j) By the substitution of the words "the part of the Loan represented by such Bonds" for the words "the Loan", whenever they occur in Section 6.02.

(k) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 6.04. Interest on Bonds; Service Charge. Each Bond shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable."

« c) Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par tranches qui seront spécifiées par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances indiquées au tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt sur laquelle porte ce remboursement. »

f) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

g) La deuxième phrase du paragraphe 4.03 est remplacée par le texte suivant :

« Les demandes de prélèvement, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant que ne soient faites des dépenses aux fins de projets d'investissement. »

h) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application du débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article ou toute somme portée au débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, pour une partie de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt, sera appliquée proportionnellement aux diverses échéances du principal de cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui lui est applicable ; toutefois, le principal de toute échéance ainsi annulé ne devra pas dépasser la somme restant due après déduction du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre. »

i) Au paragraphe 6.01 les mots « de chaque partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

j) Au paragraphe 6.02 les mots « l'Emprunt » sont remplacés partout où ils figurent, par les mots « la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations ».

k) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations ; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

(l) By the deletion of Section 6.05 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds are Payable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency."

(m) By the deletion of Section 6.06 and the substitution therefor of the following Section :

SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of the principal amounts of the several parts of the Loan represented thereby as set forth in the amortization schedules applicable thereto. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the part of the Loan represented by such Bonds."

(n) By the insertion of the words "of the part" after the word "amount" in the last sentence of Section 6.09.

(o) By the deletion of the first sentence of sub-paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following sentence :

"(a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan."

(p) By the deletion of sub-paragraphs (a) and (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following sub-paragraphs :

"(a) Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule applicable to the part of the Loan represented by such Bonds.

"(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such part of the Loan represented by such Bond."

(q) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

l) Le paragraphe 6.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations sont remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursable en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la fraction de la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due. »

m) Le paragraphe 6.06 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal des parties de l'Emprunt représentées par ces Obligations et fixées dans le tableau d'amortissement qui leur est applicable. Les Obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante du principal de la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations. »

n) Les mots « de la partie » sont ajoutés après le mot « principal » dans la dernière phrase du paragraphe 6.09.

*o) La première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacée par le texte suivant :*

« *a) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt.* »

*p) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 6.16 sont remplacés par le texte suivant :*

« *a) L'Emprunteur pourra rembourser les Obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans le tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations.* »

« *b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date, sur le principal de la partie de l'Emprunt qui est représenté par ladite Obligation.* »

q) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

"The term 'Loan' means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term 'part of the Loan' means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an investment project."

(r) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

"The term 'Loan Account' means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement."

(s) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

"The term 'goods' means equipment, supplies and services required for the investment projects financed out of the proceeds of the Loan."

LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

I

BANQUE NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

December 21, 1962

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Re : *Debt-Equity Ratio*

Gentlemen :

Reference is made to Section 5.05 of the Loan Agreement of even date¹ herewith between us. This is to confirm our understanding that :

(a) "debt" as defined in paragraph (a) of said Section shall be deemed (i) to include the advance made by the Guarantor to the Banque Nationale pour le Développement Économique pursuant to Convention No. 2 dated December 15, 1959 (as amended by the Avenant A dated August 31, 1962 and as the same may be further amended from time to time), and ii) not to include guaranteed debt on account of which the Banque Nationale pour le Développement Économique bears no risk because of the existence of "garanties" extended by the Guarantor ; and

(b) "free reserves" as defined in paragraph (b) of said Section shall be deemed to include "provision pour risques de mobilisation de crédit à moyen terme" and "fonds spécial de risques en cours".

¹ See p. 214 of this volume.

« L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet d'investissement. »

r) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

s) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires pour les projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

I

BANQUE NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Le 21 décembre 1962

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Objet : *Rapport dettes-actif global*

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 5.05 du Contrat d'emprunt de même date¹ conclu entre nous, nous avons l'honneur de vous confirmer que notre interprétation de ce paragraphe est la suivante :

a) L'expression « dette », telle qu'elle est définie à l'alinéa *a* dudit paragraphe, sera réputée i) englober l'avance consentie par le Garant à la Banque nationale pour le développement économique, conformément à la Convention n° 2, en date du 15 décembre 1959 (modifiée par l'Avenant A en date du 31 août 1962, et telle qu'elle pourra être modifiée ultérieurement) et ii) ne pas comprendre les dettes garanties pour lesquelles la Banque nationale pour le développement économique ne court aucun risque étant donné l'existence de « garanties » fournies par le Garant ;

b) L'expression « réserves libres », telle qu'elle est définie à l'alinéa *b* dudit paragraphe, sera réputée comprendre une « provision pour risques de mobilisation de crédit à moyen terme » et un « fonds spécial de risques en cours ».

¹ Voir p. 215 de ce volume.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Banque Nationale pour le Développement Économique :
By LYAZIDI
Authorized Representative

Confirmed :

International Bank for Reconstruction
and Development :
By Eugene R. BLACK
President

II

BANQUE NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

December, 21 1962

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Re : "Mises en pension"

Gentlemen :

Reference is made to Section 2.08 (b) of the Loan Agreement of even date herewith between us. During the course of the negotiations we have explained to you that situations could occur in which we might pledge with the Banque du Maroc or other financial institutions portions of credits or investments made by our Bank for periods not exceeding one year. This type of operation is referred to in Morocco as a "mise en pension".

I am writing to you to request your agreement that such operations be considered outside the scope of the above-mentioned Section of the Loan Agreement and be deemed not to constitute any sale, transfer or other act of disposal referred to in that Section.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Banque Nationale pour le Développement Économique :
By LYAZIDI
Authorized Representative

Confirmed :

International Bank for Reconstruction
and Development :
By Eugene R. BLACK
President

Nous vous saurions gré de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède en signant la formule qui figure sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous renvoyant ladite copie.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque nationale pour le développement économique :

(Signé) LYAZIDI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

II

BANQUE NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Le 21 décembre 1962

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Objet : *Mises en pension*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'alinéa b du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt de même date conclu entre nous. Au cours des négociations nous vous avons exposé qu'il pouvait se produire des situations dans lesquelles nous serions amenés à donner en garantie à la Banque du Maroc ou à d'autres institutions financières, pendant un an au plus, des fractions de crédits consentis par notre Banque ou d'investissements effectués par elle. Une telle opération est désignée au Maroc sous le nom de « mise en pension ».

L'objet de la présente lettre est de vous prier de bien vouloir considérer que ces opérations ne tombent pas sous le coup du paragraphe précité du Contrat d'emprunt et ne seront pas considérées comme constituant une vente, un transfert ou une autre cession au sens dudit paragraphe.

Nous vous saurions gré de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède en signant la formule qui figure sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous renvoyant ladite copie.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque nationale pour le développement économique :

(Signé) LYAZIDI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

III

BANQUE NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

December 21, 1962

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Re : *Eligibility of Investment Projects*

Gentlemen :

Referring to Section 3.01 of the Loan Agreement of even date herewith between us, we confirm that, except as shall be otherwise agreed between you and us, the proceeds of the Loan shall not be used by us to make credits or other investments in government-controlled industrial enterprises. For the purpose of this letter, the term "government-controlled enterprise" means (a) any corporation of which a majority of the outstanding voting stock is owned by the Government of Morocco or any of its agencies, and (b) any corporation of which a majority of the outstanding voting stock is owned, directly or indirectly, by any corporation referred to in the foregoing clause (a); and the term "industrial" means processing, fabricating or assembling.

Reference is also made to Section 3.02 of the Loan Agreement. We hereby request your agreement that we shall be entitled to withdraw from the Loan Account amounts on account of expenditures made for investment projects for which contracts were signed by us after May 15, 1962 to be submitted to, and approved by you, all in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Banque Nationale pour le Développement Économique :

By LYAZIDI
Authorized Representative*Confirmed :*

International Bank for Reconstruction
and Development :

By Eugene R. BLACK
President

III

BANQUE NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Le 21 décembre 1962

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Objet : Projets d'investissement — Conditions à remplir

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt de même date conclu entre nous, nous avons l'honneur de vous confirmer que, sauf convention contraire entre votre Banque et la nôtre, nous n'utiliserons pas les fonds provenant de l'Emprunt pour consentir des crédits à des entreprises industrielles contrôlées par l'État ou pour effectuer des investissements dans de telles entreprises. Aux fins de la présente lettre, l'expression « entreprise contrôlée par l'État » désigne a) toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées à remboursement appartiennent à l'État marocain ou à l'une quelconque de ses agences, b) toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées à remboursement appartiennent, directement ou indirectement, à une société visée à l'alinéa a ci-dessus et l'expression « entreprise industrielle » désigne une entreprise qui s'occupe de traitement ou de fabrication de produits ou d'assemblage.

Nous référant en outre au paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt, nous vous prions de bien vouloir accepter que nous opérons des prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre de dépenses faites pour des projets d'investissement pour lesquels nous avons signé des contrats après le 15 mai 1962, que nous vous soumettrons pour approbation et que vous aurez approuvés, le tout conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt.

Nous vous saurions gré de bien vouloir indiquer votre accord sur ce qui précède en signant la formule qui figure sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous renvoyant ladite copie.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque nationale pour le développement économique :

(Signé) LYAZIDI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

No. 6938

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Guarantee Agreement—*Railway Rehabilitation Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-
ment between the Bank and The Peruvian Corporation
Limited). Signed at Washington, on 13 March 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 Sep-
tember 1963.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la réfection des
chemins de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur
les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque
et The Peruvian Corporation Limited). Signé à
Washington, le 13 mars 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
24 septembre 1963.*

No. 6938. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*RAILWAY REHABILITATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 MARCH 1963

AGREEMENT, dated March 13, 1963, between REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Peruvian Corporation Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirteen million two hundred and fifty thousand dollars (\$13,250,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the terms which are defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 26 August 1963, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

² See p. 254 of this volume.

³ See p. 252 of this volume.

⁴ See p. 276 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6938. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À LA RÉFLECTION DES CHEMINS DE FER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 MARS 1963

CONTRAT, en date du 13 mars 1963, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et la Peruvian Corporation Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de treize millions deux cent cinquante mille (13 250 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, ainsi qu'il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement nº 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement nº 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions définies dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

² Voir p. 255 de ce volume.

³ Voir p. 253 de ce volume.

⁴ Voir p. 277 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Notes, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Notes, all as set forth in the Loan Agreement and in the Notes.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Reserva del Perú.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Bons et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt et des Bons, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Bons.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Reserva del Perú.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gènerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Notes and the Mortgage shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Notes shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will from time to time (a) grant and maintain, or allow to be granted and maintained, railway rates which will enable the Borrower to obtain gross revenues sufficient to cover, *inter alia* : (i) the costs of operation (including without limitation, wages, salaries, social benefits, supplies, maintenance and costs of administration) ; (ii) depreciation, and (iii) interest ; and (b) cause the agency or agencies of the Guarantor responsible for the fixing, adjustment and administration of such rates to effect, when necessary, but in any case at least once a year, a review of such rates in order to verify that such rates are adequate to meet these needs of the Borrower.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement or in the Mortgage, and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Notes to be executed and delivered by the Borrower. The Ministro de Hacienda y Comercio of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Bons et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'un Bon à un porteur autre que la Banque. C'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire du Bon.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les Bons et l'Acte de nantissement seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Bons, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage *a)* à autoriser ou à faire autoriser l'Emprunteur à appliquer de façon permanente des tarifs de chemin de fer qui lui permettront de réaliser des recettes brutes suffisantes pour couvrir notamment : i) les dépenses d'exploitation (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les salaires, les traitements, les prestations sociales, les approvisionnements et les frais d'entretien et de gestion) ; ii) l'amortissement ; et iii) les intérêts ; et *b)* à faire procéder par l'agence ou les agences du Garant chargées d'établir, de modifier et de faire appliquer ces tarifs, chaque fois qu'il sera nécessaire et au moins une fois l'an, à une étude desdits tarifs pour déterminer s'ils suffisent à procurer à l'Emprunteur les recettes en question.

Paragraphe 3.07. Le Garant ne prendra ni ne permettra à aucune de ses subdivisions politiques ou agences de prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des obligations souscrites par lui dans le Contrat d'emprunt ou dans l'Acte de nantissement et il prendra ou fera prendre toute mesure nécessaire ou utile pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter desdites obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Bons que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du commerce du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Ministerio de Hacienda y Comercio
Lima, Peru

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Lima, Perú

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Ministro de Hacienda y Comercio of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :

By F. BERCKEMEYER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. Woods
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWER OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour le Garant :

Ministro de Hacienda y Comercio
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Lima (Pérou)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances et du commerce du Garant est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

(Signé) F. BERCKEMEYER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. Woods
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTEIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir *Nations Unies*, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT

(RAILWAY REHABILITATION PROJECT)

AGREEMENT, dated March 13, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE PERUVIAN CORPORATION LIMITED, a company duly incorporated, registered and existing under the English Companies Act, 1890, domiciled in New York, New York, United States of America, and resident in Lima, Peru (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement :

(a) The term "PIF" means Peruvian Investment and Finance Limited, a corporation incorporated under the laws of Canada, being the beneficial owner of the entire issued share capital of the Borrower and shall include any company which is effectively controlled by PIF other than the Borrower.

(b) The term "Inter-Company Debenture" means the debenture dated March 1, 1956 evidencing the indebtedness of the Borrower to PIF in the principal sum of \$10,000,000 (of which \$9,220,761 is outstanding at the date hereof), and shall include any instrument supplemental thereto or substituted therefor.

(c) The term "Central Railway" means the railway system which connects Lima and Callao with Oroya and Huancayo (including the Morococha Branch) and includes all the properties, movable and immovable, comprised in, or necessary or habitually employed in, the operation of such system.

(d) The term "Southern Railway" means the railway system which connects Mollendo, Arequipa, Juliaca, Puno and Cuzco and includes all the properties, movable and immovable, comprised in, or necessary or habitually employed in, the operation of such system.

(e) The term "Mortgage" means collectively any and all security instruments created pursuant to the provisions of Section 5.04 of this Agreement in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Notes and shall include all instruments supplemental or additional thereto or in substitution therefor.

¹ See p. 252 of this volume.

² See p. 276 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À LA RÉFECTION DES CHEMINS DE FER)

CONTRAT, en date du 13 mars 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et THE PERUVIAN CORPORATION LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur », Société dûment constituée et enregistrée conformément à la loi anglaise de 1890 sur les sociétés et régie par ladite loi, domiciliée à New York (États-Unis d'Amérique) et résidant à Lima (Pérou), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Le sigle « PIF » désigne la Peruvian Investment and Finance Limited, société constituée conformément aux lois canadiennes et qui est propriétaire de toutes les actions émises par l'Emprunteur ; l'expression vise également toute autre société effectivement contrôlée par la PIF.

b) L'expression « Titre de créance intersociétés » désigne le titre de créance en date du 1^{er} mars 1956 par lequel l'Emprunteur reconnaît devoir à la PIF un montant en principal de 10 000 000 de dollars (dont 9 220 761 dollars non encore remboursés à la date du présent Contrat) ainsi que, le cas échéant, tout avenant audit titre, ou tout titre le remplaçant.

c) L'expression « Chemins de fer du Centre » désigne le réseau ferroviaire qui relie Lima et Callao à Oroya et Huancayo (y compris l'embranchement de Morococha) et vise également tous les biens mobiliers et immobiliers exploités pour ce réseau ou qui sont requis ou habituellement utilisés pour cette exploitation.

d) L'expression « Chemins de fer du Sud » désigne le réseau ferroviaire qui relie Mollendo à Arequipa, Juliaca, Puno et Cuzco et vise également tous les biens mobiliers et immobiliers exploités pour ce réseau, ou qui sont requis ou habituellement utilisés pour cette exploitation.

e) L'expression « Acte de nantissement » désigne tout acte ou tous actes constitutifs de sûretés établis en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons en application des dispositions du paragraphe 5.04 du présent Contrat, ainsi que tous les actes complémentaires ou supplémentaires, ou les actes remplaçant ledit Acte de nantissement.

¹ Voir p. 253 de ce volume.

² Voir p. 277 de ce volume.

(f) "Representative" means the agent appointed pursuant to Section 5.04 (a) of this Agreement, and shall include any successor agent or agents.

(g) The term "Eximbank Lines of Credit" means the agreements dated August 28, 1956 and January 11, 1962 between Export-Import Bank of Washington (hereinafter called Eximbank) and the Borrower, whereby Eximbank granted to the Borrower lines of credit in the amounts of \$1,550,000 and \$1,500,000 (of which \$852,500 and \$1,500,000 respectively are outstanding at the date thereof).

(h) The term "Subsidiary" means any company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act 1948 of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the United Kingdom).

(i) The term "Notes" means notes executed and delivered by the Borrower pursuant to the provisions of this Agreement; and such term includes any such notes issued in exchange for, or on transfer of, Notes as herein defined.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirteen million two hundred fifty thousand dollars (\$13,250,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent (5 $\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

¹ See p. 274 of this volume.

f) L'expression « Représentant » désigne l'agent nommé en application de l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 du présent Contrat, ainsi que l'agent ou les agents qui pourraient lui succéder.

g) L'expression « Ouvertures de crédit de l'Eximbank » désigne les contrats, en date des 28 août 1956 et 11 janvier 1962, entre l'Export-Import Bank de Washington (ci-après dénommée « l'Eximbank ») et l'Emprunteur, en vertu desquels l'Eximbank a ouvert à l'Emprunteur des crédits s'élevant respectivement à 1 550 000 dollars et 1 500 000 dollars (sur lesquels 852 500 dollars et 1 500 000 dollars respectivement n'ont pas encore été remboursés à la date du présent Contrat).

h) L'expression « Filiale » désigne toute société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi sur les sociétés, en date de 1948, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »).

i) L'expression « Bons » désigne les bons établis et remis par l'Emprunteur en application des dispositions du présent Contrat ; cette expression s'applique également à tous les bons émis en échange ou au moment du transfert des Bons définis au présent alinéa.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de treize millions deux cent cinquante mille (13 250 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquide.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

¹ Voir p. 275 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out Part A of the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the operation and maintenance of the Central and Southern Railways and its facilities.

Article IV

NOTES

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Notes representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any one of the Directors of the Borrower, and the Secretary of the Borrower or such other person or persons (acting jointly or severally as may be specified) as may be authorized for the purpose by the Directors of the Borrower, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Section 4.03. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of the Notes and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project and maintain its properties and facilities with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress

¹ See p. 274 of this volume.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur acquisition, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient employées exclusivement pour l'exploitation et l'entretien des Chemins de fer du Centre et du Sud et des installations qui en dépendent.

Article IV

BONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Bons représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. L'un quelconque des Administrateurs et le Secrétaire de l'Emprunteur ou toute autre personne ou toutes autres personnes (agissant seules ou conjointement, selon ce qui sera spécifié) que les Administrateurs de l'Emprunteur auront désignées à cet effet seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinea a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.03. La Banque et l'Emprunteur auront la faculté d'arrêter d'un commun accord des dispositions touchant les modalités d'émission, de validation et de remise des Bons et ces dispositions pourront compléter ou remplacer toute disposition du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet et entretiendra les biens et les installations qui en relèvent avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des chemins de fer et d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra ou fera remettre de temps à autre à la Banque, dès que celle-ci en fera la demande et en donnant les précisions qu'elle voudra connaître, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du

¹ Voir p. 275 de ce volume.

of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

(d) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

(e) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of the Borrower.

(f) The Borrower shall have its annual financial statements (balance sheet and profit and loss statement) audited by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report and certificate.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall cause each of its Subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such Subsidiaries.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except for the Mortgage and except as provided in Section 5.04 (c) of this Agreement and except as the Bank shall otherwise agree, no lien shall be created on any assets of the Borrower or of any subsidiary as security for any debt; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the whole or part of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall, as soon as practicable, take all such action and execute such instrument or instruments as shall be necessary or proper in order to constitute, in favor of the Bank and of the holders from time to time of the Loan and the Notes, a *hipoteca civil y prenda mercantil* of the first grade in accordance with the laws of Peru on the immovable and movable properties now or hereafter comprised in the Central Railway

Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, ainsi que les marchandises et tous les chantiers, ouvrages, biens et équipements de l'Emprunteur et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant.

e) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

f) L'Emprunteur fera vérifier, chaque année, ses états financiers (bilan et état des profits et pertes) par une firme comptable ou un comptable indépendant agréé par la Banque, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice financier, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport et de l'attestation du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gènerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ne constituer, en garantie d'une dette, aucune sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs ou des avoirs d'une de ses filiales, à l'exception du Nantissement ou des sûretés visées à l'alinéa *c* du paragraphe 5.04 du présent Contrat ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement de la totalité ou d'une partie du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Dès que faire se pourra et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra les mesures et établira l'instrument ou les instruments qui seront nécessaires ou utiles pour constituer conformément aux lois du Pérou, en faveur de la Banque et des différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons, une *hipoteca civil y prenda mercantil* de premier rang sur les biens mobiliers et immobiliers,

and in the Southern Railway, except as the Bank shall otherwise agree and except such movable properties as are subject to liens permitted by Section 5.03 (i) and subparagraph (c) (i) (a) of this Section of this Agreement. The instrument or instruments constituting the Mortgage shall be in such form and of such substance as the Bank shall reasonably require and shall in any event contain provisions to the following effect:

(a) The Bank shall designate, and the Borrower shall join with the Bank in appointing, an agent who shall have the exclusive right, on the terms provided in the instrument of appointment, to represent the holders from time to time of the Loan and the Notes in all matters relating to or arising out of the Mortgage or the enforcement of any rights thereunder. The terms of appointment of the Representative shall include provisions entitling the Representative to take action under the Mortgage. The costs and fees of the Representative shall be paid by the Borrower.

(b) Notes which shall have been executed and delivered and the portion of the Loan not evidenced by Notes shall be secured by the liens of the Mortgage equally and ratably in proportion to the aggregate amount of the Notes and of the Loan not evidenced by Notes outstanding, without preference, priority or distinction in respect of any part of the Notes over any other part of any of the Notes or of any portion of the Loan over any other portion of the Loan or over any part of any of the Notes by reason of the date of execution, delivery, creation, or maturity thereof, or otherwise.

(c) The Borrower shall agree that it will not dispose of, or create any further lien upon properties or assets subject to the liens of the Mortgage without the consent of the Bank and of the Representative; provided, however, that, without such consent, the Borrower may:

(i) execute such instrument or instruments as shall be necessary or proper in order to constitute (a) in favor of Eximbank a *hipoteca civil y prenda mercantil* of the same grade as that evidenced by the Mortgage and ranking *pari passu* in all respects therewith to secure indebtedness under the Eximbank Lines of Credit and under the agreement with Eximbank specified in Section 7.01 (c) of this Agreement, and (b) in favor of the Banco Industrial del Perú as representing the Guarantor, a *hipoteca civil y prenda mercantil* of a grade junior to the Mortgage and to the security referred to in (a) of this subparagraph, by way of indemnity to the Guarantor in respect of any liabilities which it may pay or discharge under the Guarantee Agreement;¹ and

(ii) sell or otherwise dispose of any property which shall have become worn-out or obsolete.

The Borrower shall further agree that it will pay all taxes which might, if unpaid, result in liens on, or preferential claims against, any of the properties subject to the liens of the Mortgage; that it will maintain and renew such properties; and that it will keep such properties insured in such amounts, against such risks and with such companies as shall be satisfactory to the Bank.

Section 5.05. The Borrower shall cause the Mortgage to be duly recorded, registered and filed in accordance with the requirements of the laws of Peru and of the United Kingdom, and shall take all such other action and execute, deliver, record, register and file all

¹ See p. 246 of this volume.

présents ou futurs, affectés aux Chemins de fer du Centre et du Sud, sauf sur les biens mobiliers sur lesquels des sûretés peuvent être constituées en vertu des dispositions des clauses i du paragraphe 5.03 et c, i, a, du présent paragraphe. L'instrument ou les instruments constituant l'Acte de nantissement correspondront, quant à la forme et quant au fond, à ce que la Banque pourra raisonnablement demander et contiendront, dans tous les cas, des dispositions stipulant que :

a) La Banque désignera, et l'Emprunteur, de concert avec la Banque, nommera un agent qui aura le droit exclusif, dans les conditions prévues dans l'instrument de nomination, de représenter les différents souscripteurs de l'Emprunt et porteurs de Bons pour toutes questions ayant trait directement ou indirectement au nantissement ou à l'exercice de tout droit en découlant. Le mandat du Représentant contiendra des dispositions habilitant celui-ci à prendre toutes mesures permises par l'Acte de nantissement. Les frais et honoraires du Représentant seront acquittés par l'Emprunteur.

b) Les Bons qui auront été signés et remis, ainsi que la fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons seront garantis par les sûretés constituées par l'Acte de nantissement également et en proportion de la somme totale des Bons et de la fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons qui n'auront pas encore été remboursés, sans que, en raison de la date de leur signature, de leur remise, de leur création ou de leur échéance, ou pour tout autre motif, aucun des Bons ne jouisse, par rapport à aucun autre Bon, ni aucune fraction de l'Emprunt ne jouisse, par rapport à aucune autre fraction de l'Emprunt ou à aucun Bon, d'une préférence, d'un droit de priorité ou d'un traitement particulier.

c) L'Emprunteur s'engagera à ne pas aliéner, sans le consentement de la Banque et du Représentant, les biens et avoirs sur lesquels portent les sûretés constituées par l'Acte de nantissement et à ne pas créer d'autre sûreté sur ces biens et avoirs étant entendu, toutefois, que l'Emprunteur pourra, sans avoir à obtenir ce consentement :

i) Établir l'instrument ou les instruments qui seront nécessaires ou utiles pour constituer a) en faveur de l'Eximbank une *hipoteca civil y prenda mercantil* ayant le même rang que celle constituée par l'Acte de nantissement et garantissant à tous égards au même degré qu'elle les dettes résultant des ouvertures de crédit de l'Eximbank et du contrat conclu avec la même banque et visé à l'alinéa c du paragraphe 7.01 ci-après, et b) en faveur du Banco Industrial del Perú, représentant le Garant, une *hipoteca civil y prenda mercantil* d'un rang inférieur au Nantissement et à la sûreté visée en a ci-dessus, qui aura pour objet de garantir le Garant en ce qui concerne les paiements qu'il pourrait effectuer ou les obligations qu'il pourrait remplir en application du Contrat de garantie¹; et

ii) Vendre ou aliéner de toute autre manière tous biens hors d'usage ou désuets.

L'Emprunteur s'engagera également à acquitter tous impôts susceptibles de donner naissance, en cas de non-paiement, à des priviléges ou à des créances privilégiées sur tout bien sur lequel portent les sûretés constituées par l'Acte de nantissement; à entretenir et renouveler lesdits biens; enfin à assurer lesdits biens auprès de compagnies agréées par la Banque, contre les risques et pour les montants que celle-ci jugera appropriés.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur fera dûment inscrire, enregistrer et déposer l'Acte de nantissement conformément aux prescriptions des lois du Pérou et de celles du Royaume-Uni et il prendra toutes autres mesures et établira, remettra, enregistrera et déposera.

¹ Voir p. 247 de ce volume.

such other documents as the Bank or the Representative may from time to time reasonably request, or as may from time to time be necessary or proper, in order to implement the provisions of the Mortgage and to render and maintain the Mortgage fully effective in accordance with its terms ; and shall, promptly after the taking of any such action or the execution and delivery of any such documents, furnish to the Bank and to the Representative evidence thereof satisfactory to the Bank and to the Representative.

Section 5.06. Without prejudice to any immunity enjoyed by the Borrower, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor, or laws in effect in the territories of the Guarantor or of the United Kingdom on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Notes or the Mortgage, or imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territory of the Guarantor on or in connection with the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Note to a holder thereof other than the Bank when such Note is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Notes are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Notes or the Mortgage.

Section 5.08. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase, importation and delivery of the goods to the Borrower in the territory of the Guarantor and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall take out and maintain, with responsible insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound railway and business practices.

Section 5.09. (a) The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

tous autres documents que la Banque et le Représentant pourraient raisonnablement lui demander de temps à autre ou qui pourraient de temps à autre être nécessaires ou utiles, pour assurer l'application des dispositions de l'Acte de nantissement et pour lui conférer ou lui maintenir tous ses effets conformément à ses propres stipulations ; aussitôt après avoir pris des mesures ou avoir établi et remis des documents de cet ordre, l'Emprunteur en fournira à la Banque et au Représentant des preuves jugées satisfaisantes par eux.

Paragraphe 5.06. Sans préjudice de toute immunité dont il pourrait bénéficier, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ou sur les territoires du Royaume-Uni, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Bons ou de l'Acte de nantissement, ou qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion du paiement du principal de l'Emprunt, ou des Bons, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'un Bon à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire du Bon.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Bons sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Bons ou de l'Acte de nantissement.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les assurances garantiront lesdites marchandises pour des montants fixés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale contre les risques maritimes et de transit auxquels elles seront exposées du fait de leur achat, de leur importation et de leur livraison à l'Emprunteur sur les territoires du Garant. Les indemnités devront être stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) De plus, l'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne administration des chemins de fer et d'une saine gestion commerciale.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour maintenir son existence sociale et conserver le droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, priviléges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la poursuite de ses activités.

b) L'Emprunteur poursuivra ses opérations et gérera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et il exploitera, entretiendra, renouvellera et réparera son équipement et ses biens dans la mesure voulue et conformément aux règles de l'art.

Section 5.10. Subject to the provision of section 5.04 (c) of this Agreement and except as the Bank shall otherwise agree, neither the Borrower nor any Subsidiary shall, during any period of twelve months, sell, lease or otherwise dispose of any property having a value in excess of one hundred thousand dollars (\$100,000), or the equivalent.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, (a) neither the Borrower nor any Subsidiary shall incur any indebtedness except in the ordinary course of business and (b) the aggregate amount remaining outstanding of indebtedness of the Borrower and of its Subsidiaries (exclusive of indebtedness under this Agreement, under the Eximbank Lines of Credit, under the agreement with Eximbank specified in Section 7.01 (c) of this Agreement and under the Inter-Company Debenture and exclusive of monies owing by the Borrower to any Subsidiary or by any Subsidiary to another Subsidiary or to the Borrower) shall not at any time exceed the equivalent of one million dollars (\$1,000,000).

Section 5.12. (a) The Borrower shall cause the Inter-Company Debenture to be amended, in manner satisfactory to the Bank, so as to provide, *inter alia* :

(1) That, subject as hereinafter provided, or except as the Bank shall otherwise agree, no payment shall be made to PIF in respect of the principal and interest on the Inter-Company Debenture or otherwise, except from net earnings, and unless there shall remain after such payment net liquid assets equivalent to not less than two million dollars (\$2,000,000).

(2) That, notwithstanding sub-section (1) of this Section (to the intent that PIF may receive, during the five year period ending June 30, 1967, sums aggregating the equivalent of two million two hundred five thousand dollars (\$2,205,000) to enable it to service its own debentures), payments of interest under the Inter-Company Debenture shall, in any case, be made in each fiscal year ending on June 30, 1963, 1964, 1965, 1966 and 1967 in an amount equivalent to four hundred forty-one thousand dollars (\$441,000).

(3) That, after June 30, 1967, the Borrower shall make payments (including payments of interest) to PIF, only if the requirements of sub-section (a) (1) of this Section are met, and then only as follows :

- (i) first, payment of current interest on the Inter-Company Debenture ; and then
- (ii) payment not exceeding 50% of any remaining net earnings to reduce arrears of debt service on the Inter-Company Debenture ; and then
- (iii) payment for any other purpose and in any amount to the extent that Retained Earnings (as shown in the audited balance sheet) after such payment would exceed the equivalent of one million dollars (\$1,000,000)

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, for the purpose of sub-section (a) of this Section : "net earnings" shall mean net income (but shall not include in net income

Paragraphe 5.10. Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 5.04 ci-dessus et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, ni l'Emprunteur ni aucune de ses filiales ne pourront, au cours d'une même période de 12 mois, vendre, donner à bail ou aliéner de quelque autre façon des biens dont la valeur dépasse l'équivalent de cent mille (100 000) dollars.

Paragraphe 5.11. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, *a)* ni l'Emprunteur ni aucune de ses filiales ne pourront contracter de dettes, sauf dans le cadre normal de leurs activités, et *b)* le montant total non encore remboursé des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales (non compris les dettes contractées en vertu du présent Contrat, des contrats d'ouverture de crédit conclus avec l'Eximbank, du contrat avec l'Eximbank visé à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 ci-après et du Titre de créance intersociétés, ainsi que les sommes dues par l'Emprunteur à ses filiales ou par une filiale à une autre filiale ou à l'Emprunteur) ne devra à aucun moment dépasser l'équivalent de un million (1 000 000) de dollars.

Paragraphe 5.12. *a)* L'Emprunteur fera apporter au Titre de créance intersociétés des modifications jugées satisfaisantes par la Banque de manière qu'il stipule notamment que :

1) Sous réserve des dispositions ci-après, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucune somme ne sera payée à la PIF en remboursement de principal ou en paiement d'intérêts en vertu du Titre de créance intersociétés, ou pour toute autre raison, autrement que par prélèvement sur les bénéfices nets et si le solde des avoirs liquides nets, une fois le paiement effectué, n'atteint pas au moins l'équivalent de deux millions (2 000 000) de dollars.

2) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa 1 ci-dessus, il sera payé à la PIF, durant chacun des exercices financiers se terminant les 30 juin 1963, 1964, 1965, 1966 et 1967, l'équivalent de quatre cent quarante et un mille (441 000) dollars pour les intérêts prévus aux termes du Titre de créance intersociétés (afin que la PIF puisse, pendant la période quinquennale qui se terminera le 30 juin 1967, recevoir un total équivalant à deux millions deux cent cinq mille (2 205 000) dollars pour lui permettre d'assurer le service des obligations qu'elle a elle-même émises).

3) Après le 30 juin 1967, l'Emprunteur ne pourra faire de paiement à la PIF (y compris au titre des intérêts) que si les conditions prescrites à l'alinéa *a*, 1, ci-dessus sont remplies et seulement dans la mesure suivante :

- i) L'Emprunteur paiera en premier lieu les intérêts courants dus aux termes du Titre de créance intersociétés ;
- ii) En deuxième lieu, il versera une somme représentant au plus 50 p. 100 du solde éventuel des bénéfices nets en vue de réduire les arriérés dus sur le service de la dette constatée dans le Titre de créance intersociétés ;
- iii) Il fera ensuite les autres paiements éventuels quels qu'en soient l'objet ou le montant, à condition qu'une fois effectués lesdits paiements, les bénéfices non distribués (tels qu'ils apparaîtront au bilan vérifié) dépassent l'équivalent de un million (1 000 000) de dollars.

b) Aux fins de l'alinéa *a* ci-dessus et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'expression « bénéfices nets » désigne le revenu net de l'Emprunteur (compte

proceeds of sale of land, buildings, locomotives or other capital assets) of the Borrower, as determined in accordance with sound accounting practices, in respect of the last preceding fiscal year, after paying or making proper provision in respect of such year for :

- (i) operating expenses, including depreciation at the rate of at least 14% of gross revenues ;
- (ii) taxes, if any ;
- (iii) interest on the Loan and on loans made pursuant to the Eximbank Lines of Credit and on any other loans or credits which the Borrower shall hereafter contract with the consent of the Bank (but before paying or making provision for interest payable in accordance with the terms of the Inter-Company Debenture) ; and

"Net liquid assets" shall mean current assets, excluding stores and materials, less current liabilities including those accrued but not paid as of the date of computation, excluding accrued debt due PIF in respect of past fiscal years.

(c) The Borrower covenants that it will not make payments to PIF, or to any other shareholder, except in accordance with the provisions of the Inter-Company Debenture as amended pursuant to this Section.

Section 5.13. The Borrower shall from time to time take all such action, and make such applications, as shall be necessary to obtain prompt adjustments of its rates to permit it to obtain gross revenues not less than those contemplated in Section 3.06 of the Guarantee Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any of the events specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Notes then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Mortgage or the Notes to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, the following additional events are specified :

(a) If the Inter-Company Debenture shall, without the prior agreement of the Bank, have been amended (otherwise than as provided in this Agreement) or abrogated or any waiver shall have been granted in respect thereof.

(b) If there shall have occurred any event specified in the Mortgage as an event of default.

(c) If any creditor who has provided credit shall have made formal demand for repayment in advance of maturity by reason of any default specified in an agreement with such creditor.

non tenu du produit de la vente de terrains, de bâtiments, de locomotives ou d'autres biens de capital) pour l'exercice précédent, calculé conformément à de bonnes méthodes comptables, après paiement ou constitution de provisions pour le paiement :

- i) Des dépenses d'exploitation, y compris l'amortissement au taux minimum de 14 p. 100 des recettes brutes ;
- ii) Des impôts, le cas échéant ;
- iii) Des intérêts de l'Emprunt et des dettes contractées au titre des ouvertures de crédit de l'Eximbank, ainsi que de tout autre prêt ou crédit qui pourrait être accordé par la suite à l'Emprunteur avec l'assentiment de la Banque (mais avant paiement des intérêts dus aux termes du Titre de créance intersociétés ou constitution d'une provision à cet effet ; et l'expression « avoirs liquides nets » désigne les disponibilités à court terme, à l'exception des stocks et du matériel, moins les dettes à court terme, ces dernières comprenant les dettes échues mais non encore remboursées à la date du calcul à l'exception de celles qui sont dues à la PIF pour les exercices financiers écoulés.

c) L'Emprunteur s'engage à ne faire à la PIF ni à aucun autre actionnaire aucun paiement qui ne soit pas prévu par les stipulations du Titre de créance intersociétés, tel qu'il aura été modifié en application du présent paragraphe.

Paragraphe 5.13. De temps à autre l'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues et fera toutes les demandes nécessaires pour obtenir que ses tarifs soient promptement ajustés de façon à lui procurer des recettes brutes au moins égales à celles que prévoit le paragraphe 3.06 du Contrat de garantie.

Article VI

RECOEURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés au paragraphe 6.02 ci-après se produit, ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de tous les Bons, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, de l'Acte de nantissement ou du texte des Bons.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Le fait que le Titre de créance intersociétés a été modifié (sauf pour ce qui est des modifications prévues dans le présent Contrat) ou abrogé ou qu'il a été dérogé à l'une quelconque de ses stipulations sans l'accord préalable de la Banque.

b) Un des faits que l'Acte de nantissement qualifie de manquement.

c) Le fait qu'un créancier a formellement demandé le remboursement anticipé d'un crédit qu'il a consenti, en raison d'un manquement prévu dans le contrat aux termes duquel il a consenti ce crédit.

(d) If, after the date of this Agreement, there shall have occurred any material change in the financial condition of the Borrower.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) That the Mortgage shall have been duly executed and delivered and have become fully effective in accordance with its terms and with the laws of Peru and (except as the Bank may otherwise agree) shall have been registered, recorded or filed in accordance with the laws of Peru and of the United Kingdom.

(b) That the Inter-Company Debenture shall have been amended, to the satisfaction of the Bank, in accordance with the provisions of Section 5.12 of this Agreement and, as so amended, shall have been delivered to and accepted by PIF.

(c) That the Borrower shall have been granted pursuant to an agreement satisfactory to the Bank a credit from Eximbank in an amount in various currencies equivalent to about five million dollars (\$5,000,000), said credit to be in addition to the existing Eximbank Lines of Credit.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Borrower has an absolute and unencumbered title under applicable Peruvian law to the immovable and movable property comprised in the Mortgage, and is the absolute proprietor, free of encumbrances, of all the assets comprised in the Mortgage, and is the absolute proprietor, free of encumbrances, of all the assets comprised in the Central Railway and the Southern Railway.

(b) That the Mortgage has been duly authorized and executed, recorded, registered and filed on behalf of the Borrower and constitutes a valid and effective security enjoying priority in accordance with its terms and that no prior or *pari passu* lien (other than as mentioned in Section 5.04 (c) hereof) then exists on any part of the properties comprised in the Mortgage.

(c) That the Inter-Company Debenture, with such amendments as are provided for in Section 5.12 of this Agreement, has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

(d) That the Borrower has full power and authority to operate its undertaking and to carry out the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

(e) That the agreement with Eximbank, specified in Section 7.01 (c) hereof, has become effective and binding in all respects upon the parties thereto in accordance with the terms of such agreement and subject only to the effectiveness of this Agreement.

d) Le fait qu'après la date du présent Contrat un changement important s'est produit dans la situation financière de l'Emprunteur.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) L'Acte de nantissement devra avoir été dûment signé et remis, et être entré pleinement en vigueur, conformément à ses dispositions et aux lois du Pérou, et (à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement) il devra avoir été inscrit, enregistré et déposé conformément aux lois du Pérou et à celles du Royaume-Uni.

b) Le Titre de créance intersociétés devra avoir été modifié, à la satisfaction de la Banque, conformément aux dispositions du paragraphe 5.12 ci-dessus, et avoir été remis à la PIF et accepté par elle, sous sa forme modifiée.

c) L'Eximbank devra avoir consenti à l'Emprunteur, aux termes d'un contrat jugé satisfaisant par la Banque et en plus de ses précédentes ouvertures de crédit, un crédit de l'équivalent en diverses monnaies d'environ cinq millions (5 000 000) de dollars.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront préciser à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'Emprunteur a la propriété libre et entière, en vertu de la loi péruvienne pertinente, des biens mobiliers et immobiliers sur lesquels porte le Nantissement, qu'il a la propriété libre et entière de tous les avoirs sur lesquels porte le Nantissement et qu'il a la propriété libre et entière de tous les avoirs affectés aux Chemins de fer du Centre et du Sud.

b) Que l'Acte de nantissement a été dûment autorisé et signé, remis, inscrit, enregistré et déposé au nom de l'Emprunteur, qu'il constitue une sûreté valable et effective de premier rang conformément à ses dispositions et qu'aucune sûreté d'un rang supérieur ou égal (autre que celles qui sont visées à l'alinéa c du paragraphe 5.04 ci-dessus) n'a été constituée sur une partie quelconque des biens sur lesquels porte le Nantissement.

c) Que le Titre de créance intersociétés, modifié comme il est prévu au paragraphe 5.12 ci-dessus, a dûment été autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui une obligation valable et définitive conformément à ses dispositions.

d) Que l'Emprunteur a pleins pouvoirs et toute autorité pour exploiter son entreprise et exécuter le Projet et qu'il possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

e) Que le Contrat conclu avec l'Eximbank et visé à l'alinéa c du paragraphe 7.01 ci-dessus est entré en vigueur et qu'il est obligatoire à tous égards pour les parties intéressées conformément à ses dispositions, sous la seule réserve de la mise en vigueur du présent Contrat.

Section 7.03. A date 120 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1967, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Peruvian Corporation Limited
Apartado 1379
Lima
Peru

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Impulsive
Lima, Peru

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. Woods
President

The Peruvian Corporation Limited :

By A. BRAZZINI
Authorized Representative

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 120^e jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1967, ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

The Peruvian Corporation Limited
Apartado 1379
Lima
(Pérou)

Adresse télégraphique :

Impnlsive
Lima (Pérou)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 W Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Georges D. Woods
Président

Pour The Peruvian Corporation Limited :

(Signé) A. BRAZZINI
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1967	395,000	December 1, 1973	550,000
June 1, 1968	410,000	June 1, 1974	565,000
December 1, 1968	420,000	December 1, 1974	580,000
June 1, 1969	430,000	June 1, 1975	595,000
December 1, 1969	445,000	December 1, 1975	615,000
June 1, 1970	455,000	June 1, 1976	630,000
December 1, 1970	465,000	December 1, 1976	645,000
June 1, 1971	480,000	June 1, 1977	665,000
December 1, 1971	495,000	December 1, 1977	685,000
June 1, 1972	505,000	June 1, 1978	700,000
December 1, 1972	520,000	December 1, 1978	720,000
June 1, 1973	535,000	June 1, 1979	745,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity . . .	4½%
More than fourteen years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the program of the Borrower for the modernization and rehabilitation of the Central and Southern Railways in Peru subsequent to July 1, 1961. It includes :

- A. The acquisition, introduction into service and operation of 22 new diesel locomotives with spare parts ; 171 freight cars of various types ; purchase and installation of equipment and structural steel for workshop facilities located at Guadalupe, Chosica, Arequipa and Juliaca ; purchase and laying of about 29,000 tons of 80 lb. rails with fittings for tracks of the Central and Southern Railways ; and purchase and installation of miscellaneous railway equipment.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*
1 ^{er} décembre 1967 . . .	395 000	1 ^{er} décembre 1973 . . .	550 000
1 ^{er} juin 1968	410 000	1 ^{er} juin 1974	565 000
1 ^{er} décembre 1968 . . .	420 000	1 ^{er} décembre 1974 . . .	580 000
1 ^{er} juin 1969	430 000	1 ^{er} juin 1975	595 000
1 ^{er} décembre 1969 . . .	445 000	1 ^{er} décembre 1975 . . .	615 000
1 ^{er} juin 1970	455 000	1 ^{er} juin 1976	630 000
1 ^{er} décembre 1970 . . .	465 000	1 ^{er} décembre 1976 . . .	645 000
1 ^{er} juin 1971	480 000	1 ^{er} juin 1977	665 000
1 ^{er} décembre 1971 . . .	495 000	1 ^{er} décembre 1977 . . .	685 000
1 ^{er} juin 1972	505 000	1 ^{er} juin 1978	700 000
1 ^{er} décembre 1972 . . .	520 000	1 ^{er} décembre 1978 . . .	720 000
1 ^{er} juin 1973	535 000	1 ^{er} juin 1979	745 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le par. 3.05 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélevements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES BONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de tout Bon, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou du Bon	Prime
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 14 ans avant l'échéance	5 ½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du programme mis en œuvre par l'Emprunteur, depuis le 1^{er} juillet 1961, en vue de moderniser et de rénover les Chemins de fer du Centre et du Sud au Pérou. Il comprend les éléments suivants :

A) L'acquisition, la mise en service et l'exploitation de 22 nouvelles locomotives Diesel avec les pièces de rechange nécessaires ; 171 wagons de marchandises de divers types ; l'achat et l'installation d'équipement et d'acier de construction pour des ateliers situés à Guadalupe, Chosica, Arequipa et Juliaca. L'achat et la pose d'environ 29 000 tonnes de rails de 36 kg avec leurs accessoires, pour les voies des Chemins de fer du Centre et du Sud ; l'achat et l'installation de matériels ferroviaires divers.

- B. The acquisition, introduction into service and operation of 19 new 2000 hp diesel-electric locomotives for the Central Railway and 6 new 2000 hp diesel-electric locomotives for the Southern Railway.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, are modified as follows:

(a) Wherever used in the Loan Regulations the term "Notes" shall be substituted for the term "Bonds" and the term "Note" shall be substituted for the term "Bond".

(b) By the deletion of subparagraph (f) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following subparagraph, namely:

"(f) The Guarantor or any governmental authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations or for the acquisition or control of assets necessary for the effective and efficient operation of its undertaking."

(c) By the deletion of subparagraph (a) of Section 6.12 and the substitution therefor of the following new subparagraph, namely:

"(a) The Notes shall be under the Common Seal of the Borrower and the affixation of such Seal shall be attested by the manual signatures of its authorized representatives designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section. Coupons attached to Coupon Notes shall be authenticated by the facsimile signature of any one of the authorized representatives of the Borrower so designated. If any authorized representative of the Borrower whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Note or Coupon shall cease to be such authorized representative, such Note or Coupon may nevertheless be delivered, and shall be valid and binding on the Borrower, as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such Note or Coupon had not ceased to be such authorized representative."

(d) By the deletion of Section 6.18

(e) By the deletion of subparagraphs (b) to (f) inclusive and (i) and (j) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following subparagraphs, namely:

"(b) Except as the Bank, the Borrower and the Guarantor shall otherwise agree, the parties to such arbitration shall be the Bank, the Borrower and the Guarantor.

"(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators, each to be agreed upon by the parties or, if and to the extent to which they shall not agree, to be appointed by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. In case any arbitrator shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be selected or appointed in the same manner as herein prescribed for the selection or appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

B) L'acquisition, la mise en service et l'exploitation de 19 nouvelles locomotives Diesel-électriques de 2 000 CV pour les chemins de fer du Centre et de 6 nouvelles locomotives Diesel-électriques de 2 000 CV pour les chemins de fer du Sud.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

a) Partout où ils figurent, les mots « Obligations » et « Obligation » sont remplacés par le mot « Bons » et « Bon ».

b) L'alinéa *f* du paragraphe 5.02 est remplacé par les alinéas ci-après :

« *f*) Le fait que le Garant ou toute autre autorité publique compétente a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de l'Emprunteur, ou en vue de suspendre ses activités ou pour s'assurer la propriété ou le contrôle d'éléments d'actif nécessaires à une exploitation réelle et efficace de son entreprise. »

c) L'alinéa *a* du paragraphe 6.12 est modifié comme suit :

« *a*) Les Bons porteront le sceau de l'Emprunteur, et l'application de ce sceau sera validée par la signature autographe de ses représentants autorisés désignés dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. Les coupons attachés aux Bons à coupons seront validés par la signature en fac-similé de l'un des représentants autorisés de l'Emprunteur ainsi désignés. Si un représentant autorisé de l'Emprunteur dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur un Bon ou sur un coupon cesse d'avoir cette qualité, ce Bon ou ce coupon pourront néanmoins être délivrés et seront valables et engageront l'Emprunteur comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur ce Bon ou ce coupon n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé. »

d) Le paragraphe 6.18 est supprimé.

e) Les alinéas *b* à *f* compris et *i* et *j* du paragraphe 7.04 sont modifiés comme suit :

« *b*) Sauf convention contraire entre la Banque, l'Emprunteur et le Garant, les parties à cet arbitrage seront la Banque, l'Emprunteur et le Garant.

« *c*) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés par les parties agissant d'un commun accord ou, dans la mesure où elles ne parviennent pas à se mettre d'accord, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si un arbitre se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera choisi ou nommé de la manière qui est prescrite pour le choix ou la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

"(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought.

"(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon the three arbitrators, any party may request such appointment as is provided for in paragraph (c) of this Section.

"(f) The Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall convene and sit.

"(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each of the parties shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally between the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

"(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any procedure for the determination of controversies between the parties arising under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Mortgage or the Notes, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim."

(f) By the deletion of paragraph 9 of Section 10.01.

(g) By the deletion of the second paragraph of each of the forms of Bonds set forth respectively in Schedule 1 and Schedule 2 and the substitution therefor in each such form of the following paragraph, namely:

"This Note is one of an authorized issue of notes in various currencies equivalent to an aggregate principal amount of \$ known as the Guaranteed Serial Mortgage Notes of [the Borrower] (hereinafter called the Notes) issued or to be issued under a Loan Agreement dated 1963, between International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and [the Borrower] and guaranteed by the Republic of Peru in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated 1963 between the Republic of Peru and the Bank. No reference herein to said Agreements shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of [the Borrower], which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Note at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

« d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu des dispositions du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse aux autres parties. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée.

« e) Si dans un délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer les trois arbitres, l'une quelconque d'entre elles pourra demander leur nomination conformément à l'alinéa c ci-dessus.

« f) Le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

« i) Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. Chacune des parties paiera ses propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

« j) Les dispositions ci-dessus relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie ; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme interdisant à l'une quelconque desdites parties d'exercer, ou d'engager une action fondée sur le droit ou sur l'équité en vue de faire valoir, un droit ou une créance créés par l'Acte de nantissement ou les Bons ou en découlant, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme constituant une condition préalable ou comme empêchant en quoi que ce soit d'exercer cette action ou de faire valoir ce droit ou cette créance. »

f) L'alinéa 9 du paragraphe 10.01 est supprimé.

g) Le deuxième paragraphe de chacun des deux modèles de Bon figurant à l'annexe 1 et à l'annexe 2 est remplacé, dans chacune de ces annexes, par le paragraphe suivant :

« Le présent Bon fait partie d'une émission autorisée de Bons en diverses monnaies dont l'équivalent en principal s'élève au total à dollars dite Série spéciale de Bons garantis de [l'Emprunteur] (ci-après dénommés « Bons ») émise ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en date du 1963, conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), et [l'Emprunteur], et garanti par la République du Pérou conformément aux termes d'un contrat de garantie en date du 1963, conclu entre la République du Pérou et la Banque. Aucune référence auxdits Contrats ne conférera au porteur d'un Bon un droit quelconque en vertu desdits Contrats, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour [l'Emprunteur] de payer aux dates, au lieu, et dans la monnaie ici fixés les montants dus au titre du principal et des intérêts du présent Bon.

"The Notes and the portion of the Loan not evidenced by Notes are equally and ratably secured by means of an instrument constituting a *hipoteca civil y prenda mercantil* created by [the Borrower] under the laws of the Republic of Peru (such instrument being hereinafter called the Mortgage). Pursuant to the Mortgage, the Bank and [the Borrower] have conferred upon as Representative the exclusive right on the terms therein provided to represent the Bank and the holders from time to time of the Notes in all matters relating to or arising out of the Mortgage or the enforcement of any rights thereunder. In accepting this Note, the holder hereof agrees to the appointment of such Representative pursuant to the terms and conditions of the Mortgage."

(h) By the addition, at the end of the seventh paragraph of the Form of Note set forth in Schedule 1 and at the end of the sixth paragraph of the Form of Note set forth in Schedule 2, of the sentence following, namely :

"In certain events provided in the Mortgage, the Representative may (subject to the conditions therein provided) declare the principal of all the Notes then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately."

LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

I

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D.C.

March 13, 1963

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Re : *Loan No. 334 PE (Railway Rehabilitation Project)*
Letter re Railway Tariffs

Gentlemen :

During negotiations for the loan to modernize and rehabilitate the Central and Southern Railways of Peru, we have discussed the significance of recent Peruvian legislation regarding inland transportation, and have reached a consensus of opinion about it, as embodied in this letter.

This legislation particularly concerns the establishment of the independent Commission for the Economic Regulation of Transport which is charged with the fixing of rates for all enterprises providing public transport, and to study, and make recommendations for, the development of transport services, financing of such development, the establishment of safety measures, and other related subjects. The legislation includes: Laws No. 13658 of 1961, 13700 and 13850 of 1962, the latter two laws being amplified by the *Reglamento*

« Les Bons et la fraction de l'Emprunt non représentée par des Bons sont garantis également et dans les mêmes proportions par un acte constituant une *hipoteca civil y prenda mercantil* établi par [l'Emprunteur] en vertu des lois de la République du Pérou (ledit acte étant ci-après dénommé «l'Acte de nantissement»). Aux termes de l'Acte de nantissement, la Banque et [l'Emprunteur] ont conféré à en tant que leur Représentant le droit exclusif, dans les conditions qui y sont stipulées, de représenter la Banque et les différents porteurs de Bons pour toute question ayant trait directement ou indirectement à l'Acte de nantissement ou à l'exercice de tout droit en découlant. En acceptant le présent Bon, le porteur approuve la nomination dudit Représentant, aux clauses et conditions indiquées dans l'Acte de nantissement. »

h) La phrase suivante est ajoutée à la fin du septième paragraphe du modèle de Bon figurant à l'annexe 1 et à la fin du sixième paragraphe du modèle de Bon figurant à l'annexe 2 :

« Dans certains cas prévus par l'Acte de nantissement (et sous réserve des conditions qui y sont stipulées), le Représentant aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de tous les Bons non remboursés et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite. »

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

I

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D. C.)

Le 13 mars 1963

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Objet : *Emprunt n° 334 PE (Projet relatif à la réfection des chemins de fer)*
Lettre concernant les tarifs de chemins de fer

Messieurs,

Au cours des négociations relatives à l'Emprunt contracté en vue de moderniser et de rénover les Chemins de fer du Centre et du Sud du Pérou, nous avons examiné la portée de récents textes législatifs réglementant les transports à l'intérieur du Pérou et sommes parvenus de commun accord aux conclusions énoncées dans la présente lettre.

Les textes susmentionnés concernent en particulier la création d'une commission indépendante pour la réglementation économique des transports qui est chargée de fixer les tarifs appliqués par toutes les entreprises de transport public, et de procéder à des études et de faire des recommandations concernant l'expansion des services de transport, le financement de cette expansion, l'adoption de mesures de sécurité et d'autres questions connexes. Ces textes comprennent les lois n° 13658 de 1961 et 13700 et 13850 de 1962,

approved and ordered to be promulgated by Supreme Resolution No. 20-DM of April 27, 1962. Certain Articles of said *Reglamento* form the bases for the covenant embodied in Section 3.06 of the Guarantee Agreement.¹ Article 54 provides that maximum rates shall be based on the necessity of the transporter to cover the costs of operation and debt service and to obtain a reasonable return on the capital invested in the enterprise. Articles 72-76 set forth the procedure for valuation, for the purpose of fixing rates, of capital invested in the undertaking. Article 79 specifies the items of expense which are operating costs. Article 80 requires depreciation charges to be not less than 3% nor more than 15% of depreciable physical assets. These measures have been adopted by Peru to establish the standards for maximum rates. Furthermore, to encourage healthy competition among types of transportation, Peru enacted Law 13658 to permit charges below the maximum rate and this policy has been confirmed in Article 55 of said *Reglamento*. It is these enactments, and the Peruvian policy enunciated by them, that provide the substance for Section 3.06 of the Guarantee Agreement.

The Guarantor recognizes that it is vitally important that the Borrower be permitted to operate and to maintain its financial position in conformity with sound railway, engineering and financial practices. To this end we have agreed to the texts of the Loan and Guarantee Agreements. The latter are consistent with the laws and decrees specified above, which, as the Guarantor recognizes, constitute one of the material bases upon which you have agreed to make the loan.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on a copy of this letter.

Very truly yours,

Republic of Peru :

By F. BERCKEMEYER
Authorized Representative

Confirmed :

International Bank for
Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON

¹ See p. 246 of this volume.

es dispositions de ces deux dernières étant développées dans le Règlement d'administration publique approuvé aux termes de la « Résolution suprême » n° 20-DM du 27 avril 1962, qui en a également ordonné la promulgation. Les dispositions du paragraphe 3.06 du Contrat de garantie¹ s'appuient sur certains articles dudit Règlement. L'article 54 dispose que les tarifs maxima devront permettre au transporteur de couvrir ses dépenses d'exploitation et le service de ses dettes, et d'assurer un revenu raisonnable aux capitaux investis dans l'entreprise. Les articles 72 à 76 fixent les modalités d'évaluation des capitaux investis dans l'entreprise, aux fins du calcul des tarifs. L'article 79 précise quelles sont les dépenses considérées comme dépenses d'exploitation. Aux termes de l'article 80, les provisions pour amortissement ne peuvent être inférieures à 3 p. 100 ni supérieures à 15 p. 100 de la valeur des éléments d'actif amortissables. Les mesures qui précèdent ont été prises par le Pérou en vue de réglementer la fixation des tarifs maxima. De plus, afin d'encourager une saine concurrence entre les divers modes de transport, la loi n° 13658 autorise l'application de tarifs inférieurs aux tarifs maxima — politique que l'article 55 du Règlement précité est venu confirmer. Tels sont les textes et telle est la politique définie par ces textes, sur lesquels se fonde le paragraphe 3.06 du Contrat de garantie.

Le Garant reconnaît qu'il est extrêmement important de permettre à l'Emprunteur de poursuivre ses opérations et de maintenir sa situation financière suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une bonne gestion financière et d'une saine administration des chemins de fer. C'est à cette fin que nous avons accepté les textes du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie. Ce dernier est conforme aux lois et aux décrets susmentionnés, qui constituent, comme le Garant le reconnaît, une des raisons concrètes qui vous ont permis d'accorder le prêt.

Nous vous saurions gré de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède en signant la formule figurant sur une copie de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Pérou :

(*Signé*) F. BERCKEMEYER
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(*Signé*) G. M. WILSON

¹ Voir p. 247 de ce volume.

II

THE PERUVIAN CORPORATION LIMITED
LIMA, PERU

March 13, 1963

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Re : *Loan No. 334 PE (Railway Rehabilitation Project)*
Letter re Disbursements and Reimbursements

Gentlemen :

We refer to Article II of the Loan Agreement of even date¹ between us and to Article II of the Bank's Loan Regulations No. 4 dated February 15, 1961 which provide for the opening of a Loan Account, the payment of commitment charges and interest on the Loan and to Article IV of said Loan Regulations which lays down the procedures for withdrawals from the Loan Account. We request your agreement to the further arrangements set forth herein.

To the maximum extent consistent with sound railway and financial practices, the Peruvian Corporation Limited (the "Corporation") will expend its own funds to complete its rehabilitation program and will endeavor to limit the amount of the Loan. Such practices require the maintenance of net quick assets, as defined below, equivalent to U.S. \$1.5 million, the amount estimated to be needed under normal circumstances. Such practices may also require the maintenance of stores and materials, as defined below, at a maximum level equivalent to \$3.0 million, the amount estimated to be needed under operational conditions until July 1, 1965. Furthermore, it is expected that the purchase of all goods for the rehabilitation program will be completed by June 30, 1965; and that the Loan Account will be closed on June 30, 1967.

In furtherance of these objectives under such circumstances, the Corporation undertakes to finance the purchase of goods and costs in the attached List of Goods from its own resources whenever, and to the extent that, its net quick assets exceed the equivalent of \$1.5 million. From July 1, 1965 to June 30, 1967, inclusive, the Corporation further undertakes to reimburse the Loan Account as hereinbelow provided to the extent that the net quick assets of the Corporation exceed the equivalent of \$1.5 million.

¹ See p. 254 of this volume.

II

THE PERUVIAN CORPORATION LIMITED
LIMA (PÉROU)

Le 13 mars 1963

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Objet : *Emprunt n° 334 PE (Projet relatif à la réfection des chemins de fer)*
Lettre concernant les tirages et les remboursements

Messieurs,

Nous référant aux articles II du Contrat d'emprunt de même date¹ conclu entre nous et du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, qui prévoient l'ouverture d'un compte de l'Emprunt et le paiement d'une commission d'engagement et d'intérêts sur l'Emprunt, nous référant également à l'article IV dudit Règlement sur les emprunts qui fixe les modalités des tirages sur le compte de l'Emprunt, nous avons l'honneur de vous prier de bien vouloir accepter les dispositions supplémentaires énoncées ci-après.

Dans toute la mesure compatible avec les pratiques d'une saine administration des chemins de fer et d'une bonne gestion financière, la Peruvian Corporation Limited (ci-après dénommée la « Société ») utilisera ses propres fonds pour assurer la réalisation de son programme de réfection et s'efforcera de limiter les sommes empruntées. Elle devra à cet effet maintenir ses avoirs nets rapidement mobilisables, tels qu'ils sont définis ci-après, à un niveau équivalant à 1,5 million de dollars des États-Unis, qui représentent le montant jugé nécessaire pour assurer des conditions normales d'exploitation. À cette même fin, elle devra aussi sans doute maintenir les stocks et le matériel, tels qu'ils sont définis ci-après, à un niveau maximum équivalant à 3 millions de dollars, c'est-à-dire le montant estimé nécessaire pour assurer son exploitation dans des conditions normales jusqu'au 1^{er} juillet 1965. D'autre part, toutes les marchandises destinées au programme de réfection seront probablement achetées au plus tard le 30 juin 1965, et le compte de l'Emprunt sera vraisemblablement clos le 30 juin 1967.

Dans ces conditions, pour atteindre les objectifs susmentionnés, la Société s'engage à financer, au moyen de ses propres ressources, l'achat des marchandises et les diverses dépenses prévues dans la liste de marchandises ci-jointe chaque fois que ses avoirs nets rapidement mobilisables dépasseront l'équivalent de 1,5 million de dollars et dans la mesure même où ils dépasseront cette somme. La Société s'engage en outre à rembourser, entre le 1^{er} juillet 1965 et le 30 juin 1967, les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu ci-après, dans la mesure où ses avoirs nets rapidement mobilisables dépasseront l'équivalent de 1,5 million de dollars.

¹ Voir p. 255 de ce volume.

In order that these undertakings can be carried out, it is agreed that until July 1, 1967, no application for withdrawal will be accepted from the Corporation unless the Corporation certifies that as of the date of the application its net quick assets do not exceed the equivalent of \$1.5 million, after taking into account the amount of the withdrawal applied for.

After June 30, 1965 the Corporation shall submit to the Bank each month a certificate, dated as of the end of the last preceding months, showing its net quick assets, accompanied, if such net quick assets exceed the equivalent of \$1.5 million, by a payment to reimburse the Loan Account in the amount of such excess. The Loan Account shall be credited with the amount of any such reimbursement. Any amounts so credited to the Loan Account shall for the purposes of Section 2.03 of the Loan Agreement cease to be treated as withdrawn as of the date of such reimbursement.

For the purposes of these undertakings :

- a) "Net quick assets" shall be defined as cash plus other current assets (except stores and materials) less current liabilities including those accrued but not paid as of the date of the pertinent certificate, and excluding : (i) interest accrued on the Bank Loan through June 30, 1965 ; and (ii) debt service accrued but not payable under the Inter-Company Debenture as amended pursuant to the provisions of Section 5.12 of the Loan Agreement.
- b) Until July 1, 1965, "stores and materials" (except goods purchased for the rehabilitation program other than diesel locomotive spare parts) shall not be permitted to exceed a book or cost value, whichever is higher, equivalent to \$3.0 million. On or about July 1, 1965 the Corporation will review its operating practices to determine the appropriate quantity and value of stores and materials.

It is understood that these dates and amounts may be adjusted if in the future there are significant changes in the Corporation's requirements for its operations.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

The Peruvian Corporation Limited :

By Michael LUBBOCK
Authorized Representative

Confirmed :

International Bank for
Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON

Pour que ces engagements puissent être remplis, il est entendu qu'il ne sera accepté jusqu'au 1^{er} juillet 1967 aucune demande de tirage de la part de la Société, à moins que celle-ci ne certifie qu'à la date de sa demande, ses avoirs nets rapidement mobilisables, y compris le montant faisant l'objet de la demande de prélevement, ne dépassent pas l'équivalent de 1,5 million de dollars.

À partir du 30 juin 1965, la Société remettra tous les mois à la Banque un certificat daté de la fin du mois précédent et indiquant le montant de ses avoirs nets rapidement mobilisables, et, si lesdits avoirs dépassent l'équivalent de 1,5 million de dollars, elle lui remettra l'excédent pour rembourser le compte de l'Emprunt. Toutes les sommes ainsi portées au crédit du compte de l'Emprunt cesseront d'être considérées aux fins du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt comme ayant été prélevées.

Aux fins des engagements ci-dessus :

- a) L'expression « avoirs nets rapidement mobilisables » désigne l'encaisse plus les disponibilités à court terme (à l'exception des stocks et du matériel), moins les dettes à court terme y compris les dettes échues mais non remboursées à la date du certificat pertinent, mais non compris : i) les intérêts échus sur l'Emprunt jusqu'au 30 juin 1965 ; et ii) les montants échus mais non exigibles en ce qui concerne le service de la dette contractée par le Titre de créance intersociétés tel qu'il aura été modifié en application des dispositions du paragraphe 5.12 du Contrat d'emprunt.
- b) Jusqu'au 1^{er} juillet 1965, « les stocks et le matériel » (à l'exception des marchandises autres que les pièces de rechange pour les locomotives Diesel qui auront été achetées au titre du programme de réfection) ne devront pas excéder une valeur comptable, équivalant à 3 millions de dollars ou autre prix coûtant de ce montant s'il est supérieur à la valeur comptable. La Société procédera vers le 1^{er} juillet 1965 à un examen détaillé de ses opérations pour déterminer le volume des stocks et du matériel dont elle a besoin, ainsi que leur valeur.

Il est entendu que les dates et les montants susmentionnés pourront être modifiés par la suite si des changements importants intervenant dans les opérations de la Société le justifient.

Nous vous saurions gré de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède en signant la formule qui figure sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en renvoyant ladite copie.

Veuillez agréer, etc.

Pour The Peruvian Corporation Limited :

(Signé) Michael LUBBOCK
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON

No. 6939

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with related letter, annexed Development Credit Regu-
lations No. I and Project Agreement between the Asso-
ciation and the Imperial Highway Authority). Signed
at Washington, on 27 February 1963**

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 24 September 1963.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec lettre y relative et, en
annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de dévellope-
ment et le Contrat relatif au Projet entre l'Association
et l'Administration impériale des ponts et chaussées).
Signé à Washington, le 27 février 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 septembre 1963.

No. 6939. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*THIRD HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE EMPIRE OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 FEBRUARY 1963

AGREEMENT, dated February 27, 1963, between EMPIRE OF ETHIOPIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a Loan Agreement dated September 13, 1950² and a Loan Agreement dated June 28, 1957³ (hereinafter called the Second Highway Project), each between the Borrower and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank), the Bank made loans to the Borrower for the construction, rehabilitation, repair and maintenance of its highway system ;

WHEREAS the Borrower proposes to continue the development of its highway system by completing its present program and engaging in a further program of construction, improvement and maintenance of roads included in the highway system ; and

WHEREAS the Association has agreed to make a credit to assist in financing such programs ;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

Article I

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961⁴ (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

¹ Came into force on 27 August 1963, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 213.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 307.

⁴ See p. 304 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6939. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(TROISIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER)
 ENTRE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE ET L'ASSOCIATION
 INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À
 WASHINGTON, LE 27 FÉVRIER 1963

CONTRAT, en date du 27 février 1963, entre l'EMPIRE D'ÉTHIOPIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt en date du 13 septembre 1950² et d'un deuxième contrat d'emprunt en date du 28 juin 1957³ (ci-après dénommé « le deuxième Projet relatif au réseau routier »), conclus entre l'Emprunteur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), la Banque a consenti à l'Emprunteur des prêts pour la construction, la réorganisation, la réparation et l'entretien de son réseau routier ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur se propose de poursuivre le développement de son réseau routier en menant à bien son programme actuel et en mettant à exécution un nouveau programme de construction, d'amélioration et d'entretien des routes dudit réseau ;

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté d'ouvrir un crédit pour aider l'Emprunteur à financer ces programmes ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 sur les crédits de développement en date du 1^{er} juin 1961⁴ (ledit Règlement sur les crédits de développement étant dénommé ci-après « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses annexes :

¹ Entré en vigueur le 27 août 1963 dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 213.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 307.

⁴ Voir p. 305 de ce volume.

- (a) the term "the Authority" means the Imperial Highway Authority, an agency of the Borrower created by the Highway Authority Proclamation, 1950 (Proclamation No. 115 of 1951) of the Borrower;
- (b) the letters and sign "Eth. \$" means dollars in the currency of the Borrower; and
- (c) the term "Project Agreement" means the agreement between the Association and the Authority of even date¹ herewith, providing *inter alia* for the carrying out of the Project.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to thirteen million five hundred thousand dollars (\$13,500,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign exchange costs of the Project and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet the reasonable cost of the foregoing; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to March 1, 1963.

Section 2.04. Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent (3/4 of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding from time to time of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.06. Service charges shall be payable semiannually on May 1 and November 1 in each year.

¹ See p. 304 of this volume.

- a) L'expression « l'Administration » désigne l'Administration impériale des ponts et chaussées, service de l'Emprunteur créé par la proclamation de l'Emprunteur relative à l'Administration des ponts et chaussées, 1950 (proclamation n° 115 de 1951);
- b) Le signe et les lettres « \$ éth. » désignent des dollars en monnaie de l'Emprunteur;
- c) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date¹ ci-joint entre l'Association et l'Administration, relatif notamment à l'exécution du Projet.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à treize millions cinq cent mille (13 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte du Crédit i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères du Projet et ii) si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer ledit coût ; toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} mars 1963.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le compte du Crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies convertibles que l'Association pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

¹ Voir p. 305 de ce volume.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each May 1 and November 1 commencing November 1, 1973, and ending May 1, 2013, each installment to and including the installment payable on May 1, 1983 to be one-half of one per cent (1/2 of 1%) of such principal amount and each installment thereafter to be one and one-half per cent (1 1/2%) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. The Project will be carried out by the Authority in accordance with the Project Agreement.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall cause the Authority punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Project Agreement, shall take or cause to be taken all action which shall be necessary in order to enable the Authority to perform such covenants and agreements and shall not take any action that would interfere with the performance by the Authority of such covenants and agreements.

Section 4.02. The Borrower shall make the proceeds of the Credit or the equivalent thereof available to the Authority and shall at all times make or cause to be made available to the Authority, promptly as needed, all sums which shall be required for the carrying out and maintenance of the Project, all such proceeds and sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

¹ See p. 300 of this volume.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit qu'il aura prélevé sur le compte du Crédit, par versements semestriels effectués le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année à partir du 1^{er} novembre 1973 et jusqu'au 1^{er} mai 2013 ; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} mai 1983 inclus correspondront à un demi pour cent (1/2 p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1 1/2 p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. L'Administration exécutera le Projet conformément au Contrat relatif au Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur veillera à ce que l'Administration s'acquitte ponctuellement de tous les engagements et exécute toutes les conventions auxquelles l'Administration a souscrit dans le Contrat relatif au Projet, prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Administration de s'acquitter de ces engagements et d'exécuter ces conventions et ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution par l'Administration de ces engagements et de ces conventions.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur mettra à la disposition de l'Administration les fonds provenant du Crédit ou leur équivalent et lui fourira ou lui fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet et à l'entretien des installations qui en font partie, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par l'Association.

¹ Voir p. 301 de ce volume.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Section 4.05. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified :

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 4.05. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Article V

RE COURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

The Authority shall have failed to perform any covenant or agreement of the Authority under the Project Agreement.

*Article VI***EFFECTIVE DATE ; TERMINATION**

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Authority have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action ; and
- (b) the Authority shall have employed or caused to be employed a consulting firm under Part F of the Project.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Authority and constitutes a valid and binding obligation of the Authority in accordance with its terms.

Section 6.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

*Article VII***MISCELLANEOUS**

Section 7.01. The Closing Date shall be October 1, 1967, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Addis Ababa
Ethiopia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministry of Finance
Addis Ababa

Un manquement de la part de l'Administration dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'Administration devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires ;
- b) L'Emprunteur devra avoir fait appel ou fait faire appel aux services d'un cabinet d'ingénieurs-conseils pour l'exécution de la partie F du Projet.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'Administration, et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 1^{er} octobre 1967, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Addis-Abéba
(Éthiopie)

Adresse télégraphique :

Ministère des finances
Addis-Abéba

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of Finance or the Vice-Ministers of Finance of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Empire of Ethiopia :

By Mahteme SELASSIE W. M.
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

- A. The completion of roads included in the Second Highway Project.
- B. The construction of two sections of roads, Lekempti-Ghimbi (about 110 km) and Agaro-Bedelle (about 105 km).
- C. The construction of six bridges on the unimproved section Bedelle-Gore.
- D. The asphalt surfacing of about 800 km of existing roads.
- E. The improvement and mechanization of the Authority's accounting system.
- F. The employment of a consulting firm to assist the management of the Authority in strengthening its organization, in reviewing the designs and specifications of the roads and bridges in Parts B and C and supervising the construction thereof.

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement est le Ministre des finances ou le Vice-Ministre des finances de l'Emprunteur en fonctions à l'époque considérée.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Empire d'Éthiopie :

(Signé) Mahteme SELASSIE W. M.
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. Achèvement des routes qui ont fait l'objet du deuxième Projet relatif au réseau routier.
- B. Construction de deux tronçons de routes : Lekempti-Ghimbi (environ 110 km) et Agaro-Bedelle (environ 105 km).
- C. Construction de six ponts sur le tronçon de route non améliorée Bedelle-Gore.
- D. Asphaltage d'environ 800 km de routes existantes.
- E. Amélioration et mécanisation du système de comptabilité de l'Administration.
- F. Emploi d'un bureau d'ingénieurs-conseils pour aider la direction de l'Administration à améliorer son organisation, à revoir les plans et les spécifications concernant la construction des routes et des ponts prévus dans les parties B et C du Projet et à surveiller leur construction.

- G. The employment of a consulting firm to carry out a feasibility study, survey and design of a proposed Awash-Tendaho road through the Awash Valley.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

ETHIOPIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

February 27, 1963

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Re : *Currency of Repayment*

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Third Highway Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency. Whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.

¹ See p. 290 of this volume.

G. Emploi d'un bureau d'ingénieurs-conseils chargé d'entreprendre une étude sur les possibilités de construire une route Awash-Tendaho traversant la vallée d'Awash et d'établir les plans et levés y relatifs.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE D'ÉTHIOPIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 27 février 1963

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Objet : *Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Troisième projet relatif au réseau routier*) de même date¹, conclu entre l'Empire d'Éthiopie et l'Association internationale de développement, ainsi qu'au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.

¹ Voir p. 291 de ce volume.

- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Empire of Ethiopia :

By Mahteme SELASSIE W. M,
Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :

By J. Burke KNAPP

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT

(THIRD HIGHWAY PROJECT)

AGREEMENT, dated February 27, 1963, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and IMPERIAL HIGHWAY AUTHORITY (hereinafter called the Authority).

WHEREAS by an agreement of even date¹ herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Empire of Ethiopia (hereinafter called the Borrower) and the Association, as the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to thirteen million five hundred thousand dollars (\$13,500,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that the Authority agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter provided; and

¹ See p. 291 of this volume.

- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectué conformément aux dispositions qui précèdent sera lui-même soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Empire d'Éthiopie :
(Signé) Mahteme SELASSIE W. M.
 Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
 de développement :
(Signé) J. Burke KNAPP

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 415, p. 69.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(TROISIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER)

CONTRAT en date du 27 février 1963 entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et l'ADMINISTRATION IMPÉRIALE DES PONTS ET CHAUSSÉES (ci-après dénommée « l'Administration »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date¹ (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement »), conclu entre l'Empire d'Éthiopie (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), d'une part, et l'Association, d'autre part, l'Association a accepté d'ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, un crédit en diverses monnaies de l'équivalent de treize millions cinq cent mille (13 500 000) dollars, mais seulement à condition que l'Administration consente à prendre à l'égard de l'Association certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après ;

¹ Voir p. 292 de ce volume.

WHEREAS the Authority, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE AUTHORITY

Section 2.01. (a) The Authority shall carry out and maintain the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and highway practices.

(b) In carrying out the Project, the Authority shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 2.02. Upon request from time to time by the Association, the Authority shall furnish promptly to the Association, upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

Section 2.03. The Authority shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and receipts and expenditures of the Authority ; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, the operations and receipts and expenditures of the Authority.

Section 2.04. (a) The Association and the Authority shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Association and the Authority shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. The Authority shall promptly inform the Association of any condition which interferes

CONSIDÉRANT que l'Administration, compte tenu du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, a accepté de prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Sauf exigence contraire du contexte, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat de crédit de développement et dans le Règlement conserve le même sens dans le présent Contrat.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'ADMINISTRATION

Paragraphe 2.01. a) L'Administration exécutera le Projet et entretiendra les installations qui en relèvent avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des finances et des réseaux routiers.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Administration fera appel au concours d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Association, selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Association.

Paragraphe 2.02. À la demande de l'Association, l'Administration lui remettra promptement, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers de charges et programmes de construction relatifs au Projet, et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

Paragraphe 2.03. L'Administration tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, des recettes et des dépenses de l'Administration ; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; elle fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations, les recettes et les dépenses de l'Administration.

Paragraphe 2.04. a) L'Association et l'Administration coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) L'Association et l'Administration conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. L'Administration informera l'Association sans délai de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner

with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance of the Authority of its obligations under this Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Development Credit Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.05. The Authority shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase, importation into the territories of the Borrower and to the delivery thereof to the site of the Project.

Section 2.06. Except as shall be otherwise agreed by the Association, the Authority shall use all goods purchased with the proceeds of the Credit exclusively in the carrying out of the Project.

Section 2.07. The Authority shall cause all machinery and equipment financed out of the proceeds of the Credit to be adequately maintained and repaired and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

Section 2.08. The Authority shall at all times cause the roads included in the Borrower's highway system to be maintained fully and adequately, in accordance with sound engineering practices.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the date when the Development Credit Agreement shall become effective as provided therein.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine on the date when the Development Credit Agreement shall terminate in accordance with its terms.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such demand or request. The addresses so specified are :

For the Authority :

Imperial Highway Authority
P.O.B. 1770
Addis Ababa, Ethiopia

No. 6939

la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par l'Administration, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou des dispositions du Contrat de crédit de développement ou qui augmenterait ou risquerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.05. L'Administration fournira à l'Association la preuve que les dispositions nécessaires ont été prises en vue d'assurer les marchandises payées avec les fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat, leur importation dans les territoires de l'Emprunteur et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet.

Paragraphe 2.06. À moins que l'Administration et l'Association n'en conviennent autrement, l'Administration emploiera toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.07. L'Administration veillera à ce que toutes les machines et le matériel achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient entretenus et réparés comme il convient et à ce qu'il y ait les ateliers voulus aux endroits appropriés.

Paragraphe 2.08. L'Administration veillera à ce que les routes faisant partie du réseau routier de l'Emprunteur soient entretenues comme il convient, conformément aux règles de l'art.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra effet ainsi qu'il est prévu dans ledit Contrat.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat prendra fin et les obligations qu'il crée pour les Parties seront éteintes à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin conformément aux dispositions dudit Contrat.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Administration :

Administration impériale des ponts et chaussées
Boîte postale 1770
Addis-Abéba (Éthiopie)

N° 6939

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Highways
Addis Ababa

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Authority may be taken or executed by the General Manager or such other person or persons as the Authority shall designate in writing.

Section 4.03. The Authority shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Authority, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Authority pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Imperial Highway Authority :

By Mahteme SELASSIE W. M.
Authorized Representative

Adresse télégraphique :

Highways
Addis-Abéba

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de l'Administration en vertu du présent Contrat pourront l'être par le Directeur général ou par toute autre ou toutes autres personnes que l'Administration désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. L'Administration fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat, et elle fournira à l'Association un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original et tous ne constituant qu'un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce déuinent autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour l'Administration impériale des ponts et chaussées :

Mahteme SELASSIE W. M.
Représentant autorisé

No. 6940

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NICARAGUA**

Development Credit Agreement—*Managua Water Supply Project* (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 7 September 1962

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 24 September 1963.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau de Managua* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Sigué à Washington, le 7 septembre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 septembre 1963.

No. 6940. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*MANAGUA WATER SUPPLY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 SEPTEMBER 1962

AGREEMENT, dated September 7, 1962, between REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties hereto accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1² of the Association dated June 1, 1961, (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Notwithstanding the first sentence of Section 4.01 of the Regulations and except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds

¹ Came into force on 10 July 1963, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

² See p. 332 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 6940. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
*(PROJET RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT EN
EAU DE MANAGUA)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU
NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 SEP-
TEMBRE 1962

CONTRAT, en date du 7 septembre 1962, entre la RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement nº 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1^{er} juin 1961² (ledit Règlement nº 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à trois millions (3 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Nonobstant la première phrase du paragraphe 4.01 du Règlement et sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte du Crédit i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable de marchandises qui doivent

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1963, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

² Voir p. 333 de ce volume.

of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods.

(b) No withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to July 1, 1962 or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each March 1 and September 1 commencing September 1, 1972 and ending March 1, 2012, each instalment to and including the instalment payable on March 1, 1982 to be one-half of one per cent ($1/2$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1 \frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

¹ See p. 326 of this volume.

être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et ii) si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable de telles marchandises.

b) Aucun tirage ne pourra être effectué pour payer i) des dépenses antérieures au 1^{er} juillet 1962, ni ii) des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le compte du Crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies librement convertibles que l'Association pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année, à partir du 1^{er} septembre 1972 et jusqu'au 1^{er} mars 2012 ; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} mars 1982 inclus correspondront à un demi pour cent (1/2 p. 100) de ce principal, et les versements ultérieurs correspondront à un demi pour cent (1/2 p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

¹ Voir p. 327 de ce volume.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with Empresa Aguadora de Managua (hereinafter called the Empresa) satisfactory to the Association, providing for the relending of the proceeds of the Credit to the Empresa and containing appropriate provisions with respect to the financing and carrying out of the Project. Such Subsidiary Loan Agreement shall not be amended, assigned or abrogated, nor shall any material waiver of any provision thereof be given, without the consent of the Association.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, in the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Association.

(d) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(e) The general design assumptions to be used for the Project shall be as agreed between the Association and the Borrower.

(f) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(g) The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(h) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Empresa and all financial transactions between the Borrower and the Empresa ; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, all properties and facilities operated by the Empresa, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations and financial condition of the Empresa.

*Article IV***ENGAGEMENTS PARTICULIERS**

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur conclura avec l'Empresa Aguadora de Managua (ci-après dénommée « l'Empresa ») un contrat d'emprunt subsidiaire jugé satisfaisant par l'Association et stipulant que l'Emprunteur reprêtera à l'Empresa les fonds provenant du Crédit ; ce Contrat contiendra des dispositions appropriées relatives au financement et à l'exécution du Projet. Le Contrat d'emprunt subsidiaire ne pourra être modifié, cédé ni résilié, et il ne pourra être apporté de dérogation importante à aucune de ses dispositions sans l'assentiment de l'Association.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur emploiera ou fera employer, pour l'exécution du Projet, des ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et l'Association, à des clauses et des conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

d) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter le Projet par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'un et par l'autre.

e) Les normes générales à employer pour le Projet seront fixées d'un commun accord par l'Association et l'Emprunteur.

f) À la demande de l'Association, l'Emprunteur lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

g) L'Emprunteur fournira ou fera fournir promptement et au fur et à mesure des besoins toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

h) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Empresa et de toutes les transactions financières entre l'Emprunteur et l'Empresa ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, tous les biens et installations exploités par l'Empresa et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Empresa.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.05. The Borrower shall cause the Empresa to operate, maintain, repair and renew its plants, equipment and property in accordance with sound engineering standards and to conduct its operations and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

Section 4.06. The Borrower shall take or cause to be taken all necessary action to assure that the Empresa shall at all times maintain water rates adequate to provide sufficient revenue :

(a) to cover operating expenses, including taxes, if any, and interest payments on borrowings, and to provide for adequate maintenance and depreciation based on realistic valuations of assets ;

(b) to meet repayments on long-term indebtedness to the extent that any such repayments exceed the provisions for depreciation ; and

(c) to finance the normal year to year extensions of the water supply system and to provide a reasonable part of the cost of future major expansion.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts ou de droits quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat sera franc de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur veillera à ce que l'Empresa exploite, entretenne, répare et renouvelle ses installations, son outillage et ses biens suivant les règles de l'art et mène ses opérations et maintienne sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour que l'Empresa applique en tout temps des tarifs de vente de l'eau suffisants pour permettre :

a) De couvrir les dépenses d'exploitation (y compris, le cas échéant, les impôts) et le service des intérêts dus sur les sommes empruntées, ainsi que l'entretien et l'amortissement calculés en fonction d'une estimation réaliste des avoirs ;

b) D'assurer le remboursement des dettes à long terme, dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet sont supérieures à la réserve pour l'amortissement ; et

c) De financer une expansion annuelle normale du système de distribution d'eau et de couvrir une partie raisonnable du coût d'une expansion ultérieure importante dudit système.

Section 4.07. The Borrower will cause the Project to be carried out and the Managua water supply system to be operated through the Empresa. For this purpose the Borrower undertakes :

- (a) that the Empresa be given through a *Reglamento* authority to hire and discharge personnel, to keep separate accounts and to enter into contracts.
- (b) that the water supply accounts of the Empresa be kept separate and distinct from those for other services, including sewerage.
- (c) that the Empresa will have its accounts and records subjected to an annual audit by a qualified independent accountant or firm of accountants satisfactory to the Association and the Empresa.
- (d) that the Empresa may retain for its own use in the water supply undertaking all the water revenues collected by it.
- (e) the decrees and *Reglamentos* constituting and governing the operations of the Empresa will be altered only with the agreement of the Association.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

- (a) Evidence satisfactory to the Association has been furnished to the Association that the Subsidiary Loan Agreement has been duly entered into.
- (b) Arrangements satisfactory to the Association have been made for the provision of funds to the Empresa (in addition to the Credit) to be made available to the Empresa as required for the carrying out of the Project.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur confiera à l'Empresa le soin d'exécuter le Projet et d'exploiter le système d'approvisionnement en eau de Managua. A cette fin, l'Emprunteur s'engage :

- a) À ce que l'Empresa soit habilitée, en vertu d'un *Reglamento*, à recruter et à licencier du personnel, à tenir une comptabilité distincte et à passer des contrats.
- b) À ce que la comptabilité de l'Empresa relative au système d'approvisionnement en eau soit distincte de celle relative aux autres services, y compris le système d'égouts.
- c) À ce que l'Empresa fasse vérifier chaque année sa comptabilité et ses livres par un expert-comptable ou une firme comptable indépendants et qualifiés donnant satisfaction à l'Association et à l'Empresa.
- d) À ce que l'Empresa puisse conserver la totalité de ses recettes provenant de la vente de l'eau afin de les utiliser pour le système d'approvisionnement en eau.
- e) À ce que les décrets et *Reglamentos* organisant et régissant les opérations de l'Empresa ne soient modifiés qu'avec l'assentiment de l'Association.

Article V

REOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

- a) Des preuves satisfaisantes devront avoir été fournies à l'Association, établissant que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment conclu.
- b) Des arrangements jugés satisfaisants par l'Association devront avoir été pris pour fournir à l'Empresa (outre le montant du Crédit) des fonds qui seront mis à sa disposition à mesure qu'ils seront nécessaires pour l'exécution du Projet.

(c) Arrangements satisfactory to the Association have been made for the retention of engineering consultants for the carrying out of the Project.

(d) A *Reglamento* pursuant to Section 4.07 (a) satisfactory to the Association has been issued.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Empresa respectively and is valid and enforceable in accordance with its terms.

Section 6.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1966, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

República de Nicaragua
Ministerio de Fomento y Obras Públicas
Apartado Postal 88
Managua, Nicaragua

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fomento
Managua, Nicaragua

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

c) Des arrangements jugés satisfaisants par l'Association devront avoir été pris pour engager des ingénieurs-conseils en vue de l'exécution du Projet.

d) Un *Reglamento* jugé satisfaisant par l'Association devra avoir été promulgué en application de l'alinéa *a* du paragraphe 4.07.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et l'Empresa, et signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1966 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

République du Nicaragua
Ministerio de Fomento y Obras Públicas
Apartado Postal 88
Managua (Nicaragua)

Adresse télégraphique :

Fomento
Managua (Nicaragua)

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Nº 6940

Section 7.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Nicaragua :

By J. C. ALEGRIA
Authorized Representative

International Development Association :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the expansion and improvement of the Managua water supply system. It will include the following facilities and services :

- (a) New low-pressure pumping facilities at Lake Asososca, conversion of existing pumping facilities for high-pressure service at Lake Asososca and flow meters to measure water pumped at these stations ;
- (b) New and improved chlorination facilities ;
- (c) Transmission mains leading from Lake Asososca to the distribution system and major improvements and extensions to the distribution system, including, *inter alia*, the construction of new distribution storage reservoirs ;
- (d) Improvement of the meter repair shop ;
- (e) The purchase and installation of about 8,000 new metered service connections in the new service areas and 3,350 new meters for existing unmetered service connections ;
- (f) A study of the dependable yield of the existing water source and for the development of new supplementary supply sources ;
- (g) Engineering services for the design of the Project and supervision of Project construction.

Paragraphe 7.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Nicaragua :

(*Signé*) J. C. ALEGRIA
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de développer et d'améliorer le système d'approvisionnement en eau de Managua. Le Projet comprend les installations et services suivants :

- a) Nouvelles stations de pompage à faible pression sur le lac Asoscosa, transformation des installations de pompage existantes en stations à haute pression sur le lac Asoscosa et compteurs de débit destinés à mesurer l'eau pompée à ces stations ;
- b) Installations de chlorination nouvelles et plus modernes ;
- c) Canalisations reliant le lac Asoscosa au réseau de distribution et améliorations et extensions importantes du réseau de distribution, notamment construction de nouveaux réservoirs de distribution ;
- d) Modernisation de l'atelier de réparation des compteurs ;
- e) Achat et installation d'environ 8 000 nouveaux branchements dotés de compteurs dans les nouvelles zones desservies et de 3 350 compteurs destinés aux branchements existants qui ne sont pas dotés de compteurs ;
- f) Étude du débit que peuvent fournir régulièrement les ressources hydrauliques existantes et de la possibilité de mettre en valeur de nouvelles sources d'approvisionnement ;
- g) Services d'ingénieurs pour les plans concernant le Projet et la supervision des travaux de construction.

LETTERS RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

I

EMBAJADA DE NICARAGUA
WASHINGTON 9, D.C.

September 7, 1962

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Gentlemen :

Re : *Water Rates*

With reference to Section 4.06 of the Development Credit Agreement (*Managua Water Supply Project*) of even date¹ between us, the Borrower undertakes that water rates charged by the Empresa Aguadora de Managua will be increased to yield average revenues of approximately C\$2.50 per thousand gallons effective no later than March 1, 1963. Until such rate increase shall have been put into effect, no withdrawals from the Credit Account will be made except for expenditures under paragraph (g) of Schedule 1 of the Credit Agreement.

For subsequent years it is agreed that the following operating ratios would provide a mutually acceptable test of the adequacy of water rates to be charged.

Beginning July 1, 1963, the Empresa will maintain an operating ratio, calculated on the basis of total operating costs and expenses during the preceding fiscal year, not to exceed 80% during the fiscal years 1964 through 1966, not to exceed 70% in fiscal 1967 and not to exceed 65% thereafter. This operating ratio is agreed to be the ratio of all of the Empresa's operating costs and expenses, excluding interest but including taxes (if any) and adequate depreciation, to the Empresa's total operating revenues (not to include service connection fees and meter installation charges).

Very truly yours,

Republic of Nicaragua :
By J. C. ALEGRIA
Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :
Orvis A. SCHMIDT
Authorized Representative

¹ See p. 314 of this volume.

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

I

AMBASSADE DU NICARAGUA
WASHINGTON 9 (D. C.)

Le 7 septembre 1962

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Objet : *Tarif de vente de l'eau*

Nous référant au paragraphe 4.06 du Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'approvisionnement en eau de Managua*) de même date¹, conclu entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement, nous tenons à confirmer que l'Emprunteur s'engage à ce que les tarifs de vente de l'eau perçus par l'Empresa Aguadora de Managua soient relevés de manière à rapporter en moyenne 2,50 cordobas environ pour 1 000 gallons à compter du 1^{er} mars 1963 au plus tard. Tant que les tarifs n'auront pas été majorés, aucun prélèvement ne sera effectué sur le compte du Crédit, si ce n'est pour couvrir des dépenses visées au paragraphe g de l'annexe 1 du présent Contrat de crédit.

En ce qui concerne les années ultérieures, il est convenu que les coefficients d'exploitation ci-après constitueront pour les deux parties la preuve satisfaisante que les tarifs de vente de l'eau sont suffisants.

À compter du 1^{er} juillet 1963, l'Empresa maintiendra un coefficient d'exploitation calculé en fonction du total du coût de l'exploitation et des dépenses de l'exercice précédent, ce coefficient devant être au maximum de 80 p. 100 pour les exercices 1964 à 1966 inclus, de 70 p. 100 pour l'exercice 1967 et de 65 p. 100 pour les exercices ultérieurs. Il est entendu que ce coefficient sera le rapport entre le total des frais d'exploitation et des dépenses de l'Empresa (non compris les intérêts, mais y compris les impôts éventuels et un amortissement approprié), d'une part, et le total des recettes d'exploitation de l'Empresa (non compris les redevances perçues pour les branchements et l'installation des compteurs), d'autre part.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Nicaragua :
(Signé) J. C. ALEGRIA
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :
(Signé) Orvis A. SCHMIDT
Représentant autorisé

¹ Voir p. 315 de ce volume.

II

EMBAJADA DE NICARAGUA
WASHINGTON 9, D.C.

September 7, 1962

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Gentlemen :

Re : *Currency of Payment*

We refer to the Development Credit Agreement (*Managua Water Supply Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or other than one designated under this clause (ii) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operation.

II

AMBASSADE DU NICARAGUA
WASHINGTON 9 (D. C.)

Le 7 septembre 1962

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Objet : *Monnaie de paiement*

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'approvisionnement en eau de Managua*) de même date, conclu entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ce Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectué conformément aux dispositions qui précèdent sera lui-même soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Nicaragua :
By J. C. ALEGRIA
Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :
By Orvis A. SCHMIDT
Authorized Representative

III

EMBAJADA DE NICARAGUA
WASHINGTON 9, D.C.

September 7, 1962

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Gentlemen :

Re : *General Manager*

With reference to Section 4.05 of the Credit Agreement (*Managua Water Supply Project*) of even date between us, we wish to confirm to you our understanding that the Government will not nominate a new General Manager for the Empresa Aguadora de Managua without prior consultation with the Association.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Nicaragua :
By J. C. ALEGRIA
Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :
By Orvis A. SCHMIDT
Authorized Representative

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Nicaragua :

(Signé) J. C. ALEGRIA
Représentant autorisé

Bon pour confirmation

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Orvis A. SCHMIDT
Représentant autorisé

III

AMBASSADE DU NICARAGUA
WASHINGTON 9 (D. C.)

Le 7 septembre 1962

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Objet : *Directeur général*

Nous référant au paragraphe 4.05 du Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'approvisionnement en eau de Managua*) de même date, conclu entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement, nous tenons à vous confirmer que nous considérons que le Gouvernement nicaraguayen ne pourra désigner de nouveau Directeur général de l'Empresa Aguadora de Managua sans avoir consulté l'Association au préalable.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Nicaragua :

(Signé) J. C. ALEGRIA
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :
(Signé) Orvis A. SCHMIDT
Représentant autorisé

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

No. 6941

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—Second Koyna Power Project (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the State of Maharashtra). Signed at Washington, on 8 August 1962

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 24 September 1963.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — Second projet d'aménagement hydro-électrique de la Koyna (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'Etat de Maharashtra). Signé à Washington, le 8 août 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 septembre 1963.

No. 6941. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (SECOND KOYNA POWER PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 AUGUST 1962

AGREEMENT, dated August 8, 1962, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the International Bank for Reconstruction and Development has previously financed the foreign exchange costs of the first stage of the Koyna hydroelectric development and has entered into a loan agreement with the Borrower and a project agreement with the State of Bombay (now the State of Maharashtra), both dated April 8, 1959 ;²

WHEREAS the Borrower and the State of Maharashtra have requested the Association to assist in the financing of the second stage of the Koyna hydroelectric development ;

WHEREAS the State of Maharashtra will, with the Borrower's assistance, carry out the second stage of the Koyna hydroelectric development and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the State of Maharashtra the proceeds of the development credit provided for herein ; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date³ herewith between the State of Maharashtra and the Association ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following

¹ Came into force on 24 October 1962, upon notification by the Association to the Government of India.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 131.

³ See p. 352 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6941. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(SECOND PROJET D'AMÉNAGEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE DE LA KOYNA) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.
 SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 AOÛT 1962

CONTRAT, en date du 8 août 1962, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a financé le coût en devises étrangères de la première tranche des travaux d'aménagement hydro-électrique de la Koyna et qu'elle a conclu un contrat d'emprunt avec l'Emprunteur et un contrat relatif au Projet avec l'État de Bombay (maintenant devenu l'État de Maharashtra), l'un et l'autre en date du 8 avril 1959² ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'État de Maharashtra ont demandé à l'Association de contribuer au financement de la deuxième tranche des travaux d'aménagement hydro-électrique de la Koyna ;

CONSIDÉRANT que l'État de Maharashtra exécutera, avec l'aide de l'Emprunteur, la deuxième tranche des travaux d'aménagement hydro-électrique de la Koyna et qu'au titre de cette aide l'Emprunteur mettra notamment à la disposition de l'État de Maharashtra les fonds provenant du Crédit de développement prévu dans le présent Contrat ;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans le Contrat de même date³ relatif au Projet conclu entre l'État de Maharashtra et l'Association ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1962, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 348, p. 131.

³ Voir p. 353 de ce volume.

modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

- (a) Section 6.02 is amended by inserting the words "or the Project Agreement" after the words "the Development Credit Agreement".
- (b) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

"5. The term 'Borrower' means India, acting by its President."

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement or the Regulations shall have the following meanings :

- (a) "Electricity Board" means Maharashtra State Electricity Board, a body corporate organized and existing under the Electricity (Supply) Act, 1948 (LIV of 1948), of India, or any successor thereof.
- (b) "Maharashtra" means the State of Maharashtra, a state of India, or any successor thereof.
- (c) "Project Agreement" means the Project Agreement (*Second Koyna Power Project*) between Maharashtra and the Association and shall include any amendments made by agreement between Maharashtra and the Association.
- (d) "Koyna system" means the Koyna hydroelectric development located about 130 miles south-east of the City of Bombay and shall include all present and future power generating and transmission facilities required for or associated with it.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, development credit in an amount in various currencies equivalent to seventeen million five hundred thousand dollars (\$17,500,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

- (a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of

si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Dans le paragraphe 6.02 les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat de crédit de développement ».

b) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

Paragraphe 1.02. Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans le Règlement, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « la Société d'électricité » désigne la Société d'électricité de l'État de Maharashtra, société constituée et fonctionnant en vertu de la loi de l'Inde sur la distribution de l'électricité de 1948 (LIV de 1948), ou tout organe qui lui succéderait ;

b) L'expression « le Maharashtra » désigne l'État de Maharashtra, État de l'Inde, ou toute subdivision qui lui succéderait ;

c) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au Projet (*Second projet d'aménagement hydro-électrique de la Koyna*) conclu entre le Maharashtra et l'Association, ainsi que toutes modifications apportées à ce Contrat d'un commun accord entre le Maharashtra et l'Association ;

d) L'expression « le système Koyna » désigne le Projet d'aménagement hydro-électrique de la Koyna, à environ 130 milles au sud-est de la ville de Bombay, et vise également tous les groupes générateurs et réseaux de transport de courant requis ou connexes, présents ou futurs.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à dix-sept millions cinq cent mille (17 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte du Crédit i) les montants qui auront été déboursés pour

goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) No withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to April 1, 1962 or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent (3/4 of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.06. Service charges shall be paid semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each January 15 and July 15 commencing January 15, 1973 and ending July 15, 2012, each instalment to and including the instalment payable on July 15, 1982 to be one-half of one percent (1/2 of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half percent (1 1/2%) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out and operation of the Project.

¹ See p. 348 of this volume.

payer le coût raisonnable de marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et ii) si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable de telles marchandises.

b) Aucun tirage ne pourra être effectué pour payer i) des dépenses antérieures au 1^{er} avril 1962, ni ii) des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le compte du Crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies convertibles que l'Association pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année, à partir du 15 janvier 1973 et jusqu'au 15 juillet 2012 ; chaque versement à effectuer jusqu'au 15 juillet 1982 sera égal à un demi pour cent (1/2 p. 100) du principal prélevé, et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent (1 1/2 p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet et l'exploitation des installations créées.

¹ Voir p. 349 de ce volume.

Section 3.03. The Project will be carried out by Maharashtra in accordance with the Project Agreement.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable Maharashtra to perform all the covenants and agreements on the part of Maharashtra to be performed as set forth in the Project Agreement and shall not take, or permit any agency of the Borrower to take, any action that would prevent or interfere with the performance by Maharashtra of such covenants and agreements.

(c) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to Maharashtra, promptly as needed, all sums which shall be required for the carrying out and completion of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Paragraphe 3.03. Le Maharashtra exécutera le Projet conformément au Contrat relatif au Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les dispositions nécessaires pour permettre au Maharashtra de s'acquitter de tous les engagements et d'exécuter toutes les conventions auxquels le Maharashtra a souscrit dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure susceptible d'empêcher ou d'entraver l'exécution par le Maharashtra de ces engagements et de ces conventions.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard au Maharashtra, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution et à l'achèvement du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Section 4.04. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 of the Regulations, the following additional event is specified : a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of Maharashtra under the Project Agreement or under the project agreement between the State of Boinbay (now Maharashtra) and the Bank, dated April 8, 1959.

Article VI

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified for the purposes of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Maharashtra have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

(b) Except as the Association may otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower and Maharashtra or otherwise in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOEURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours, à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement : un manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits par le Maharashtra dans le Contrat relatif au Projet ou dans le Contrat relatif au Projet conclu entre l'État de Bombay (maintenant devenu l'État de Maharashtra) et la Banque, en date du 8 avril 1959.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. Les faits suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise, au nom du Maharashtra, du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par toutes les autorités publiques voulues ;

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes, consentements et approbations qui doivent être accomplis ou donnés et tous les droits et pouvoirs qui doivent être conférés par l'Emprunteur et par le Maharashtra, ou de toute autre manière, pour autoriser l'exécution du Projet, devront avoir été dûment et valablement accomplis, donnés ou conférés.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Maharashtra and constitutes a valid and binding obligation of Maharashtra in accordance with its terms.

(b) that all acts, consents and approvals of the Borrower and Maharashtra or otherwise to be performed or given in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given.

Section 6.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1968, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary
Ministry of Finance of India
Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs
New Delhi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par le Maharashtra, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

b) Que tous les actes, consentements et approbations qui doivent être accomplis ou donnés et tous les droits et pouvoirs qui doivent être conférés par l'Emprunteur et le Maharashtra, ou de toute autre manière, pour autoriser l'exécution du Projet, ont été dûment et valablement accomplis, donnés ou conférés.

Paragraphe 6.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1968, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
 Ministère des finances
 Direction des affaires économiques
 New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
 New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
 1818 H Street, N.W.
 Washington 25, D. C.
 (États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
 Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By A. K. RAY
Authorized Representative

International Development Association :

By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project, which comprises Stage II of the Koyna system, consists of :

- (i) Continuing work on a gravity type dam, presently under construction across the Koyna river, to raise its height to the ultimate elevation of 2,180 feet above project datum. The dam will create a reservoir with a gross capacity of approximately 98,000 million cubic feet. Water from the reservoir will be diverted by tunnel and penstocks through the continental divide to an underground power house and after passing through the turbines will flow through a tailrace tunnel to the Vashisti river.
- (ii) Installation in the underground power house, constructed as a part of Stage I, of four 75 MW generating sets with the necessary transformers and associated equipment.
- (iii) Construction of a power house at the base of the Koyna dam, complete with two 20 MW generating sets, transformers, switchyard and associated equipment.
- (iv) Extension of the switchyard connected with the underground power house and the construction of a double circuit 220 kv transmission line about 45 miles long with terminal facilities at the proposed aluminum factory at Jaigad.
- (v) A 220 kv single circuit transmission line, with associated substations, from Koyna toward Bombay, the route and specifications to be agreed between Maharashtra and the Association.
- (vi) Load dispatching facilities.

The Project is expected to be completed by the end of 1967.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce document autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) A. K. RAY
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui correspond à la deuxième tranche des travaux d'aménagement de la Koyna, comprend les éléments suivants :

- i) Suite des travaux relatifs à un barrage-poids, actuellement en cours de construction sur la Koyna, et destinés à lui donner, en fin de compte, une hauteur de 2 180 pieds au-dessus du niveau de référence. Le barrage créera un réservoir d'une capacité d'environ 98 milliards de pieds cubes. Les eaux du réservoir seront acheminées par des canaux et des conduites à travers la ligne de partage des eaux vers une centrale électrique souterraine et, après avoir traversé les turbines, se déverseront par une conduite de fuite dans le Vashisthi.
- ii) L'installation, dans la centrale électrique souterraine construite au titre de la première tranche des travaux, de quatre groupes générateurs de 75 MW, avec les transformateurs nécessaires et le matériel auxiliaire voulu.
- iii) Construction, au pied du barrage sur la Koyna, d'une centrale électrique comportant deux groupes générateurs de 20 MW, des transformateurs, des appareils de commande et le matériel auxiliaire voulu.
- iv) Extension des installations de commande reliées à la centrale électrique souterraine et construction d'une ligne de transport de courant de 220 kV à double circuit, d'une longueur d'environ 45 milles, avec les installations terminales voulues à l'usine d'aluminium que l'on envisage de construire à Jaigad.
- v) Une ligne de transport de courant de 220 kV à circuit unique, avec les sous-stations voulues, allant de Koyna en direction de Bombay, l'itinéraire et les spécifications devant être fixés d'un commun accord entre le Maharashtra et l'Association.
- vi) Installations de distribution de charge.

On prévoit que le Projet sera achevé à la fin de 1967.

LETTER RELATING TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

August 8, 1962

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Credit No. 24 IN
Re : *Currency of Payment*

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Second Koyna Power Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges or, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely con-

¹ See p. 336 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 8 août 1962

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Crédit n° 24 IN
Objet : *Monnaie de paiement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Second projet d'aménagement hydro-électrique de la Koyna*) de même date¹, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement, ainsi qu'au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve de l'exception indiquée ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii) nous ferons tenir à l'Association trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisirra elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectué conformément aux dispositions qui précèdent sera lui-même soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au

¹ Voir p. 337 de ce volume.

vertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :

By A. K. RAY

Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :

By Alexander STEVENSON

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT

(SECOND KOYNA POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated August 8, 1962, between the STATE OF MAHARASHTRA, acting by its Governor (hereinafter called Maharashtra) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement of even date¹ herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement) between India (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to seventeen million five hundred thousand dollars (\$17,500,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that Maharashtra agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS Maharashtra, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

¹ See p. 336 of this volume.

moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Inde :

(*Signé*) A. K. RAY
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(*Signé*) Alexander STEVENSON

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(SECOND PROJET D'AMÉNAGEMENT HYDRO-ÉLECTRIQUE DE LA KOYNA)

CONSIDÉRANT, en date du 8 août 1962, entre l'ÉTAT DE MAHARASHTRA, agissant par son Gouverneur (ci-après dénommé « le Maharashtra ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement ») entre l'Inde (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix-sept millions cinq cent mille (17 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition que le Maharashtra accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ; et

CONSIDÉRANT que le Maharashtra, eu égard au fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Voir p. 337 de ce volume.

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF MAHARASHTRA

Section 2.01. (a) Maharashtra shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) To assist it in carrying out the Project, during the period of construction of the Project Maharashtra shall, where necessary, employ suitably qualified and competent engineering consultants. The selection of the consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be the subject of agreement between Maharashtra and the Association.

(c) Maharashtra shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and the construction schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

(d) Maharashtra shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound utility accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of Maharashtra responsible for the carrying out of the Project or any part thereof ; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents and all other plants, sites, works, properties and equipment of Maharashtra utilized for the generation, transmission and distribution of electric power ; and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 2.02. (a) Maharashtra and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) Maharashtra and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. Maharashtra shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by Maharashtra of its obligations under this Project Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Credit Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans ledit Contrat de crédit de développement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DU MAHARASHTRA

Paragraphe 2.01. a) Le Maharashtra assurera l'exécution du Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) Pour l'aider à exécuter le Projet, pendant la période des travaux de construction, le Maharashtra fera appel, le cas échéant, aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés. Le choix de ces ingénieurs-conseils ainsi que les clauses et conditions de leur emploi feront l'objet d'un accord entre le Maharashtra et l'Association.

c) Le Maharashtra communiquera sans retard à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

d) Le Maharashtra tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables en usage dans les services d'utilité publique, régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences du Maharashtra chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et d'inspecter tous autres ouvrages, chantiers, installations, biens et matériel du Maharashtra employés pour la production, le transport et la distribution de l'énergie électrique ; il fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 2.02. a) Le Maharashtra et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) Le Maharashtra et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. Le Maharashtra informera l'Association sans retard, de toute situation qui gènerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par le Maharashtra, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat et des dispositions du Contrat de crédit, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter de façon importante le coût estimé du Projet.

Section 2.03. Except as shall be otherwise agreed by Maharashtra and the Association, Maharashtra : (a) shall use or cause to be used all goods purchased with the proceeds of the Credit exclusively in the carrying out of the Project ; (b) shall obtain title to all such goods free and clear of all incumbrances ; and (c) shall not sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for out of the proceeds of the Credit.

Section 2.04. Maharashtra shall insure or cause to be insured with responsible insurers all imported goods financed out of the proceeds of the Credit. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of such goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the sites of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in any convertible currency.

Section 2.05. As and when each of the facilities included in the Project is commissioned for operation, Maharashtra shall transfer it for operation and maintenance to the Electricity Board and shall take all steps necessary to ensure that such transfer is made on terms and conditions which will enable Maharashtra to perform or cause to be performed its obligations under this Project Agreement in respect of the Project or the Koyna system.

Section 2.06. (a) Maharashtra shall cause the Electricity Board : (i) to operate and maintain the Koyna system and all plants, equipment and property included therein and from time to time to make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices ; (ii) at all times to manage its affairs, operate its plants and equipment and maintain its financial position with respect to the Koyna system in accordance with sound business and public utility practices ; and (iii) to take out and maintain insurance with respect to the Koyna system against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

(b) Maharashtra shall : (i) cause the Electricity Board at all times to maintain records and accounts adequate to reflect the operations and financial condition of the Electricity Board with respect to the Koyna system in accordance with consistently maintained sound utility accounting practices ; (ii) enable the Association's representatives to inspect any relevant records and documents of the Electricity Board ; (iii) cause the financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) of the Electricity Board annually to be audited and certified in accordance with audit procedures satisfactory to the Association ; and (iv) cause certified copies of such audited statements to be transmitted to the Association promptly after their preparation and in any case not later than six months after the close of each financial year of the Electricity Board.

Section 2.07. Except as otherwise agreed between Maharashtra and the Association, Maharashtra shall cause the rates for the sale of electricity generated by the Koyna system to be set and maintained at such levels as may be necessary to provide : (a) revenues sufficient to cover all operating expenses of the Koyna system, including adequate

Paragraphe 2.03. À moins que le Maharashtra et l'Association n'en conviennent autrement, a) le Maharashtra veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet ; b) le Maharashtra acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises ; et c) le Maharashtra ne vendra ni ne cédera d'aucune autre manière les marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 2.04. Le Maharashtra assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit. L'assurance couvrira les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises dans les territoires de l'Emprunteur, ainsi que par leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet ; les indemnités prévues devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie convertible quelconque.

Paragraphe 2.05. Lorsque chacune des installations qui sera créée par le Projet sera officiellement mise en service, le Maharashtra la transférera, aux fins d'exploitation et d'entretien, à la Société d'électricité et prendra toutes les dispositions nécessaires pour faire en sorte que ce transfert s'effectue selon des clauses et conditions qui permettent au Maharashtra de remplir ou de faire remplir les obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet à l'égard du Projet ou du système de la Koyna.

Paragraphe 2.06. a) Le Maharashtra veillera à ce que la Société d'électricité : i) exploite et entretienne le système de la Koyna et tous les ouvrages, le matériel et les biens qui y sont affectés et procède de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et d'une bonne gestion des services d'utilité publique ; ii) gère ses affaires, exploite ses installations et son matériel et maintienne sa situation financière en ce qui concerne le système de la Koyna en se conformant continuellement aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique ; et iii) contracte et conserve, pour le système de la Koyna, une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

b) Le Maharashtra : i) veillera à ce que la Société d'électricité tienne en tout temps des livres et des comptes permettant d'obtenir un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Société d'électricité concernant le système de la Koyna grâce à de bonnes méthodes comptables en usage dans les services d'utilité publique régulièrement appliquées ; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'examiner tous les livres et documents de la Société d'électricité ; iii) fera, chaque année, vérifier et certifier exacts les états financiers (bilan et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) de la Société d'électricité conformément à des procédures de vérification des comptes agréées par l'Association ; et iv) fera remettre à l'Association des copies certifiées conformes desdits états vérifiés dès qu'ils seront prêts, et, en tout état de cause, six mois au plus tard après la clôture de chaque exercice financier de la Société d'électricité.

Paragraphe 2.07. À moins que le Maharashtra et l'Association n'en conviennent autrement, le Maharashtra fera fixer et maintenir les tarifs de vente de l'électricité produite par le système de la Koyna : des niveaux suffisants pour : a) fournir des recettes suffisantes pour couvrir toutes les dépenses d'exploitation du système de la Koyna, y compris les frais

maintenance and depreciation and taxes, and (b) a reasonable return on facilities of the Koyna system.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify Maharashtra thereof and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 3.02. If and when the entire principal amount of the Credit shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with service charges which shall have accrued on the Credit, this Project Agreement and all obligations of Maharashtra and of the Association hereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

The addresses so specified are :

(a) For Maharashtra :

The Secretary
Irrigation and Power Department
State of Maharashtra
Bombay 32
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Irripoma
Bombay

(b) For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants ainsi que le paiement des impôts et b) à obtenir un revenu raisonnable des installations du système de la Koyna.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit de développement, elle en informera sans retard le Maharashtra ; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou s'il annule) le montant intégral du principal du Crédit augmenté des commissions dues sur le Crédit, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute Convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

a) Pour le Maharashtra :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement du Maharashtra
Département de l'irrigation et de l'électricité
État de Maharashtra
Bombay 32
(Inde)

Adresse télégraphique :

Irripoma
Bombay

b) Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of Maharashtra may be taken or executed by a Secretary to the Government of Maharashtra in the Irrigation and Power Department or such other person or persons as Maharashtra shall designate in writing.

Section 4.03. Maharashtra shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Maharashtra, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Maharashtra pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The State of Maharashtra :

By N. G. K. MURTI
Authorized Representative

International Development Association :

By Eugene R. BLACK
President

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom du Maharashtra en vertu du présent Contrat, pourront l'être par un Secrétaire du Gouvernement du Maharashtra au Département de l'irrigation et de l'énergie ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que le Maharashtra désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. Le Maharashtra fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'il doit prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat ; le Maharashtra fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dément autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État de Maharashtra :

(*Signé*) N. G. K. MURTI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

No. 6942

AUSTRALIA
and
FINLAND

Exchange of notes constituting an agreement for the mutual
recognition of certificates of registry and other national
documents denoting tonnage of merchant ships.
Canberra, 31 July 1963

Official text: English.

Registered by Australia on 30 September 1963.

AUSTRALIE
et
FINLANDE

Échange de notes constituant un accord relatif à la recon-
naissance réciproque des certificats d'immatriculation
et autres documents nationaux indiquant le jaugeage
des navires de commerce. Canberra, 31 juillet 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 septembre 1963.

No. 6942. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND FINLAND FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES OF REGISTRY AND OTHER NATIONAL DOCUMENTS DENOTING TONNAGE OF MERCHANT SHIPS. CANBERRA, 31 JULY 1963

I

FINNISH LEGATION

Canberra, 31st July, 1963

Excellency,

I have the honour to refer to the recent correspondence between our two Governments regarding the conclusion of a new agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships.

My Government's understanding of the agreement reached between our two Governments in this matter is as follows :

Article 1

Ships registered in Australia and furnished with certificates of registry or other documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities in Australia or any territory to which this Agreement is extended under Article 3 shall be deemed by the Finnish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 2

Similarly ships registered in Finland and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Finland shall be deemed by the authorities in Australia or any territory to which this Agreement is extended under Article 3, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

¹ Came into force on 30 September 1963, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6942. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA FINLANDE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION ET AUTRES DOCUMENTS NATIONAUX INDiquANT LE JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE. CANBERRA, 31 JUILLET 1963

I

LÉGATION DE FINLANDE

Canberra, le 31 juillet 1963.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes récemment échangées entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne la conclusion d'un nouvel accord pour la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et autres documents nationaux indiquant le jaugeage des navires de commerce.

Mon Gouvernement considère que l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements en la matière est le suivant :

Article premier

Les autorités finlandaises considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires immatriculés en Australie et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents indiquant le jaugeage, dûment délivrés par les autorités compétentes de l'Australie ou de tout territoire auquel les dispositions du présent Accord seront rendues applicables en vertu de l'article 3, ont pour jaugeage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

Article 2

Réciproquement, les autorités de l'Australie ou de tout autre territoire auquel les dispositions du présent Accord seront rendues applicables en vertu de l'article 3 considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires immatriculés en Finlande et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le jaugeage, dûment délivrés par les autorités compétentes finlandaises, ont pour jaugeage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1963, conformément à l'article 5.

Article 3

(1) The Australian Government may at any time declare by notification in writing to the Government of Finland that the Agreement shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible.

(2) The Agreement shall, from the date of receipt of such notification, or from such other date as may be specified therein, extend to the territories concerned.

(3) The application of the present agreement to any territory in respect of which a notification of extension has been made may be terminated by a notification addressed to the Government of Finland. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 4

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 5

The Agreement shall enter into force on the 30th September, 1963. Thereupon the Agreement in regard to the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of Finnish and British ships, concluded between Finland and the United Kingdom on the 21st June, 1924,¹ which had effect between Australia and Finland and was revived in accordance with a notification given by the Government of Australia on 7th January, 1949,² shall cease to have effect between the two countries.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Australia, I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in the matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

O. WANNE

His Excellency the Hon. Sir Garfield Barwick, Q.C.
Minister of State for External Affairs
Canberra, A.C.T.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 512.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 227.

Article 3

1. Le Gouvernement australien pourra à tout moment aviser par écrit le Gouvernement finlandais que les dispositions du présent Accord s'appliqueront à l'ensemble ou à certains des territoires dont il assure les relations internationales.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux territoires intéressés à compter de la réception de cette notification, ou de toute autre date qui pourra être spécifiée.

3. L'application des dispositions du présent Accord à tout territoire auquel une notification les aura rendues applicables pourra prendre fin sur notification adressée au Gouvernement finlandais. Cette notification prendra effet 12 mois après la date de sa réception.

Article 4

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement. Cette notification prendra effet 12 mois après la date de sa réception.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur le 30 septembre 1963. À cette date, l'Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires britanniques et finlandais conclu le 21 juin 1924¹ entre le Royaume-Uni et la Finlande, qui s'appliquait dans les rapports entre l'Australie et la Finlande et qui avait été remis en vigueur conformément à une notification du Gouvernement australien en date du 7 janvier 1949², cessera d'être applicable entre les deux pays.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

O. WANNE

Son Excellence sir Garfield Barwick, Q.C.
Ministre d'État aux affaires extérieures
Canberra (A. C. T.)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 512.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p' 227.

II

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T.

31st July, 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the provisions contained in your Note are acceptable to the Government of Australia, which agrees with your proposal that your Note and my present reply should be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in the matter.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

Garfield BARWICK

Mr. Olavi Wanne
Chargé d'Affaires
Legation of Finland
Sydney, N.S.W.

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A. C. T.)

Le 31 juillet 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions de votre note ont l'agrément du Gouvernement australien qui accepte, comme vous le proposez, que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant et consacrant l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Agréez, etc.

Garfield BARWICK

Monsieur Olavi Wanne
Chargé d'affaires
Légation de Finlande
Sydney (Nouvelle-Galles du Sud)

No. 6943

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, BELGIUM,
BRAZIL, EGYPT, FRANCE, etc.**

**Protocol to amend the Convention for the Unification of
Certain Rules Relating to International Carriage by
Air signed at Warsaw on 12 October 1929. Done at
The Hague, on 28 September 1955**

Official texts : French, English and Spanish.

Registered by Poland on 30 September 1963.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, BELGIQUE,
BRÉSIL, ÉGYPTE, FRANCE, etc.**

**Protocole portant modification de la Convention pour l'unification
de certaines règles relatives au transport aérien
international signée à Varsovie le 12 octobre 1929. Fait
à La Haye, le 28 septembre 1955**

Textes officiels : français, anglais et espagnol.

Enregistré par la Pologne le 30 septembre 1963.

Nº 6943. PROTOCOLE¹ PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL SIGNÉE À VARSOVIE LE 12 OCTOBRE 1929². FAIT À LA HAYE, LE 28 SEPTEMBRE 1955

Les Gouvernements sous-signés

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'amender la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929²,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER
AMENDEMENTS À LA CONVENTION

Article premier

À l'article premier de la Convention —

a) l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1963, le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article XXII. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne aux dates suivantes :

Pologne	23 avril	1956	République fédérale d'Allemagne	27 octobre	1960
Égypte	26 avril	1956	Pakistan	16 janvier	1961
Laos	9 mai	1956	République socialiste soviétique de Biélorussie	17 janvier	1961
El Salvador	17 septembre	1956	Cameroun*	21 août	1961
Luxembourg	13 février	1957	Congo (Brazzaville)*	5 janvier	1962
Union des Républiques socialistes soviétiques	25 mars	1957	Dahomey*	9 janvier	1962
Mexique	24 mai	1957	Côte-d'Ivoire*	2 février	1962
Hongrie	4 octobre	1957	Niger*	20 février	1962
Tchécoslovaquie	23 novembre	1957	Madagascar*	17 août	1962
Roumanie	3 décembre	1958	Suisse	19 octobre	1962
Yougoslavie	16 avril	1959	Danemark	3 mai	1963
République démocratique allemande	19 mai	1959	Islande	3 mai	1963
France	19 mai	1959	Norvège	3 mai	1963
Australie	23 juin	1959	Suède	3 mai	1963
Irlande	12 octobre	1959	Italie	4 mai	1963
République socialiste soviétique d'Ukraine	23 juin	1960			
Venezuela	26 août	1960			
Pays-Bas	21 septembre	1960	* États qui se sont déclarés liés par la ratification de la France.		

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 11 ; vol. CXLII, p. 393 ; vol. CXLVII, p. 355 ; vol. CLVI, p. 258 ; vol. CLX, p. 418 ; vol. CLXIV, p. 395 ; vol. CLXXII, p. 245 ; vol. CLXXVII, p. 420 ; vol. CLXXXI, p. 397 ; vol. CLXXXV, p. 406 ; vol. CXCIII, p. 273 ; vol. CXCVI, p. 422 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 423, et vol. 266, p. 444.

No. 6943. PROTOCOL¹ TO AMEND THE CONVENTION FOR
THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO
INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR SIGNED AT WAR-
SAW ON 12 OCTOBER 1929.² DONE AT THE HAGUE, ON
28 SEPTEMBER 1955

The Governments undersigned

CONSIDERING that it is desirable to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929,²

HAVE AGREED as follows :

CHAPTER I
AMENDMENTS TO THE CONVENTION

Article I

In Article 1 of the Convention—

a) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following :

¹ Came into force on 1 August 1963, the ninetieth day after the deposit of the thirtieth instrument of ratification, in accordance with article XXII. The instruments of ratification were deposited with the Government of the Polish People's Republic as follows :

Poland	23 April	1956	Federal Republic of Germany	27 October	1960
Egypt	26 April	1956	Pakistan	16 January	1961
Laos	9 May	1956	Byelorussian Soviet Socialist Republic	17 January	1961
El Salvador	17 September	1956	Cameroon*	21 August	1961
Luxembourg	13 February	1957	Congo (Brazzaville)*	5 January	1962
Union of Soviet Socialist Republics	25 March	1957	Dahomey*	9 January	1962
Mexico	24 May	1957	Ivory Coast*	2 February	1962
Hungary	4 October	1957	Niger*	20 February	1962
Czechoslovakia	23 November	1957	Madagascar*	17 August	1962
Romania	3 December	1958	Switzerland	19 October	1962
Yugoslavia	16 April	1959	Denmark	3 May	1963
German Democratic Republic	19 May	1959	Iceland	3 May	1963
France	19 May	1959	Norway	3 May	1963
Australia	23 June	1959	Sweden	3 May	1963
Ireland	12 October	1959	Italy	4 May	1963
Ukrainian Soviet Socialist Republic	23 June	1960			
Venezuela	26 August	1960			
Netherlands	21 September	1960	* States which declared themselves bound by the ratification of France.		

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 11; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 355; Vol. CLVI, p. 258; Vol. CLX, p. 418; Vol. CLXIV, p. 395; Vol. CLXXII, p. 425; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXI, p. 397; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CXCIII, p. 273; Vol. CXCVI, p. 422; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 423, and Vol. 266, p. 444.

« 2. Est qualifié *transport international*, au sens de la présente Convention, tout transport dans lequel, d'après les stipulations des parties, le point de départ et le point de destination, qu'il y ait ou non interruption de transport ou transbordement, sont situés soit sur le territoire de deux Hautes Parties Contractantes, soit sur le territoire d'une seule Haute Partie Contractante si une escale est prévue sur le territoire d'un autre État, même si cet État n'est pas une Haute Partie Contractante. Le transport sans une telle escale entre deux points du territoire d'une seule Haute Partie Contractante n'est pas considéré comme international au sens de la présente Convention. »

b) l'alinéa 3 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« 3. Le transport à exécuter par plusieurs transporteurs par air successifs est censé constituer pour l'application de la présente Convention un transport unique lorsqu'il a été envisagé par les parties comme une seule opération, qu'il ait été conclu sous la forme d'un seul contrat ou d'une série de contrats, et il ne perd pas son caractère international par le fait qu'un seul contrat ou une série de contrats doivent être exécutés intégralement dans le territoire d'un même État. »

Article II

À l'article 2 de la Convention —

l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« 2. La présente Convention ne s'applique pas au transport du courrier et des colis postaux. »

Article III

À l'article 3 de la Convention —

a) l'alinéa 1^{er} est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« 1. Dans le transport de passagers, un billet de passage doit être délivré, contenant :

- a) l'indication des points de départ et de destination ;
- b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre État, l'indication d'une de ces escales ;
- c) un avis indiquant que si les passagers entreprennent un voyage comportant une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, leur transport peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité du transporteur en cas de mort ou de lésion corporelle, ainsi qu'en cas de perte ou d'avarie des bagages. »

"2. For the purposes of this Convention, the expression *international carriage* means any carriage in which, according to the agreement between the parties, the place of departure and the place of destination, whether or not there be a break in the carriage or a transhipment, are situated either within the territories of two High Contracting Parties or within the territory of a single High Contracting Party if there is an agreed stopping place within the territory of another State, even if that State is not a High Contracting Party. Carriage between two points within the territory of a single High Contracting Party without an agreed stopping place within the territory of another State is not international carriage for the purposes of this Convention."

b) paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following :

"3. Carriage to be performed by several successive air carriers is deemed, for the purposes of this Convention, to be one undivided carriage if it has been regarded by the parties as a single operation, whether it had been agreed upon under the form of a single contract or of a series of contracts, and it does not lose its international character merely because one contract or a series of contracts is to be performed entirely within the territory of the same State."

Article II

In Article 2 of the Convention—

paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following :

"2. This Convention shall not apply to carriage of mail and postal packages."

Article III

In Article 3 of the Convention—

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following :

"1. In respect of the carriage of passengers a ticket shall be delivered containing :

- a) an indication of the places of departure and destination ;
- b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place ;
- c) a notice to the effect that, if the passenger's journey involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and that the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers for death or personal injury and in respect of loss of or damage to baggage."

b) l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« 2. Le billet de passage fait foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion et des conditions du contrat de transport. L'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois, si, du consentement du transporteur, le passager s'embarque sans qu'un billet de passage ait été délivré, ou si le billet ne comporte pas l'avis prescrit à l'alinéa 1 c) du présent article, le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l'article 22. »

Article IV

À l'article 4 de la Convention —

a) les alinéas 1, 2 et 3 sont supprimés et remplacés par la disposition suivante :

« 1. Dans le transport de bagages enregistrés, un bulletin de bagages doit être délivré qui, s'il n'est pas combiné avec un billet de passage conforme aux dispositions de l'article 3, alinéa 1^{er}, ou n'est pas inclus dans un tel billet, doit contenir :

- a) l'indication des points de départ et de destination ;
- b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre État, l'indication d'une de ces escales ;
- c) un avis indiquant que, si le transport comporte une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, il peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité du transporteur en cas de perte ou d'avarie des bagages. »

b) l'alinéa 4 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« 2. Le bulletin de bagages fait foi, jusqu'à preuve contraire, de l'enregistrement des bagages et des conditions du contrat de transport. L'absence, l'irrégularité ou la perte du bulletin n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois, si le transporteur accepte la garde des bagages sans qu'un bulletin ait été délivré ou si, dans le cas où le bulletin n'est pas combiné avec un billet de passage conforme aux dispositions de l'article 3, alinéa 1 c), ou n'est pas inclus dans un tel billet, il ne comporte pas l'avis prescrit à l'alinéa 1 c) du présent article, le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l'article 22, alinéa 2. »

Article V

À l'article 6 de la Convention —

l'alinéa 3 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

b) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following :

“2. The passenger ticket shall constitute *prima facie* evidence of the conclusion and conditions of the contract of carriage. The absence, irregularity or loss of the passenger ticket does not affect the existence or the validity of the contract of carriage which shall, none the less, be subject to the rules of this Convention. Nevertheless, if, with the consent of the carrier, the passenger embarks without a passenger ticket having been delivered, or if the ticket does not include the notice required by paragraph 1 c) of this Article, the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of Article 22.”

Article IV

In Article 4 of the Convention—

a) paragraphs 1, 2 and 3 shall be deleted and replaced by the following :

“1. In respect of the carriage of registered baggage, a baggage check shall be delivered, which, unless combined with or incorporated in a passenger ticket which complies with the provisions of Article 3, paragraph 1, shall contain :

- a) an indication of the places of departure and destination ;
- b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place ;
- c) a notice to the effect that ; if the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and that the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to baggage.”

b) paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following :

“2. The baggage check shall constitute *prima facie* evidence of the registration of the baggage and of the conditions of the contract of carriage. The absence, irregularity or loss of the baggage check does not affect the existence or the validity of the contract of carriage which shall, none the less, be subject to the rules of this Convention. Nevertheless, if the carrier takes charge of the baggage without a baggage check having been delivered or if the baggage check (unless combined with or incorporated in the passenger ticket which complies with the provisions of Article 3, paragraph 1 c)) does not include the notice required by paragraph 1 c) of this Article, he shall not be entitled to avail himself of the provisions of Article 22, paragraph 2.”

Article V

In Article 6 of the Convention—

paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following :

« 3. La signature du transporteur doit être apposée avant l'embarquement de la marchandise à bord de l'aéronef. »

Article VI

L'article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« La lettre de transport aérien doit contenir :

- a) l'indication des points de départ et de destination ;
- b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre État, l'indication d'une de ces escales ;
- c) un avis indiquant aux expéditeurs que, si le transport comporte une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, il peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité des transporteurs en cas de perte ou d'avarie des marchandises. »

Article VII

L'article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par la dispositions suivante :

« Si, du consentement du transporteur, des marchandises sont embarquées à bord de l'aéronef sans qu'une lettre de transport aérien ait été établie ou si celle-ci ne comporte pas l'avis prescrit à l'article 8, alinéa c) le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l'article 22, alinéa 2. »

Article VIII

À l'article 10 de la Convention —

l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« 2. Il supportera la responsabilité de tout dommage subi par la transporteur ou par toute autre personne à l'égard de laquelle la responsabilité du transporteur est engagée à raison de ses indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes. »

Article IX

À l'article 15 de la Convention —

l'alinéa suivant est inséré :

« 3. Rien dans la présente Convention n'empêche l'établissement d'une lettre de transport aérien négociable. »

Article X

L'alinéa 2 de l'article 20 de la Convention est supprimé.

"3. The carrier shall sign prior to the loading of the cargo on board the aircraft."

Article VI

Article 8 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"The air waybill shall contain :

- a) an indication of the places of departure and destination ;
- b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place ;
- c) a notice to the consignor to the effect that, if the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and that the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo."

Article VII

Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"If, with the consent of the carrier, cargo is loaded on board the aircraft without an air waybill having been made out, or if the air waybill does not include the notice required by Article 8, paragraph c), the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of Article 22, paragraph 2."

Article VIII

In Article 10 of the Convention—

paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following :

"2. The consignor shall indemnify the carrier against all damage suffered by him, or by any other person to whom the carrier is liable, by reason of the irregularity, incorrectness or incompleteness of the particulars and statements furnished by the consignor."

Article IX

To Article 15 of the Convention—

the following paragraph shall be added :

"3. Nothing in this Convention prevents the issue of a negotiable air waybill."

Article X

Paragraph 2 of Article 20 of the Convention shall be deleted.

Article XI

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 22

1. Dans le transport des personnes, la responsabilité du transporteur relative à chaque passager est limitée à la somme de deux cent cinquante mille francs. Dans le cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite. Toutefois par une convention spéciale avec le transporteur, le passager pourra fixer une limite de responsabilité plus élevée.

2. a) Dans le transport de bagages enregistrés et de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de deux cent cinquante francs par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

b) En cas de perte, d'avarie ou de retard d'une partie des bagages enregistrés ou des marchandises, ou de tout objet qui y est contenu, seul le poids total du ou des colis dont il s'agit est pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité du transporteur. Toutefois, lorsque la perte, l'avarie ou le retard d'une partie des bagages enregistrés ou des marchandises, ou d'un objet qui y est contenu, affecte la valeur d'autres colis couverts par le même bulletin de bagages ou la même lettre de transport aérien, le poids total de ces colis doit être pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité.

3. En ce qui concerne les objets dont le passager conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à cinq mille francs par passager.

4. Les limites fixées par le présent article n'ont pas pour effet d'enlever au tribunal la faculté d'allouer en outre, conformément à sa loi, une somme correspondant à tout ou partie des dépens et autres frais du procès exposés par le demandeur. La disposition précédente ne s'applique pas lorsque le montant de l'indemnité allouée, non compris les dépens et autres frais de procès, ne dépasse pas la somme que le transporteur a offerte par écrit au demandeur dans un délai de six mois à dater du fait qui a causé le dommage ou avant l'introduction de l'instance si celle-ci est postérieure à ce délai.

5. Les sommes indiquées en francs dans le présent article sont considérées comme se rapportant à une unité monétaire constituée par soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Ces sommes peuvent

Article XI

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

'Article 22'

1. In the carriage of persons the liability of the carrier for each passenger is limited to the sum of two hundred and fifty thousand francs. Where, in accordance with the law of the court seised of the case, damages may be awarded in the form of periodical payments, the equivalent capital value of the said payments shall not exceed two hundred and fifty thousand francs. Nevertheless, by special contract, the carrier and the passenger may agree to a higher limit of liability.

2. *a)* In the carriage of registered baggage and of cargo, the liability of the carrier is limited to a sum of two hundred and fifty francs per kilogramme, unless the passenger or consignor has made, at the time when the package was handed over to the carrier a special declaration of interest in delivery at destination and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that that sum is greater than the passenger's or consignor's actual interest in delivery at destination.

b) In the case of loss, damage or delay of part of registered baggage or cargo, or of any object contained therein, the weight to be taken into consideration in determining the amount to which the carrier's liability is limited shall be only the total weight of the package or packages concerned. Nevertheless, when the loss, damage or delay of a part of the registered baggage or cargo, or of an object contained therein, affects the value of other packages covered by the same baggage check or the same air waybill, the total weight of such package or packages shall also be taken into consideration in determining the limit of liability.

3. As regards objects of which the passenger takes charge himself the liability of the carrier is limited to five thousand francs per passenger.

4. The limits prescribed in this article shall not prevent the court from awarding, in accordance with its own law, in addition, the whole or part of the court costs and of the other expenses of the litigation incurred by the plaintiff. The foregoing provision shall not apply if the amount of the damages awarded, excluding court costs and other expenses of the litigation, does not exceed the sum which the carrier has offered in writing to the plaintiff within a period of six months from the date of the occurrence causing the damage, or before the commencement of the action, if that is later.

5. The sums mentioned in francs in this Article shall be deemed to refer to a currency unit consisting of sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. These sums may be converted into national

être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds. La conversion de ces sommes en monnaies nationales autres que la monnaie-or s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur-or de ces monnaies à la date du jugement. »

Article XII

À l'article 23 de la Convention, la disposition actuelle devient l'alinéa 1^{er}, et l'alinéa 2 suivant est ajouté :

« 2. L'alinéa 1^{er} du présent article ne s'applique pas aux clauses concernant la perte ou le dommage résultant de la nature ou du vice propre des marchandises transportées. »

Article XIII

A l'article 25 de la Convention —

les alinéas 1 et 2 sont supprimés et remplacés par la disposition suivante :

« Les limites de responsabilité prévues à l'article 22 ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur ou de ses préposés fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement, pour autant que, dans le cas d'un acte ou d'une omission de préposés, la prévue soit également apportée que ceux-ci ont agi dans l'exercice de leur fonctions. »

Article XIV

Après l'article 25 de la Convention, l'article suivant est inséré :

« Article 25 A

1. Si une action est intentée contre un préposé du transporteur à la suite d'un dommage visé par la présente Convention, ce préposé, s'il prouve qu'il a agi dans l'exercice de ses fonctions, pourra se prévaloir des limites de responsabilité que peut invoquer ce transporteur en vertu de l'article 22.

2. Le montant total de la réparation qui, dans ce cas, peut être obtenu du transporteur et de ses préposés ne doit pas dépasser lesdites limites.

3. Les dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du préposé fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement. »

Article XV

À l'article 26 de la Convention —

l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

currencies in round figures. Conversion of the sums into national currencies other than gold shall, in case of judicial proceedings, be made according to the gold value of such currencies at the date of the judgment."

Article XII

In Article 23 of the Convention, the existing provision shall be renumbered as paragraph 1 and another paragraph shall be added as follows :

"2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to provisions governing loss or damage resulting from the inherent defect, quality or vice of the cargo carried."

Article XIII

In Article 25 of the Convention—

paragraphs 1 and 2 shall be deleted and replaced by the following :

"The limits of liability specified in Article 22 shall not apply if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the carrier, his servants or agents, done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result ; provided that, in the case of such act or omission of a servant or agent, it is also proved that he was acting within the scope of his employment."

Article XIV

After Article 25 of the Convention, the following article shall be inserted :

"Article 25 A

1. If an action is brought against a servant or agent of the carrier arising out of damage to which this Convention relates, such servant or agent, if he proves that he acted within the scope of his employment, shall be entitled to avail himself of the limits of liability which that carrier himself is entitled to invoke under Article 22.

2. The aggregate of the amounts recoverable from the carrier, his servants and agents, in that case, shall not exceed the said limits.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the servant or agent done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result."

Article XV

In Article 26 of the Convention—

paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following :

« 2. En cas d'avarie, le destinataire doit adresser au transporteur une protestation immédiatement après la découverte de l'avarie et, au plus tard, dans un délai de sept jours pour les bagages et de quatorze jours pour les marchandises à dater de leur réception. En cas de retard, la protestation devra être faite au plus tard dans les vingt et un jours à dater du jour où le bagage ou la marchandise auront été mis à sa disposition. »

Article XVI

L'article 34 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante:

« Les dispositions des articles 3 à 9 inclus relatives aux titres de transport ne sont pas applicables au transport effectué dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne. »

Article XVII

Après l'article 40 de la Convention, l'article suivant est inséré :

« Article 40 A

1. À l'article 37, alinéa 2 et à l'article 40, alinéa 1^{er}, l'expression *Haute Partie Contractante* signifié *État*. Dans tous les autres cas, l'expression *Haute Partie Contractante* signifie un *État* dont la ratification ou l'adhésion à la Convention a pris effet et dont la dénonciation n'a pas pris effet.

2. Aux fins de la Convention, le mot *territoire* signifie non seulement le territoire métropolitain d'un *État*, mais aussi tous les territoires qu'il représente dans les relations extérieures. »

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION AMENDÉE

Article XVIII

La Convention amendée par le présent protocole s'applique au transport international défini à l'article premier de la Convention lorsque les points de départ et de destination sont situés soit sur le territoire de deux *États* parties au présent protocole, soit sur le territoire d'un seul *État* partie au présent protocole si une escale est prévue dans le territoire d'un autre *État*.

"2. In the case of damage, the person entitled to delivery must complain to the carrier forthwith after the discovery of the damage, and, at the latest, within seven days from the date of receipt in the case of baggage and fourteen days from the date of receipt in the case of cargo. In the case of delay the complaint must be made at the latest within twenty-one days from the date on which the baggage or cargo have been placed at his disposal."

Article XVI

Article 34 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"The provisions of Articles 3 to 9 inclusive relating to documents of carriage shall not apply in the case of carriage performed in extraordinary circumstances outside the normal scope of an air carrier's business."

Article XVII

After Article 40 of the Convention, the following Article shall be inserted :

"Article 40 A

1. In Article 37, paragraph 2 and Article 40, paragraph 1, the expression *High Contracting Party* shall mean *State*. In all other cases, the expression *High Contracting Party* shall mean a State whose ratification of or adherence to the Convention has become effective and whose denunciation thereof has not become effective.

2. For the purposes of the Convention the word *territory* means not only the metropolitan territory of a State but also all other territories for the foreign relations of which that State is responsible."

CHAPTER II

SCOPE OF APPLICATION OF THE CONVENTION AS AMENDED

Article XVIII

The Convention as amended by this Protocol shall apply to international carriage as defined in Article 1 of the Convention, provided that the places of departure and destination referred to in that Article are situated either in the territories of two parties to this Protocol or within the territory of a single party to this Protocol with an agreed stopping place within the territory of another State.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

Article XIX

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention et le Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés *Convention de Varsovie amendée à la Haye en 1955*.

Article XX

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXII, alinéa 1^{er}, le présent Protocole restera ouvert à la signature à tout État qui aura ratifié la Convention ou y aura adhéré, ainsi qu'à tout État ayant participé à la Conférence à laquelle ce Protocole a été adopté.

Article XXI

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des États signataires.
2. La ratification du présent Protocole par un État qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par ce Protocole.
3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

Article XXII

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de trente États signataires, il entrera en vigueur entre ces États le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification. À l'égard de chaque État qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

Article XXIII

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout État non signataire.
2. L'adhésion au présent Protocole par un État qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par le présent Protocole.
3. L'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne et produira ses effets le quatre-vingt-dixième jour après ce dépôt.

CHAPTER III
FINAL CLAUSES

Article XIX

As between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the *Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955.*

Article XX

Until the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article XXII, paragraph 1, it shall remain open for signature on behalf of any State which up to that date has ratified or adhered to the Convention or which has participated in the Conference at which this Protocol was adopted.

Article XXI

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.
2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of adherence to the Convention as amended by this Protocol.
3. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the People's Republic of Poland.

Article XXII

1. As soon as thirty signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall come into force between them on the ninetieth day after the deposit of the thirtieth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.
2. As soon as this Protocol comes into force it shall be registered with the United Nations by the Government of the People's Republic of Poland.

Article XXIII

1. This Protocol shall, after it has come into force, be open for adherence by any non-signatory State.
2. Adherence to this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of adherence to the Convention as amended by this Protocol.
3. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Government of the People's Republic of Poland and shall take effect on the ninetieth day after the deposit.

Article XXIV

1. Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite au Gouvernement de la République Populaire de Pologne.
2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par le Gouvernement de la République Populaire de Pologne de la notification de dénonciation.
3. Entre les parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention par l'une d'elles en vertu de l'article 39 ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention amendée par le présent Protocole.

Article XXV

1. Le présent Protocole s'appliquera à tous les territoires qu'un État partie à ce Protocole représente dans les relations extérieures, à l'exception des territoires à l'égard desquels une déclaration a été faite conformément à l'alinéa 2 du présent article.
2. Tout État pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer que son acceptation du présent Protocole ne vise pas un ou plusieurs des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.
3. Tout État pourra par la suite notifier au Gouvernement de la République Populaire de Pologne que le présent Protocole s'appliquera à un ou plusieurs des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa 2 du présent article. Cette notification produira ses effets le quatre-vingt-dixième jour après la date de sa réception par ce Gouvernement.
4. Tout État partie à ce Protocole pourra, conformément aux dispositions de l'article XXIV, alinéa 1^{er}, dénoncer le présent Protocole séparément pour tous ou pour l'un quelconque des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

Article XXVI

Il ne sera admis aucune réserve au présent Protocole. Toutefois, un État pourra à tout moment déclarer par notification faite au Gouvernement de la République Populaire de Pologne que la Convention amendée par le présent Protocole ne s'appliquera pas au transport de personnes, de marchandises et de bagages effectué pour ses autorités militaires à bord d'aéronefs immatriculés dans ledit État et dont la capacité entière a été réservée par ces autorités ou pour le compte de celles-ci.

Article XXVII

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne notifiera immédiatement aux Gouvernements de tous les États signataires de la Convention ou du présent Protocole, de tous les États parties à la Convention ou au présent Protocole, et de

Article XXIV

1. Any Party to this Protocol may denounce the Protocol by notification addressed to the Government of the People's Republic of Poland.
2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Government of the People's Republic of Poland of the notification of denunciation.
3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Convention in accordance with Article 39 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

Article XXV

1. This Protocol shall apply to all territories for the foreign relations of which a State Party to this Protocol is responsible, with the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. Any State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or adherence, declare that its acceptance of this Protocol does not apply to any one or more of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.
3. Any State may subsequently, by notification to the Government of the People's Republic of Poland, extend the application of this Protocol to any or all of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 2 of this Article. The notification shall take effect on the ninetieth day after its receipt by that Government.
4. Any State Party to this Protocol may denounce it, in accordance with the provisions of Article XXIV, paragraph 1, separately for any or all of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

Article XXVI

No reservation may be made to this Protocol except that a State may at any time declare by a notification addressed to the Government of the People's Republic of Poland that the Convention as amended by this Protocol shall not apply to the carriage of persons, cargo and baggage for its military authorities on aircraft, registered in that State, the whole capacity of which has been reserved by or on behalf of such authorities.

Article XXVII

The Government of the People's Republic of Poland shall give immediate notice to the Governments of all States signatories to the Convention or this Protocol, all States Parties to the Convention or this Protocol, and all States Members of the Inter-

tous les États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à l'Organisation de l'Aviation civile internationale :

- a) toute signature du présent Protocole et la date de cette signature ;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification du présent Protocole ou d'adhésion à ce dernier et la date de ce dépôt ;
- c) la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur conformément à l'alinéa 1^{er} de l'article XXII ;
- d) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception ;
- e) la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu de l'article XXV et la date de réception ; et
- f) la réception de toute notification faite en vertu de l'article XXVI et la date de réception.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à la Haye le vingt-huitième jour du mois de septembre de l'année mil neuf cent cinquante-cinq, en trois textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise et espagnole. En cas de divergence, le texte en langue française, langue dans laquelle la Convention avait été rédigée, fera foi.

Le présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne où, conformément aux dispositions de l'article XX, il restera ouvert à la signature, et ce Gouvernement transmettra des copies certifiées du présent Protocole aux Gouvernements de tous les États signataires de la Convention ou du présent Protocole, de tous les États parties à la Convention ou au présent Protocole, et de tous les États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

national Civil Aviation Organization or of the United Nations and to the International Civil Aviation Organization :

- a) of any signature of this Protocol and the date thereof ;
- b) of the deposit of any instrument of ratification or adherence in respect of this Protocole and the date thereof ;
- c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with Article XXII, paragraph 1 ;
- d) of the receipt of any notification of denunciation and the date thereof ;
- e) of the receipt of any declaration or notification made under Article XXV and the date thereof ; and
- f) of the receipt of any notification made under Article XXVI and the date thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaires, having been duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at The Hague on the twenty-eighth day of the month of September of the year One Thousand Nine Hundred and Fifty-five, in three authentic texts in the English, French and Spanish languages. In the case of any inconsistency, the text in the French language, in which language the Convention was drawn up, shall prevail.

This Protocol shall be deposited with the Government of the People's Republic of Poland with which, in accordance with Article XX, it shall remain open for signature, and that Government shall send certified copies thereof to the Governments of all States signatories to the Convention or this Protocol, all States Parties to the Convention or this Protocol, and all States Members of the International Civil Aviation Organization or of the United Nations, and to the International Civil Aviation Organization.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6943. PROTOCOLO QUE MODIFICA EL CONVENIO PARA LA UNIFICACION DE CIERTAS REGLAS RELATIVAS AL TRANSPORTE AEREO INTERNACIONAL FIRMADO EN VARSOVIA EL 12 DE OCTUBRE DE 1929. HECHO EN LA HAYA, EL 28 DE SEPTIEMBRE DE 1955

Los Gobiernos firmantes

CONSIDERANDO que es deseable modificar el Convenio para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional, firmado en Varsovia el 12 de octubre de 1929,

HAN CONVENIDO lo siguiente :

CAPÍTULO PRIMERO

MODIFICACIONES AL CONVENIO

Artículo I

En el artículo 1 del Convenio —

a) se suprime el párrafo 2 y se sustituye por la siguiente disposición :

« 2. A los fines del presente Convenio, la expresión *transporte internacional* significa todo transporte, en el que, de acuerdo con lo estipulado por las partes, el punto de partida y el punto de destino, haya o no interrupción en el transporte o transbordo, están situados, bien en el territorio de dos Altas Partes Contratantes, bien en el territorio de una sola Alta Parte Contratante si se ha previsto una escala en el territorio de cualquier otro Estado, aunque éste no sea una Alta Parte Contratante. El transporte entre dos puntos dentro del territorio de una sola Alta Parte Contratante, sin una escala convenida en el territorio de otro Estado, no se considerará transporte internacional a los fines del presente Convenio. »

b) se suprime el párrafo 3 y se sustituye por la siguiente disposición :

« 3. El transporte que haya de efectuarse por varios transportistas aéreos sucesivamente, constituirá, a los fines del presente Convenio, un solo transporte cuando haya sido considerado por las partes como una sola operación, tanto si ha sido objeto de un solo contrato como de una serie de contratos, y no perderá su carácter internacional por el hecho de que un solo contrato o una serie de contratos deban ejecutarse íntegramente en el territorio del mismo Estado. »

Artículo II

En el artículo 2 del Convenio —

se suprime el párrafo 2 y se sustituye por la siguiente disposición :

« 2. El presente Convenio no se aplicará al transporte de correo y paquetes postales. »

Artículo III

En el artículo 3 del Convenio —

a) se suprime el párrafo 1 y se sustituye por la siguiente disposición :

« 1. En el transporte de pasajeros deberá expedirse un billete de pasaje, que contenga :

- a) la indicación de los puntos de partida y destino ;
- b) si los puntos de partida y destino están situados en el territorio de una sola Alta Parte Contratante, y se ha previsto una o más escalas en el territorio de otro Estado, deberá indicarse una de esas escalas ;
- c) un aviso indicando que, si los pasajeros realizan un viaje cuyo punto final de destino o una escala, se encuentra en un país que no sea el de partida, el transporte podrá ser regulado por el Convenio de Varsovia, el cual, en la mayoría de los casos, limita la responsabilidad del transportista por muerte o lesiones así como por pérdida o averías del equipaje. »

b) se suprime el párrafo 2 y se sustituye por la siguiente disposición :

« 2. El billete de pasaje hace fe, salvo prueba en contrario, de la celebración y de las condiciones del contrato de transporte. La ausencia, irregularidad o pérdida del billete no afectará a la existencia ni a la validez del contrato de transporte, que quedará sujeto a las reglas del presente Convenio. Sin embargo, si, con el consentimiento del transportista, el pasajero se embarca sin que se haya expedido el billete de pasaje, o si este billete no comprende el aviso exigido por el párrafo 1 c), el transportista no tendrá derecho a ampararse en las disposiciones del artículo 22. »

Artículo IV

En el artículo 4 del Convenio —

a) se suprimen los párrafos 1, 2 y 3 y se sustituyen por la siguiente disposición :

« 1. En el transporte de equipaje facturado, deberá expedirse un talón de equipaje que, si no está combinado con un billete de pasaje que cumpla con los requisitos del artículo 3, párrafo 1 c), o incorporado al mismo, deberá contener :

- a) la indicación de los puntos de partida y destino ;

- b) si los puntos de partida y destino están situados en el territorio de una sola Alta Parte Contratante, y se ha previsto una o más escalas en el territorio de otro Estado, deberá indicarse una de esas escalas ;
- c) un aviso indicando que, si el transporte cuyo punto final de destino o una escala, se encuentra en un país que no sea el de partida, podrá ser regulado por el Convenio de Varsovia, el cual, en la mayoría de los casos, limita la responsabilidad del transportista por pérdida o averías del equipaje. »
- b) se suprime el párrafo 4 y se sustituye por la siguiente disposición :
« 2. El talón de equipaje hace fe, salvo prueba en contrario, de haberse facturado el equipaje y de las condiciones del contrato de transporte. La ausencia, irregularidad o pérdida del talón no afecta a la existencia ni a la validez del contrato de transporte, que quedará sujeto a las reglas del presente Convenio. Sin embargo, si el transportista recibe bajo custodia el equipaje sin que se haya expedido un talón de equipaje, o si éste, en el caso de que no esté combinado con un billete de equipaje que cumpla con los requisitos del artículo 3, párrafo 1 c), o incorporado al mismo, no comprende el aviso exigido por el párrafo 1 c), no tendrá derecho a ampararse en las disposiciones del artículo 22, párrafo 2. »

Artículo V

En el artículo 6 del Convenio —

se suprime el párrafo 3 y se sustituye por la siguiente disposición :

« 3. El transportista pondrá su firma antes del embarque de la mercancía a bordo de la aeronave. »

Artículo VI

Se suprime el artículo 8 del Convenio y se sustituye por la siguiente disposición :

« La carta de porte aéreo deberá contener :

- a) la indicación de los puntos de partida y destino ;
- b) si los puntos de partida y destino están situados en el territorio de una sola Alta Parte Contratante, y se ha previsto una o más escalas en el territorio de otro Estado, deberá indicarse una de esas escalas ;
- c) un aviso indicando a los expedidores que, si el transporte cuyo punto final de destino, o una escala, se encuentra en un país que no sea el de partida, podrá ser regulado por el Convenio de Varsovia, el cual, en la mayoría de los casos, limita la responsabilidad del transportista por pérdida o averías de las mercancías. »

Artículo VII

Se suprime el artículo 9 del Convenio y se sustituye por la siguiente disposición :

« Si, con el consentimiento del transportista, se embarcan mercancías sin que se haya expedido una carta de porte aéreo, o si ésta no contiene el aviso prescrito en el párrafo c) del artículo 8, el transportista no tendrá derecho a ampararse en las disposiciones del párrafo 2 del artículo 22. »

Artículo VIII

En el artículo 10 del Convenio —

se suprime el párrafo 2 y se sustituye por la siguiente disposición :

« 2. Deberá indemnizar al transportista o a cualquier persona, con respecto de la cual éste sea responsable, por cualquier daño que sea consecuencia de sus indicaciones y declaraciones irregulares, inexactas o incompletas. »

Artículo IX

Se añade el siguiente párrafo al artículo 15 del Convenio :

« 3. Nada en el presente Convenio impedirá la expedición de una carta de porte aéreo negociable. »

Artículo X

En el artículo 20 del Convenio se suprime el párrafo 2.

Artículo XI

Se suprime el artículo 22 del Convenio y se sustituye por las siguientes disposiciones :

« Artículo 22

1. En el transporte de personas, la responsabilidad del transportista con respecto a cada pasajero, se limitará a la suma de doscientos cincuenta mil francos. En el caso de que, con arreglo a la ley del tribunal que conozca del asunto, la indemnización puede ser fijada en forma de renta, el capital de la renta no podrá sobrepasar este límite. Sin embargo, por convenio especial con el transportista, el pasajero podrá fijar un límite de responsabilidad más elevado.

2. a) En el transporte de equipaje facturado y de mercancías la responsabilidad del transportista se limitará a la suma de doscientos cincuenta francos por kilogramo, salvo declaración especial de valor hecha por el expedidor en el momento de la entrega del bulto al transportista y mediante el pago de una tasa suplementaria, si hay lugar a ello. En este caso, el transportista estará obligado a pagar hasta el importe de la suma declarada, a menos que pruebe que éste es superior al valor real en el momento de la entrega.

b) En caso de pérdida, averías o retraso de una parte del equipaje facturado o de las mercancías o de cualquier objeto en ellos contenido, solamente se tendrá en cuenta el peso total del bulto afectado para determinar el límite de responsabilidad del transportista. Sin embargo, cuando la pérdida, avería o retraso de una parte del equipaje facturado, de las mercancías o de un objeto en ellos contenido, afecte al valor de otros bultos comprendidos en el mismo talón de equipaje o carta de porte aéreo, se tendrá en cuenta el peso total de tales bultos para determinar el límite de responsabilidad.

3. En lo que concierne a los objetos, cuya custodia conserve el pasajero, la responsabilidad del transportista se limitará a cinco mil francos por pasajero.

4. Los límites establecidos en el presente artículo no tendrán por efecto el restar al tribunal la facultad de acordar además, conforme a su propia ley, una suma que corresponda a todo o parte de las costas y otros gastos del litigio en que haya incurrido el demandante. La disposición anterior no regirá cuando el importe de la indemnización acordada, con exclusión de las costas y otros gastos del litigio, no exceda de la suma que el transportista haya ofrecido por escrito al demandante, dentro de un período de seis meses a contar del hecho que causó los daños, o antes de comenzar el juicio, si la segunda fecha es posterior.

5. Las sumas en francos mencionadas en este artículo se considerarán que se refieren a una unidad de moneda consistente en sesenta y cinco miligramos y medio de oro con ley de novecientas milésimas. Podrán ser convertidas en moneda nacional en números redondos. Esta conversión, a moneda nacional distinta de la moneda oro, se efectuará, si hay procedimiento judicial, con sujeción al valor oro de dicha moneda nacional en la fecha de la sentencia. »

Artículo XII

En el artículo 23 del Convenio, la disposición existente aparecerá como párrafo 1 y se añadirá otro párrafo que diga :

« 2. Lo previsto en el párrafo 1 del presente artículo no se aplicará a las cláusulas referentes a pérdida o daño resultante de la naturaleza o vicio propio de las mercancías transportadas. »

Artículo XIII

En el artículo 25 del Convenio —

se suprime los párrafos 1 y 2, quedando reemplazados por lo siguiente :

« Los límites de responsabilidad previstos en el artículo 22 no se aplicarán si se prueba que el daño es el resultado de una acción u omisión del transportista o de sus dependientes, con intención de causar el daño, o con temeridad y sabiendo que probablemente causaría daño ; sin embargo, en el caso de una acción u omisión

sión de los dependientes, habrá que probar también que éstos actuaban en el ejercicio de sus funciones. » .

Artículo XIV

Después del artículo 25 del Convenio se añade el siguiente artículo :

« Artículo 25 A

1. Si se intenta una acción contra un dependiente del transportista, por daños a que se refiere el presente Convenio, dicho dependiente, si prueba que actuaba en el ejercicio de sus funciones, podrá ampararse en los límites de responsabilidad que pudiera invocar el transportista en virtud del artículo 22.

2. El total de la indemnización obtenible del transportista y de sus dependientes, en este caso, no excederá de dichos límites.

3. Las disposiciones anteriores del presente artículo no regirán si se prueba que el daño es resultado de una acción u omisión del dependiente, con intención de causar el daño, o con temeridad y sabiendo que probablemente causaría daño. »

Artículo XV

En el Artículo 26 del Convenio —

se suprime el párrafo 2 y se sustituye por la siguiente disposición :

« 2. En caso de avería, el destinatario deberá presentar una protesta inmediatamente después de haber sido notada dicha avería y, a más tardar, dentro de siete días para los equipajes y de catorce días para las mercancías, a contar de la fecha de su recibo. En caso de retraso, la protesta deberá hacerse a más tardar dentro de los veintiún días a contar del día en que el equipaje o la mercancía hayan sido puestos a disposición del destinatario. »

Artículo XVI

Se suprime el artículo 34 del Convenio y se sustituye por lo siguiente :

« Las disposiciones de los artículos 3 a 9, inclusive relativas a títulos de transporte, no se aplicarán en caso de transportes efectuados en circunstancias extraordinarias, fuera de toda operación normal de la explotación aérea. »

Artículo XVII

Después del Artículo 40 del Convenio se añade el siguiente artículo :

« Artículo 40 A

1. En el artículo 37, párrafo 2, y en el artículo 40, párrafo 1, la expresión *Alta Parte Contratante* significa *Estado*. En todos los demás casos, la expresió

Alta Parte Contratante significa el Estado cuya ratificación o adhesión al Convenio ha entrado en vigor, y cuya denuncia del mismo no ha surtido efecto.

2. A los fines del Convenio, el término *territorio* significa no solamente el territorio metropolitano de un Estado, sino también todos los demás territorios de cuyas relaciones exteriores sea responsable dicho Estado. »

CAPÍTULO II

CAMPO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO MODIFICADO

Artículo XVIII

El Convenio, modificado por este Protocolo, se aplicará al transporte internacional definido en el artículo 1 del Convenio si los puntos de partida y de destino mencionados en ese artículo se encuentran en los territorios de dos Partes del presente Protocolo o del territorio de una sola Parte, si hay una escala prevista en el territorio de cualquier otro Estado.

CAPÍTULO III

CLÁUSULAS FINALES

Artículo XIX

Para las Partes de este Protocolo, el Convenio y el Protocolo se considerarán e interpretarán como un solo instrumento, el que se designará con el nombre de *Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955*.

Artículo XX

Hasta la fecha en que entre en vigor, de acuerdo con lo previsto en el Artículo XXII, párrafo 1, el presente Protocolo permanecerá abierto a la firma por parte de todo Estado que, hasta dicha fecha, haya ratificado o se haya adherido al Convenio o que haya participado en la Conferencia en que se adoptó el presente Protocolo.

Artículo XXI

1. El presente Protocolo se someterá a ratificación de los Estados signatarios.
2. La ratificación del presente Protocolo por todo Estado que no sea parte en el Convenio tendrá el efecto de una adhesión al Convenio modificado por el presente Protocolo.
3. Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de la República Popular de Polonia.

Artículo XXII

1. Tan pronto como treinta Estados signatarios hayan depositado sus instrumentos de ratificación del presente Protocolo, éste entrará en vigor entre ellos al nonagésimo día a contar del depósito del trigésimo instrumento de ratificación. Para cada uno de los Estados que ratifiquen después de esa fecha entrará en vigor el nonagésimo día a contar del depósito de su instrumento de ratificación.

2. Tan pronto como entre en vigor el presente Protocolo, será registrado en la Organización de las Naciones Unidas por el Gobierno de la República Popular de Polonia.

Artículo XXIII

1. Después de su entrada en vigor, el presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todo Estado no signatario.

2. La adhesión al presente Protocolo por un Estado que no sea parte en el Convenio implica la adhesión a dicho Convenio modificado por el presente Protocolo.

3. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno de la República Popular de Polonia, el cual surtirá efecto al nonagésimo dia a contar de la fecha de depósito.

Artículo XXIV

1. Toda Parte en el presente Protocolo podrá denunciarlo mediante notificación dirigida al Gobierno de la República Popular de Polonia.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recepción por el Gobierno de la República Popular de Polonia de la notificación de dicha denuncia.

3. Para las Partes en el presente Protocolo, la denuncia por cualquiera de ellas del Convenio de acuerdo con el artículo 39 del mismo no podrá ser interpretada como una denuncia de dicho Convenio modificado por el presente Protocolo.

Artículo XXV

1. El presente Protocolo se aplicará a todos los territorios de cuyas relaciones exteriores sea responsable un Estado Parte en el presente Protocolo, con la excepción de los territorios respecto a los cuales se haya formulado una declaración conforme al párrafo 2 del presente artículo.

2. Todo Estado podrá declarar, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o adhesión, que la aceptación del presente Protocolo no comprende alguno o algunos de los territorios de cuyas relaciones exteriores sea responsable.

3. Todo Estado podrá posteriormente, por medio de una comunicación dirigida al Gobierno de la República Popular de Polonia, hacer extensiva la aplicación del presente Protocolo a cualquiera de los territorios con respecto a los cuales haya formulado una declaración de acuerdo con lo estipulado en el párrafo 2 del presente artículo. Esta notificación surtirá efecto al nonagésimo día a contar de la fecha de recepción de la misma por dicho Gobierno.

4. Todo Estado Parte en el presente Protocolo podrá denunciarlo, conforme a las disposiciones del Artículo XXIV, párrafo 1, separadamente con respecto a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones exteriores tal Estado sea responsable.

Artículo XXVI

El presente Protocolo no podrá ser objeto de reservas, pero todo Estado podrá declarar en cualquier momento, por notificación dirigida al Gobierno de la República Popular de Polonia, que el Convenio, en la forma modificada por el presente Protocolo, no se aplicará al transporte de personas, mercancías y equipaje por sus autoridades militares, en las aeronaves matriculadas en tal Estado y cuya capacidad total haya sido reservada por tales autoridades o por cuenta de las mismas.

Artículo XXVII

El Gobierno de la República Popular de Polonia notificará inmediatamente a los Gobiernos de todos los Estados signatarios del Convenio o del presente Protocolo, de todos los Estados partes en el Convenio o en el presente Protocolo, y de todos los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional o de la Organización de las Naciones Unidas, así como a la Organización de Aviación Civil Internacional :

- a) toda firma del presente Protocolo y la fecha de la misma,
- b) el depósito de todo instrumento de ratificación o adhesión de dicho Protocolo y la fecha en que se hizo,
- c) la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor de acuerdo con el párrafo 1 del artículo XXII,
- d) toda notificación de denuncia y la fecha de su recepción,
- e) toda declaración o notificación hecha de acuerdo con el artículo XXV, y la fecha de recepción de la misma,
- f) toda notificación hecha de acuerdo con el artículo XXVI, y la fecha de recepción de la misma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

HECHO en La Haya el vigésimoctavo día del mes de septiembre del año mil novecientos cincuenta y cinco, en tres textos auténticos en español, francés e inglés. En caso de divergencias, hará fe el texto en idioma francés, en que fué redactado el Convenio.

El presente Protocolo será depositado ante el Gobierno de la República Popular de Polonia, donde, de acuerdo con el artículo XX, quedará abierto a la firma, y dicho Gobierno remitirá ejemplares certificados del mismo a los Gobiernos de todos los Estados signatarios del Convenio o del presente Protocolo, de todos los Estados Partes en el Convenio o en el presente Protocolo, y de todos los Estados Miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional o de la Organización de las Naciones Unidas, así como a la Organización de Aviación Civil Internacional.

République Fédérale d'Allemagne :

Federal Republic of Germany :

República Federal de Alemania :

Dr. Otto RIESE

Dr. Gerd RINCK

Dr. Joachim HÜBENER

Belgique :

Belgium :

Bélgica :

VAN DER STRATEN-WAILLET

Brésil :

Brazil :

Brasil :

Dr. Trajano FURTADO REIS

Dr. Claudio GANNS

Egypte :

Egypt :

Egipto :

Dr. Dia El Dine SALEH

France :

France :

Francia :

Jean-Paul GARNIER

André GARNAULT

Grèce :

Greece :

Grecia :

N. ANISSAS

Constantin HADJIDIMOULAS

République Populaire Hongroise :

Hungarian People's Republic :

República Popular Húngara :

Vera ZALKA

Irlande :

Ireland :

Irlanda :

Timothy J. O'DRISCOLL
ad referendum

Israël :

Israel :

Israel :

Izaac Josef MINTZ

David BAR NES

Italie :

Italy :

Italia :

Antonio AMBROSINI

Laos :

Laos :

Laos :

Phak SAVANN

Amédée BOURZAY

Liechtenstein :

Liechtenstein :

Liechtenstein :

Frederic SCHÄRER

Luxembourg :

Luxembourg :

Luxemburgo :

Victor BODSON

Pierre HAMER

Mexique :

Mexico :

México :

Enrique M. LOAEZA

Antonio FRANCOZ RIGALT

Norvège :

Norway :

Noruega :

Edvin ALTEN

Pays-Bas :

Netherlands :

Países Bajos :

Daniel GOEDHUIS

Philippines :

Philippines :

Filipinas :

Simeon R. ROXAS
Daniec Mc. GOMEZ

République Populaire de Pologne :

Polish People's Republic :

República Popular Polaca :

FINDZINSKI Tadeusz
PIERZYNSKI Kazimierz
MINORSKI Sergiusz

Portugal :

Portugal :

Portugal :

Fernando QUARTIN
DE OLIVEIRA BASTOS
ad referendum

République Populaire Roumaine :

Romanian People's Republic :

República Popular Rumana :

Manole COCIU
Lucian BADULESCU

Salvador :

El Salvador :

El Salvador :

Dr. Pedro ABELARDO DELGADO
Mauricio RAMOS RAMIREZ
Francisco PARRAGA OROZCO

Suède :

Sweden :

Suecia :

Karl SIDENBLADH

Suisse :

Switzerland :

Suiza :

Dr. Fritz STALDER

République Tchécoslovaque :

Czechoslovak Republic :

República Checoslovaca :

František NOVÁK

Dr. Vilém BAUER

Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

Union of Soviet Socialist Republics :

Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

Victor M. DANILITCHEV

Venezuela :

Venezuela :

Venezuela :

Luis M. CHAFARDET-URBINA

Dr. Ramón CARMONA

Dr. Victor José DELASCIO

Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

A. N. NOBLE

23 mars 1956

Japon :

Japan :

Japón :

Suemasa OKAMOTO

2 mai 1956

États-Unis d'Amérique :

United States of America :

Estados Unidos de América :

Joseph E. JACOBS

28 juin 1956

Australie :

Australia :

Australia :

A. N. NOBLE

12 juillet 1956

Canada :

Canada :

Canadá :

Jean-Louis DELISLE
16 août 1956

Danemark :

Denmark :

Dinamarca :

J. RECHENDORFF
16 mars 1957

République Démocratique Allemande :

German Democratic Republic :

República Democrática Alemana :

Josef HEGEN
11 décembre 1957

Nouvelle Zélande :

New Zealand :

Nueva Zelandia :

E. A. BERTHOUD
19 mars 1958

République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

Federal People's Republic of Yugoslavia :

República Popular Federativa de Yugoslavia :

R. DUGONJIĆ
3 décembre 1958

République Socialiste Soviétique d'Ukraine :

Ukrainian Soviet Socialist Republic :

República Socialista Soviética de Ucrania :

P. A. ABRASIMOW
15 janvier 1960

N° 6943

République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

Byelorussian Soviet Socialist Republic :

República Socialista Soviética de Bielorrusia :

P. A. ABRASIMOW
9 avril 1960

Pakistan :

Pakistan :

Pakistán :

Salmon A. ALI
8 août 1960

République du Mali :

Republic of Mali :

República de Malí :

Moussa MAIGA
16 août 1962

Islande :

Iceland :

Islandia :

Haraldur GUDMUNDSSON
3 mai 1963

Maroc :

Morocco :

Marruecos :

Abderrahim HARKETT
31 mai 1963

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A**No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹**

**XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION
TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON
22 NOVEMBER 1958²**

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CYPRUS	16 August 1960	16 August 1960
KUWAIT	19 June 1961	19 June 1961
SPAIN	29 August 1963	28 September 1963

**PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA,
ON 8 DECEMBER 1961³**

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CYPRUS*	6 August 1963	6 August 1963
SPAIN	29 August 1963	28 September 1963
KUWAIT*	9 September 1963	9 September 1963

* Letter of acceptance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438, p. 342; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 451, p. 322; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 460, p. 296; Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 336; Vol. 468, p. 410; Vol. 471, Vol. 474, Vol. 475, and Vol. 476.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406; Vol. 381, p. 384; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204; Vol. 435, p. 310; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488, and Vol. 475.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204; Vol. 435, p. 310; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488, and Vol. 475.

ANNEXE A**Nº 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹**

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
CHYPRE	16 août 1960	16 août 1960
KOWEÏT	19 juin 1961	19 juin 1961
ESPAGNE	29 août 1963	28 septembre 1963

**PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMEN-
TIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961³**

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
CHYPRE*	6 août 1963	6 août 1963
ESPAGNE	29 août 1963	28 septembre 1963
KOWEÏT*	9 septembre 1963	9 septembre 1963

* Lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419, p. 345 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 425, p. 315 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 203 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 438, p. 343 ; vol. 440 et 441 ; vol. 442, p. 303 ; vol. 444, p. 323 ; vol. 445, p. 291 ; vol. 449, p. 281 ; vol. 451, p. 323 ; vol. 452, p. 283 ; vol. 456, p. 489 ; vol. 460, p. 297 ; vol. 462, p. 331 ; vol. 463, p. 337 ; vol. 468, p. 411 ; vol. 471, vol. 474, vol. 475 et vol. 476.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 409 ; vol. 358, p. 259 ; vol. 362, p. 327 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 381, p. 385 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 205 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 445, p. 293 ; vol. 452, p. 283 ; vol. 456, p. 489, et vol. 475.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 325 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 205 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 445, p. 392 ; vol. 452, p. 283 ; vol. 456, p. 489, et vol. 475.

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959¹

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and of entry into force</i>
CYPRUS	16 August 1960

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1961²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and of entry into force</i>
TANGANYIKA*	30 July 1963
CYPRUS*	6 August 1963
CHILE	21 August 1963

XXXVIII. PROCÈS-VERBAL³ EXTENDING THE DECLARATION OF 18 NOVEMBER 1960⁴ ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1962

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
TANGANYIKA*	30 July 1963	30 July 1963
CYPRUS*	6 August 1963	5 September 1963
ISRAEL	23 August 1963	23 August 1963
JAPAN	3 September 1963	3 September 1963
NEW ZEALAND	4 September 1963	4 September 1963
FEDERATION OF RHODE-SIA AND NYASALAND	9 September 1963	9 September 1963
PERU	16 September 1963	16 September 1963

* Letter of acceptance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; Vol. 373, p. 350; Vol. 381, p. 384; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 378; Vol. 387, p. 330; Vol. 402, p. 308; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 424, p. 334; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 206; Vol. 449, p. 282; Vol. 452, p. 282, and Vol. 475.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 334; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 206; Vol. 449, p. 282, and Vol. 452, p. 282.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 290; Vol. 456, p. 490; Vol. 468, p. 410, and Vol. 475.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302; Vol. 445, p. 292; Vol. 449, p. 282; Vol. 452, pp. 282 and 290; Vol. 456, p. 490; Vol. 468, p. 410, and Vol. 475.

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
CHYPRE	16 août 1960

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1961²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
TANGANYIKA*	30 juillet 1963
CHYPRE*	6 août 1963
CHILI	21 août 1963

XXXVIII. PROCÈS-VERBAL³ PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION DU 18 NOVEMBRE 1960⁴ CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1962

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
TANGANYIKA*	30 juillet 1963	30 juillet 1963
CHYPRE*	6 août 1963	5 septembre 1963
ISRAËL	23 août 1963	23 août 1963
JAPON	3 septembre 1963	3 septembre 1963
NOUVELLE-ZÉLANDE . .	4 septembre 1963	4 septembre 1963
FÉD. DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND . .	9 septembre 1963	9 septembre 1963
PÉROU	16 septembre 1963	16 septembre 1963

* Lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 362, p. 329 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 381, p. 385 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 et 291 ; vol. 424, p. 335 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 207 ; vol. 449, p. 283 ; vol. 452, p. 283, et vol. 475.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 424, p. 325 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 207 ; vol. 449, p. 283, et vol. 452, p. 283.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 452, p. 291 ; vol. 456, p. 491 ; vol. 468, p. 411, et vol. 475.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 442, p. 303 ; vol. 445, p. 293 ; vol. 449, p. 283 ; vol. 452, p. 283 et 291 ; vol. 456, p. 491 ; vol. 468, p. 411, et vol. 475.

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CYPRUS*	6 August 1963	5 September 1963
CHILE	21 August 1963	20 September 1963
GREECE	29 August 1963	28 September 1963
SWEDEN	2 September 1963	2 October 1963
TANGANYIKA*	2 September 1963	2 October 1963
KUWAIT*	9 September 1963	9 October 1963
HAITI	11 September 1963	11 October 1963

XLII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
TANGANYIKA*	1 July 1963	31 July 1963
CYPRUS*	6 August 1963	5 September 1963
SWEDEN	2 September 1963	2 October 1963
KUWAIT*	9 September 1963	9 October 1963

XLV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF SPAIN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 1 JULY 1963³

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
SOUTH AFRICA	30 August 1963	29 September 1963
URUGUAY	30 August 1963	29 September 1963
FRANCE	4 September 1963	4 October 1963
BELGIUM	9 September 1963	9 October 1963
INDIA	13 September 1963	13 October 1963

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 September 1963.

* Letter of acceptance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298; Vol. 456, p. 490; Vol. 460, p. 296; Vol. 463, p. 338, and Vol. 475.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 338; Vol. 468, p. 412, and Vol. 475.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 476.

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962¹

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
CHYPRE*	6 août 1963	5 septembre	1963
CHILI	21 août 1963	20 septembre	1963
GRÈCE	29 août 1963	28 septembre	1963
SUÈDE	2 septembre 1963	2 octobre	1963
TANGANYIKA*	2 septembre 1963	2 octobre	1963
KOWEÏT	9 septembre 1963	9 octobre	1963
HAÏTI	11 septembre 1963	11 octobre	1963

XLII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
TANGANYIKA*	1 ^{er} juillet 1963	31 juillet	1963
CHYPRE*	6 août 1963	5 septembre	1963
SUÈDE	2 septembre 1963	2 octobre	1963
KOWEÏT*	9 septembre 1963	9 octobre	1963

XLV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ESPAGNE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 1^{er} JUILLET 1963³

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
AFRIQUE DU SUD	30 août 1963	29 septembre	1963
URUGUAY	30 août 1963	29 septembre	1963
FRANCE	4 septembre 1963	4 octobre	1963
BELGIQUE	9 septembre 1963	9 octobre	1963
INDE	13 septembre 1963	13 octobre	1963

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 septembre 1963.

* Lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299 ; vol. 456, p. 491 ; vol. 460, p. 297 ; vol. 463, p. 339, et vol. 475.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 331 ; vol. 463, p. 339 ; vol. 468, p. 413, et vol. 475.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD.
SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

12 July 1962

SOMALIA

(To take effect on 12 January 1963.)

DECLARATION by MADAGASCAR

In a communication addressed to the Swiss Federal Council on 13 July 1963, the Government of Madagascar declared itself bound by the above-mentioned Convention by virtue of its ratification on 28 June 1951² by France.

This declaration became effective as from 26 June 1960, the date of attainment of independence by Madagascar.

Certified statement was registered by Switzerland on 23 September 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 283; Vol. 270, p. 374; Vol. 274, p. 335; Vol. 278, p. 259; Vol. 286, p. 337; Vol. 310, p. 336; Vol. 314, p. 330; Vol. 320, p. 334; Vol. 328, p. 305; Vol. 330, p. 354; Vol. 392, p. 339; Vol. 394, p. 255; Vol. 404, p. 322; Vol. 421, p. 292; Vol. 423, p. 300; Vol. 445, p. 313, and Vol. 470.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 323.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES
BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

12 juillet 1962

SOMALIE

(Pour prendre effet le 12 janvier 1963.)

DÉCLARATION de MADAGASCAR

Par communication adressée au Conseil fédéral suisse le 13 juillet 1963, le Gouvernement malgache s'est déclaré lié par la Convention susmentionnée du fait de sa ratification par la France, le 28 juin 1951².

Cette déclaration a pris effet à partir du 26 juin 1960, date de l'accession de Madagascar à l'indépendance.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 septembre 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31 ; vol. 78, p. 365 ; vol. 84, p. 413 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 378 ; vol. 96, p. 323 ; vol. 100, p. 293 ; vol. 105, p. 303 ; vol. 120, p. 298 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 332 ; vol. 139, p. 459 ; vol. 149, p. 409 ; vol. 150, p. 369 ; vol. 165, p. 326 ; vol. 167, p. 295 ; vol. 171, p. 415 ; vol. 173, p. 397 ; vol. 180, p. 301 ; vol. 181, p. 349 ; vol. 184, p. 337 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 368 ; vol. 191, p. 365 ; vol. 198, p. 384 ; vol. 199, p. 329 ; vol. 202, p. 330 ; vol. 207, p. 344 ; vol. 213, p. 379 ; vol. 230, p. 431 ; vol. 247, p. 388 ; vol. 248, p. 362 ; vol. 251, p. 372 ; vol. 253, p. 337 ; vol. 257, p. 364 ; vol. 260, p. 439 ; vol. 264, p. 333 ; vol. 267, p. 371 ; vol. 269, p. 283 ; vol. 270, p. 374 ; vol. 274, p. 335 ; vol. 278, p. 259 ; vol. 286, p. 337 ; vol. 310, p. 336 ; vol. 314, p. 330 ; vol. 320, p. 334 ; vol. 328, p. 305 ; vol. 330, p. 354 ; vol. 392, p. 339 ; vol. 394, p. 255 ; vol. 404, p. 322 ; vol. 421, p. 293 ; vol. 423, p. 300 ; vol. 445, p. 313, et vol. 470.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 323.

NO. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

12 July 1962

SOMALIA

(To take effect on 12 January 1963.)

DECLARATION by MADAGASCAR (as under No. 970 ; see p. 414 of this volume).

Certified statement was registered by Switzerland on 23 September 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85 ; Vol. 78, p. 366 ; Vol. 84, p. 414 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 379 ; Vol. 96, p. 324 ; Vol. 100, p. 294 ; Vol. 120, p. 299 ; Vol. 128, p. 307 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 460 ; Vol. 141, p. 383 ; Vol. 149, p. 410 ; Vol. 150, p. 370 ; Vol. 165, p. 327 ; Vol. 167, p. 296 ; Vol. 171, p. 416 ; Vol. 173, p. 398 ; Vol. 180, p. 302 ; Vol. 181, p. 350 ; Vol. 184, p. 338 ; Vol. 186, p. 315 ; Vol. 188, p. 369 ; Vol. 191, p. 366 ; Vol. 198, p. 386 ; Vol. 199, p. 330 ; Vol. 202, p. 331 ; Vol. 207, p. 345 ; Vol. 213, p. 382 ; Vol. 230, p. 432 ; Vol. 247, p. 389 ; Vol. 248, p. 363 ; Vol. 251, p. 373 ; Vol. 253, p. 338 ; Vol. 257, p. 366 ; Vol. 260, p. 440 ; Vol. 264, p. 334 ; Vol. 267, p. 372 ; Vol. 269, p. 284 ; Vol. 270, p. 375 ; Vol. 274, p. 337 ; Vol. 278, p. 260 ; Vol. 286, p. 338 ; Vol. 310, p. 337 ; Vol. 314, p. 331 ; Vol. 320, p. 335 ; Vol. 328, p. 306 ; Vol. 330, p. 355 ; Vol. 392, p. 340 ; Vol. 394, p. 256 ; Vol. 404, p. 323 ; Vol. 421, p. 294 ; Vol. 423, p. 301 ; Vol. 445, p. 315, and Vol. 470.

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES
BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES
SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

12 juillet 1962

SOMALIE

(Pour prendre effet le 12 janvier 1963.)

DÉCLARATION de MADAGASCAR (voir sous le n° 970, p. 415 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 septembre 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 75, p. 85 ; vol. 78, p. 366 ; vol. 84, p. 414 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 379 ; Vol. 96, p. 324 ; Vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 460 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 149, p. 410 ; vol. 150, p. 370 ; vol. 165, p. 327 ; vol. 167, p. 296 ; vol. 171, p. 416 ; vol. 173, p. 398 ; vol. 180, p. 302 ; vol. 181, p. 350 ; vol. 184, p. 338 ; vol. 186, p. 315 ; vol. 188, p. 369 ; vol. 191, p. 366 ; vol. 198, p. 386 ; vol. 199, p. 330 ; vol. 202, p. 331 ; vol. 207, p. 345 ; vol. 213, p. 382 ; vol. 230, p. 432 ; vol. 247, p. 389 ; vol. 248, p. 363 ; vol. 251, p. 373 ; vol. 253, p. 338 ; vol. 257, p. 366 ; vol. 260, p. 441 ; vol. 264, p. 334 ; vol. 267, p. 372 ; vol. 269, p. 284 ; vol. 270, p. 375 ; vol. 274, p. 337 ; vol. 278, p. 260 ; vol. 286, p. 338 ; vol. 310, p. 337 ; vol. 314, p. 331 ; vol. 320, p. 335 ; vol. 328, p. 306 ; vol. 330, p. 355 ; vol. 392, p. 340 ; vol. 394, p. 256 ; vol. 404, p. 323 ; vol. 421, p. 295 ; vol. 423, p. 301 ; vol. 445, p. 315, et vol. 470.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

12 July 1962

SOMALIA

(To take effect on 12 January 1963.)

DECLARATION by MADAGASCAR (as under No. 970; see p. 414 of this volume).

Certified statement was registered by Switzerland on 23 September 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, p. 376; Vol. 274, p. 339; Vol. 278, p. 261; Vol. 286, p. 339; Vol. 310, p. 338; Vol. 314, p. 332; Vol. 320, p. 336; Vol. 328, p. 307; Vol. 330, p. 356; Vol. 392, p. 341; Vol. 394, p. 257; Vol. 404, p. 324; Vol. 421, p. 296; Vol. 423, p. 302; Vol. 445, p. 316, and Vol. 470.

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

12 juillet 1962

SOMALIE

(Pour prendre effet le 12 janvier 1963.)

DÉCLARATION de MADAGASCAR (voir sous le n° 970, p. 415 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 septembre 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 75, p. 135 ; vol. 78, p. 367 ; vol. 84, p. 415 ; vol. 87, p. 395 ; vol. 91, p. 380 ; vol. 96, p. 325 ; vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 308 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 461 ; vol. 141, p. 384 ; vol. 149, p. 410 ; vol. 150, p. 371 ; vol. 165, p. 328 ; vol. 167, p. 297 ; vol. 171, p. 417 ; vol. 173, p. 399 ; vol. 180, p. 303 ; vol. 181, p. 351 ; vol. 184, p. 339 ; vol. 186, p. 316 ; vol. 188, p. 370 ; vol. 191, p. 367 ; vol. 198, p. 388 ; vol. 199, p. 331 ; vol. 202, p. 332 ; vol. 207, p. 346 ; vol. 213, p. 383 ; vol. 230, p. 433 ; vol. 247, p. 390 ; vol. 248, p. 364 ; vol. 251, p. 374 ; vol. 253, p. 339 ; vol. 257, p. 368 ; vol. 260, p. 443 ; vol. 264, p. 335 ; vol. 267, p. 373 ; vol. 269, p. 285 ; vol. 270, p. 376 ; vol. 274, p. 339 ; vol. 278, p. 261 ; vol. 286, p. 339 ; vol. 310, p. 338 ; vol. 314, p. 332 ; vol. 320, p. 336 ; vol. 328, p. 307 ; vol. 330, p. 356 ; vol. 392, p. 341 ; vol. 394, p. 257 ; vol. 404, p. 324 ; vol. 421, p. 297 ; vol. 423, p. 302 ; vol. 445, p. 316, et vol. 470.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

12 July 1962

SOMALIA

(To take effect on 12 January 1963.)

DECLARATION by MADAGASCAR (as under No. 970 ; see p. 414 of this volume).

Certified statement was registered by Switzerland on 23 September 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287 ; Vol. 78, p. 368 ; Vol. 84, p. 416 ; Vol. 87, p. 395 ; Vol. 91, p. 381 ; Vol. 96, p. 326 ; Vol. 100, p. 295 ; Vol. 120, p. 300 ; Vol. 128, p. 308 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 462 ; Vol. 141, p. 385 ; Vol. 149, p. 411 ; Vol. 150, p. 372 ; Vol. 165, p. 329 ; Vol. 167, p. 298 ; Vol. 171, p. 418 ; Vol. 173, p. 400 ; Vol. 180, p. 304 ; Vol. 181, p. 352 ; Vol. 184, p. 340 ; Vol. 186, p. 317 ; Vol. 188, p. 371 ; Vol. 191, p. 368 ; Vol. 198, p. 390 ; Vol. 199, p. 332 ; Vol. 202, p. 333 ; Vol. 207, p. 346 ; Vol. 213, p. 384 ; Vol. 230, p. 434 ; Vol. 247, p. 391 ; Vol. 248, p. 365 ; Vol. 251, p. 375 ; Vol. 253, p. 340 ; Vol. 257, p. 370 ; Vol. 260, p. 444 ; Vol. 264, p. 336 ; Vol. 267, p. 374 ; Vol. 269, p. 286 ; Vol. 270, p. 377 ; Vol. 274, p. 341 ; Vol. 278, p. 262 ; Vol. 286, p. 340 ; Vol. 310, p. 339 ; Vol. 314, p. 333 ; Vol. 320, p. 337 ; Vol. 328, p. 308 ; Vol. 330, p. 357 ; Vol. 392, p. 342 ; Vol. 394, p. 258 ; Vol. 404, p. 325 ; Vol. 421, p. 298 ; Vol. 423, p. 303 ; Vol. 445, p. 317, and Vol. 470.

Nº 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

12 juillet 1962

SOMALIE

(Pour prendre effet le 12 janvier 1963.)

DÉCLARATION de MADAGASCAR (voir sous le nº 970, p. 415 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 septembre 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287 ; vol. 78, p. 368 ; vol. 84, p. 416 ; vol. 87, p. 395 ; vol. 91, p. 381 ; vol. 96, p. 326 ; vol. 100, p. 295 ; vol. 120, p. 300 ; vol. 128, p. 308 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 462 ; vol. 141, p. 385 ; vol. 149, p. 411 ; vol. 150, p. 372 ; vol. 165, p. 329 ; vol. 167, p. 298 ; vol. 171, p. 418 ; vol. 173, p. 400 ; vol. 180, p. 304 ; vol. 181, p. 352 ; vol. 184, p. 340 ; vol. 186, p. 317 ; vol. 188, p. 371 ; vol. 191, p. 368 ; vol. 198, p. 390 ; vol. 199, p. 332 ; vol. 202, p. 333 ; vol. 207, p. 346 ; vol. 213, p. 384 ; vol. 230, p. 434 ; vol. 247, p. 391 ; vol. 248, p. 365 ; vol. 251, p. 375 ; vol. 253, p. 340 ; vol. 257, p. 370 ; vol. 260, p. 445 ; vol. 264, p. 336 ; vol. 267, p. 374 ; vol. 269, p. 286 ; vol. 270, p. 377 ; vol. 274, p. 341 ; vol. 278, p. 262 ; vol. 286, p. 340 ; vol. 310, p. 339 ; vol. 314, p. 333 ; vol. 320, p. 337 ; vol. 328, p. 308 ; vol. 330, p. 357 ; vol. 392, p. 343 ; vol. 394, p. 259 ; vol. 404, p. 325 ; vol. 421, p. 299 ; vol. 423, p. 303 ; vol. 445, p. 317, et vol. 470.

No. 2053. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES. DONE AT WASHINGTON, ON 8 FEBRUARY 1949¹

ADHERENCE

Notification received by the Government of the United States of America on :

21 November 1961

POLAND

Certified statement was registered by the United States of America on 25 September 1963.

Nº 2053. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. FAITE À WASHINGTON, LE 8 FÉVRIER 1949¹

ADHÉSION

Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

21 novembre 1963

POLOGNE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 septembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 157; Vol. 174, p. 338; Vol. 200, p. 317; Vol. 308, p. 312; Vol. 331, p. 388, and Vol. 458, p. 296.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157; vol. 174, p. 338; vol. 200, p. 319; vol. 308, p. 313; vol. 331, p. 389, et vol. 458, p. 297.

No. 2575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TURKISH GOVERNMENT CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE PERIOD ENDING 1 JUNE 1961, RELATING TO THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1954¹ REGARDING THE REPAYMENT OF CERTAIN CREDITS GRANTED TO TURKEY RELATING TO ARMAMENTS. ANKARA, 9 DECEMBER 1960²

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1960. ANKARA, 17 JUNE 1963

Official texts : English and Turkish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 September 1963.

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Ankara, June 17, 1963

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Arrangements for the period ending the 1st of June, 1961, relating to the Agreement of the 11th February, 1954,¹ which was constituted by Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960,² and to the Agreed Minutes of the 31st of May,⁴ and the 30th of November, 1961,⁵ which extended the said Agreement to the 1st of December, 1961, and the 1st of June, 1962, respectively, and to the exchange of Notes on the 23rd of June, 1962,⁶ and on the 27th of December, 1962,⁷ which extended the said Agreement to the 1st of December, 1962, and to the 1st of June, 1963 respectively.

2. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that the said Agreement should be further extended from the 1st of June, 1963 until the 1st of December 1963, and that for this purpose the date "the 1st of June, 1963" in paragraphs (a), (c) and (d) of the Agreement should be amended to read "the 1st of December, 1963".

3. I have the honour to propose further that in the period ending the 1st of December, 1963, Turkish liras from the account in question will be freely accepted for purchases

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 343.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 370; Vol. 414, p. 384; Vol. 431, p. 298; Vol. 437, p. 353; Vol. 449, p. 302, and Vol. 470.

³ Came into force on 17 June 1963 by the exchange of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 384.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437, p. 353.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 449, p. 302.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 470.

of the Turkish products listed in the Annex to this letter, or for other products which may be approved by the Turkish Government and officially notified by them to Her Majesty's Embassy, intended for internal consumption in the United Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom up to a total amount of approximately 5.5 million Turkish liras.

4. The 1961 crop seedless raisins listed in the Annex may be purchased by traders resident in the United Kingdom exclusively for consumption in Japan and Canada.

5. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex, and your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, etc.

Denis ALLEN

ANNEX

List of Turkish products referred to in paragraphs 3 and 4 of the Exchange of Notes of the 17th of June, 1963 :

French fish in ice
Frozen fish, whole or fillets
Smoked, dried or salted fish
Canned fish
Fish oil
Fish meal
Low grade chrome ore containing 46% Cr.203 or less
Chrome concentrates
Colemanite
Boracite
Fresh fruit except lemons
Goat hair
Tannery wool
Marble
Beechwood
Wine
Locust beans and seeds
Cigarettes
Carpets
1961 crop seedless raisins (for export to Japan and Canada)

II

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

Ankara, 17 Haziran 1963

Ekselâns,

Türkçe tercümesi aşağıya dercolunan 17 Haziran 1963 tarihli mektuplarının alındığını Ekselanslarına bildirmekle şeref duyarım :

“1. Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 1 Haziran 1961 tarahinde nihayet bulacak devre için Ankara'da 9 Aralık 1960 tarihinde Nota teatisi suretiyle akdedilmiş olan ve 11 Şubat 1954 tarihli Anlaşma ile alâkalı malî hususlara müteallik bulunan ve 31 Mayıs ve 30 Kasım 1961 tarihlerinde sırasıyla 1 Aralık 1961 ve 1 Haziran 1962 ye kadar temdit edilen Anlaşmaya ve mezkûr Anlaşmayı sırasıyla 1 Aralık 1962 ve 1 Haziran 1963 e kadar temdit eden 23 Haziran 1962 ve 27 Aralık 1962 tarihlerimdeki Nota teatisine rüçü etmekle şeref duyarım.

2. Birleşik Krallık Hükümeti Dışişleri Bakanından aldığı talimat gereğince sözü edilen Anlaşmanın 1 Haziran 1963 tarihinden 1 Aralık 1963 tarihine kadar yeniden uzatılmasını ve bu maksatla Anlaşmanın (a), (c) ve (d) fikralarındaki “1 Haziran 1963” tarihinin “1 Aralık 1963” olarak değiştirilmesini teklif etmekle şeref duyarım.

3. Ayrıca, 1 Aralık 1963 de sona erecek devre zarfında bu mektuba bağlı listedeki veya Türk Hükümeti tarafından kabul olunup Majestelerinin Büyükelçiliğine resmen tabliğ edilecek diğer Türk mallarının Birleşik Krallıktı mukim Ticâcarlar tarafından Birleşik Krallık dahilinde istihlâk edilmek üzere mübayaasında, söz konusu hesaptaki Türk liralardan takriben 5,5 milyon Türk lirasına kadar olan kısmının serbestçe kullanılmasını teklif etmekle şeref duyarım.

4. Ek listede kayıtlı mallardan 1961 mahsülü çekirdeksiz kuru üzüm, Birleşik Krallık dahilinde mukim tüccarlar tarafından münhasır Japonya ve Kanada'da istihlâk edilmek üzere mübayaa edilebilir.

5. Yukarıdaki teklifler Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından kabule şayan görüldüğü takdirde, bu Nota ve eki liste ve Zati Alilerinin bu husustaki cevâbımn iki Hükümet arasında bu mevzuda varılmış bir Anlaşma telâkki edilmesini teklif etmekle şeref duyarım.”

Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin yukarıdaki hususlarda mutabık olduğunu Ekselânslarına arzetmekle şeref duyarım.

En derin hürmetlerimin kabulünü rica ederim, Ekselâns.

Maliye Bakam :

Ferit MELEN

Nº 2575

E K

17 Haziran 1963 tarihinde teati edilen notaların 3 ve 4 ncü fıkralarında sözü geçen Türk ürünlerinin listesi

Buz içinde taze balık
 Dondurulmuş balık, bütün veya file halinde
 Tütsülenmiş, kurutulmuş, veya tuzlanmış balık
 Balık konservesi
 Balık yağı
 Balık unu
 % 46 veya daha aşağı Cr. 203 ihtiva eden düşük tenörlü krom cevheri
 Konsantre krom
 Kolemanit
 Borasit
 Taze meyva (limon hariç)
 Keçi kılı
 Debbağ yünü
 Mermel
 Kayın kerestesi
 Şarap
 Keçi boynuzu ve çekirdeği
 Sigara
 Hali
 1961 mahsülü çekirdeksiz kuru üzüm (Japonya ve Kanada'ya ihraç edilmek üzere)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Ankara, June 17, 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 17th of June, 1963, which in translation reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, etc.

Minister of Finance :
 Ferit MELEN

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 2575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT DES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER À PRENDRE POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 1^{er} JUIN 1961 AU SUJET DE L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1954¹ RELATIF AU REMBOURSEMENT DE CERTAINS CRÉDITS ACCORDÉS À LA TURQUIE EN MATIÈRE D'ARMEMENTS. ANKARA, 9 DÉCEMBRE 1960²

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN AVENANT³ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 9 DÉCEMBRE 1960. ANKARA, 17 JUIN 1963

Textes officiels anglais et turc.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 septembre 1963.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances de Turquie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 17 juin 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque dans le cadre de l'Accord du 11 février 1954¹, concernant des dispositions d'ordre financier pour la période se terminant le 1^{er} juin 1961 et constitué par les notes échangées à Ankara le 9 décembre 1960², ainsi qu'aux procès-verbaux d'accord du 31 mai⁴ et du 30 novembre 1961⁵, qui ont prorogé ledit Accord jusqu'au 1^{er} décembre 1961 et jusqu'au 1^{er} juin 1962 respectivement, et aux échanges de notes du 23 juin 1962⁶ et du 27 décembre 1962⁷, qui l'ont prorogé jusqu'au 1^{er} décembre 1962 et jusqu'au 1^{er} juin 1963 respectivement.

2. Conformément aux instructions du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je propose maintenant de proroger à nouveau ledit Accord du 1^{er} juin 1963 au 1^{er} décembre 1963 et de substituer à cette fin, dans les paragraphes *a*, *c* et *d* de l'Accord, la date du 1^{er} décembre 1963 à celle du 1^{er} juin 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 343.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 375 ; vol. 414, p. 386 ; vol. 431, p. 298 ; vol. 437, p. 355 ; vol. 449, p. 305 ; et vol. 470.

³ Entré en vigueur le 17 juin 1963 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 386.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 355.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 305.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470.

3. Je propose en outre que pendant la période se terminant le 1^{er} décembre 1963, les livres turques provenant du compte en question soient acceptées sans restriction jusqu'à concurrence d'un montant total d'environ 5,5 millions de livres turques pour le règlement d'acbats des produits turcs énumérés dans l'annexe à la présente note ou de tous autres produits que le Gouvernement turc déciderait d'y ajouter — ce dont il avisera officiellement l'Ambassade de Sa Majesté — destinés à la consommation intérieure dans le Royaume-Uni et qui seront achetés par des négociants résidant dans le Royaume-Uni.

4. Les raisins secs épépinés de la récolte de 1961 mentionnés dans l'annexe ne peuvent être achetés par des négociants résidant dans le Royaume-Uni que pour consommation au Japon et au Canada.

5. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note et son annexe ainsi que la réponse favorable de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Denis ALLEN

ANNEXE

Liste des produits turcs mentionnés aux paragraphes 3 et 4 de l'échange de notes du 17 juin 1963 :

Poisson frais conservé dans la glace
Poisson congelé, entier ou en filets
Poisson fumé, séché ou salé
Conсерves de poisson
Huile de poisson
Farine de poisson
Minerai de chrome de qualité inférieure contenant au maximum 46 p. 100
de Cr. 203
Concentrés de chrome
Colemanite
Boracite
Fruits frais à l'exclusion des citrons
Poil de chèvre
Laine morte
Marbre
Bois de hêtre
Vins
Caroubes et graines de caroubes
Cigarettes
Tapis
Raisins secs épépinés de la récolte de 1961 (pour exportation vers le Japon et le Canada)

II

Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara

Ankara, le 17 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

Ferit MELLEN

Nº 2575

No. 2884. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA AND PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF ITALY RELATIVE TO THE GRAVES IN ITALIAN TERRITORY OF MEMBERS OF THE ARMED FORCES OF THE BRITISH COMMONWEALTH. SIGNED AT ROME, ON 27 AUGUST 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXEMPTING FROM ITALIAN DUES AND TAXES, FUELS AND LUBRICANTS USED BY THE COMMONWEALTH WAR GRAVES COMMISSION ACTING UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 17 AND 20 APRIL 1961

Official texts : English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 September 1963.

I

Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rome, April 17, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed in Rome on the 27th of August, 1953,¹ between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan (hereinafter referred to as the Commonwealth Governments) and the Government of the Italian Republic regarding British Commonwealth War Graves in Italian Territory. Under Article 2 of the said Agreement, the Government of the Italian Republic recognised the Imperial War Graves Commission (now known as the Commonwealth War Graves Commission) as the sole official organisation charged with the care of the Commonwealth Cemeteries, Graves and Memorials, and have accordingly granted it a number of rights and privileges.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting with the consent and approval of the other Commonwealth Governments, I now have the honour to propose that the Commonwealth War Graves Commission shall be exempt from the payment of all dues and taxes, present and future, levied by the Italian Government on the fuels and lubricants used by the Commission in fulfilling its tasks under the above mentioned Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 137.

² Came into force on 23 June 1963, the date communicated to the Government of the United Kingdom by the Italian Government, in accordance with the terms of the said notes.

The practical formalities for the implementation of the aforesaid exemption shall be agreed directly between the competent Italian authorities and the Commonwealth War Graves Commission.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Italian Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on a date to be communicated to the United Kingdom Government by the Italian Government.

Please accept, etc.

Ashley CLARKE

II

The Italian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 20 aprile 1961

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di segnare ricevuta della Nota in data 17 aprile 1961 di Vostra Eccellenza del seguente tenore :

« Ho l'onore di fare riferimento all'Accordo firmato a Roma il 27 agosto 1953 fra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord, del Canada, dell'Australia, della Nuova Zelanda, dell'Unione del Sud Africa, dell'India e del Pakistan (qui appresso indicati come Governi del Commonwealth) relativo alle Tombe di Guerra del Commonwealth britannico in territorio italiano.

« Ai sensi dell'art. 2 di tale Accordo, il Governo della Repubblica Italiana riconosceva la Commissione imperiale per le Tombe di Guerra (ora denominata Commissione del Commonwealth per le Tombe di Guerra) come la sola organizzazione ufficiale incaricata della cura dei Cimiteri, delle Tombe e dei Monumenti commemorativi del Commonwealth, per cui le accordava alcuni diritti e privilegi.

« Ho, ora, l'onore di proporre a Vostra Eccellenza, a nome del Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord e agendo con il consenso e l'approvazione degli altri Governi del Commonwealth, che la Commissione del Commonwealth per le Tombe di Guerra sia esentata dal pagamento di tutte le imposte e tasse, presenti e future, fatte gravare dal Governo Italiano sui carburanti e i lubrificanti, usati dalla Commissione nello svolgimento delle proprie funzioni, quali risultano dal su menzionato Accordo.

« Le modalità pratiche per l'applicazione di tale esenzione saranno concordate direttamente tra le competenti Autorità italiane e la Commissione del Commonwealth per le Tombe di Guerra.

« Qualora le proposte che precedono fossero accettabili dal Governo Italiano, ho l'onore di proporre che la presente Nota e la Nota di risposta in tal senso di Vostra Eccellenza siano considerate un Accordo tra i due Governi, Accordo che entrerà in vigore alla data che il Governo italiano comunicherà al Governo del Regno Unito. »

Al riguardo ho l'onore di comunicare che il Governo italiano accetta le proposte sopradette e concorda che la Nota di Vostra Eccellenza e la presente risposta costituiscano un Accordo fra i due Governi che entrerà in vigore alla data che sarà comunicata dal Governo italiano al Governo del Regno Unito.

Voglia gradire, ecc.

SEGNI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Rome, April 20th, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated April 17th 1961 reading as follows :

[See note I]

In this connexion I have the honour to inform you that the Italian Government accepts the aforesaid proposals and agrees that Your Excellency's Note and the present reply constitute an Agreement between the two Governments which will enter into force on the date which will be notified by the Italian Government to the Government of the United Kingdom.

Please accept, etc.

SEGNI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2884. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, DE L'AUTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE, DE L'INDE ET DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX SÉPULTURES DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE INHUMÉS EN TERRITOIRE ITALIEN. SIGNÉ À ROME, LE 27 AOÛT 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² EXONÉRANT DES DROITS ET TAXES ITALIENS LES CARBURANTS ET LUBRIFIANTS UTILISÉS PAR LA COMMISSION DES SÉPULTURES MILITAIRES DU COMMONWEALTH AGISSANT EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ROME, 17 ET 20 AVRIL 1961

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 septembre 1963.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 17 avril 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé à Rome le 27 août 1953¹ entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union sud-africaine, de l'Inde et du Pakistan (ci-après dénommés « les Gouvernements du Commonwealth ») et le Gouvernement de la République italienne concernant les sépultures militaires du Commonwealth britannique situées en territoire italien. Aux termes de l'article 2 dudit Accord, le Gouvernement de la République italienne reconnaît dans la Commission impériale des sépultures militaires (qui porte maintenant le nom de « Commission des sépultures militaires du Commonwealth ») le seul organisme officiel chargé de prendre soin des cimetières, sépultures et monuments commémoratifs du Commonwealth et lui accorde en conséquence un certain nombre de droits et priviléges.

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et agissant avec le consentement et l'approbation des autres Gouvernements du Commonwealth, je propose que la Commission des sépultures militaires du Commonwealth

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 213, p. 137.

² Entré en vigueur le 23 juin 1963, date notifiée au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement italien, conformément aux termes desdites notes.

soit exonérée par le Gouvernement italien de tous droits et taxes, présents et à venir, sur les carburants et lubrifiants utilisés par elle aux fins de l'Accord susmentionné.

Les modalités d'octroi desdites exonérations feront l'objet d'un accord direct entre les autorités italiennes compétentes et la Commission des sépultures militaires du Commonwealth.

Au cas où ces propositions rencontreraient l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date que le Gouvernement italien voudra bien notifier au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

Ashley CLARKE

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Rome*

Rome, le 20 avril 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 avril 1961, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Les propositions précitées ont l'agrément du Gouvernement italien ; la note de Votre Excellence et ma réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date que le Gouvernement italien notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

SEGNI

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

30 September 1963

IRAQ

No 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 septembre 1963

IRAK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 387; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390; Vol. 362, p. 337; Vol. 399, p. 281; Vol. 407, p. 262; Vol. 423, p. 316; Vol. 426, p. 343; Vol. 429, p. 298; Vol. 443, p. 344; Vol. 445, p. 347; Vol. 448, p. 334; Vol. 450, p. 438; Vol. 451, p. 338; Vol. 463, p. 348; Vol. 471 and Vol. 474.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390; vol. 362, p. 337; vol. 399, p. 281; vol. 407, p. 262; vol. 423, p. 316; vol. 426, p. 343; vol. 429, p. 298; vol. 443, p. 344; vol. 445, p. 347; vol. 448, p. 335; vol. 450, p. 439; vol. 451, p. 338; vol. 463, p. 349; vol. 471 et vol. 474.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS. DONE AT GE-
NEVA, ON 18 MAY 1956¹

Nº 4834. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTAINERS.
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

24 September 1963

CAMEROON

(To take effect on 23 December 1963.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 septembre 1963

CAMEROUN

(Pour prendre effet le 23 décembre 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; Vol. 344, p. 359; Vol. 348, p. 375; Vol. 359, p. 401; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 350; Vol. 377, p. 446; Vol. 390, p. 370; Vol. 398, p. 352; Vol. 406, p. 333; Vol. 411, p. 322; Vol. 414, p. 395; Vol. 415, p. 434; Vol. 423, p. 326; Vol. 424, p. 363, and Vol. 429, p. 299.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; vol. 344, p. 359; vol. 348, p. 375; vol. 359, p. 401; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 351; vol. 377, p. 447; vol. 390, p. 370; vol. 398, p. 352; vol. 406, p. 333; vol. 411, p. 322; vol. 414, p. 395; vol. 415, p. 434; vol. 423, p. 326; vol. 424, p. 363, et vol. 429, p. 299.

No. 6119. CONVENTION FOR THE
ESTABLISHMENT OF THE INTER-
NATIONAL COMPUTATION CENTRE
SIGNED AT PARIS, ON 6 DECEMBER
1951¹

Nº 6119. CONVENTION INSTITUANT
LE CENTRE INTERNATIONAL DE
CALCUL. SIGNÉE À PARIS, LE
6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 September 1963

GREECE

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 September 1963.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 septembre 1963

GRÈCE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 septembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 61, and Vol. 435, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 425, p. 61, et vol. 435, p. 385.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 September 1963

COSTA RICA

(To take effect on 10 December 1963.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 September 1963.

No 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 septembre 1963

COSTA RICA

(Pour prendre effet le 10 décembre 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 septembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; Vol. 435, p. 390; Vol. 443, p. 356; Vol. 449, p. 384; Vol. 452, p. 346; Vol. 453, p. 447; Vol. 456, p. 513, and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; vol. 435, p. 390; vol. 443, p. 357; vol. 449, p. 384; vol. 452, p. 346; vol. 453, p. 447; vol. 456, p. 513, et vol. 471.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION
ON CUSTOMS TREATMENT OF PAL-
LETS USED IN INTERNATIONAL
TRANSPORT. DONE AT GENEVA,
ON 9 DECEMBER 1960¹

Nº 6200. CONVENTION EUROPÉEN-
NE RELATIVE AU RÉGIME DOUA-
NIER DES PALETTES UTILISÉES
DANS LES TRANSPORTS INTER-
NATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE
9 DÉCEMBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
26 September 1963

CUBA

(To take effect on 25 December 1963.)

With the following reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le :
26 septembre 1963

CUBA

(Pour prendre effet le 25 décembre 1963.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba no se considera obligado por las disposiciones de los párrafos 2 y 3 del artículo 11 de la Convención.»

[TRANSLATION]

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 11 of the Convention.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 211; Vol. 434, p. 361; Vol. 439, p. 328; Vol. 442, p. 342; Vol. 461, p. 331, and Vol. 472.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; vol. 434, p. 361; vol. 439, p. 328; vol. 442, p. 342; vol. 461, p. 331, et vol. 472.

No. 6789. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL TO THE TRUST, NON-SELF GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ARE RESPONSIBLE, WITH THE EXCEPTION OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SIGNED AT NEW YORK, ON 27 JUNE 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF KENYA) CONCERNING THE PROVISION OF OPEX ASSISTANCE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT THROUGH THE EAST AFRICAN COMMON SERVICES ORGANISATION. NAIROBI, 23 AUGUST 1963, AND NEW YORK, 27 SEPTEMBER 1963

Official text : English.

Registered ex officio on 27 September 1963.

I

EXTERNAL AFFAIRS BRANCH
OFFICE OF THE PRIME MINISTER
NAIROBI, KENYA

23rd August, 1963

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the provision of operational, executive and administrative personnel (OPEX) signed on 27th June, 1963,¹ and to inform you that the Government of Kenya has, with the consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and under the provisions of the Agreement, authorised the East African Common Services Organisation (EACSO) to submit requests for technical assistance under the OPEX programme on behalf of and in the name of the Government, in fields within the competence of EACSO.

The Government of Kenya therefore asks that any request for technical assistance under the OPEX programme submitted on its behalf by EACSO be treated by the United Nations as bearing the authority of a request emanating directly from the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469.

² Came into force on 27 September 1963 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6789. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION DANS LES TERRITOIRES SOUS TUTELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES, À L'EXCEPTION DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SIGNÉ À NEW YORK, LE 27 JUIN 1963¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DU KENYA) CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AU TITRE DU PROGRAMME OPEX PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'ORGANISATION DES SERVICES COMMUNS EST-AFRICAINS, EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NAIROBI, 23 AOÛT 1963, ET NEW YORK, 27 SEPTEMBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 27 septembre 1963.

I

SERVICE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CABINET DU PREMIER MINISTRE
NAIROBI (KENYA)

Le 23 août 1963

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord du 27 juin 1963¹ entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration (OPEX), j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement kényen, agissant avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni et conformément aux termes de l'Accord, a autorisé l'Organisation des services communs est-africains à présenter, en son nom et pour son compte, des demandes d'assistance technique au titre du programme OPEX dans les domaines qui sont de la compétence de cette Organisation.

Le Gouvernement kényen souhaite donc que toute demande d'assistance technique au titre du programme OPEX présentée en son nom par l'Organisation des services communs soit considérée par l'Organisation des Nations Unies comme ayant la même valeur que si

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 469.

² Entré en vigueur le 27 septembre 1963 par l'échange desdites lettres.

In this connection the Government wishes to express its willingness to accept responsibility for any obligations which normally devolve upon Governments which are the recipients of technical assistance under the OPEX programme, as may be specified in the Agreement referred to herein, and in any arrangements which EACSO may enter into relating to the filling of specific posts under the OPEX programme.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

for Permanent Secretary,
Prime Minister's Office
(Signed) [illegible]

The Secretary-General
United Nations
New York

II

New York, 27 September 1963

TE 432/1 EAF

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 23rd August 1963, addressed to the Secretary-General, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to state that the proposals made by the Government of Kenya, acting with the consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, are acceptable to the United Nations, and that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of Kenya and the United Nations, pursuant to the Agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland referred to herein, concerning the provision of OPEX assistance to the East African Common Services Organisation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Victor Hoo
Commissioner for Technical Assistance

The Permanent Secretary
Prime Minister's Office
External Affairs Branch
Nairobi, Kenya

elle émanait directement du Gouvernement. À cet égard, le Gouvernement se déclare prêt à assumer toutes les obligations qui incombent normalement aux Gouvernements bénéficiaires d'une assistance technique au titre du programme OPEX, aux conditions énoncées dans l'Accord susmentionné, ainsi que la responsabilité de tous arrangements que l'Organisation des services communs pourrait conclure en ce qui concerne les postes à pourvoir au titre du programme OPEX.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire permanent
du Cabinet du Premier Ministre :
(Signé) [illisible]

Son Excellence Monsieur le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

New York, le 27 septembre 1963

TE 432/1 EAF

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 août 1963 adressée au Secrétaire général, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à porter à votre connaissance que l'Organisation des Nations Unies donne son agrément aux propositions faites par le Gouvernement kényen avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et que votre lettre et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement kényen et l'Organisation des Nations Unies un accord faisant suite à l'Accord susmentionné conclu avec le Gouvernement du Royaume-Uni et concernant l'octroi d'une assistance, au titre de l'OPEX, à l'Organisation des services communs est-africains.

Veuillez agréer, etc.

Le Commissaire à l'assistance technique :
Victor Hoo

Monsieur le Secrétaire permanent
Cabinet du Premier Ministre
Service des affaires extérieures
Nairobi (Kenya)
